



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 777

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1974

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 777

1971

I. Nos. 11065-11082

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 4 May 1971 to 12 May 1971*

	<i>Page</i>
No. 11065. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on certain fishery problems on the high seas in the western areas of the Middle Atlantic Ocean. Signed at Washington on 11 December 1970	3
No. 11066. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on certain fisheries problems in the northeastern part of the Pacific Ocean off the coast of the United States of America. Signed at Washington on 12 February 1971	17
No. 11067. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement relating to fishing operations in the northeastern Pacific Ocean. Signed at Washington on 12 February 1971	41
No. 11068. United States of America and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton velveteen fabrics (with related note). Washington, 30 December 1970	55
No. 11069. United States of America and Costa Rica:	
Exchange of notes constituting an agreement to establish a cooperative program to prevent the entrance into the Republic of Costa Rica of foot-and-mouth disease and rinderpest; to quickly detect the diseases should they gain entrance; and to provide for their eradication should outbreaks occur (with Cooperative Agreement of 1 December 1970 between the United States Department of Agriculture and the Costa Rican Ministry of Agriculture and Livestock). San José, 29 December 1970 and 7 January 1971	63

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 777

1971

I. N^{os} 11065-11082

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 4 mai 1971 au 12 mai 1971*

	<i>Pages</i>
N^o 11065. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie centre-ouest de l'océan Atlantique. Signé à Washington le 11 décembre 1970	3
N^o 11066. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique au large de la côte des États-Unis d'Amérique. Signé à Washington le 12 février 1971	17
N^o 11067. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord concernant la pêche dans le Pacifique nord-est. Signé à Washington le 12 février 1971	41
N^o 11068. États-Unis d'Amérique et Italie:	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de velours de coton (avec note connexe). Washington, 30 décembre 1970.	55
N^o 11069. États-Unis d'Amérique et Costa Rica:	
Échange de notes constituant un accord tendant à établir un programme de coopération en vue d'empêcher l'entrée de la fièvre aphteuse et de la peste bovine dans la République du Costa Rica, de dépister rapidement ces maladies au cas où elles s'introduiraient dans le pays et d'en assurer l'élimination au cas où elles se déclareraient (avec Accord de coopération du 1 ^{er} décembre 1970 entre le Département de l'agriculture des États-Unis et le Ministère costa-ricien de l'agriculture et de l'élevage). San José, 29 décembre 1970 et 7 janvier 1971 :	63

	<i>Page</i>
No. 11070. United States of America and France:	
Exchange of notes constituting an agreement for the protection of names of Bourbon whiskey and certain French brandies. Paris, 2 December 1970 and 18 January 1971	77
No. 11071. Union of Soviet Socialist Republics and Iran:	
Agreement concerning economic and technical co-operation. Signed at Teheran on 22 June 1968	83
No. 11072. Union of Soviet Socialist Republics and People's Democratic Republic of Yemen:	
Trade Agreement (with annexes). Signed at Moscow on 7 February 1969.	119
No. 11073. Union of Soviet Socialist Republics and German Democratic Republic:	
Treaty regulating the nationality of persons having dual nationality. Signed at Berlin on 11 April 1969	143
No. 11074. Union of Soviet Socialist Republics and Iraq:	
Agreement on economic and technical co-operation in the development of national oil production industry of the Republic of Iraq. Signed at Moscow on 4 July 1969	169
No. 11075. France and Spain:	
Convention concerning the construction of a road linking the Roncal valley to Arette by way of the Pierre-Saint-Martin pass. Signed at Bayonne on 4 October 1968	201
No. 11076. France and Switzerland:	
Convention concerning the financing of the works for the development of the Rhine between Strasbourg/Kehl and Lauterbourg/Neuburgweier (with exchange of letters). Signed at Paris on 22 July 1969	215
No. 11077. France and Turkey:	
Agreement concerning international road transport. Signed at Ankara on 14 November 1969	225
No. 11078. France and Norway:	
Agreement concerning the international transport of goods by road (with Protocol of 28 September 1970 drawn up pursuant to article 16 of the Agreement). Signed at Oslo on 25 September 1970	239

N° 11070. États-Unis d'Amérique et France:

Pages

Échange de notes constituant un accord relatif à la protection de l'appellation « Bourbon Whiskey » et de l'appellation de certaines eaux-de-vie françaises. Paris, 2 décembre 1970 et 18 janvier 1971 77

N° 11071. Union des Républiques socialistes soviétiques et Iran:

Accord de coopération économique et technique. Signé à Téhéran le 22 juin 1968 83

N° 11072. Union des Républiques socialistes soviétiques et République populaire démocratique du Yémen:

Accord de commerce (avec annexes). Signé à Moscou le 7 février 1969. 119

N° 11073. Union des Républiques socialistes soviétiques et République démocratique allemande:

Traité réglementant la nationalité des personnes ayant la double nationalité. Signé à Berlin le 11 avril 1969 143

N° 11074. Union des Républiques socialistes soviétiques et Irak:

Accord de coopération économique et technique pour le développement de l'industrie pétrolière nationale de la République d'Irak. Signé à Moscou le 4 juillet 1969 169

N° 11075. France et Espagne:

Convention concernant la construction de la route reliant la vallée de Roncal à Arette, par le col de la Pierre-Saint-Martin. Signée à Bayonne le 4 octobre 1968 201

N° 11076. France et Suisse:

Convention concernant le financement des travaux d'aménagement du Rhin entre Strasbourg/Kehl et Lauterbourg/Neuburgweier (avec échange de lettres). Signée à Paris le 22 juillet 1969 215

N° 11077. France et Turquie:

Accord concernant les transports routiers internationaux. Signé à Ankara le 14 novembre 1969 225

N° 11078. France et Norvège:

Accord concernant les transports routiers internationaux de marchandises (avec Protocole du 28 septembre 1970 établi en vertu de l'article 16 dudit Accord). Signé à Oslo le 25 septembre 1970 239

	<i>Page</i>
No. 11079. France and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of phyto-sanitary control at the Franco-German frontier. Paris, 26 October and 1 December 1970	255
No. 11080. Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden:	
Agreement concerning a common Scandinavian labour market for pharmacists. Signed at Copenhagen on 2 December 1969	263
No. 11081. Denmark and Pakistan:	
Agreement on a Danish Government Loan to Pakistan (with annexes and exchange of letters). Signed at Copenhagen on 21 January 1971	289
No. 11082. Czechoslovakia and Bulgaria:	
Agreement concerning co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Sofia on 12 June 1970	307
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1168. Statute of the Council of Europe. Signed at London on 5 May 1949:	
Amendment to article 25, paragraph (a), sub-paragraph (1) of the above-mentioned Statute	322
No. 2631. Agreement for facilitating the international circulation of visual and auditory materials of an educational, scientific and cultural character. Opened for signature, at Lake Success, New York, on 15 July 1949:	
Acceptance by Lebanon	324
No. 4164. Agreement between the Kingdom of Denmark and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property. Signed at Oslo on 22 February 1957 :	
Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at Oslo on 8 December 1970	334
No. 4532. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Portugal for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at London on 18 July 1958:	
Extension	342

	<i>Pages</i>
N° 11079. France et République fédérale d'Allemagne:	
Échange de notes constituant un accord en vue de l'institution d'un contrôle phytosanitaire à la frontière franco-allemande. Paris, 26 octobre et 1 ^{er} décembre 1970	255
N° 11080. Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède:	
Accord concernant un marché commun nordique du travail pour les pharmaciens. Signé à Copenhague le 2 décembre 1969	263
N° 11081. Danemark et Pakistan:	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Pakistan (avec annexes et échange de lettres). Signé à Copenhague le 21 janvier 1971.	289
N° 11082. Tchécoslovaquie et Bulgarie:	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Sofia le 12 juin 1970	307
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1168. Statut du Conseil de l'Europe. Signé à Londres le 5 mai 1949:	
Amendement au paragraphe <i>a</i> , 1 ^{er} alinéa, de l'article 25 du Statut susmentionné	323
N° 2631. Accord visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 15 juillet 1949:	
Acceptation du Liban	325
N° 4164. Convention entre le Royaume de Danemark et le Royaume de Norvège tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Oslo le 22 février 1957:	
Protocole modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Oslo le 8 décembre 1970.	335
N° 4532. Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement portugais concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Londres le 18 juillet 1958:	
Prorogation	342

	<i>Page</i>
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Italy of Regulations Nos. 19 and 20 annexed to the above-mentioned Agreement	343
Application by Sweden of Regulation Nos. 4, 6, 7, 11 and 17 annexed to the above-mentioned Agreement	343
No. 7705. Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics relating to fishing operations in the northeastern Pacific Ocean. Signed at Washington on 14 December 1964:	
Termination	344
No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington on 18 March 1965:	
Ratification by Italy	345
No. 9502. General Convention between France and Yugoslavia on Social Security. Signed at Paris on 5 January 1950:	
Supplementary Agreement to the above-mentioned General Convention, as completed and amended by the Supplementary Agreement of 8 February 1966, and concerning the determination of entitlement to compensation in respect to occupational diseases. Signed at Belgrade on 13 February 1969	356
No. 9508. Convention concerning technical and cultural co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria. Signed at Paris on 8 April 1966:	
Additional Agreement to the above-mentioned Convention (with exchange of letters). Signed at Algiers on 22 August 1970	361
No. 9848. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on certain fishery problems in the northeastern part of the Pacific Ocean off the coast of the United States of America. Signed at Washington on 13 February 1967	
Termination	368

	<i>Pages</i>
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958:	
Application par l'Italie des Règlements n ^{os} 19 et 20 annexés à l'Accord susmentionné	343
Application par la Suède des Règlements n ^{os} 4, 6, 7, 11 et 17 annexés à l'Accord susmentionné	343
N° 7705. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la pêche dans le Pacifique nord-est. Signé à Washington le 14 décembre 1964:	
Abrogation	344
N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965:	
Ratification de l'Italie	345
N° 9502. Convention générale entre la France et la Yougoslavie sur la sécurité sociale. Signée à Paris le 5 janvier 1950:	
Avenant à la Convention générale susmentionnée, complétée et modifiée par l'avenant du 8 février 1966, et concernant la détermination des droits à l'indemnisation en matière des maladies professionnelles. Signé à Belgrade le 13 février 1969	346
N° 9508. Convention de coopération technique et culturelle entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire. Signée à Paris le 8 avril 1966:	
Avenant à la Convention susmentionnée (avec échange de lettres). Signé à Alger le 22 août 1970	360
N° 9848. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique au large de la côte des États-Unis d'Amérique. Signé à Washington le 13 février 1967:	
Abrogation	369

	<i>Page</i>
No. 10612. Protocol on the Authentic Trilingual Text of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944. Signed at Buenos Aires on 24 September 1968:	
Acceptances by Kuwait, Republic of China and Austria.	370
No. 10626. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Panama relating to the importation of meat into the United States, for consumption, during the calendar year 1970. Panama, 12 February and 4 March 1970:	
Amendment to the above-mentioned Agreement.	372
No. 10775. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay for sales of agricultural commodities. Signed at Montevideo on 17 April 1970:	
Amendment to part II, item I, of the above-mentioned Agreement	373

International Labour Organisation

No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Japan	374
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Denunciation by Brazil	376
No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of conventions. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:	
Ratification by Japan	376

	<i>Pages</i>
N° 10612. Protocole concernant le texte authentique trilingue de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944. Signé à Buenos Aires le 24 septembre 1968:	
Acceptations du Koweït, de la République de Chine et de l'Autriche	371
N° 10626. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Panama relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1970, de viande destinée à la consommation. Panama, 12 février et 4 mars 1970:	
Modification de l'Accord susmentionné	372
N° 10775. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Montevideo le 17 avril 1970:	
Modification de la deuxième partie, point I, de l'Accord susmentionné	373
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification du Japon	375
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:	
Dénonciation du Brésil	377
N° 6083. Convention (n° 116) pour la révision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961:	
Ratification du Japon	377

	<i>Page</i>
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc. concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2623. International Convention for the suppression of counterfeiting currency. Signed at Geneva on 20 April 1929:	
Accession by the Philippines	380

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc. concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

Pages

N° 2623. **Convention internationale pour la répression du faux-monnayage. Signée à Genève le 20 avril 1929:**

Adhésion des Philippines 381

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 4 May 1971 to 12 May 1971

Nos. 11065 to 11082

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 4 mai 1971 au 12 mai 1971

N^{os} 11065 à 11082

No. 11065

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on certain fishery problems on the high seas in
the western areas of the Middle Atlantic Ocean. Signed
at Washington on 11 December 1970**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à certaines questions posées par l'exercice de
la pêche dans la partie centre-ouest de l'océan Atlantique.
Signé à Washington le 11 décembre 1970**

Textes authentiques: anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CERTAIN FISHERY PROBLEMS ON THE HIGH SEAS IN THE WESTERN AREAS OF THE MIDDLE ATLANTIC OCEAN

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering it desirable that the fisheries in the Western areas of the high seas in the Middle Atlantic Ocean be conducted on a rational basis with due attention to their mutual interests, proceeding from generally recognized principles of international law,

Considering it necessary to conduct the fisheries in the said areas with due consideration of the state of fish stocks, based on the results of scientific investigations, for the purpose of ensuring the maintenance of maximum sustainable yields and the maintenance of the said fisheries,

Taking into account the need for expanding and coordinating scientific research in the field of fisheries and the exchange of scientific data,

Have agreed on the following :

1. The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics consider it desirable to expand research pertaining to the species of fish of interest to both parties, on a national basis as well as in the form of coordinated research according to agreed programs. The competent agencies of both Governments shall ensure the following, at least on an annual basis :

- a) An exchange of scientific and statistical data, published works and the results of fishery research;
- b) Meetings of scientists and, in appropriate cases, the participation of the scientists of each Government in fishery research conducted on the research vessels of the other Government.

Each Government will take the necessary steps to ensure that its competent agencies conduct the corresponding fishery research and develop the most rational fishing technology in accordance with a coordinated program, which has been developed by the scientists of both countries.

¹ Came into force on 1 January 1971, in accordance with paragraph 10.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО НЕКОТОРЫМ ВОПРОСАМ РЫБОЛОВСТВА В ОТКРЫТОМ МОРЕ В ЗАПАДНЫХ РАЙОНАХ СРЕДНЕЙ ЧАСТИ АТЛАНТИЧЕСКОГО ОКЕАНА

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

считая желательным, чтобы рыболовство в западных районах открытого моря в средней части Атлантического океана осуществлялось на рациональной основе с должным учетом их взаимных интересов, исходя из общепризнанных принципов международного права,

считая необходимым осуществлять промысел в указанных районах с должным учетом состояния рыбных запасов, основанным на результатах научных исследований с тем, чтобы обеспечить поддержание максимальных устойчивых уловов и указанного промысла,

принимая во внимание необходимость расширения и координации научно-исследовательских работ в области рыболовства и обмен научными данными,

согласились о нижеследующем:

1. Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик считают желательным расширить научные исследования рыб, представляющих интерес для обеих сторон, как на национальной основе, так и в форме координированных исследований по согласованным программам. Компетентные организации обоих Правительств обеспечат, по крайней мере на годичной основе, следующее:

- a) обмен научными и статистическими данными, опубликованными работами и результатами рыбохозяйственных научных исследований;
- b) встречи ученых и, в подходящих случаях, участие ученых каждого Правительства в рыбохозяйственных исследованиях, проводимых на научно-исследовательских судах другого Правительства.

Каждое Правительство примет необходимые меры к тому, чтобы его компетентные организации вели соответствующие рыбохозяйственные научные исследования и разработку наиболее рациональной техники лова по координированной программе, составленной учеными обеих стран.

2. The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, for the purpose of reproduction and maintenance of fish stocks, will take appropriate measures to ensure that their citizens and vessels will :

- a) Refrain from fishing during the period from January 1 through April 15, to ensure access of red hake and silver hake to the spawning grounds and to protect certain winter concentrations of scup and flounders; said abstention will apply to an area of the Mid-Atlantic bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed :

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
40° 05'	71° 40'
39° 50'	71° 40'
37° 50'	74° 00'
37° 50'	74° 25'
38° 24'	73° 44'
39° 40'	72° 32'

- b) Refrain from increasing the catch of red hake, silver hake, scup, flounders, and black sea bass above the 1967 levels in the waters situated west and south of Sub-area 5 of the Convention area of the 1949 International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries¹ and north of 34° North Latitude;
- c) Refrain, in the waters specified in sub-paragraph *b* of this paragraph, from conducting specialized fisheries for scup and flounders in all instances, and from increasing their incidental catch of these species, that is, the catch taken unintentionally when conducting specialized fisheries for other species;
- d) Refrain, in the waters specified in sub-paragraph *b* of this paragraph, from fishing menhaden during the period from January 1 through April 30;
- e) The provisions of sub-paragraphs *a*, *b*, and *c* of this paragraph shall not apply to vessels under 110 feet in length, nor to vessels fishing for crustacea or molluscs.

3. Both Governments will take appropriate measures to ensure that their citizens and vessels will, in the waters covered by this Agreement, conduct their fishing with due regard for the conservation of the stocks of fish.

4. Fishing vessels of the Union of Soviet Socialist Republics may conduct loading operations in the waters of the nine-mile fishery zone contiguous to the territorial sea of the United States of America in the following areas bounded by straight lines connecting the coordinates in the order listed :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 157, p. 157.

2. Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик в целях воспроизводства и сохранения рыбных запасов, примут соответствующие меры для того, чтобы их граждане и суда:

a) воздерживались от ведения промысла в период с 1 января по 15 апреля для обеспечения прохода морского налима и серебристого хека на нерестилища и для охраны некоторых концентраций скапа и камбал в зимний период; упомянутое воздержание будет распространяться па район средней части Атлантики, ограниченный прямыми линиями, соединяющими следующие точки в указаниом ниже порядке:

<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
40° 05'	71° 40'
39° 50'	71° 40'
37° 50'	74° 00'
37° 50'	74° 25'
38° 24'	73° 44'
39° 40'	72° 32'

- b)* воздерживались от увеличения вылова морского налима, серебристого хека, скана, камбал и черного камешного окуня по сравнению с уровнем 1967 года в водах, расположенных к западу и к югу от подрайона 5 района действия Международной Конвенции о рыболовстве в северо-западной части Атлантического океана 1949 года и к северу от 34° северной широты;
- c)* воздерживались в водах, указанных в пункте « *v* » настоящего параграфа от ведения во всех случаях специализированного промысла скапа и камбал и не увеличивали их прилова, то есть улова, взятого непреднамеренно при ведении специализированного промысла других видов рыб;
- d)* воздерживались от вылова мейхедепа в период с 1 января по 30 апреля, в водах, указанных в пункте « *b* » настоящего параграфа;
- e)* положения пунктов « *a* », « *b* » и « *c* » настоящего параграфа не распространяются на суда длиной менее 110 футов и на суда, ведущие промысел ракообразных или моллюсков.

3. Оба Правительства примут соответствующие меры для того, чтобы их граждане и суда осуществляли промысел в водах, подпадающих под действие настоящего Соглашения, с должным учетом сохранения запасов рыб.

4. Суда рыбной промышленности Союза Советских Социалистических Республик могут осуществлять грузовые операции в водах девятимильной рыболовной зоны, прилежащей к территориальным водам Соединенных Штатов Америки, на следующих участках, ограниченных прямыми линиями, соединяющими точки в указанном ниже порядке:

a) during the period from November 15 through May 15

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
40° 44' 00"	72° 27' 00"
40° 38' 00"	72° 27' 00"
40° 34' 31"	72° 40' 00"
40° 32' 41"	72° 46' 26"
40° 32' 32"	72° 53' 26"
40° 36' 54"	72° 53' 26"
40° 40' 55"	72° 40' 00"

b) during the period from September 15 through May 15

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
39° 38' 05"	74° 02' 06"
39° 35' 06"	73° 55' 24"
39° 32' 30"	73° 57' 18"
39° 35' 30"	74° 04' 00"

5. Fishing vessels of the Union of Soviet Socialist Republics may fish during the period from January 1 through March 31, within the nine-mile fishery zone contiguous to the territorial sea of the United States of America, in the waters bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed :

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
40° 40' 55"	72° 40' 00"
40° 34' 31"	72° 40' 00"
40° 32' 41"	72° 46' 26"
40° 32' 32"	72° 53' 26"
40° 36' 54"	72° 53' 26"

6. Each Government will, within the scope of its domestic laws and regulations, facilitate entry into appropriate ports for fishing and fishery research vessels of the other Government. This shall apply with respect to the procedure for presenting crew lists for the above-mentioned vessels and to the providing of fresh water, fuel and provisions.

7. Under conditions of force majeure, each Government will, within the scope of its domestic laws and regulations, facilitate entry of fishing and fishery research vessels into its respective open ports after appropriate notification has been given.

8. Both Governments consider it useful to arrange, when appropriate, for visits of representatives of fishermen's organizations of the two countries to each other's fishing vessels operating in the western part of the Middle Atlantic. Such visits may be arranged on mutually agreeable terms determined in each particular case by the Regional Director of the National Marine Fisheries Service

a) в течение периода с 15 ноября по 15 мая:

<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
40° 44' 00"	72° 27' 00"
40° 38' 00"	72° 27' 00"
40° 34' 31"	72° 40' 00"
40° 32' 41"	72° 46' 26"
40° 32' 32"	72° 53' 26"
40° 36' 54"	72° 53' 26"
40° 40' 55"	72° 40' 00"

b) в течение периода с 15 сентября по 15 мая:

<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
39° 38' 05"	74° 02' 06"
39° 35' 06"	73° 55' 24"
39° 32' 30"	73° 57' 18"
39° 35' 30"	74° 04' 00"

5. Суда рыбной промышленности Союза Советских Социалистических Республик могут вести промысел в нериод с 1 января по 31 марта в водах девятимильной рыболовной зоны, прилежащей к территориальным водам Соединенных Штатов Америки, на следующих участках, ограниченных прямыми линиями, соединяющими точки в указанном ниже порядке:

<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
40° 40' 55"	72° 40' 00"
40° 34' 31"	72° 40' 00"
40° 32' 41"	72° 46' 26"
40° 32' 32"	72° 53' 26"
40° 36' 54"	72° 53' 26"

6. Каждое Правительство, в пределах своих внутренних законов и правил, будет содействовать заходам в соответствующие порты промысловых и рыбохозяйственных научно-исследовательских судов другого Правительства. Это будет касаться процедуры представления списков экипажа вышеуказанных судов и снабжения пресной водой, топливом и продовольствием.

7. При форсмажорных обстоятельствах каждое Правительство, в пределах своих внутренних законов и правил, будет содействовать заходам промысловых и рыбохозяйственных научно-исследовательских судов в свои соответствующие открытые порты после надлежащего об этом уведомления.

8. Оба Правительства считают полезным организовать, в подходящих случаях, посещения представителями организаций рыбаков обеих стран рыболовных судов друг друга, работающих в западных районах средней части Атлантического океана. Такие посещения могут быть организованы на взаимно согласованных условиях, определяемых, в каждом конкретном случае, началь-

in Gloucester, Massachusetts and the chiefs of the joint fleet expeditions of the Main Administrations "ZAPRYBA" or "SEVRYBA" as appropriate.

9. Nothing in this Agreement shall be interpreted as prejudicing the views of either Government with regard to freedom of fishing on the high seas or to traditional fisheries.

10. This Agreement constitutes an extension and modification of the provisions of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics signed in Washington on December 13, 1968.¹ The present Agreement shall enter into force on January 1, 1971 and shall remain in force through December 31, 1972. At the request of either Government, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time with a view to modifying the present Agreement. In any event, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time prior to the expiration of the period of validity of this Agreement to review the operation of this Agreement and to decide on future arrangements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE in Washington, December 11, 1970, in duplicate, in English and Russian, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America :

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

[Signed]

[Signed]

DONALD L. MCKERNAN

VLADIMIR M. KAMENTSEV

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 715, p. 394.

никами объединенных экспедиций флота Главных управлений « Запрыба » или « Севрыба », как будет удобнее, и региональным директором Службы национального морского рыболовства в Глостере, штат Массачусетс.

9. Ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться в ущерб взглядам любого Правительства на свободу рыболовства в открытом море или на традиционный промысел рыбы.

10. Настоящее Соглашение является продолжением и модификацией положений Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик, подписанного в Вашингтоне 13 декабря 1968 года.

Настоящее Соглашение вступает в силу 1 января 1971 года и остается в силе по 31 декабря 1972 года.

По просьбе любого из двух Правительств представители обоих Правительств встретятся в удобное для обеих сторон время с целью изменения настоящего Соглашения. В любом случае представители обоих Правительств встретятся в удобное для них время до истечения срока действия настоящего Соглашения для того, чтобы рассмотреть вопрос, как осуществляется настоящее Соглашение, и принять решение о дальнейших мероприятиях.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Вашингтоне 11 декабря 1970 года, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

По уполномочию
Правительства Соединенных
Штатов Америки:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию Правительства
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Donald L. McKernan — Signé par Donald L. McKernan.

² Signed by V. M. Kamentsev — Signé par V. M. Kamentsev.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF
À CERTAINES QUESTIONS POSÉES PAR L'EXERCICE
DE LA PÊCHE DANS LA PARTIE CENTRE-OUEST
DE L'OCÉAN ATLANTIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Jugeant souhaitable d'exploiter rationnellement les pêcheries situées dans les zones occidentales de la haute mer au centre de l'océan Atlantique, compte dûment tenu de leurs intérêts respectifs découlant de principes généralement reconnus de droit international,

Jugeant nécessaire d'exploiter les pêcheries de ladite zone en prenant dûment en considération l'état des réserves de poissons tel que le font apparaître des recherches scientifiques, de manière à assurer des prises maximales sans épuiser les ressources,

Tenant compte de la nécessité de développer et de coordonner la recherche scientifique dans le domaine des pêcheries ainsi que l'échange de données scientifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques estiment qu'il convient de développer la recherche relative aux espèces de poissons présentant un intérêt pour les deux parties, sur le plan national et sous la forme d'activités de recherche coordonnées conformément à des programmes convenus. Les organismes compétents des deux Gouvernements veilleront à ce que les activités suivantes soient organisées, sur une base annuelle au moins :

- a) L'échange de données scientifiques et statistiques, des ouvrages publiés et des conclusions des travaux de recherche effectués dans le domaine des pêcheries;
- b) Des réunions de spécialistes et, le cas échéant, la participation des spécialistes de l'un ou l'autre Gouvernement aux travaux de recherche effectués dans le domaine des pêcheries sur les bâtiments de recherche de l'autre Gouvernement.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1971, conformément au paragraphe 10.

Chacun des Gouvernements prendra les mesures nécessaires pour que ses organismes compétents dirigent les travaux de recherche pertinents dans le domaine des pêcheries et mettent au point les techniques de pêche les plus rationnelles conformément à un programme coordonné établi par les spécialistes des deux pays.

2. Pour assurer la reproduction des poissons et la reconstitution des ressources, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prendront des mesures appropriées pour veiller à ce que leurs ressortissants et leurs bâtiments :

- a) S'abstiennent de se livrer à la pêche au cours de la période allant du 1^{er} janvier au 15 avril, afin de permettre l'accès de la merluche écureuil et du merlu argenté aux frayères et pour protéger certaines concentrations de « scup » [*stenostomus*] et de carrelets en hiver; la présente disposition est applicable à une zone centrale de l'océan Atlantique délimitée par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
40° 05'	71° 40'
39° 50'	71° 40'
37° 50'	74° 00'
37° 50'	74° 25'
38° 24'	73° 44'
39° 40'	72° 32'

- b) S'abstiennent de dépasser les niveaux de 1967 en ce qui concerne les prises de merluche écureuil, merlu argenté, « scup », carrelet et « black sea bass » (*centropistis striatus*) dans les eaux situées à l'ouest et au sud de la sous-zone 5 de la zone de la Convention définie par la Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest de 1949¹ et au nord du 34^e parallèle de latitude nord;
- c) S'abstiennent, dans les eaux spécifiées dans l'alinéa *b* ci-dessus, de se livrer à la pêche spécialisée de « scup » et de carrelet dans tous les cas, et d'augmenter leurs prises accidentelles de ces espèces, c'est-à-dire les prises effectuées non intentionnellement lors de la pêche spécialisée d'autres espèces;
- d) S'abstiennent, dans les eaux spécifiées dans l'alinéa *b* ci-dessus, de se livrer à la pêche du menhaden au cours de la période allant du 1^{er} janvier au 30 avril;
- e) Les dispositions des alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus ne s'appliquent pas aux bâtiments de moins de 110 pieds de long ni aux bâtiments se livrant à la pêche de crustacés ou de mollusques.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 157.

3. Les deux Gouvernements prendront des mesures appropriées pour veiller à ce que, dans l'exercice de la pêche dans les eaux sur lesquelles porte le présent Accord, leurs ressortissants et bâtiments tiennent dûment compte de la nécessité de conserver les ressources de poissons.

4. Les bateaux de pêche de l'Union des Républiques socialistes soviétiques peuvent effectuer des opérations de chargement dans les eaux de la zone de pêche de neuf milles contiguë aux eaux territoriales des États-Unis d'Amérique, dans les zones suivantes, délimitées par des lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

a) Du 15 novembre au 15 mai :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
40° 44' 00"	72° 27' 00"
40° 38' 00"	72° 27' 00"
40° 34' 31"	72° 40' 00"
40° 32' 41"	72° 46' 26"
40° 32' 32"	72° 53' 26"
40° 36' 54"	72° 53' 26"
40° 40' 55"	72° 40' 00"

b) Du 15 septembre au 15 mai :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
39° 38' 05"	74° 02' 06"
39° 35' 06"	73° 55' 24"
39° 32' 30"	73° 57' 18"
39° 35' 30"	74° 04' 00"

5. Les bateaux de pêche de l'Union des Républiques socialistes soviétiques peuvent se livrer à la pêche au cours de la période allant du 1^{er} janvier au 31 mars dans la zone de pêche de neuf milles contiguë aux eaux territoriales des États-Unis d'Amérique, dans les eaux délimitées par des lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
40° 40' 55"	72° 40' 00"
40° 34' 31"	72° 40' 00"
40° 32' 41"	72° 46' 26"
40° 32' 32"	72° 53' 26"
40° 36' 54"	72° 53' 26"

6. Chacun des gouvernements facilitera, dans le cadre de ses lois et règlements intérieurs, l'entrée des bateaux de pêche et de recherche sur les pêcheries de l'autre gouvernement dans les ports appropriés. La présente disposition est applicable à la procédure relative à la présentation des listes d'équipage des

bâtiments susmentionnés et à la fourniture d'eau douce, de carburant et de provisions.

7. En cas de force majeure, les deux gouvernements faciliteront, dans le cadre de leurs lois et règlements intérieurs, l'entrée des bateaux de pêche et de recherche sur les pêcheries dans leurs ports respectifs après avoir été avertis de manière appropriée.

8. Les deux Gouvernements jugent utile d'organiser, le cas échéant, des visites de représentants d'associations de pêcheurs de l'un des pays dans les bâtiments de pêche de l'autre pays pratiquant la pêche dans la zone occidentale de la partie centrale de l'Atlantique. Ces visites pourront être organisées dans des conditions rencontrant l'agrément des deux Gouvernements qui seront déterminées dans chaque cas particulier par le Directeur régional du Service national des pêches maritimes des États-Unis, à Gloucester (Massachusetts), et les Chefs des expéditions combinées des administrations principales « ZAPRYBA » ou « SEVRYBA », selon le cas.

9. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme préjugant les vues de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne la liberté de la pêche en haute mer ou les pêches traditionnelles.

10. Le présent Accord constitue une prolongation et modification des dispositions de l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé à Washington, le 13 décembre 1968¹. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1971 et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1972. A la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, des représentants des deux Gouvernements se rencontreront à une date mutuellement acceptable en vue de modifier le présent Accord. En tout cas, des représentants des deux Gouvernements se rencontreront à une date mutuellement acceptable avant l'expiration de la période de validité du présent Accord, afin d'examiner les conditions d'application du présent Accord et de décider d'arrangements futurs.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington le 11 décembre 1970 en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

[Signé]

DONALD L. MCKERNAN

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

[Signé]

V. M. KAMENTSEV

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 715, p. 402.

No. 11066

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement on certain fisheries problems in the northeastern part of the Pacific Ocean off the coast of the United States of America. Signed at Washington on 12 February 1971

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique au large de la côte des États-Unis d'Amérique. Signé à Washington le 12 février 1971

Textes authentiques: anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CERTAIN FISHERIES PROBLEMS IN THE NORTHEASTERN PART OF THE PACIFIC OCEAN OFF THE COAST OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Being mutually interested in having the fisheries in the northeastern part of the Pacific Ocean off the coast of the United States conducted with due attention to their respective interests, and

Considering it desirable that the fisheries in the said area be conducted with due regard to the conservation of fish stocks, and that measures be taken to prevent damage to the fishing gear used by fishermen of the two countries,

Have agreed on the following :

1. The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics consider it desirable to expand research pertaining to the species of fish of interest to both parties, on a national basis as well as in the form of coordinated research according to agreed programs. The competent agencies of both Governments shall ensure the following, at least on an annual basis :

- a) An exchange of scientific and statistical data, published works and the results of fishery research ;
- b) Meetings of scientists and, in appropriate cases, the participation of the scientists of each Government in fishery research conducted on the research vessels of the other Government.

Each Government will, within the scope of its domestic laws and regulations, facilitate entry into appropriate ports for research vessels of the other Government engaged in joint research.

2. Fishing vessels of the Soviet Union may fish and conduct loading operations within the nine-mile zone contiguous to the territorial sea of the United States in the following areas :

¹ Came into force on 12 February 1971 by signature.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО НЕКОТОРЫМ ВОПРОСАМ РЫБОЛОВСТВА В СЕВЕРО-ВОСТОЧНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА У ПОБЕРЕЖЬЯ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

будучи взаимно заинтересованы в том, чтобы рыболовство в северо-восточной части Тихого океана у побережья Соединенных Штатов осуществлялось с должным учетом их соответствующих интересов и,

считая желательным осуществлять промысел в указанных районах с должным учетом сохранения рыбных запасов, а также принимать меры по предотвращению случаев нанесения ущерба орудиям лова, используемым рыбаками обеих стран,

согласились о нижеследующем:

1. Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик считают желательным расширить научные исследования видов рыб, представляющих интерес для обеих сторон, как на национальной основе, так и в форме координированных исследований по согласованным программам. Компетентные организации обоих Правительств обеспечат, но крайней мере на годичной основе, следующее:

- a) обмен научными и статистическими данными, опубликованными работами и результатами рыбохозяйственных научных исследований;
- b) встречи ученых и, в подходящих случаях, участие ученых каждого Правительства в рыбохозяйственных исследованиях, проводимых на научно-исследовательских судах другого Правительства.

Каждое Правительство, в рамках внутреннего законодательства и правил регулирования, будет содействовать заходу в соответствующие порты научно-исследовательских судов другого Правительства, занимающихся такими совместными исследованиями.

2. Рыболовные суда Советского Союза могут вести промысел и осуществлять грузовые операции в девятимильной зоне, прилегающей к территориальным водам Соединенных Штатов Америки в следующих районах:

- a) In the Gulf of Alaska between 140° 30' west longitude and 142° 30' west longitude.
- b) Off the Bering Sea coast of the Aleutian Islands :
 - (1) between 169° and 172° west longitude;
 - (2) west of 176° west longitude;
 - (3) from February 16 to September 14 inclusive, between 165° and 169° west longitude;
 - (4) from April 1 to October 31 inclusive, between 172° and 176° west longitude.
- c) Off the Pacific Ocean coast of the Aleutian Islands :
 - (1) between 169° and 172° west longitude;
 - (2) west of 178° 30' west longitude;
 - (3) from February 16 to September 14 inclusive, between 166° and 169° west longitude;
 - (4) from April 1 to October 31 inclusive, between 172° and 178° 30' west longitude.

Fishing effort in these areas will not exceed 1966 levels. In this connection, statistics on fishing effort and catches by species in these areas will be provided on a regular basis.

3. In addition, fishing vessels of the Soviet Union may conduct loading operations in the following areas within the nine-mile zone contiguous to the territorial sea of the United States :

- a) On the north side of Nunivak Island in the Bering Sea between 166° 39' and 166° 51' west longitude, and on the south side of Nunivak Island between 165° 49' and 166° 01' west longitude.
- b) On the north side of St. Matthew Island in the Bering Sea between 172° 29' and 172° 46' west longitude and on the south side of St. Matthew Island between 172° 17' and 172° 35' west longitude and between 172° 54' and 173° 04' west longitude.
- c) On the north side of Unalaska Island between 167° 30' and 167° 35' west longitude.
- d) On the west side of Sanak Island in the waters bounded on the north by 54° 36' north latitude, on the south by 54° 26' north latitude, on the west by 163° 05' west longitude, and on the east by 162° 40' west longitude.
- e) Near the Semidi Islands in the Gulf of Alaska between 56° and 56° 19' north latitude.
- f) North of Marmot Island in the Gulf of Alaska between 151° 42' and 151° 52' west longitude.

- a) в заливе Аляска между $140^{\circ} 30'$ з.д. и $142^{\circ} 30'$ з.д.;
- b) берингоморского побережья Алеутских островов:
- (1) между 169° з.д. и 172° з.д.;
 - (2) к западу от 176° з.д.;
 - (3) с 16 февраля по 14 сентября, включительно, между 165° з.д. и 169° з.д.;
 - (4) с 1 апреля по 31 октября, включительно, между 172° з.д. и 176° з.д.;
- c) у тихоокеанского побережья Алеутских островов:
- (1) между 169° з.д. и 172° з.д.;
 - (2) к западу от $178^{\circ} 30'$ з.д.;
 - (3) с 16 февраля по 14 сентября, включительно, между 166° з.д. и 169° з.д.;
 - (4) с 1 апреля по 31 октября, включительно, между 172° з.д. и $178^{\circ} 30'$ з.д.

Промысловое усилие в этих районах не будет превышать уровня 1966 года. В этой связи статистические данные о промысловых усилиях и уловах по отдельным видам рыб в этих районах будут представляться на регулярной основе.

3. Дополнительно, рыболовные суда Советского Союза могут осуществлять грузовые операции в следующих районах в девятимильной зоне, прилегающей к территориальным водам Соединенных Штатов Америки:

- a) с северной стороны острова Нунивак в Беринговом море между $166^{\circ} 39'$ з.д. и $166^{\circ} 51'$ з.д. и с южной стороны острова Нунивак между $165^{\circ} 49'$ з.д. и $166^{\circ} 01'$ з.д.;
- b) с северной стороны острова Св. Матвея в Беринговом море между $172^{\circ} 29'$ з.д. и $172^{\circ} 46'$ з.д. и с южной стороны острова Св. Матвея между $172^{\circ} 17'$ з.д. и $172^{\circ} 35'$ з.д. и между $172^{\circ} 54'$ з.д. и $173^{\circ} 04'$ з.д.;
- c) с северной стороны острова Уналашка между $167^{\circ} 30'$ з.д. и $167^{\circ} 35'$ з.д.;
- d) с западной стороны острова Санак в водах, ограниченных с севера $54^{\circ} 36'$ с.ш., с юга $54^{\circ} 26'$ с.ш., с запада $163^{\circ} 05'$ з.д. и с востока $162^{\circ} 40'$ з.д.;
- e) у островов Семиди в заливе Аляска между 56° с.ш. и $56^{\circ} 19'$ с.ш.;
- f) к северу от острова Мармот в заливе Аляска между $151^{\circ} 42'$ з.д. и $151^{\circ} 52'$ з.д.;

- g) On the east side of Kayak Island in the Gulf of Alaska between 59° 52' and 59° 56' north latitude west of 143° 53' west longitude, and on the west side of Kayak Island between 59° 56' and 60° 00' north latitude.
- h) Near Forrester Island in the waters bounded on the north by 54° 54' north latitude, on the east by 133° 16' west longitude, and on the south by 54° 44' north latitude.

4. The Government of the Soviet Union will adopt the measures necessary to ensure that nationals and vessels of the Soviet Union :

- a) Refrain from fishing in the waters off the Pacific coast of the United States between 46° 14' and 46° 56' north latitude landward of the isobath of 110 meters;
- b) Refrain from concentrating fishing vessels during the period from June 15 to September 15 inclusive between 47° 54' and 48° 28' north latitude east of 125° 10' west longitude;
- c) During the period May 7 to May 21 inclusive, refrain from fishing in the following areas :
- (1) The area enclosed by straight lines connecting the following coordinates in the order listed :

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
59° 28'	150° 00'
59° 28'	147° 41'
58° 30'	148° 30'
58° 42'	150° 20'
59° 28'	150° 00'

- (2) The area enclosed by straight lines connecting the following coordinates in the order listed;

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
58° 05'	150° 27'
58° 05'	148° 47'
57° 40'	150° 05'
58° 05'	150° 27'

- (3) The waters seaward of the nine-mile zone contiguous to the territorial sea of the United States in the area enclosed by straight lines connecting the following coordinates in the order listed :

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
56° 24'	156° 30'
56° 18'	155° 48'
55° 31'	156° 04'
55° 30'	156° 31'
56° 24'	156° 30'

- g) с восточной стороны острова Каяк в заливе Аляска между $59^{\circ} 52'$ с.ш. и $59^{\circ} 56'$ с.ш. к западу от $143^{\circ} 53'$ з.д., а также с западной стороны острова Каяк между $59^{\circ} 56'$ с.ш. и $60^{\circ} 00'$ с.ш.;
- h) у острова Форестер в водах, ограниченных с севера $54^{\circ} 54'$ с.ш., с востока $133^{\circ} 16'$ з.д. и с юга $54^{\circ} 44'$ с.ш.

4. Правительство Советского Союза примет необходимые меры к тому, чтобы граждане и суда Советского Союза:

- a) воздерживались от ведения промысла рыбы у тихоокеанского побережья США в водах между $46^{\circ} 14'$ с.ш. и $46^{\circ} 56'$ с.ш. от глубины 110 метров в сторону суши;
- b) воздерживались от концентрации рыболовных судов в период с 15 июня по 15 сентября, включительно, в водах между $47^{\circ} 54'$ с.ш. и $48^{\circ} 28'$ с.ш. к востоку от $125^{\circ} 10'$ з.д.;
- c) воздерживались от промысла в следующих районах в период с 7 мая по 21 мая, включительно:
- (1) район, ограниченный прямыми линиями, соединяющими следующие точки в перечисленном ниже порядке:

<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
$59^{\circ} 28'$	$150^{\circ} 00'$
$59^{\circ} 28'$	$147^{\circ} 41'$
$58^{\circ} 30'$	$148^{\circ} 30'$
$58^{\circ} 42'$	$150^{\circ} 20'$
$59^{\circ} 28'$	$150^{\circ} 00'$

- (2) район, ограниченный прямыми линиями, соединяющими следующие точки в перечисленном ниже порядке:

<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
$58^{\circ} 05'$	$150^{\circ} 27'$
$58^{\circ} 05'$	$148^{\circ} 47'$
$57^{\circ} 40'$	$150^{\circ} 05'$
$58^{\circ} 05'$	$150^{\circ} 27'$

- (3) воды, простирающиеся в сторону моря от девятимильной зоны, прилегающей к территориальным водам Соединенных Штатов в районе, ограниченном прямыми линиями, соединяющими следующие точки в перечисленном ниже порядке:

<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
$56^{\circ} 24'$	$156^{\circ} 30'$
$56^{\circ} 18'$	$155^{\circ} 48'$
$55^{\circ} 31'$	$156^{\circ} 04'$
$55^{\circ} 30'$	$156^{\circ} 31'$
$56^{\circ} 24'$	$156^{\circ} 30'$

- d) During the period September 15 to February 15 inclusive, refrain from trawling in the waters seaward of the nine-mile zone contiguous to the territorial sea of the United States in the area enclosed by straight lines connecting the following coordinates in the order listed :

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
54° 10'	163° 04'
53° 28'	166° 00'
54° 00'	166° 00'
54° 00'	165° 00'
54° 33'	164° 00'
54° 33'	163° 04'
54° 10'	163° 04'

It is agreed that in the above area west of 164° 45' west longitude trawling may be conducted during the said period of time at depths of 200 meters or greater.

5. Both Governments will take appropriate measures to ensure that their nationals and vessels refrain from :

- a) Conducting bottom trawl fishing along the coast of the United States of America in the northeastern Pacific Ocean between the isobaths of 200 and 600 meters during the period December 15 to April 30 inclusive in the following areas :

- (1) 48° 10' to 47° 35' north latitude
- (2) 47° 00' to 46° 08' north latitude
- (3) 45° 50' to 45° 35' north latitude
- (4) 45° 09' to 44° 41' north latitude
- (5) 44° 10' to 43° 37' north latitude
- (6) 42° 00' to 41° 15' north latitude.

- b) Conducting a specialized fishery for rockfish in the waters off the coast of the United States of America south of 48° 10' north latitude. In this connection, the annual incidental catch of rockfish by nationals and vessels of the two countries in this area shall not exceed the 1969 level, and the masters of fishing vessels will be instructed to avoid conducting fishing operations in areas of rockfish concentrations. For purposes of this Agreement, the term "incidental catch" means a catch taken unintentionally in the course of conducting a specialized fishery for other species.

The provisions of this paragraph shall not apply to vessels under 110 feet in length.

6. The two Governments will take effective measures to prevent the use by their nationals and vessels of liners of such mesh size as to retain immature

- d) в период с 15 сентября по 15 февраля, включительно, воздерживались от тралового промысла в водах, простирающихся в сторону моря от девяти-мильной зоны, прилежащей к территориальным водам Соединенных Штатов, в районе, ограниченном прямыми линиями, соединяющими следующие точки в перечисленном ниже порядке:

<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
54° 10'	163° 04'
53° 28'	166° 00'
54° 00'	166° 00'
54° 00'	165° 00'
54° 33'	164° 00'
54° 33'	163° 04'
54° 10'	163° 04'

Согласовано, что в этом районе к западу от 164° 45' з.д. траловый промысел может осуществляться в указанный период на глубинах 200 метров и более.

5. Оба Правительства примут соответствующие меры, чтобы их граждане и суда воздерживались от:

- a) ведения донного тралового промысла вдоль побережья США в северо-восточной части Тихого океана между изобатами 200 и 600 метров в период с 15 декабря по 30 апреля, включительно, в следующих районах:

- (1) 48° 10' с.ш. до 47° 35' с.ш.
- (2) 47° 00' с.ш. до 46° 08' с.ш.
- (3) 45° 50' с.ш. до 45° 35' с.ш.
- (4) 45° 09' с.ш. до 44° 41' с.ш.
- (5) 44° 10' с.ш. до 43° 37' с.ш.
- (6) 42° 00' с.ш. до 41° 15' с.ш.;

- b) ведения специализированного промысла морских окуней в водах у побережья Соединенных Штатов Америки, расположенных к югу от 48° 10' северной широты. В этой связи ежегодный прилов морских окуней в этом районе гражданами и судами обеих стран не должен превышать уровня 1969 года, и капитаны рыболовных судов получают указания избегать ведения промысла в районах концентрации морских окуней. Для целей настоящего Соглашения термин « прилов » означает улов, взятый непреднамеренно при ведении специализированного промысла других видов рыб.

Положения настоящего параграфа не применяются к судам менее 110 футов в длину.

6. Оба Правительства примут эффективные меры, предотвращающие использование их гражданами и судами при траловом промысле донных рыб

fish in trawling for bottom fish, and will also take all measures necessary to ensure the use in fishing for hake of bottom trawls with a mesh size in any of the parts no less than 60 to 70 millimeters or 2.4 to 2.8 inches, stretched mesh, including one knot (two bars). It is agreed that there will be no marked change in the manner in which bottom trawl gear is rigged and operated in 1971 and 1972.

7. The two Governments will take appropriate measures to ensure that their nationals and vessels refrain from fishing with mobile gear during the periods specified below at depths between 200 and 1000 meters and, bearing in mind the provisions of paragraph 9 of the Agreement, take additional precautions to avoid gear conflicts during the next seven days in the three areas enclosed by straight lines connecting the following coordinates in the order listed :

a) March 22 to 27 inclusive :

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
55° 04'	167° 18'
54° 44'	166° 14'
54° 30'	166° 24'
54° 34'	167° 14'
54° 50'	167° 38'
55° 04'	167° 18'

b) March 22 to 27 inclusive :

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
56° 18'	170° 24'
56° 20'	169° 03'
56° 12'	168° 46'
55° 56'	169° 10'
55° 56'	170° 24'
56° 18'	170° 24'

c) March 17 to 22 inclusive :

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
58° 32'	174° 52'
58° 40'	174° 20'
57° 02'	173° 00'
56° 52'	173° 44'
58° 32'	174° 52'

8. The Government of the United States of America will take appropriate measures to ensure the following :

вставок с таким размером ячеи, при котором вылавливается молодь рыб, а также примут все меры, необходимые для обеспечения применения донных тралов на промысле хека с размером ячеи в любой их части не менее 60-70 мм или 2,4-2,8 дюйма в растянутом состоянии, включая один узел (два шага). Согласовано, что в 1971 и 1972 годах не будет существенных изменений в оснастке и методах работы донными тралами.

7. Оба Правительства примут соответствующие меры, чтобы их граждане и суда воздерживались от промысла подвижными орудиями лова в периоды, указанные ниже, на глубинах от 200 метров до 1000 метров, а также, имея в виду положения параграфа 9 Соглашения, принимали дополнительные меры предосторожности для избежания конфликтов между орудиями лова в течение последующих семи дней в трех районах, ограниченных прямыми линиями, соединяющими следующие точки в перечисленном ниже порядке:

a) с 22 по 27 марта, включительно:

<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
55° 04'	167° 18'
54° 44'	166° 14'
54° 30'	166° 24'
54° 34'	167° 14'
54° 50'	167° 38'
55° 04'	167° 18'

b) с 22 по 27 марта, включительно:

<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
56° 18'	170° 24'
56° 20'	169° 03'
56° 12'	168° 46'
55° 56'	169° 10'
55° 56'	170° 24'
56° 18'	170° 24'

c) с 17 по 22 марта, включительно:

<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
58° 32'	174° 52'
58° 40'	174° 20'
57° 02'	173° 00'
56° 52'	173° 44'
58° 32'	174° 52'

8. Правительство Соединенных Штатов Америки примет соответствующие меры для того, чтобы обеспечить следующее:

- a) Special measures will be taken to facilitate the entry of no more than four Soviet fishing vessels or fishery support vessels each month into each of the Ports of Seattle, Washington and Portland, Oregon. The Government of the United States will accept applications for entry into the Ports of Seattle and Portland pursuant to this paragraph either at the Embassy of the United States of America at Moscow or at the Department of State in Washington at least seven days prior to entry. Applications may be made in Washington either by the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics or by a commercial shipping agent designated by the appropriate Soviet authorities.
- b) The Government of the United States at its Embassy in Moscow will accept crew lists in application for visas valid for a period of six months and for multiple entries into United States ports pursuant to the provisions of this paragraph. Such a crew list shall be submitted at least 21 days prior to the first entry of a vessel into a port of the United States. Submission of an amended (supplemental) crew list subsequent to departure of a vessel from Soviet ports will also be subject to the provisions of this sub-paragraph, provided that visas issued thereunder shall only be valid for six months from the date of issuance of the original crew list visa. Application for port entry under sub-paragraph (a) of this paragraph shall specify whether shore leave is requested under such a multiple entry visa.
- c) Subject to the provisions of the Agreement, it is understood that the entry of Soviet vessels into any United States port is subject to the applicable laws and regulations of the United States.
- d) Each of the above understandings may be modified by mutual consent at any time.

9. Each Government will take appropriate measures with regard to areas of heavy concentration of fishing operations of both countries directed at prevention of damage to fishing gear, including :

- a) Measures leading to improvement of the means for marking fixed fishing gear and for reciprocal notification of areas in which fixed gear is concentrated;
- b) Measures to ensure that fixed gear is set with due regard for the operation of mobile gear;
- c) Measures to ensure that vessels operating with mobile gear will pass clearly marked fixed gear at a distance of not less than 400 meters from the nearest marker.

- a) будут приняты специальные меры для содействия заходам не более, чем четырех советских рыболовных судов или вспомогательных судов рыбной промышленности в течение каждого месяца в каждый из портов Сиэтла, штат Вашингтон и Портленда, штат Орегон;

Правительство Соединенных Штатов будет принимать запросы о заходе в порты Сиэтла и Портленда, в соответствии с настоящим параграфом в Посольстве Соединенных Штатов Америки в Москве или в Государственном департаменте в Вашингтоне по крайней мере за семь дней до захода. Запросы могут быть сделаны в Вашингтоне Посольством Союза Советских Социалистических Республик или коммерческим судовым агентом, назначенным соответствующими советскими властями;

- b) Правительство Соединенных Штатов будет принимать в своем Посольстве в Москве судовые роли при обращении за визами, действительными на период в шесть месяцев и на многократные заходы в порты Соединенных Штатов, в соответствии с положениями настоящего параграфа. Такая судовая роль представляется по крайней мере за 21 день до первого захода судна в порт Соединенных Штатов. Представление исправленной (дополнительной) судовой роли после отхода судна из советских портов также подпадает под действие положений настоящего пункта при условии, что выданные в соответствии с ним визы будут действительны только на период в шесть месяцев с даты выдачи визы под первоначальную судовую роль. В запросе на заход в порт в соответствии с пунктом «a» настоящего параграфа указывается, требуется ли выход экипажа на берег согласно такой многократной въездной визе;
- c) с учетом положений настоящего Соглашения понимается, что заход советских судов в любой из портов Соединенных Штатов подпадает под действие соответствующих законов и правил Соединенных Штатов;
- d) любая договоренность, изложенная выше, может быть в любое время изменена по взаимному согласию сторон.

9. В районах наибольшей концентрации рыбопромысловых операций обеих стран каждое Правительство предпримет необходимые меры, направленные на предотвращение повреждения орудий лова, включая:

- a) меры, ведущие к улучшению средств маркировки неподвижных орудий лова и взаимному оповещению о районах концентрации неподвижных орудий лова;
- b) меры, направленные на обеспечение уставки неподвижных орудий лова с должным учетом работы подвижными орудиями лова;
- c) меры, направленные на обеспечение прохода судами, работающими подвижными орудиями лова, четко обозначенных неподвижных орудий лова на расстоянии не меньше, чем 400 метров от ближайшего опознавательного знака.

10. Both Governments will take appropriate measures to ensure that, to the extent practicable, waste materials are discharged at sea only in waters deeper than 1,000 meters. United States fishery authorities and Soviet fishing fleet commanders will inform each other of the location of items of fishing gear or other materials lost overboard which constitute a danger to fishing operations on common fishing grounds.

11. Both Governments consider it useful to arrange, when appropriate, for visits of representatives of fishermen's organizations of the two countries to each other's fishing vessels operating in the northeastern part of the Pacific Ocean. Such visits may be arranged on mutually agreed terms determined in each particular case by the Regional Director of the United States National Marine Fisheries Service in Seattle, Washington or Juneau, Alaska, as may be appropriate, and the Chief of the Joint Expedition of the Main Administration of DALRYBA. It is agreed that at least two such visits should be arranged during each fishing season.

12. Should a change in the dates of closure of the areas specified in paragraph 4 (c) or paragraph 7 of the Agreement become necessary, the two Governments will consult through diplomatic channels, at the request of either Government, with a view to an appropriate change in such dates.

13. Nothing in this agreement shall be interpreted as prejudicing the views of either Government with regard to freedom of fishing on the high seas or to traditional fisheries.

14. This Agreement shall replace the Agreement of February 13, 1967¹ between the two Governments on certain fishery problems in the northeastern Pacific Ocean, as extended December 18, 1967² and as amended and extended January 31, 1969.³ This Agreement shall remain in effect for a period of two years. At the request of either Government, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time with a view to modifying the present Agreement. In any event, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time prior to the expiration of the period of validity of this Agreement to review its operation and to decide on future arrangements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, p. 157.

² *Ibid.*, vol. 697, p. 362.

³ *Ibid.*, vol. 714, p. 352.

10. Оба Правительства примут надлежащие меры к тому, чтобы по мере практической возможности отходы выбрасывались в море только на глубинах более 1000 метров. Начальники промысловых экспедиций советского рыболовного флота и рыболовные власти Соединенных Штатов будут информировать друг друга о местонахождении потерянных орудий лова и других предметов, представляющих опасность для рыболовных операций в местах совместного промысла.

11. Оба Правительства считают полезным организовывать, в подходящих случаях, посещения представителями организаций рыбаков обеих стран рыболовных судов друг друга, работающих в северо-восточной части Тихого океана. Такие посещения могут быть организованы на взаимно согласованных условиях, определяемых в каждом конкретном случае начальником объединенной экспедиции флота Главного управления Дальрыба и региональным директором Национальной службы морского рыболовства Соединенных Штатов в Сиэтле, штат Вашингтон, или Джуно, штат Аляска, как будет удобнее. Согласовано, что по крайней мере, два таких посещения должны быть организованы в течение каждого промыслового сезона.

12. В случае необходимости изменения дат закрытия районов, указанных в параграфе 4(с) или параграфе 7 Соглашения, по просьбе любого из Правительств оба Правительства проконсультируются по дипломатическим каналам, имея в виду соответствующее изменение таких дат.

13. Ничто в настоящем Соглашении не должно трактоваться в ущерб взглядам любого из Правительств на свободу рыболовства в открытом море или на традиционный промысел рыбы.

14. Настоящее Соглашение заменяет Соглашение между обоими Правительствами по некоторым вопросам рыболовства в северо-восточной части Тихого океана от 13 февраля 1967 года, продленное 18 декабря 1967 года, и продленное и измененное 31 января 1969 года. Настоящее Соглашение остается в силе в течение двух лет. По просьбе любого из Правительств представители обоих Правительств встретятся во взаимоприемлемое время с целью изменения настоящего Соглашения. В любом случае представители обоих Правительств встретятся во взаимоприемлемое время до истечения срока действия настоящего Соглашения с тем, чтобы рассмотреть, как осуществляется Соглашение и решить вопрос о дальнейших мероприятиях.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены, подписали настоящее Соглашение.

DONE at Washington, February 12, 1971, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America :

[*Signed*]

DONALD L. MCKERNAN

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

[*Signed*]

VLADIMIR M. KAMENTSEV

СОВЕРШЕНО в Вашингтоне 12 февраля 1971 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

За Правительство
Соединенных Штатов Америки:

[Signed – Signé]¹

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed – Signé]²

¹ Signed by Donald L. McKernan — Signé par Donald L. McKernan.

² Signed by V. M. Kamentsev — Signé par V. M. Kamentsev.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELA-
TIF À CERTAINES QUESTIONS POSÉES PAR L'EXER-
CICE DE LA PÊCHE DANS LA PARTIE NORD-EST
DU PACIFIQUE AU LARGE DE LA CÔTE DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Également désireux qu'il soit dûment tenu compte de leurs intérêts respectifs dans l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique au large de la côte des États-Unis,

Estimant qu'il convient de tenir dûment compte dans l'exercice de la pêche dans ladite zone de la conservation des ressources en poisson et de prendre des mesures afin d'éviter que des dommages ne soient causés aux engins de pêche utilisés par les pêcheurs des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques estiment qu'il convient de développer la recherche relative aux espèces de poissons présentant un intérêt pour les deux parties, sur le plan national et sous la forme d'activités de recherche coordonnées conformément à des programmes convenus. Les organismes compétents des deux Gouvernements veilleront à ce que les activités suivantes soient organisées sur une base annuelle au moins :

- a) L'échange de données scientifiques et statistiques, d'ouvrages publiés et de conclusions des travaux de recherche effectués dans le domaine des pêcheries;
- b) Des réunions de spécialistes et, le cas échéant, la participation des spécialistes de l'un ou l'autre Gouvernement aux travaux de recherche effectués dans le domaine des pêcheries sur les bâtiments de recherche de l'autre Gouvernement.

Chacun des Gouvernements facilitera, dans le cadre de ses lois et règlements intérieurs, l'entrée dans les ports appropriés des bâtiments de l'autre Gouvernement engagés dans des travaux de recherche entrepris en commun.

¹ Entré en vigueur le 12 février 1971 par la signature.

2. Les bateaux de pêche de l'Union soviétique peuvent pêcher et effectuer des opérations de chargement dans les parages ci-après de la zone de neuf milles contiguë à la mer territoriale des États-Unis :

- a) Dans le golfe d'Alaska entre $140^{\circ} 30'$ et $142^{\circ} 30'$ de longitude ouest.
- b) Au large des îles Aléoutiennes, du côté de la mer de Béring :
 1. Entre 169° et 172° de longitude ouest;
 2. À l'ouest de 176° de longitude ouest;
 3. Du 16 février au 14 septembre inclusivement : entre 165° et 169° de longitude ouest;
 4. du 1^{er} avril au 31 octobre inclusivement, entre 172° et 176° de longitude ouest.
- c) Au large des îles Aléoutiennes, du côté de l'océan Pacifique :
 1. Entre 169° et 172° de longitude ouest;
 2. À l'ouest de $178^{\circ} 30'$ de longitude ouest;
 3. Du 16 février au 14 septembre inclusivement : entre 166° et 169° de longitude ouest;
 4. du 1^{er} avril au 31 octobre inclusivement : entre 172° et $178^{\circ} 30'$ de longitude ouest.

Les activités de pêches dans ces parages ne dépasseront pas leurs niveaux de 1966. A cet égard, les statistiques des activités de pêches et des prises par espèces dans ces parages seront communiquées régulièrement.

3. En outre, les bateaux de pêche de l'Union soviétique peuvent effectuer des opérations de chargement dans les parages ci-après de la zone de neuf milles contiguë aux eaux territoriales des États-Unis :

- a) Au nord de l'île Nunivak dans la mer de Béring entre $166^{\circ} 39'$ et $166^{\circ} 51'$ de longitude ouest, et au sud de l'île Nunivak entre $165^{\circ} 49'$ et $166^{\circ} 01'$ de longitude ouest.
- b) Au nord de l'île Saint Mathieu dans la mer de Béring entre $172^{\circ} 29'$ et $172^{\circ} 46'$ de longitude ouest, et au sud de l'île Saint Mathieu entre $172^{\circ} 17'$ et $172^{\circ} 35'$ de longitude ouest et entre $172^{\circ} 54'$ et $173^{\circ} 04'$ de longitude ouest.
- c) Au nord de l'île Unalaska entre $167^{\circ} 30'$ et $167^{\circ} 35'$ de longitude ouest.
- d) À l'ouest de l'île Sanak dans les eaux délimitées au nord par $54^{\circ} 36'$ de latitude nord, au sud par $54^{\circ} 26'$ de latitude nord, à l'ouest par $163^{\circ} 05'$ de longitude ouest et à l'est par $162^{\circ} 40'$ de longitude ouest.
- e) Près des îles Semidi dans le golfe d'Alaska entre 56° et $56^{\circ} 19'$ de latitude nord.
- f) Au nord de l'île Marmot dans le golfe d'Alaska entre $151^{\circ} 42'$ et $151^{\circ} 52'$ de longitude ouest.
- g) À l'est de l'île Kayak dans le golfe d'Alaska entre $59^{\circ} 52'$ et $59^{\circ} 56'$ de latitude nord à l'ouest de $143^{\circ} 53'$ de longitude ouest, et à l'ouest de l'île Kayak entre $59^{\circ} 56'$ et $60^{\circ} 00'$ de latitude nord.

h) Près de l'île Forrester dans les eaux délimitées au nord par $54^{\circ} 54'$ de latitude nord, à l'est par $133^{\circ} 16'$ de longitude ouest, et au sud par $54^{\circ} 44'$ de latitude nord.

4. Le Gouvernement de l'Union soviétique prendra les mesures nécessaires pour veiller à ce que les ressortissants et les bâtiments de l'Union soviétique :

a) S'abstiennent de pêcher au large de la côte pacifique des États-Unis dans les eaux délimitées par $46^{\circ} 14'$ et $46^{\circ} 56'$ de latitude nord du côté terre de l'isobathe de 110 mètres;

b) S'abstiennent de concentrer des bateaux de pêche pendant la période allant du 15 juin au 15 septembre inclusivement dans les eaux délimitées par $47^{\circ} 54'$ et $48^{\circ} 28'$ de latitude nord à l'est de $125^{\circ} 10'$ de longitude ouest;

c) S'abstiennent, pendant la période allant du 7 mai au 21 mai inclusivement, de pêcher dans les parages ci-après :

1) Le parage délimité par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
$59^{\circ} 28'$	$150^{\circ} 00'$
$59^{\circ} 28'$	$147^{\circ} 41'$
$58^{\circ} 30'$	$148^{\circ} 30'$
$58^{\circ} 42'$	$150^{\circ} 20'$
$59^{\circ} 28'$	$150^{\circ} 00'$

2) Le parage délimité par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
$58^{\circ} 05'$	$150^{\circ} 27'$
$58^{\circ} 05'$	$148^{\circ} 47'$
$57^{\circ} 40'$	$150^{\circ} 05'$
$58^{\circ} 05'$	$150^{\circ} 27'$

3) Les eaux situées au large de la zone de neuf milles contiguë à la mer territoriale des États-Unis dans le parage délimité par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
$56^{\circ} 24'$	$156^{\circ} 30'$
$56^{\circ} 18'$	$155^{\circ} 48'$
$55^{\circ} 31'$	$156^{\circ} 04'$
$55^{\circ} 30'$	$156^{\circ} 31'$
$56^{\circ} 24'$	$156^{\circ} 30'$

d) S'abstiennent, pendant la période allant du 15 septembre au 15 février inclusivement, de chaluter dans les eaux situées au large de la zone de neuf

milles contiguë à la mer territoriale des États-Unis dans le parage délimité par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
54° 10'	163° 04'
53° 28'	166° 00'
54° 00'	166° 00'
54° 00'	165° 00'
54° 33'	164° 00'
54° 33'	163° 04'
54° 10'	163° 04'

Il est convenu que dans la zone ci-dessus, à l'ouest de 164° 45' de longitude ouest, le chalutage est autorisé pendant ladite période à des profondeurs de 200 mètres ou davantage.

5. Les deux Gouvernements prendront les mesures nécessaires pour veiller à ce que leurs ressortissants et leurs bâtiments :

a) S'abstiennent de se livrer à la pêche au chalut de fond le long de la côte des États-Unis d'Amérique dans la partie nord-est du Pacifique entre les isobathes de 200 et de 600 mètres pendant la période allant du 15 décembre au 30 avril inclusivement, dans les parages ci-après :

- 1) 48° 10' à 47° 35' de latitude nord
- 2) 47° 00' à 46° 08' de latitude nord
- 3) 45° 50' à 45° 35' de latitude nord
- 4) 45° 09' à 44° 41' de latitude nord
- 5) 44° 10' à 43° 37' de latitude nord
- 6) 42° 00' à 41° 15' de latitude nord.

b) S'abstiennent de se livrer à une pêche spéciale au labre au large des États-Unis d'Amérique au sud de 48° 10' de latitude nord. À cet égard, les prises occasionnelles annuelles de labre faites par les ressortissants et les bâtiments des deux pays dans ce parage ne dépasseront pas le niveau de 1969 et des instructions seront données aux capitaines des bateaux de pêche pour qu'ils évitent de se livrer à la pêche dans les zones de concentration de labre. Aux fins du présent Accord, par « prise occasionnelle » il faut entendre toute prise ramenée involontairement au cours d'une pêche spécialisée d'autres espèces;

Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux bâtiments de moins de 110 pieds de long.

6. Les deux Gouvernements prendront les mesures appropriées pour empêcher que leurs ressortissants et leurs bâtiments, lorsqu'ils pêchent les poissons de fond au chalut, n'utilisent des nappes à mailles assez fines pour retenir les poissons immatures, et pour veiller à ce qu'il ne soit utilisé pour la pêche au merlu que des chaluts de fond dont la maille, étirée (un nœud et deux côtés),

mesure au moins 60 à 70 mm ou 2,4 à 2,8 pouces, dans toutes leurs parties. Il est convenu qu'il n'y aura pas de modifications importantes dans la façon dont les chaluts de fond seront montés et utilisés en 1971 et 1972.

7. Les deux Gouvernements prendront les mesures appropriées pour veiller à ce que leurs ressortissants et leurs bâtiments s'abstiennent de pêcher avec des engins mobiles, pendant les périodes indiquées ci-après, à des profondeurs comprises entre 200 et 1000 mètres et, compte tenu des dispositions du paragraphe 9 de l'Accord, prennent des précautions supplémentaires pour éviter que les engins ne se gênent pendant les sept jours suivants dans les trois parages délimités par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

a) Du 22 au 27 mars inclusivement :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
55° 04'	167° 18'
54° 44'	166° 14'
54° 30'	166° 24'
54° 34'	167° 14'
54° 50'	167° 38'
55° 04'	167° 18'

b) Du 22 au 27 mars inclusivement :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
56° 18'	170° 24'
56° 20'	169° 03'
56° 12'	168° 46'
55° 56'	169° 10'
55° 56'	170° 24'
56° 18'	170° 24'

c) Du 17 mars au 22 mars inclusivement :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
58° 32'	174° 52'
58° 40'	174° 20'
57° 02'	173° 00'
56° 52'	173° 44'
58° 32'	174° 52'

8. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra les mesures nécessaires pour assurer ce qui suit :

a) Des mesures spéciales seront prises en vue de faciliter l'entrée de quatre bateaux de pêche ou bateaux d'appui soviétiques au maximum par mois dans chacun des ports de Seattle, Washington, et Portland (Oregon). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recevra les demandes d'autorisation d'entrer

dans les ports de Seattle et de Portland en application des dispositions du présent paragraphe soit à l'ambassade des États-Unis d'Amérique à Moscou, soit au Département d'État à Washington, sept jours au moins avant l'entrée. À Washington, les demandes pourront être présentées soit par l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, soit par un commissionnaire expéditeur désigné par les autorités soviétiques compétentes.

- b) Le Gouvernement des États-Unis, à son ambassade à Moscou, recevra les listes d'équipage en vue de l'apposition de visas valables pour une période de six mois et pour plusieurs entrées dans les ports des États-Unis en application des dispositions du présent paragraphe. Toute liste d'équipage sera présentée au moins 21 jours avant la première entrée d'un bateau soviétique dans un port des États-Unis. Les dispositions du présent alinéa valent également pour la présentation d'une liste d'équipage modifiée ou complémentaire après le départ d'un bateau des ports soviétiques, sous la réserve que tout visa délivré en application de ces dispositions ne sera valable que pour une période de six mois à compter de la date d'apposition du visa sur la liste d'équipage initiale. Dans la demande d'autorisation d'entrer dans un port en application des dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, il sera spécifié si un congé à terre est demandé au titre d'un visa valable pour plusieurs entrées.
- c) Sans préjudice des dispositions de l'Accord, il est entendu que l'entrée de bateaux soviétiques dans un port quelconque des États-Unis est subordonnée aux lois et règlements en vigueur aux États-Unis.
- d) Chacun des arrangements susmentionnés peut être modifié par consentement mutuel à tout moment.

9. Chaque Gouvernement prendra, en ce qui concerne les zones où les deux pays se livrent à des activités de pêche intenses, les mesures voulues en vue d'éviter que les engins de pêche ne subissent des dommages, et notamment :

- a) Des mesures visant à améliorer les méthodes de balisage des engins de pêche fixes et de notification réciproque des zones où se trouvent un grand nombre d'engins fixes;
- b) Des mesures visant à garantir que les bateaux de pêche utilisant des engins mobiles et passant à proximité d'engins fixes clairement balisés laissent à une distance de 400 mètres au moins la balise la plus proche.

10. Les deux Gouvernements prendront des mesures appropriées pour que, dans la mesure du possible, les déchets ne soient déchargés en mer que par plus de 1 000 mètres de profondeur. Les autorités des États-Unis chargées des questions relatives à la pêche et les commandants de la flotte de pêche soviétique s'aviseront mutuellement de l'emplacement des engins de pêche ou de tout autre matériel perdu en mer lorsque ces engins ou ce matériel constituent un danger pour les activités de pêche entreprises sur les lieux de pêche communs.

11. Les deux Gouvernements estiment utile de prévoir, le cas échéant, des visites de représentants des organisations de pêche de l'une des parties à la flotte

de pêche de l'autre partie qui exerce ses activités dans la partie nord-est de l'océan Pacifique. Ces visites pourront être organisées selon des modalités fixées d'un commun accord dans chaque cas particulier par le Directeur régional de l'office de la pêche commerciale des États-Unis à Seattle, Washington ou Juneau (Alaska), selon le cas, et le chef de l'expédition combinée de l'Administration principale de DALRYBA. Il est convenu que deux au moins de ces visites devraient être organisées pendant chaque saison de pêche.

12. Lorsqu'une modification des dates de fermeture des parages indiqués au paragraphe 4, *c* ou au paragraphe 7 de l'Accord s'avérera nécessaire, les deux Gouvernements se consulteront par la voie diplomatique, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, en vue de modifier les dates de la manière appropriée.

13. Aucune des dispositions du présent Accord ne sera interprétée comme préjugeant les vues de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne la liberté de la pêche en haute mer ou les pêches traditionnelles.

14. Le présent Accord remplace l'Accord du 13 février 1967¹ conclu entre les deux Gouvernements et relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique, tel qu'il a été prorogé le 18 décembre 1967² puis modifié et prorogé le 31 janvier 1969³. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de deux années. À la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, les représentants des deux Gouvernements se réuniront à une date acceptable pour chacun d'eux en vue de modifier l'Accord actuel. En tout cas, des représentants des deux Gouvernements se rencontreront à une date mutuellement acceptable, avant l'expiration de la période de validité du présent Accord, afin d'examiner les conditions d'application de celui-ci et de décider d'arrangements ultérieurs.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 12 février 1971, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

[Signé]

[Signé]

DONALD L. MCKERNAN

V. M. KAMENTSEV

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, p. 157.

² *Ibid.*, vol. 697, p. 369.

³ *Ibid.*, vol. 714, p. 353.

No. 11067

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement relating to fishing operations in the northeastern
Pacific Ocean. Signed at Washington on 12 February
1971**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord concernant la pêche dans le Pacifique nord-est. Signé
à Washington le 12 février 1971**

Textes authentiques: anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO FISHING OPERATIONS IN THE NORTHEASTERN PACIFIC OCEAN

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Being mutually concerned that fishing operations in the northeastern Pacific Ocean carried on by the fishermen of the two countries be conducted with due consideration for the interests of both Parties,

Considering it desirable to take measures for the prevention of damage to the fishing gear used by the fishermen of both countries,

Considering it desirable also to provide for appropriate contacts between representatives of both Parties on questions related to the conduct of the fisheries,

Have agreed on the following measures :

1. The Parties will take measures to emphasize to their officials, fishing industry organizations and fishermen the importance of special efforts to protect fishing gear belonging to each side from damage by vessels and fishing gear of the other side, when conducting fishing operations in the northeastern Pacific Ocean. Each Party will encourage the use by its officials, fishing industry organizations and fishermen of devices, detectable both day and night, to mark the location of fixed fishing gear. The Parties will inform each other of the devices and the manner in which they are used. Each Party will promote the exercise of necessary caution on the part of persons responsible for the operation of vessels and gear so as to aid to the maximum extent practicable in timely detection of the vessels and gear of the other Party and prevention of damage thereto.

2. In the waters seaward of the nine-mile zone contiguous to the territorial sea of the United States fishing operations using mobile fishing gear will not be conducted during the periods specified below in the six areas off Kodiak Island bounded respectively by straight lines connecting in each of the following groups the coordinates in the order listed :

¹ Came into force on 12 February 1971 by signature.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РЫБОЛОВСТВЕ В СЕВЕРО-ВОСТОЧНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Будучи взаимно заинтересованы в том, чтобы рыболовство в северо-восточной части Тихого океана, осуществляемое рыбаками обеих стран, проводилось с соответствующим учетом интересов каждой из Сторон,

Считая желательным предпринять меры по предотвращению и нанесению ущерба орудиям лова, используемым рыбаками обеих стран,

Считая также желательным предусмотреть соответствующие контакты между представителями обеих Сторон по вопросам, относящимся к осуществлению рыболовства,

Согласились о нижеследующих мерах:

1. Стороны примут меры для того, чтобы подчеркнуть своим должностным лицам, рыбопромышленным организациям и рыбакам важность особых усилий, направленных на предотвращение повреждения орудий лова каждой из сторон судами и орудиями лова другой стороны при ведении промысла в северо-восточной части Тихого океана. Каждая Сторона будет поощрять использование своими должностными лицами, рыбопромышленными организациями и рыбаками таких устройств для обозначения местонахождения ставных орудий лова, которые позволят обнаружить орудия лова как днем, так и ночью. Стороны будут информировать друг друга об этих устройствах и методах их использования. Каждая Сторона будет содействовать принятию необходимой предосторожности со стороны лиц, ответственных за работу судов и использование орудий лова с тем, чтобы содействовать в максимально возможной степени своевременному обнаружению судов и орудий лова другой Стороны и предотвращению их повреждения.

2. В водах, простирающихся в сторону моря от девятимильной зоны, прилегающей к территориальным водам Соединенных Штатов, в нижеуказанные периоды не будет вестись промысел подвижными орудиями лова в шести районах у острова Кодьяк, ограниченных, соответственно, прямыми линиями, соединяющими каждую из следующих групп координат в перечисленном порядке:

a) From August 15 to April 30 inclusive :

	<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>	
(1)	57° 15'	154° 51'	
	56° 57'	154° 34'	
	56° 21'	155° 40'	
	56° 26'	155° 55'	
	57° 15'	154° 51'	
(2)	56° 27'	154° 06'	
	55° 46'	155° 27'	
	55° 40'	155° 17'	
	55° 48'	155° 00'	
	55° 54'	154° 55'	
	56° 03'	154° 36'	
	56° 03'	153° 45'	
	56° 30'	153° 45'	
	56° 30'	153° 49'	
	56° 27'	154° 06'	
	(3)	57° 05'	152° 52'
		56° 54'	152° 52'
56° 46'		152° 37'	
56° 46'		152° 20'	
57° 19'		152° 20'	
	57° 05'	152° 52'	

b) From August 15 to January 15 inclusive :

	<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
(1)	56° 30'	153° 49'
	56° 30'	153° 00'
	56° 44'	153° 00'
	56° 57'	153° 15'
	56° 45'	153° 45'
(2)	56° 30'	153° 49'
	57° 35'	152° 03'
	57° 11'	151° 14'
	57° 19'	150° 57'
	57° 48'	152° 00'
(3)	57° 35'	152° 03'
	58° 00'	152° 00'
	58° 00'	150° 00'
	58° 12'	150° 00'
	58° 19'	151° 29'
	58° 00'	152° 00'

а. С 15 августа по 30 апреля включительно:

	<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
	57° 15'	154° 51'
	56° 57'	154° 34'
	56° 21'	155° 40'
	56° 26'	155° 55'
	57° 15'	154° 51'
(2)	56° 27'	154° 06'
	55° 46'	155° 27'
	55° 40'	155° 17'
	55° 48'	155° 00'
	55° 54'	154° 55'
	56° 03'	154° 36'
	56° 03'	153° 45'
	56° 30'	153° 45'
	56° 30'	153° 49'
	56° 27'	154° 06'
(3)	57° 05'	152° 52'
	56° 54'	152° 52'
	56° 46'	152° 37'
	56° 46'	152° 20'
	57° 19'	152° 20'
	57° 05'	152° 52'

б. С 15 августа по 15 января включительно:

	<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
	56° 30'	153° 49'
	56° 30'	153° 00'
	56° 44'	153° 00'
	56° 57'	153° 15'
	56° 45'	153° 45'
	56° 30'	153° 49'
(2)	57° 35'	152° 03'
	57° 11'	151° 14'
	57° 19'	150° 57'
	57° 48'	152° 00'
	57° 35'	152° 03'
	58° 00'	152° 00'
	58° 00'	150° 00'
	58° 12'	150° 00'
	58° 19'	151° 29'
	58° 00'	152° 00'

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply to small shrimp craft conducting trawling operations in such a way as not to interfere with fixed gear in the above areas, or to United States vessels engaged in scallop fishing operations.

4. It is understood that the right of fishermen of the Soviet Union to fish does not extend to waters within 12 nautical miles seaward from the baseline from which the territorial sea of the United States is measured.

5. It is understood that some vessels are likely to operate fixed gear outside the areas described in paragraph 2. Each Party will take special measures to promote the use by persons operating such vessels of means of marking such gear in addition to those ordinarily used. In order to inform the trawling fleet of the locations of such fixed gear, officials of the Alaska Department of Fish and Game, or of the United States National Marine Fisheries Service, and the Chief of the Joint Expedition of the Main Administration of DALRYBA will, if the necessity arises, transmit timely information to each other on the location of such vessels and fishing gear. Arrangements for such transmissions, including the designation of working frequencies and times of transmission, will be agreed upon between the above-mentioned officials. The persons responsible for the operation of trawlers will be given specific instructions regarding extraordinary precautionary measures to be taken when operating in the vicinity of fixed gear the positions of which have been reported, or other fixed gear which is detected.

6. The United States will carry out further research designed to develop a more effective and practical method for marking the location of fixed gear. Soviet technicians will cooperate with those of the United States in this effort, particularly in connection with the testing of the effectiveness of new gear markers.

7. Each Party will immediately inform the other of damage to its fishing gear caused by the vessels or gear of the other Party in the northeastern Pacific Ocean, through the arrangements provided for in paragraph 5 or through diplomatic channels.

8. This Agreement is without prejudice to the views and rights of either Party with respect to the conduct of fishing operations on the high seas.

9. The Parties consider it desirable to expand contacts between government officials, representatives of the fishing industry, and fishery scientific workers of

3. Положения параграфа 2 не применяются к мелким креветочным судам, ведущим траловый лов таким образом, чтобы не создавать помех работе составными орудиями лова в вышеуказанных районах, или к судам Соединенных Штатов, занятым ловом морского гребешка.

4. Понимается, что право лова для рыбаков Советского Союза не распространяется на воды в пределах 12 морских миль в сторону моря от базисной линии, от которой отсчитывается ширина территориальных вод Соединенных Штатов.

5. Понимается, что некоторые суда, возможно, будут использовать ставные орудия лова за пределами районов, указанных в параграфе 2. Каждая Сторона примет специальные меры для содействия использованию лицами, работающими на таких судах и применяющими такие орудия лова, дополнительных средств маркировки таких орудий лова по сравнению с обычно применяемыми.

Для оповещения тралового флота о местах расположения таких ставных орудий лова должностные лица департамента рыболовства и охраны диких животных штата Аляска или Национальной службы морского рыболовства Соединенных Штатов и начальник объединенной экспедиции Главного управления «Дальрыба» будут, если в этом возникнет необходимость, своевременно информировать друг друга о местах расположения таких судов и орудий лова. Порядок передачи таких сообщений, включая выделение рабочих частот и времени передачи, будет согласовываться вышеуказанными должностными лицами.

Лица, ответственные за работу траулеров, получают конкретные указания относительно чрезвычайных мер предосторожности, которые должны приниматься при ведении промысла вблизи ставных орудий лова, местоположение которых сообщалось, или других обнаруженных ставных орудий лова.

6. Соединенные Штаты Америки будут проводить дальнейшие научные исследования в целях разработки более эффективных и практичных методов обозначения расположения ставных орудий лова. Советские технические специалисты будут сотрудничать в этом с американскими техническими специалистами, в частности, в связи с испытаниями эффективности новых опознавательных знаков для орудий лова.

7. Каждая Сторона будет немедленно информировать другую Сторону о повреждениях ее орудий лова судами или орудиями лова другой Стороны в северо-восточной части Тихого океана, используя договоренность, предусмотренную в параграфе 5, или по дипломатическим каналам.

8. Настоящее Соглашение не наносит ущерба взглядам и правам любой из Сторон в отношении ведения рыболовства в открытом море.

9. Стороны считают желательным расширять контакты между должностными лицами Правительств, представителями рыбной промышленности

both countries for the discussion of questions of mutual interest and the achievement of greater mutual understanding.

10. This Agreement shall replace the Agreement of December 14, 1964¹ between the two Governments relating to fishing operations in the northeastern Pacific Ocean, as amended by the Agreement of January 31, 1969.² This Agreement shall remain in effect for a period of two years. At the request of either Government, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time with a view to modifying the present Agreement. In any event, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time prior to the expiration of the period of validity of this Agreement to review its operation and to decide on future arrangements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, February 12, 1971, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America :

[Signed]

DONALD L. MCKERNAN

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

[Signed]

VLADIMIR M. KAMENTSEV

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 531, p. 213.

² *Ibid.*, vol. 714, p. 281.

и рыбохозяйственной науки обеих стран для обсуждения вопросов, представляющих взаимный интерес, и достижения большего взаимопонимания.

10. Настоящее Соглашение заменяет Соглашение между обоими Правительствами от 14 декабря 1964 года по рыболовству в северо-восточной части Тихого океана, измененное Соглашением от 31 января 1969 года. Настоящее Соглашение остается в силе в течение двух лет. По просьбе любого из Правительств представители обоих Правительств встретятся во взаимоприемлемое время с целью изменения настоящего Соглашения.

В любом случае представители обоих Правительств встретятся во взаимоприемлемое время до истечения срока действия настоящего Соглашения с тем, чтобы рассмотреть, как осуществляется Соглашение и решить вопрос о дальнейших мероприятиях.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Вашингтоне « 12 » февраля 1971 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

За Правительство
Соединенных Штатов
Америки:

[Signed-Signé]¹

За Правительство Союза
Советских Социалистических
Республик:

[Signed-Signé]²

¹ Signed by Donald L. McKernan — Signé par Donald L. McKernan.

² Signed by V. M. Kamentsev — Signé par V. M. Kamentsev.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
CONCERNANT LA PÊCHE DANS LE PACIFIQUE NORD-
EST

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Également désireux qu'il soit dûment tenu compte de leurs intérêts respectifs dans l'exercice de la pêche par les pêcheurs des deux pays dans le Pacifique nord-est,

Estimant qu'il convient de prendre des mesures afin d'éviter que des dommages ne soient causés au matériel de pêche utilisé par les pêcheurs des deux pays,

Estimant qu'il convient également de prévoir des contacts entre représentants des deux pays sur les questions touchant l'exercice de la pêche,

Sont convenus des mesures suivantes :

1. Les Parties prendront des mesures pour attirer l'attention des services compétents, des entreprises de pêche et des pêcheurs sur l'importance d'efforts particuliers visant à protéger le matériel de pêche appartenant à chacune des Parties des dommages qui pourraient être causés par des bâtiments et engins de pêche appartenant à l'autre Partie, lors de l'exercice de la pêche dans le Pacifique nord-est. Chacune des Parties encouragera les services compétents, les entreprises de pêche et les pêcheurs à utiliser, pour marquer les emplacements des engins fixes, des dispositions permettant de détecter lesdits engins de jour comme de nuit. Les Parties se communiqueront tous renseignements concernant ces dispositifs et leur mode d'utilisation. Chacune des Parties incitera les personnes responsables de l'exploitation des bâtiments et des engins à faire preuve de la prudence nécessaire, afin de permettre, dans toute la mesure des possibilités, de détecter à temps les bâtiments et les engins de pêche de l'autre Partie et d'éviter qu'ils ne subissent des dommages.

2. Dans les eaux situées au large de la zone des neuf milles contiguë aux eaux territoriales des États-Unis, la pêche aux engins mobiles ne sera pas pratiquée, pendant les périodes précisées ci-dessous, dans les six parages situés au large de l'île Kodiak délimités respectivement par des lignes droites reliant dans l'ordre et dans chacun des groupes suivants les points définis par les coordonnées ci-après :

¹ Entré en vigueur le 12 février 1971 par la signature.

a) Du 15 août au 30 avril inclus :

	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
(1)	57° 15'	154° 51'
	56° 57'	154° 34'
	56° 21'	155° 40'
	56° 26'	155° 55'
(2)	57° 15'	154° 51'
	56° 27'	154° 06'
	55° 46'	155° 27'
	55° 40'	155° 17'
	55° 48'	155° 00'
	55° 54'	154° 55'
	56° 03'	154° 36'
	56° 03'	153° 45'
	56° 30'	153° 45'
	56° 30'	153° 49'
	56° 27'	154° 06'
(3)	57° 05'	152° 52'
	56° 54'	152° 52'
	56° 46'	152° 37'
	56° 46'	152° 20'
	57° 19'	152° 20'
	57° 05'	152° 52'

b) Du 15 août au 15 janvier inclus :

	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
(1)	56° 30'	153° 49'
	56° 30'	153° 00'
	56° 44'	153° 00'
	56° 57'	153° 15'
	56° 45'	153° 45'
	56° 30'	153° 49'
(2)	57° 35'	152° 03'
	57° 11'	151° 14'
	57° 19'	150° 57'
	57° 48'	152° 00'
	57° 35'	152° 03'
(3)	58° 00'	152° 00'
	58° 00'	150° 00'
	58° 12'	150° 00'
	58° 19'	151° 29'
	58° 00'	152° 00'

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliqueront pas aux crevettiers de faible tonnage pratiquant le chalutage à condition qu'ils ne gênent pas la pêche aux engins fixes dans les parages susmentionnés, ou aux bateaux des États-Unis pratiquant la pêche à la coquille Saint-Jacques.

4. Il est entendu que le droit de pêche des pêcheurs soviétiques ne s'étend pas aux eaux situées à moins de 12 milles nautiques au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur des eaux territoriales des États-Unis.

5. Il est entendu que quelques bâtiments pratiqueront sans doute la pêche aux engins fixes en dehors des parages délimités au paragraphe 2. Chacune des Parties prendra des mesures spéciales afin d'inciter les personnes qui exploitent de tels bâtiments à utiliser pour marquer lesdits engins des moyens de marquage supplémentaires, outre les procédés couramment employés. Afin de faire connaître à la flotille des chalutiers les emplacements de ces engins fixes, les fonctionnaires du Département de la pêche et de la chasse de l'Alaska ou du Service national des États-Unis pour la pêche en mer et le Chef de l'expédition combinée de la flotte « DALRYBA » se transmettront en temps opportun, s'il y a lieu, tous renseignements concernant la position de ces bâtiments et engins de pêche. Les dispositions à prendre, notamment en ce qui concerne les fréquences et les heures de transmission seront arrêtées d'un commun accord par les fonctionnaires susmentionnés. Les responsables de l'exploitation des chalutiers recevront des instructions précises concernant les mesures de précaution extraordinaires à prendre lors d'opérations de pêche à proximité d'engins fixes dont la position aura été signalée, ou à proximité d'autres engins fixes qui auraient été détectés.

6. Les États-Unis poursuivront les recherches afin de mettre au point une méthode plus efficace et plus pratique pour marquer l'emplacement des engins fixes. Des techniciens soviétiques coopéreront à cette fin avec ceux des États-Unis, notamment pour la mise à l'épreuve des nouveaux dispositifs de marquage du point de vue de leur efficacité.

7. Chacune des Parties informera immédiatement l'autre des dommages causés à ses engins de pêche par les bâtiments ou les engins de l'autre Partie dans le Pacifique nord-est, en utilisant à cette fin les moyens de communication prévus au paragraphe 5 ou les voies diplomatiques.

8. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux vues et droits respectifs des Parties concernant l'exercice de la pêche en haute mer.

9. Les Parties estiment qu'il convient de développer les contacts entre les fonctionnaires et les représentants des entreprises de pêche et des organismes scientifiques intéressés, afin d'étudier les questions d'intérêt commun et de parvenir à une meilleure compréhension mutuelle.

10. Le présent Accord remplacera l'Accord entre les deux Gouvernements concernant la pêche dans le Pacifique nord-est, signé le 14 décembre 1964¹, et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 531, p. 213.

modifié par l'Accord du 31 janvier 1969¹. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de deux ans. À la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, des représentants des deux Gouvernements se rencontreront à une date mutuellement acceptable en vue de modifier le présent Accord. En tout cas, des représentants des deux Gouvernements se rencontreront à une date mutuellement acceptable avant l'expiration de la période de validité du présent Accord, afin d'examiner ses conditions d'application et de décider d'arrangements futurs.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 12 février 1971 en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

[Signé]

DONALD L. MCKERNAN

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

[Signé]

V. M. KAMENTSEV

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 714, p. 284.

No. 11068

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
trade in cotton velveteen fabrics (with related note).
Washington, 30 December 1970**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles de velours de coton (avec note connexe).
Washington, 30 décembre 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
ITALY CONCERNING TRADE IN COTTON VELVETEEN
FABRICS

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 30, 1970

Sir :

I have the honor to refer to the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles, done at Geneva on February 9, 1962,² as extended,³ and to the agreement between the United States of America and Italy regarding exports of cotton velveteen fabrics from Italy to the United States effected by an exchange of notes dated October 19, 1966.⁴ I also have the honor to propose the following new agreement regarding cotton velveteen fabrics.

1. The term of this agreement shall be from January 1, 1971 through September 30, 1973. During the term of this agreement, the Government of Italy shall limit annual exports of cotton velveteen fabrics from Italy to the United States to the levels specified below.

2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning January 1, 1971, the level shall be 2,173,971 square yards; for the second agreement year the level shall be 2,282,670 square yards; and for the period beginning January 1, 1973 and extending through September 30, 1973 the level shall be 1,797,608 square yards.

3. Either government may terminate this agreement effective at the end of an agreement year by written notice to the other government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either government may at any time propose revisions in the terms of this agreement.

¹ Came into force on 30 December 1970 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

³ *Ibid.*, vol. 620, p. 276, and vol. 753, p. 344.

⁴ *Ibid.*, vol. 680, p. 279.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF
AU COMMERCE DES TEXTILES DE VELOURS DE
COTON

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 décembre 1970

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton, conclu à Genève le 9 février 1962², tel qu'il a été prorogé³, et à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif aux exportations de l'Italie vers les États-Unis de textiles de velours de coton, conclu par voie d'échange de notes datées du 19 octobre 1966⁴. Je propose également le nouvel Accord suivant relatif aux textiles de velours de coton.

1. Le présent Accord sera en vigueur du 1^{er} janvier 1971 au 30 septembre 1973. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement italien limitera les exportations annuelles de textiles de velours de coton de l'Italie vers les États-Unis aux niveaux indiqués ci-après.

2. Pendant la première année de l'Accord, soit pendant la période de 12 mois commençant le 1^{er} janvier 1971, ces exportations seront de 2 173 971 yards carrés; pendant la deuxième année de l'Accord, elles seront de 2 282 670 yards carrés; et pendant la période allant du 1^{er} janvier 1973 au 30 septembre 1973, elles seront de 1 797 608 yards carrés.

3. Chacun des Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord à l'expiration d'une année de l'Accord par préavis adressé par écrit à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant l'expiration de ladite année. Chacun des Gouvernements pourra proposer à tout moment des modifications aux termes du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1970 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

³ *Ibid.*, vol. 620, p. 277, et vol. 753, p. 345.

⁴ *Ibid.*, vol. 680, p. 279.

If this proposal is acceptable to the Government of Italy, this note and your reply accepting this proposal on behalf of the Government of Italy shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Italy.

Accept, Sir, the renewed assurance of my high consideration.

For the Secretary of State :

PHILIP H. TREZISE

The Honorable Giulio Terruzzi
Chargé d'Affaires ad interim of Italy

II

The Chargé d'Affaires ad interim of Italy to the Secretary of State

AMBASCIATA D'ITALIA¹

WASHINGTON, D.C.

December 30, 1970

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your note of December 30, 1970 proposing that the agreement between Italy and the United States regarding exports of cotton velveteen fabrics from Italy to the United States effected by an exchange of notes dated October 19, 1966, be replaced with the following new agreement :

[*See note I*]

I have the honor to inform your Excellency that the proposal is acceptable to the Government of Italy. Consequently, it is agreed that your note and this note of acceptance shall constitute a new agreement.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]

GIULIO TERRUZZI
Chargé d'Affaires

His Excellency William P. Rogers
Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Italian Embassy.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement italien, la présente note et votre réponse affirmative au nom du Gouvernement italien constitueront un Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement italien.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

PHILIP H. TREZISE

L'Honorable Giulio Terruzzi
Chargé d'affaires de l'Italie par intérim

II

Le Chargé d'affaires de l'Italie par intérim au Secrétaire d'État

AMBASSADE D'ITALIE

WASHINGTON, D.C.

Le 30 décembre 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 30 décembre 1970 proposant que l'Accord entre l'Italie et les États-Unis relatif aux exportations de textiles de velours de coton de l'Italie vers les États-Unis, conclu par voie d'échange de notes datées du 19 octobre 1966, soit remplacé par le nouvel Accord suivant :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement italien. En conséquence, il est convenu que votre note et la présente note d'acceptation constitueront un nouvel Accord.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires :

[Signé]

GIULIO TERRUZZI

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

RELATED NOTE

AMBASCIATA D'ITALIA¹

WASHINGTON, D.C.

December 30, 1970

Excellency,

Following the exchange of notes, dated December 30, 1970, concerning the renewal of the agreement for exports of cotton velveteen fabrics from Italy to the United States, I have the honor to inform that I have been instructed by my Government to notify you that the above mentioned agreement does not prejudice in any way the position of the Italian Government in particular and of the E.E.C. in general with regard to voluntary limiting agreements.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

GIULIO TERRUZZI

Chargé d'Affaires

His Excellency William P. Rogers
Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Italian Embassy.

NOTE CONNEXE

AMBASSADE D'ITALIE
WASHINGTON, D.C.

Le 30 décembre 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

Suite à l'échange de notes datées du 30 décembre 1970 concernant le renouvellement de l'Accord relatif aux exportations de textiles de velours de coton de l'Italie vers les États-Unis, j'ai l'honneur de vous notifier, d'ordre de mon Gouvernement, que l'Accord susmentionné ne préjuge en aucune façon la position du Gouvernement italien en particulier et de la C.E.E. en général en ce qui concerne les accords de limitation volontaire.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires :

[Signé]

GIULIO TERRUZZI

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

No. 11069

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COSTA RICA**

Exchange of notes constituting an agreement to establish a cooperative program to prevent the entrance into the Republic of Costa Rica of foot-and-mouth disease and rinderpest; to quickly detect the diseases should they gain entrance; and to provide for their eradication should outbreaks occur (with Cooperative Agreement of 1 December 1970 between the United States Department of Agriculture and the Costa Rican Ministry of Agriculture and Livestock). San José, 29 December 1970 and 7 January 1971

Authentic texts of the notes: English and Spanish.

Authentic text of the Cooperative Agreement: English.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COSTA RICA**

Échange de notes constituant un accord tendant à établir un programme de coopération en vue d'empêcher l'entrée de la fièvre aphteuse et de la peste bovine dans la République du Costa Rica, de dépister rapidement ces maladies au cas où elles s'introduiraient dans le pays et d'en assurer l'élimination au cas où elles se déclareraient (avec Accord de coopération du 1^{er} décembre 1970 entre le Département de l'agriculture des États-Unis et le Ministère costa-ricain de l'agriculture et de l'élevage). San José, 29 décembre 1970 et 7 janvier 1971

Textes authentiques des notes: anglais et espagnol.

Texte authentique de l'Accord de coopération: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
COSTA RICA TO ESTABLISH A COOPERATIVE PRO-
GRAM TO PREVENT THE ENTRANCE INTO THE
REPUBLIC OF COSTA RICA OF FOOT-AND-MOUTH
DISEASE AND RINDERPEST; TO QUICKLY DETECT
THE DISEASES SHOULD THEY GAIN ENTRANCE;
AND TO PROVIDE FOR THEIR ERADICATION SHOULD
OUTBREAKS OCCUR

I

The American Ambassador to the Minister of Foreign Relations of Costa Rica

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 203

San José, December 29, 1970

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America confirms the Cooperative Agreement between the United States Department of Agriculture, Agricultural Research Service, Animal Health Division, and the Ministry of Agriculture of Costa Rica through its Animal Health Control Section, signed at Washington, December 1, 1970. I propose that the present note and your note in reply to the same effect shall constitute confirmation of the Cooperative Agreement by our two governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WALTER C. PLOESER

His Excellency Licenciado Gonzalo Facio Segreda
Minister of Foreign Relations
San José

¹ Came into force on 7 January 1971 by the exchange of the said notes.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COSTA RICA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
DIRECCIÓN GENERAL DE ASUNTOS EXTERIORES

Nº 63099-AE

San José, 7 de Enero de 1971

Excelentísimo Señor :

Tengo el honor de referirme a la nota Nº 203 de 29 de Diciembre de 1970 de Vuestra Excelencia, en relación con el Convenio Cooperativo suscrito en Washington el 1º de Diciembre de 1970 por el Ministro de Agricultura de Costa Rica y el Secretario del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América, para unir esfuerzos en la Lucha Contra la Fiebre Aftosa y la Peste Bovina.

Sobre el particular, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia, nuestra conformidad en que la presente nota constituya la confirmación del mencionado Convenio.

Hago propicia la Oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia seguridades de mi más distinguida consideración,

[Signed — Signé]

GONZALO J. FACIO

Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Walter C. Ploeser
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF COSTA RICA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP
BUREAU OF FOREIGN AFFAIRS

No. 63099-AE

San José, January 7, 1971

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 203 of December 29, 1970, in regard to the Cooperative Agreement signed in Washington on December 1, 1970, by the Minister of Agriculture of Costa Rica and the Secretary of the Department of Agriculture of the United States to unite efforts in the campaign against foot-and-mouth disease and cattle plague.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In regard to this matter I take pleasure in announcing to Your Excellency our agreement that the present note shall constitute confirmation of the above-mentioned Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

[Signed]

GONZALO J. FACIO
Minister of Foreign Relations

His Excellency Walter C. Ploeser
Ambassador of the United States of America
San José

COOPERATIVE AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA THROUGH ITS ANIMAL HEALTH CONTROL SECTION AND THE UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE, AGRICULTURAL RESEARCH SERVICE, ANIMAL HEALTH DIVISION

The object of this Agreement is to establish a cooperative program in the Republic of Costa Rica to prevent the entrance into the Republic of Costa Rica of foot-and-mouth disease and rinderpest; to quickly detect the diseases should they gain entrance; and to provide for their eradication should outbreaks occur.

The Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Costa Rica, through its Animal Health Control Section, and the United States Department of Agriculture, through its Animal Health Division, shall accomplish this Agreement in accordance with the laws of the Republic of Costa Rica. Public Law 90-388 (21 U.S.C. 114d-2 *et seq.*), which defines Central America as those countries located between the Republic of Colombia and the Republic of Mexico, authorizes the Secretary of Agriculture of the United States to cooperate with the governments of these countries in the prevention, control, and eradication of foot-and-mouth disease and rinderpest. Under the authority of Public Law 90-388, the Animal Health Division will conduct cooperative work with the Ministry of Agriculture of the Republic of Costa Rica. The Government of the Republic of Costa Rica shall provide annual appropriations to enable the Ministry of Agriculture of the Republic of Costa Rica to carry out its part of the Agreement. The U.S. Department of Agriculture shall, subject to the availability of appropriations, provide annual appropriations to its Animal Health Division to enable the U.S. Animal Health Division to carry out its part of the Agreement.

GENERAL ORGANIZATION AND FUNCTIONS

1. There is established a Cooperative Agreement between the Ministry of Agriculture of the Republic of Costa Rica and the Department of Agriculture

of the United States for the Prevention of Foot-and-Mouth Disease and Rinderpest in the Republic of Costa Rica.

2. The Ministry of Agriculture of the Republic of Costa Rica will provide the services of at least one veterinarian to be assigned exclusively to the cooperative activities in the Republic of Costa Rica under this Agreement. The Department of Agriculture of the United States, subject to the availability of appropriations, will provide the services of at least one veterinarian who will be assigned exclusively to the cooperative program to prevent foot-and-mouth disease and rinderpest in Central America and Costa Rica. The United States veterinarian will divide his time between the Republic of Costa Rica and the other countries cooperating in the program. The field work in the Republic of Costa Rica will be conducted by a veterinary team or teams consisting of one veterinarian from the Republic of Costa Rica and one United States veterinarian. The selection of veterinarians assigned to work in the cooperative program in the Republic of Costa Rica will be subject to mutual approval of the Costa Rican Animal Health Control Section and the U.S. Animal Health Division.

Cooperative activities will include :

- A. Continuing surveillance for vesicular diseases and rinderpest;
- B. Investigating reports of vesicular diseases and rinderpest;
- C. Collecting diagnostic materials for laboratory examination. (Diagnostic materials from animals suspected of having foot-and-mouth disease or rinderpest shall be submitted for examination to a jointly recognized laboratory.);
- D. Participating in organizing livestock owners into vigilance committees to report evidence of vesicular diseases and rinderpest;
- E. Developing practical plans for the immediate eradication of foot-and-mouth disease and rinderpest;
- F. Training of Costa Rican veterinarians and others in the practical application of foot-and-mouth disease and rinderpest eradication plans;
- G. Developing and distributing informational material to inform livestock owners about foot-and-mouth disease and rinderpest;
- H. Providing technical assistance and advice to promote effective legislation in the Republic of Costa Rica that will allow the Republic of Costa Rica to act promptly to eradicate foot-and-mouth disease and rinderpest;
- I. Assisting in developing or improving import procedures for the Republic of Costa Rica; however, United States representatives will limit their assistance to technical advice in formulating and improving laws, regulations, and procedures for the importation of animals, animal by-products, and associated materials;
- J. Conducting other appropriate activities associated with foot-and-mouth disease and rinderpest prevention in the Republic of Costa Rica.

3. Salaries and expenses for personnel employed by the Republic of Costa Rica and assigned to work on the cooperative program will be paid by the Government of the Republic of Costa Rica. Salaries and expenses for personnel employed by the U.S. Department of Agriculture and assigned to work on the cooperative program will be paid by the U. S. Department of Agriculture.

4. The Costa Rican Animal Health Control Section and the U.S. Animal Health Division will arrange for the appointment of an advisory committee consisting of such persons as they may deem appropriate. The advisory committee will provide advice in formulating and improving laws, regulations, and procedures to prevent the entrance into the Republic of Costa Rica of foot-and-mouth disease and rinderpest; to quickly detect the diseases should they gain entrance; and to provide for their eradication should outbreaks occur.

5. The Republic of Costa Rica will pay all expenses for quarantine, patrolling, and other enforcement duties as may be required.

6. The Costa Rican Animal Health Control Section will furnish adequate office and other space to personnel of the Ministry of Agriculture of the Republic of Costa Rica and of the U.S. Department of Agriculture for administrative work under this Agreement.

7. The Republic of Costa Rica will facilitate the entry into and travel within the Republic of Costa Rica of United States personnel participating in the cooperative program.

8. Officials and employees of the United States Department of Agriculture participating in the cooperative program will enjoy the privileges and immunities accorded to diplomatic personnel of the Embassy of the United States of America in Costa Rica in respect to immunity from the criminal jurisdiction of the Republic of Costa Rica. Such officials and employees will enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the Republic of Costa Rica in respect to acts performed in the exercise of their functions under this Agreement.

9. The Republic of Costa Rica will permit the duty-free entry and the disposal of personal effects, household goods, and vehicles of United States personnel participating in the cooperative program and of their immediate household in accordance with the same practices and regulations as are applied by the Government of Costa Rica to diplomatic personnel of the United States Embassy in Costa Rica.

10. Salaries and income derived from sources outside of the Republic of Costa Rica by United States personnel participating in the cooperative program will not be subject to Costa Rican taxes.

11. The Republic of Costa Rica will provide for duty-free entry of materials such as equipment and supplies needed to conduct the necessary activities under the cooperative program. Equipment purchases by each participating country will remain the property of the country that purchased the equipment.

12. The Government of the Republic of Costa Rica will provide free mailing privileges for correspondence and literature issued under the cooperative program.

13. Communications, regulations, and instructions pertaining to operations under this Agreement shall be issued jointly by the Costa Rican Animal Health Control Section and the U.S. Department of Agriculture's Animal Health Division.

14. Neither the Republic of Costa Rica nor the United States will carry out studies or experiments with foot-and-mouth disease or rinderpest virus in the Republic of Costa Rica.

15. The Government of the Republic of Costa Rica agrees to actively seek whatever legislation is necessary to develop *a*) an effective foot-and-mouth disease and rinderpest prevention program and *b*) an effective eradication program should foot-and-mouth disease or rinderpest occur.

16. The Government of the Republic of Costa Rica agrees to actively seek cooperation from individuals and organizations such as livestock breeders, livestock organizations, ministers of defense, and other Government and private individuals and organizations in order to more effectively accomplish the object of this Agreement.

17. This Agreement may be amended by an exchange of correspondence between the Ministers or Secretaries of Agriculture of the two countries, confirmed by an exchange of diplomatic notes between the two Governments.

18. This Agreement shall remain in force until 120 days after either government shall have given written notice to the other of a desire to terminate the Agreement.

19. This Agreement shall enter into force on the date upon which notes are exchanged between the two Governments confirming its provisions.

Washington, D.C., December 1, 1970

[Signed]

J. PHIL CAMPBELL
Under Secretary,
United States Department of Agriculture

[Signed]

FERNANDO BATALLA ESQUIVEL
Minister,
Ministry of Agriculture and Livestock of Costa Rica

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA
RICA TENDANT À ÉTABLIR UN PROGRAMME DE
COOPÉRATION EN VUE D'EMPÊCHER L'ENTRÉE DE
LA FIÈVRE APHTEUSE ET DE LA PESTE BOVINE
DANS LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA, DE DÉPISTER
RAPIDEMENT CES MALADIES AU CAS OÙ ELLES
S'INTRODUIRAIENT DANS LE PAYS ET D'EN ASSURER
L'ÉLIMINATION AU CAS OÙ ELLES SE DÉCLARE-
RAIENT

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Costa Rica*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 203

San José, le 29 décembre 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique confirme l'Accord de coopération conclu entre le Département de l'agriculture des États-Unis (Service de recherche agricole, Division de la santé animale) et le Ministère de l'agriculture du Costa Rica agissant par l'intermédiaire de sa Section du contrôle de la santé animale, signé à Washington le 1^{er} décembre 1970. Je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent une confirmation de la part de nos deux Gouvernements dudit Accord de coopération.

Veillez agréer, etc.

WALTER C. PLOESER

Son Excellence M. Gonzalo Facio Segreda
Ministre des relations extérieures
San José

¹ Entré en vigueur le 7 janvier 1971 par l'échange desdites notes.

II

RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ
BUREAU DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 63099-AE

San José, le 7 janvier 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre n° 203 du 29 décembre 1970 concernant l'Accord de coopération signé à Washington le 1^{er} décembre 1970 par le Ministre de l'agriculture du Costa Rica et le Secrétaire du Département de l'agriculture des États-Unis afin d'unir les efforts de ces deux pays dans le cadre de la lutte contre la fièvre aphteuse et la peste bovine.

En ce qui concerne cette question, j'ai le plaisir de vous annoncer que nous acceptons que la présente note constitue une confirmation de l'Accord susmentionné.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures :

[Signé]

GONZALO J. FACIO

Son Excellence M. Walter C. Ploeser
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
San José

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRI-
CULTURE DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA, AGISSANT
PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SA SECTION DU CONTRÔLE DE
LA SANTÉ ANIMALE, ET LE DÉPARTEMENT DE L'AGRI-
CULTURE DES ÉTATS-UNIS (SERVICE DE RECHERCHE AGRI-
COLE, DIVISION DE LA SANTÉ ANIMALE)

L'objet du présent Accord est d'établir un programme de coopération dans la République du Costa Rica en vue d'y empêcher l'entrée de la fièvre aphteuse et de la peste bovine, de dépister rapidement ces maladies au cas où elles s'introduiraient dans le pays et d'en assurer l'élimination au cas où elles se déclareraient.

Le Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la République du Costa Rica, agissant par l'intermédiaire de sa Section du contrôle de la santé animale, et le Département de l'agriculture des États-Unis, agissant par l'intermédiaire de sa Division de la santé animale, exécuteront le présent Accord conformément aux lois de la République du Costa Rica. La *Public Law* 90-388 (21 U.S.C. 114d-2

et seq.), qui définit comme constituant l'Amérique centrale la région englobant les pays situés entre la République de Colombie et la République du Mexique, habilite le Secrétaire à l'Agriculture des États-Unis à coopérer avec les gouvernements de ces pays pour prévenir, maîtriser et éliminer la fièvre aphteuse et la peste bovine. En vertu de la *Public Law* 90-388, la Division de la santé animale coopérera avec le Ministère de l'agriculture de la République du Costa Rica. Le Gouvernement de la République du Costa Rica ouvrira chaque année des crédits afin de permettre à son Ministère de l'agriculture de s'acquitter des engagements qu lui reviennent aux termes de l'Accord. Sous réserve de la disponibilité de crédits, le Département de l'agriculture des États-Unis ouvrira chaque année des crédits à sa Division de la santé animale pour lui permettre de s'acquitter des engagements qui lui reviennent aux termes de l'Accord.

ORGANISATION GÉNÉRALE ET FONCTIONS

1. Il est institué un Accord de coopération entre le Ministère de l'agriculture de la République du Costa Rica et le Département de l'agriculture des États-Unis pour la prévention de la fièvre aphteuse et de la peste bovine dans la République du Costa Rica.

2. Le Ministère de l'agriculture de la République du Costa Rica fournira les services d'au moins un vétérinaire qui sera affecté exclusivement aux activités de coopération entreprises dans la République du Costa Rica dans le cadre du présent Accord. Sous réserve de la disponibilité de crédits, le Département de l'agriculture des États-Unis fournira les services d'au moins un vétérinaire qui sera affecté exclusivement au programme de coopération tendant à prévenir la fièvre aphteuse et la peste bovine en Amérique centrale et au Costa Rica. Le vétérinaire des États-Unis partagera son temps entre la République du Costa Rica et les autres pays qui coopèrent au programme. Dans la République du Costa Rica, les travaux sur le terrain seront à la charge d'une ou plusieurs équipes de vétérinaires comprenant un vétérinaire de la République du Costa Rica et un vétérinaire des États-Unis. Le choix des vétérinaires affectés aux travaux du programme de coopération dans la République du Costa Rica devra être approuvé par la Section du contrôle de la santé animale du Costa Rica et par la Division de la santé animale des États-Unis.

Les activités de coopération comprendront :

- A. Un contrôle continu en vue de dépister les maladies vésiculaires et la peste bovine;
- B. Des enquêtes sur des cas signalés de maladies vésiculaires et de peste bovine;
- C. Le recueil d'éléments de diagnostic afin de les examiner en laboratoire. (Les éléments de diagnostic provenant d'animaux soupçonnés d'être atteints de la fièvre aphteuse ou de la peste bovine feront l'objet d'un examen dans un laboratoire reconnu par les deux parties.);

- D. La participation à l'organisation de comités de surveillance formés de propriétaires de bétail en vue de signaler des cas de maladies vésiculaires et de peste bovine;
- E. La mise au point de plans pratiques visant à l'élimination immédiate de la fièvre aphteuse et de la peste bovine;
- F. La formation de vétérinaires costa-riciens et d'autres personnes en vue de l'application pratique des plans d'élimination de la fièvre aphteuse et de la peste bovine;
- G. L'élaboration et la diffusion de documents d'information afin d'informer les propriétaires de bétail sur la fièvre aphteuse et la peste bovine;
- H. La fourniture d'une assistance technique et de conseils afin de faciliter l'adoption par la République du Costa Rica d'une législation efficace qui lui permettra d'agir rapidement pour éliminer la fièvre aphteuse et la peste bovine;
- I. La participation à la mise au point ou à l'amélioration des procédures d'importation de la République du Costa Rica; toutefois, les représentants des États-Unis limiteront leur assistance à des conseils techniques relatifs à la formulation et à l'amélioration des lois, règlements et procédures concernant l'importation d'animaux, de sous-produits d'origine animale et de produits connexes;
- J. La poursuite d'autres activités appropriées dans le cadre de la lutte contre la fièvre aphteuse et la peste bovine dans la République du Costa Rica.

3. Les traitements et autres dépenses du personnel employé par la République du Costa Rica et affecté au programme de coopération seront à la charge du Gouvernement de la République du Costa Rica. Les traitements et autres dépenses du personnel employé par le Département de l'agriculture des États-Unis et affecté au programme de coopération seront à la charge du Département de l'agriculture des États-Unis.

4. La Section du contrôle de la santé animale du Costa Rica et la Division de la santé animale des États-Unis prendront les dispositions voulues pour nommer un comité consultatif composé des personnes qu'ils jugeront compétentes. Ce comité consultatif donnera des conseils touchant la formulation et l'amélioration des lois, règlements et procédures tendant à empêcher l'entrée de la fièvre aphteuse et de la peste bovine dans la République du Costa Rica, à dépister rapidement ces maladies au cas où elles s'introduiraient dans le pays et à en assurer l'élimination au cas où elles se déclareraient.

5. La République du Costa Rica acquittera toutes les dépenses relatives à la quarantaine, aux tournées d'inspection et aux autres mesures d'application qui s'avéreront nécessaires.

6. La Section du contrôle de la santé animale du Costa Rica fournira au personnel du Ministère de l'agriculture de la République du Costa Rica et du

Département de l'agriculture des États-Unis des bureaux et autres locaux suffisants pour les travaux administratifs à effectuer dans le cadre du présent Accord.

7. La République du Costa Rica facilitera l'entrée et les déplacements dans la République du Costa Rica du personnel des États-Unis participant au programme de coopération.

8. Les fonctionnaires et les employés du Département de l'agriculture des États-Unis participant au programme de coopération jouiront des mêmes privilèges et immunités que le personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Costa Rica pour ce qui est de l'immunité de la juridiction criminelle de la République du Costa Rica. Lesdits fonctionnaires et employés jouiront de l'immunité de la juridiction civile et administrative de la République du Costa Rica pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions aux termes du présent Accord.

9. La République du Costa Rica autorisera l'entrée en franchise et la cession des effets personnels, du mobilier et des véhicules du personnel des États-Unis participant au programme de coopération ainsi que des membres de leur famille, conformément aux pratiques et règlements appliqués par le Gouvernement costaricien au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis au Costa Rica.

10. Les traitements et les revenus que le personnel des États-Unis participant au programme de coopération tirera de sources situées en dehors de la République du Costa Rica seront exonérés d'impôts au Costa Rica.

11. La République du Costa Rica autorisera l'entrée en franchise des biens tels que matériel et fournitures nécessaires à la conduite des activités relevant du programme de coopération. Le matériel acheté par chacun des pays participants demeurera la propriété du pays qui l'aura acheté.

12. Le Gouvernement de la République du Costa Rica accordera des privilèges de franchise postale à la correspondance et aux documents relatifs au programme de coopération.

13. Les communications, règlements et instructions concernant les opérations qui seront entreprises en vertu du présent Accord seront publiés conjointement par la Section du contrôle de la santé animale du Costa Rica et par la Division de la santé animale du Département de l'agriculture des États-Unis.

14. La République du Costa Rica et les États-Unis ne procéderont à aucune étude ni à aucune expérience sur le virus de la fièvre aphteuse ou de la peste bovine dans la République du Costa Rica.

15. Le Gouvernement de la République du Costa Rica accepte de s'efforcer activement d'élaborer la législation nécessaire pour établir *a*) un programme efficace de prévention de la fièvre aphteuse et de la peste bovine et *b*) un programme efficace d'élimination au cas où la fièvre aphteuse ou la peste bovine se déclareraient.

16. Le Gouvernement de la République du Costa Rica accepte de solliciter activement la coopération de particuliers et d'organisations telles que les éleveurs de bétail, les organisations d'éleveurs, les ministres de la défense et toutes autres personnes et organisations privées ou publiques afin d'assurer efficacement l'accomplissement des fins du présent Accord.

17. Le présent Accord pourra être modifié par l'échange, entre les ministre ou secrétaire responsable de l'agriculture dans les deux pays, d'une correspondance confirmée par un échange de notes diplomatiques entre les deux Gouvernements.

18. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 120 jours après que l'un des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son désir d'y mettre fin.

19. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où des notes seront échangées entre les deux Gouvernements pour en confirmer les dispositions.

Washington, D. C., le 1^{er} décembre 1970

Le Sous-Secrétaire du Département de l'agriculture des États-Unis :

[Signé]

J. PHIL CAMPBELL

Le Ministre de l'agriculture et de l'élevage du Costa Rica :

[Signé]

FERNANDO BATALLA ESQUIVEL

No. 11070

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

Exchange of notes constituting an agreement for the protection of names of Bourbon whiskey and certain French brandies. Paris, 2 December 1970 and 18 January 1971

Authentic texts: French and English.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la protection de l'appellation «Bourbon Whiskey» et de l'appellation de certaines eaux-de-vie françaises. Paris, 2 décembre 1970 et 18 janvier 1971

Textes authentiques: français et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE FOR THE PROTECTION OF NAMES OF BOURBON WHISKEY AND CERTAIN FRENCH BRANDIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF À LA PROTECTION DE L'APPELLATION « BOURBON WHISKEY » ET DE L'APPELLATION DE CERTAINES EAUX-DE-VIE FRANÇAISES

I

Le Ministre français des affaires étrangères à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

The French Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

LE MINISTRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

171CM

2 décembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

Le Gouvernement des États-Unis a demandé au Gouvernement français, en considération du fait que le « Bourbon Whiskey » est un produit américain typique, dont les caractéristiques sont définies par la réglementation fédérale, d'interdire l'utilisation en France des appellations « Bourbon » et « Bourbon Whiskey » pour désigner tout whiskey ou mélange de whiskeys produit en France et de prohiber la vente en France ou l'exportation hors de France de tout whiskey ainsi étiqueté ou décrit à moins qu'il ne soit produit aux États-Unis en conformité de la législation américaine réglementant la fabrication de ce spiritueux.

A l'appui de sa demande, le Gouvernement des États-Unis a observé que certaines appellations d'origine d'eaux-de-vie françaises, notamment les appellations « Cognac » et « Armagnac », étaient en fait protégées aux États-Unis. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis n'a jusqu'à présent souscrit à l'égard de la France aucune obligation de continuer à protéger ces appellations sur le territoire des États-Unis. Dans ces conditions, le Gouvernement de la République française propose au Gouvernement des États-Unis de s'engager à réserver dans le commerce inter-États et dans le commerce extérieur des États-Unis l'utilisation des appellations « Cognac », « Armagnac » et « Calvados » aux produits français ayant droit à ces appellations en vertu de la législation française

¹ Came into force on 20 March 1971, i.e. at the expiration of 60 days from the date of the reply of the United States Government, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1971, soit à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la réponse du Gouvernement des États-Unis, conformément aux dispositions desdites notes.

existante et à prohiber et réprimer l'utilisation de ces appellations pour tous autres produits, même si elles étaient accompagnées de termes tels que « genre », « type », « façon » ou similaires ou de l'indication du lieu de la provenance véritable.

En contre-partie, le Gouvernement français réservera exclusivement l'utilisation, sur le territoire français, des appellations « Bourbon » et « Bourbon Whiskey » au whiskey produit sur le territoire des États-Unis en conformité de la législation américaine réglementant la fabrication de ce whiskey et prohibera et réprimera l'utilisation de ces appellations dans l'étiquetage ou la description de tout autre whiskey ou mélange de whiskeys, même si elles étaient accompagnées de termes tels que « genre », « type », « façon » ou similaires.

Les obligations de chaque Gouvernement s'appliqueront aux produits qui seront destinés à l'exportation comme à ceux qui seront destinés à être consommés sur leur territoire.

Le Gouvernement de la République française, dont chacun sait qu'il attache le plus grand intérêt à la protection de ses appellations d'origine, veut espérer que l'attitude positive qu'il adopte au regard de la protection des appellations « Bourbon » et « Bourbon Whiskey » incitera le Gouvernement des États-Unis à accepter de considérer favorablement, à l'avenir, dans toute la mesure du possible, la protection d'autres appellations d'origine françaises.

Si les propositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, je suggère que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de cette réponse et restera en vigueur sans limitation de durée, sous réserve du droit pour chacune des parties d'y mettre fin en adressant à cet effet un préavis écrit d'au moins trente jours à l'autre partie.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

MAURICE SCHUMANN

S. Exc. M. Arthur K. Watson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

171CM

2 December 1970

Excellency,

[*See note II*]

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

MAURICE SCHUMANN

His Excellency Arthur K. Watson
Ambassador of the United States of America
Paris

II

The American Ambassador to the French Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Paris, January 18, 1971

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's letter No. 171CM dated December 2, 1970 which is exactly quoted hereinbelow :

“The Government of the United States has requested that the French Government, taking into consideration the fact that ‘Bourbon Whiskey’ is a distinctive American product the characteristics of which are defined by Federal regulation, prohibit the use in France of the names ‘Bourbon’ and ‘Bourbon Whiskey’ for the designation of any whiskey or mixture of whiskeys produced in France, and that it prohibit the sale in France or the export from France of any whiskey labeled or described in such a manner, unless produced in the United States in conformity with American legislation regulating the manufacture of the spirit.

“In support of its request, the United States Government has noted that certain appellations of origin for French brandies, in particular the names ‘Cognac’ and ‘Armagnac’, are, in fact, protected in the United States. However, the United States Government has thus far undertaken no obligation to France to continue the protection of these appellations in the territory of the United States. Under these circumstances, the Government

of the French Republic proposes that the Government of the United States undertake to reserve the use, in the interstate and foreign commerce of the United States, of the names 'Cognac', 'Armagnac', and 'Calvados' to the French products entitled by virtue of existing French legislation to use those names and to prohibit and repress the use of those names for any other product, even if modified by such terms as 'kind', 'type', 'fashion', or similar expressions, or by an indication of the true place of origin.

"In return, the French Government will reserve the use in French territory of the names 'Bourbon' and 'Bourbon Whiskey' exclusively to whiskey produced in the territory of the United States in conformity with American legislation governing such whiskey and will prohibit and repress the use of those names in the labeling or description of any other whiskey or mixture of whiskeys, even if modified by such terms as 'kind', 'type', 'fashion', or similar expressions.

"The obligation of each Government will extend to products intended for export beyond its territory as well as for consumption therein.

"The Government of the French Republic, which, as is well known, attaches the greatest importance to the protection of its appellations of origin, expresses the hope that the positive attitude which it adopts with regard to the protection of the names 'Bourbon' and 'Bourbon Whiskey' will encourage the Government of the United States to consider favorably, in the future, insofar as possible, the protection of other French appellations of origin.

"If the proposals listed above are acceptable to the Government of the United States, I suggest that this letter, and the letter in reply of Your Excellency, constitute an agreement between the two Governments which will enter into force at the expiration of sixty days from the date of that reply, and will remain in force indefinitely, either Party having the right to terminate it by addressing to the other a written notice to that effect at least thirty days in advance."

On behalf of the Government of the United States, I accept the contents of this letter which constitute an agreement on this subject between the two governments.

I avail myself of this opportunity to renew the assurance of my highest consideration.

[Signed]
ARTHUR K. WATSON

His Excellency Maurice Schumann
Minister for Foreign Affairs
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre français
des affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Paris, le 18 janvier 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 171CM en date du 2 décembre 1970, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Au nom du Gouvernement des États-Unis, j'accepte la teneur de cette lettre qui constitue un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

ARTHUR K. WATSON

Son Excellence M. Maurice Schumann
Ministre des affaires étrangères
Paris

No. 11071

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
IRAN**

**Agreement concerning economic and technical co-operation.
Signed at Teheran on 22 June 1968**

Authentic texts: Russian and Persian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 4 May 1971.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
IRAN**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à
Téhéran le 22 juin 1968**

Textes authentiques: russe et persan.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 4 mai 1971.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ШАХИНШАХСКИМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИРАНА ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ И ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Шахиншахское Правительство Ирана,

исходя из существующих между СССР и Ираном отношений добрососедства и сотрудничества, и

руководствуясь взаимным стремлением к дальнейшему развитию и укреплению экономического и технического сотрудничества, основанного на принципах равенства, невмешательства во внутренние дела и полного уважения национального суверенитета обеих стран,

решили заключить настоящее Соглашение о нижеследующем:

Статья 1

Союз Советских Социалистических Республик и Иран будут сотрудничать в сооружении следующих объектов, предусмотренных четвертым пятилетним планом развития Ирана (март 1968 — март 1973 гг., что соответствует 1347-1351 гг.):

- в расширении металлургического завода в Исфагане, включая соответствующее расширение горнорудной базы, карьера извести, доломита и огнеупорной глины, а также строительство шахт с обогатительными фабриками для получения коксующихся углей;
- в строительстве свинцово-цинкового завода и проведении геологоразведочных работ, оснащении соответствующих рудников и сооружении обогатительной фабрики для этого завода, а также
- в реконструкции железной дороги Джульфа-Тебриз и станции Джульфа-Иранская.

Мощности, состав указанных объектов, виды, объем и сроки оказания советскими организациями технического содействия в их строительстве будут установлены по согласованию компетентными организациями Сторон после составления технико-экономических докладов, разрабатываемых по каждому из этих объектов.

Статья 2

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного в статье 1 настоящего Соглашения:

1. Советские организации:

- выполняют необходимые проектно-изыскательские работы;
- поставят оборудование, машины, строительные механизмы и материалы, которые не могут быть изысканы в Иране;
- командировуют в Иран советских специалистов для сбора необходимых исходных данных, проведения изыскательских работ, авторского наблюдения и консультаций при строительстве объектов, производственно-технического обучения иранских граждан, содействия в монтаже, наладке и пуске в эксплуатацию оборудования;
- примут иранских граждан для производственно-технического обучения на предприятиях СССР с целью последующего использования на объектах, предусмотренных настоящим Соглашением;
- передадут Иранской стороне техническую документацию, необходимую для обеспечения нормальной эксплуатации объектов, предусмотренных данным Соглашением.

Вышеуказанная техническая документация, передаваемая советскими организациями Иранской стороне, будет использована последней исключительно на предприятиях Ирана. Эта документация не будет передаваться каким-либо иностранным юридическим лицам или гражданам без предварительного согласия на то советских организаций.

2. Иранские организации:

- передадут советским организациям имеющиеся у Иранской стороны исходные данные, необходимые для проектирования, и будут сотрудничать с советскими организациями в сборе и подготовке других необходимых данных;
- рассмотрят и при согласии утвердят проекты в течение 2-х месяцев после их представления советскими организациями;
- осуществят при техническом содействии советских организаций строительство объектов и выполнение работ в соответствии с проектами;
- обеспечат строительство объектов и проведение работ рабочей силой, электроэнергией, водой, газом, транспортными средствами, необходимыми материалами, которые могут быть изысканы в Иране, а также строительство подъездных путей, подсобных сооружений и линий внешних коммуникаций до строительной площадки;
- закупят в третьих странах некоторое оборудование и материалы, не изготовляемые в СССР и в Иране;

- обеспечат финансирование строительства объектов и выполнение других работ, а также бесплатное предоставление советским специалистам, командированным в Иран для оказания технического содействия в соответствии с настоящим Соглашением, жилой площади, медицинского обслуживания, необходимых коммунально-бытовых услуг и транспорта для служебных поездок в пределах Ирана;
- в случае необходимости, закупят где это будет необходимо, лицензии на технологические процессы и оборудование;
- обеспечат эксплуатацию и снабжение сырьем построенных объектов.

Статья 3

В случае пожелания Иранской стороны, советские организации окажут содействие иранским организациям в освоении проектных мощностей и эксплуатации объектов, построенных в соответствии с настоящим Соглашением и контрактов, заключенных на его основе, путем командирования советских специалистов, поставок запасных частей, сменного оборудования и необходимых материалов на условиях по дополнительному согласованию Сторон.

Статья 4

Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставляет Шахиншахскому Правительству Ирана кредит в сумме — 160 млн. рублей (1 рубль содержит 0,987412 грамма чистого золота) из 2,5% годовых для оплаты технического содействия, оказываемого Ирану советскими организациями в строительстве объектов, предусмотренных в статье 1 настоящего Соглашения. Указанный кредит будет использован Шахиншахским Правительством для оплаты:

- выполняемых советскими организациями проектных и изыскательских работ;
- поставляемых из СССР оборудования, машин, строительных механизмов и материалов, которые не могут быть изысканы в Иране, на условиях СИФ иранские порты или франко советско-иранская граница;
- расходов по командированию советских специалистов в Иран для оказания технического содействия в строительстве объектов, предусмотренных настоящим Соглашением, кроме расходов внутри Ирана, оплачиваемых Иранской стороной в риалах;
- расходов, связанных с содержанием в СССР иранских граждан, направленных для производственно-технического обучения на соответствующих предприятиях СССР.

В случае, если общая сумма расходов советских организаций, связанных с оказанием технического содействия, предусмотренного в настоящем Соглашении, соответственно превысит указанную сумму кредита, то эта сумма

превышения будет оплачена Иранской стороной по действующим советско-иранским торговому и платежному соглашениям.

Статья 5

Шахиншахское Правительство Ирана будет погашать использованные в каждом календарном году части кредита, предоставленного в соответствии с настоящим Соглашением, в течение 12 лет равными ежегодными долями, начиная с года, следующего за годом использования соответствующей части кредита. Платежи будут производиться до или 1 октября каждого года.

Проценты по кредиту будут начисляться с даты использования соответствующей части кредита и уплачиваться в течение первых трех месяцев года, следующего за годом, за который они начислены. Последний платеж процентов будет произведен одновременно с последним платежом основного долга по кредиту.

Датой использования кредита на оплату оборудования и материалов будет считаться седьмой день с даты коносамента или даты штампа пограничной железнодорожной станции на железнодорожной накладной (эта дата может быть указана в извещении о прибытии груза на пограничную станцию, заверенном соответствующей иранской таможней), а на оплату других видов технического содействия — дата счета.

Статья 6

В целях учета использования и погашения кредита и уплаты процентов по кредиту, предоставленному в соответствии с настоящим Соглашением, Государственный Банк СССР (или по его поручению Банк для внешней торговли СССР) и Центральный Банк Ирана откроют друг другу специальные кредитные счета в рублях и совместно установят технический порядок расчетов и ведения счетов по кредиту.

Статья 7

В случае изменения золотого содержания рубля, упомянутого в статье 4 настоящего Соглашения, Государственный Банк СССР (или по его поручению Банк для внешней торговли СССР) и Центральный Банк Ирана произведут пересчет остатков, числящихся на кредитных счетах, открытых в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения, на день изменения золотого содержания рубля в соответствующей этому изменению пропорции. В таком же порядке будет пересчитана сумма неиспользованного кредита.

Статья 8

Платежи в погашение сумм использованных кредитов и в уплату начисленных по ним процентов будут производиться Иранской Стороной путем зачисления иранских риалов (один иранский риал содержит 0,0117316 грамма чистого золота) на отдельный счет, который будет открыт в Центральном Банке Ирана на имя Государственного Банка СССР (или по его поручению Банка для внешней торговли СССР). Пересчет рублей в риалы будет производиться по золотому паритету рубля и риала на день платежа.

Суммы, поступившие на указанный счет, будут использованы на закупку газа, свинца, цинка, готовой промышленной продукции и других иранских товаров, по согласованию Сторон, на условиях действующих советско-иранских торгового и платежного соглашений, Соглашения от 13 января 1966 г. о поставке иранского газа в СССР, а также на другие платежи советских организаций. В случае, если закупка указанных товаров в Иране не будет возможна на всю сумму, поступившую на упомянутый счет, то остаток этих сумм может быть по требованию Государственного Банка СССР (или по его поручению Банка для внешней торговли СССР) переведен в свободно конвертируемую валюту. Пересчет риалов в свободно конвертируемую валюту будет производиться по паритету иранского риала и соответствующей свободно конвертируемой валюты на день конверсии. Указанные товары будут закупаться сверх коинтигентов, предусмотренных действующим советско-иранским соглашением о товарообороте.

В случае изменения золотого содержания иранского риала Государственный Банк СССР (или по его поручению Банк для внешней торговли СССР) и Центральный Банк Ирана осуществят пересчет сальдо по отдельному счету, предусмотренному в настоящей статье, на день происшедшего изменения золотого содержания иранского риала в соответствующей измененной пропорции.

Статья 9

Шахиншахское Правительство Ирана будет оплачивать Советской стороне расходы советских организаций по содержанию советских специалистов в Иране в иранских риалах путем зачисления соответствующих сумм на отдельный счет, предусмотренных в статье 8 настоящего Соглашения.

Статья 10

Советские организации могут сотрудничать при выполнении проектных работ, поставок оборудования и материалов и осуществлении других видов технического содействия, оказываемого Советской стороной, с соответствующими организациями третьих стран, однако, в случае возникновения вопроса о командировании в Иран специалистов из указанных стран, советские организации будут заранее получать согласие Иранской стороны.

Статья 11

Правительство СССР и Шахиншахское Правительство Ирана в возможно короткий срок после подписания настоящего Соглашения взаимно информируют друг друга о том, какие советские и соответственно иранские организации будут уполномочены для выполнения настоящего Соглашения. Указанные Правительства для этих целей могут уполномочить одну или несколько организаций. Каждая из Сторон имеет право заменить организации, ранее уполномоченные для выполнения Соглашения в соответствии с настоящей статьей, информировав об этом другую Сторону.

Оба Правительства сохраняют за собой право передавать часть или все права и обязанности, вытекающие из настоящего Соглашения, таким советским и иранским организациям, которые будут признаны необходимыми соответствующим Правительством.

Статья 12

Советские и иранские организации, уполномоченные для выполнения настоящего Соглашения и контрактов, будут предоставлять друг другу все сведения и оказывать помощь, которые могут разумно потребоваться каждой из Сторон в отношении настоящего Соглашения и заключенных на его основании контрактов, и, в частности, будут предоставлять друг другу сведения о ходе работ и другую информацию, связанную с программами осуществления работ по строительству объектов, предусмотренных настоящим Соглашением и заключенными на его основании контрактами.

Статья 13

Советская и Иранская стороны будут содействовать максимально возможному участию иранских организаций в выполнении изыскательских и проектных работ, а также в поставках оборудования и материалов для строительства объектов, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 14

Советские организации гарантируют, что:

1. Подготовленные ими проекты объектов будут соответствовать производственным мощностям, предусмотренным в контрактах.
2. Оборудование, машины и материалы, поставленные из СССР, будут соответствовать указанной выше проектной документации.
3. Работа поставленного из СССР оборудования будет в соответствии с заявленной производительностью, предусмотренной техническими проектами.

Сроки гарантии, порядок их выполнения и другие условия будут определены в контрактах, подлежащих заключению в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 15

Выполнение проектно-изыскательских работ, поставка оборудования и материалов, производственно-техническое обучение иранских граждан и оказание других видов технического содействия в соответствии с настоящим Соглашением будут производиться на основе контрактов, подлежащих заключению между компетентными советскими и иранскими организациями, уполномоченными на то в соответствии со статьей 11 настоящего Соглашения, причем эти контракты будут рассматриваться и подписываться Сторонами не позднее чем в 2-месячный срок с даты их представления советскими организациями.

В течение 2-3 месяцев с даты утверждения проектов Иранской стороной советские организации представляют иранским организациям свои предложения на поставку оборудования, машин и материалов в виде проектов контрактов.

В контрактах будут определены объемы, сроки, цены, порядок поставки оборудования и материалов, перечень необходимых документов, представляемых для оплаты, порядок производственно-технического обучения иранских граждан, штрафные санкции за несвоевременное выполнение обязательств и другие подробные условия оказания иранским организациям технического содействия, предусмотренного в настоящем Соглашении, при этом цены на оборудование и материалы, поставляемые из СССР для строительства объектов, предусмотренных в статье 1 настоящего Соглашения, будут по согласованию сторон определяться на базе цен мирового рынка. Кроме того, в контрактах будут определены обязательства иранских организаций по сбору исходных данных, подготовке стройплощадок, обеспечению советских специалистов жильем с необходимыми бытовыми условиями, медицинским обслуживанием и транспортом для служебных поездок, рассмотрению и утверждению проектов, выделению рабочих, специалистов и др., а также конкретные сроки выполнения этих обязательств.

Статья 16

Если выполнение настоящего Соглашения будет нарушено на какое-либо время по любой причине, находящаяся вне контроля любой из Сторон, представители Правительства СССР и Шахиншахского Правительства Ирана проконсультируются друг с другом и согласуют необходимые меры. При этом, если такая договоренность не может быть достигнута в течение приемлемого периода времени, иранские организации будут иметь право непосредственно продолжать работы по строительству объектов, однако и в этом случае все права и обязательства Сторон, возникшие в соответствии с настоящим Соглашением до этого момента, остаются в силе.

Статья 17

В случае возникновения каких-либо разногласий между советскими и иранскими организациями по любому вопросу, вытекающему из настоящего Соглашения или соответствующих контрактов, заключенных на его основании, представители Правительства СССР и Шахиншахского Правительства Ирана проконсультируются друг с другом и приложат усилия для урегулирования таких разногласий.

Статья 18

Настоящее Соглашение, состоящее из 18 статей, подлежит ратификации в соответствии с установленным порядком в каждой стране и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в г. Москве.

СОВЕРШЕНО в г. Тегеране, 22 июня 1968 г., что соответствует 1 тира 1347 г., в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и персидском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Шахиншахского Правительства
Ирана:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by S. Skachkov — Signé par S. Skatchkov.

² Signed by A. N. Alikhani — Signé par A. N. Alikhani.

نمود. ضمناً در صورت عدم توافق در مدت مناسبی سازمانهای ایرانی مختار خواهند بود کارهای ساختمانی تأسیسات را رأساً ادامه بدهند لیکن در چنین صورتی کلیه حقوق و تعهدات طرفین که بر طبق این موافقتنامه تا موقع بروز حادثه ایجاد شده بوده بقیه خود باقی خواهد ماند.

ماده ۱۷

در صورت بروز هرگونه اختلاف بین سازمانهای شوروی و ایرانی درباره شریک از مسائل ناشیه از این موافقتنامه یا قراردادها یا اجرائی مربوطه نمایندگان دولت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و دولت شاهنشاهی ایران باید یکدیگر مشورت خواهند کرد و برای رفع اختلاف کوشش خواهند نمود.

ماده ۱۸

این موافقتنامه که شامل ۱۸ ماده میباشد بر طبق ترتیبات قانونی مقرر در هر یک از دو کشور به تصویب خواهد رسید و از روز مبادله اسناد تصویب که در مسکو انجام خواهد شد دارای اعتبار خواهد بود.

این موافقتنامه در تاریخ ۲۲ ماه ژوئن سال ۱۹۶۸ مطابق با اول تیرماه سال ۱۳۴۷ در شهر تهران در دو نسخه اصلی هر کدام ب زبانهای روسی و فارسی امضاء گردید و هر دو متن دارای اعتبار یکسان است.

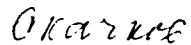
از طرف دولت شاهنشاهی

ایران:



از طرف دولت اتحاد جماهیر

شوروی سوسیالیستی:



ماده ۱۵

انجام کارهای تحقیقاتی و تفریحی و تهیه و تحویل تجهیزات و ماشینها و مصالح و کارآموزی فنی و تولیدی افراد ایرانی و انواع دیگر کمکهای فنی مندرج در این موافقتنامه بر اساس قرارداد های اجرائی خواهد بود که بین سازمانهای صلاحیتدار شوروی و ایرانی که بر طبق ماده یازده این موافقتنامه معرفی شدند و دارای اختیار میباشند منعقد خواهد گردید و ضمناً قرارداد های مذکور حداکثر ظرف دو ماه از تاریخ تسلیم آنها از طرف سازمانهای شوروی بوسیله طرفین مورد مذاکره و توافق واقع شده و با مضامین طرفین خواهد رسید .

سازمانهای شوروی در ظرف دو رالی سه ماه پس از تصویب طرحها از طرف سازمانهای ایرانی پیشنهاد های خود را بصورت پیش نویس قرارداد های تحویل ماشینها و تجهیزات و مصالح تسلیم سازمانهای ایرانی خواهند نمود .

در قرارداد های اجرائی حجم ها و مواعید و قیمتها و ترتیب تحویل ماشینها و تجهیزات و مصالح و فهرست اسناد لازم برای پرداخت بهای آنها و همچنین ترتیب کارآموزی فنی و تولیدی افراد ایرانی و بریمه ناشی از تأخیر انجام تعهدات و سایر شرایط تفصیلی مربوط به کمکهای فنی پیش بینی شده در این موافقتنامه که بسازمانهای ایرانی داده میشود تعیین خواهد شد . ضمناً قیمت تجهیزات و ماشینها و مصالحی که از اتحاد شوروی برای ایجاد تأسیسات موضوع ماده یک این موافقتنامه تحویل داده میشود با موافقت طرفین بر اساس قیمت های بین المللی تعیین خواهد گردید . بخلاف تعهدات سازمانهای ایرانی در باره جمع آوری اطلاعات اولیه و آماده نمودن محل ساختن آنها و تأمین مسکن کارشناسان شوروی با شرایط ضروری زندگی عادی و کمکهای پزشکی و وسائل نقلیه برای مأموریت های داخلی و بررسی و تصویب طرحها و بده لازم کارگران و کارشناسان و کارها را دیگر و همچنین مواعید قطعی انجام این تعهدات در قرارداد های اجرائی تعیین خواهد گردید .

ماده ۱۶

اگر عملت سرحداتی که جملوگیری از آن از قدرت هر یک از طرفین خارج باشد اجراء این موافقتنامه برای مدتی متوقف گردد نمایندگان دولت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و دولت شاهنشاهی ایران باینکه یکدیگر مشورت و در باره اقدامات ضروری موافقت خواهند

ماده ۱۲

سازمانهای شوروی و ایرانی که مسئول اجرای این موافقتنامه و قرارداد های مربوطه هستند تکیه اطلاعات مورد لزوم سازمانهای مذکور را که مربوط با اجرای موافقتنامه و قرارداد های اجرائی که متعاقباً بر اساس آن امضاء خواهد شد متقابلاً مبادله خواهند نمود. و تمکین لازم رانست بیکدیگر معمول خواهند داشت. سازمانهای شوروی و ایرانی مخصوصاً اطلاعات راجع به پیشرفت جریان کار و اطلاعات دیگر مربوط به برنامه های اجرائی کارها و ساختن تأسیسات موضوع این موافقتنامه و قرارداد های اجرائی مربوطه را که بر اساس آن امضاء میشود در اختیار یکدیگر خواهند گذاشت.

ماده ۱۳

طرفین شوروی و ایرانی مساعدت خواهند کرد که در انجام کارهای تحقیقاتی و اکتشافی و طراحی و همچنین تهیه و تحویل تجهیزات و ماشینها و مصالح برای ساختن تأسیسات موضوع این موافقتنامه سازمانهای ایرانی بتوانند حد اکثر کارهای مقدور را عمده در آرگردند.

ماده ۱۴

سازمانهای شوروی تضمین مینمایند که:

- ۱- طرحهای تأسیساتی که تهیه مینمایند با قدرتهای تولیدی پیش بینی شده در قرارداد های اجرائی مطابقت خواهد داشت.
 - ۲- تجهیزات و ماشینها و مصالحی که از اتحاد شوروی تهیه و تحویل میشود با استاندارد طراحی فور الذکر مطابقت خواهد داشت.
 - ۳- کار ماشینها و تجهیزات که اتحاد شوروی تحویل میدهد با قدرتهای تولیدی اعلام شده در شرحها مطابقت خواهد بود.
- مدهای تضمین و ترتیب اجرای آنها سایر شرایط بموجب قرارداد های اجرائی خواهند بود که بر طبق این موافقتنامه منعقد میشود.

ماده ۹

دولت شاهنشاهی ایران هزینه های سازمانهای شوروی را برابر اقامت کارشناسان شوروی در ایران بریال با واریز نمودن مبالغ مقتضی بحساب جداگانه‌ای که در ماه ۸ این موافقتنامه پیش بینی شده است به طرف شوروی خواهد پرداخت .

ماده ۱۰

بمنظور انجام عملیات فزاینده و تهیه و تحویل تجهیزات و ماشینها و مصالح و اجرای انواع دیگر کمپان فنی سازمانهای شوروی میتوانند با سازمانهای مربوطه کشورهای ثالث همکاری کنند لکن در صورتیکه اعزام کارشناسان از کشورهای مذکور ضرورت تشخیص داده شود سازمانهای شوروی قبلاً موافقت طرف ایرانی را کسب خواهند کرد .

ماده ۱۱

دولتین اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و ایران در کوتاه ترین مدت ممکن پس از امضای این موافقتنامه سازمانهای مجاز شوروی و ایران را که قبلاً برای اجرای هر یک از طرحهای موضوع این موافقتنامه تعیین نموده اند بیکدیگر معرفی خواهند کرد . هر یک از دولتین مذکور میتوانند یا چند سازمان مربوطه را برای این منظور انتخاب و معرفی نمایند . هر یک از طرفین حق دارد سازمانهای را که قبلاً تعیین شده و بر طبق این ماده مسئول اجرای مفاد این موافقتنامه بوده اند تغییر دهد و طرف دیگر از این تغییر مطلع سازد .

هر یک از دولتین این حق را برابر خود محفوظ میدارد که تمام یا قسمتی از حقوق و تعهدات ناشی از این موافقتنامه را که لازم بداند بهر یک از سازمانهای تابعه خود که مقتضی بداند واگذار کند .

مربوط به اعتبار راکه نامبرده ماده شش این موافقتنامه باز شده و همچنین مبلغ استاده
 نشده از اعتبار راکه تناسب تغییر حاصله ارزیابی خواهند کرد .

ماده ۸

برای بازپرداخت مبالغ استفاده شده از اعتبار مذکور و پرداخت بهره آن که ایران بریال
 میپردازد بانک مرکزی ایران حساب جداگانه ای بریال (یک ریال محتوی ۱۱۲۳۱۶ / ۰ / ۰
 گرم طلای خالص است) بنام بانک دولتی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی (یابد ستور
 بانک اخیرالذکر بنام بانک بازرگانی خارجی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی) باز خواهد
 نمود . تسعیر رویل بریال بر اساس محتوی طلای رویل و ریال در روز پرداخت خواهد
 بود . مبالغی که بحساب فون منظور میشود تحت شرایط موافقتنامه تحویل گاز طبیعی
 از ایران با اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی مورخ ۱۳ ژانویه ۱۹۶۶ و همچنین تحت
 شرایط موافقتنامه های بازرگانی و پرداخت بین ایران و اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی
 که در زمان خرید و ارا از اعتبار میباشد بصرف خرید گاز و سرب و کالاهای صنعتی
 و ساخته شده و سایر کالاهای ایرانی میرد توافق طرفین و همچنین سایر پرداخت همان
 مؤسسات شوروی خواهد رسید . و در صورتیکه خرید کالاهای مذکور از ایران بمقادیر کافی
 و برابر موجودی حساب مذکور ممکن نگردد مبلغ مانده ممکنست بر طبق تقاضای بانک دولتی
 اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی (یابد ستور بانک اخیرالذکر به بانک بازرگانی خارجی
 اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی) به ارز قابل تبدیل تسعیر و انتقال داده شود .
 تسعیر ریال به ارز قابل تبدیل بر اساس محتوی طلای ریال ایران و ارز قابل تبدیل مربوطه
 در روز پرداخت خواهد بود .

خرید کالاهای مذکور فون اضافه بر سهمیه ناشی خواهد بود که در موافقتنامه های
 معتبر مبادله کالا بین اتحاد شوروی و ایران پیش بینی شده است .

در صورت تغییر محتوی طلای ریال ایران بانک دولتی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی
 (یابد ستور آن بانک بازرگانی خارجی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی) و بانک مرکزی
 ایران در روز تغییر محتوی طلای ریال ایران مانده حساب مذکور را این ماده را بینه
 تناسب تغییر حاصله ارزیابی خواهند کرد .

خواهند نمود . سررسید پرداخت اولین قسط مبالغ استفاده شده در هر سال اول اکتبر
مطابق دهم مهرماه سال بعد از استفاده از آن خواهد بود

بپاره اعتبارات استفاده شده در هر سال از تاریخ استفاده از قسمت مربوطه اعتبارات
احساب خواهد شد و بپاره در سال طرف سه ماه اول بعد از سال احتساب پرداخته
خواهد شد . آخرین قسط بپاره با آخرین قسط باز پرداخت اصل اعتبار استفاده شده
همزمان خواهد بود .

تاریخ استفاده از اعتبار منتهی به پرداخت بهای تجهیزات و ماشینها و مصالح روز هفتم
از تاریخ صد و بیارنانه کشتی یا از تاریخ مهابیستگاه راه آهن مرزی ایران روز بارنامه
تلفی خواهد شد . (تاریخ مذکور ممکنست در اعلامیه ورود کالا به مرز ایران که بگواهی
گمرک مربوطه رسیده باشد مشخص گردد) . اما برای پرداخت هزینه انجام سایر انواع
کمکهای فنن تاریخ استفاده از اعتبار تاریخ صورت حساب تلفی خواهد شد .

ماده ۶

بمنظور نگاهداری حساب استفاده از اعتباری که بموجب این موافقتنامه داده میشود
و همچنین نگاهداری حساب استرداد اصل و پرداخت بپاره آن بانک دولتی اتحاد
جمهوری شوروی سوسیالیستی (و باید ستوربانک اخیر الذکر بانک بازرگانی خارجی اتحاد
جمهوری شوروی سوسیالیستی) و بانک مرکزی ایران برای یکدیگر حسابهای مخصوص
اعتباری به روبل باز کرده و ترتیب فنن محاسبه و نگاهداری حسابهای اعتبار مذکور
را متفقاً تعیین خواهند نمود .

ماده ۷

در صورت تغییر محتوی طلای روبل موضوع ماده چهارم این موافقتنامه بانک دولتی اتحا
جمهوری شوروی سوسیالیستی (و باید ستوربانک اخیر الذکر بانک بازرگانی خارجی اتحا
جمهوری شوروی سوسیالیستی) و بانک مرکزی ایران در روز تغییر محتوی طلای روبل ماند حسابها

ماده ۴

دولت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی به دولت شاهنشاهی ایران اعتباری بمبلغ یکصد و شصت میلیون روبل (یک روپد محتوی ۹۸۷۴۱۲ / ۰ گرم طلای خالص است) با بهره ۵ / ۲ درصد در سال برای پرداخت هزینه کمکهای فنی که از طرف سازمانهای شوروی بایران در اجراء طرحهای موضوع ماده اول این موافقتنامه داده میشود واگذار مینماید . دولت شاهنشاهی ایران از اعتبار مذکور برای مصارف زیر استفاده خواهد کرد :

- پرداخت هزینه های مربوط به عملیات اکتشافی و طراحی که سازمان های شوروی انجام میدهند .
- پرداخت بهای تجهیزات و ماشینها و وسائل ساختمانی و مصالحی که در ایران یافت نمیشود و بوسیله شوروی سیف بناد رایران یا فرانکو — مرز شوروی و ایسنان تحویل میگردد .
- پرداخت هزینه های مأموریت کارشناسان شوروی که برای کمک فنی در ساختن تأسیسات و انجام کارهای موضوع این موافقتنامه بایران اعزام میشوند باستثنای هزینه های آنان در داخل ایران که از جانب ایران بریان پرداخته میشود .
- پرداخت هزینه زندگی و اقامت افراد ایرانی که برای کارآموزی در امور فنی و تولیدی در مؤسسات مربوطه اتحاد شوروی بآن کشور اعزام میگردد .
- در صورتیکه مبلغ کل هزینه های سازمانهای شوروی مربوط بکمکهای فنی موضوع این موافقتنامه از مبلغ اعتبار مذکور تجاوز نماید مبلغ اضافی بر طبق موافقتنامه های بازرگانی و پرداخت معتبرترین ایران و شوروی پرداخت خواهد شد .

ماده ۵

دولت شاهنشاهی ایران مبادی را که از اعتبار مذکور در این موافقتنامه در طی هر سال تقویمی مورد استفاده قرار میدهند ظرف مدت دوازده سال با قسط متساوی سالیانه مستطک

- بررسی و در صورت موافقت با آن تصویب طرحهایی که از طرف سازمانهای شوروی تسلیم گردیده در ظرف دو ماه از تاریخ تسلیم .
- ساختن تأسیسات و انجام کارها بر طبق طرحها با کمک فنس سازمانهای شوروی .
- تهیه و تأمین نیروی انسانی و نیروی برق و آب و گاز و وسایل نقلیه و مصالح مورد لزوم که در ایران یافت میشود برای ساختن تأسیسات و انجام کارها و همچنین ساختن راه و ابنیه فرعی واحداث لوله گاز و آب و خطوط لازم برق و ارتباطات و مخابرات نامحوطه تأسیسات .
- خریداری برخی تجهیزات و ماشینها و مصالحی که در ایران و اتحاد شوروی ساخته نمیشود از کشورهای ثالث .
- تأمین اعتبارات مالی لازم برای ساختن تأسیسات و انجام سایر کارها در ایران و تهیه محل سکونت و تأمین کمکهای پزشکی و ایجاد تسهیلات لازم برای رفاه عادی کارشناسان شوروی و تأمین وسائل نقلیه لازم برای انجام مأموریت های داخلی در ایران برای کارشناسان شوروی که بموجب این موافقتنامه برای کمکهای فنس بایران اعزام میشوند به هزینه ایران .
- در صورت لزوم خریداری پروانه های روشها و تکنولوژی و تجهیزات از هر جا که لازم باشد .
- تأمین بهره برداری از تأسیسات ساخته شده و رساندن مواد اولیه
- بآنها .

ماده ۳

برای بهره برداری از تمام قدرت تولیدی پیش بینی شده در طرحها و تأسیسات موضوع این موافقتنامه و قرارداد های اجرایی ناشی از آن ، در صورتیکه طرف ایرانی مایل باشد سازمانهای شوروی بوسیله اعزام کارشناسان و تحویل قطعات یدکی و تجهیزات و ماشینهای تعمیری و مصالح ضروری با شرایطی که مورد موافقت بعدی طرفین واقع شود بسازمانهای ایرانی مساعدت خواهند کرد .

ماده ۲

بمنظور اجرای همکاری که در ماده یکم این موافقتنامه بین‌بینی شده است :

۱- سازمانهای اتحاد جماهیر شوروی انجام امور زیر را عهده دار خواهند شد :

— انجام کارهای ضروری اکتشافی و طراحی

— تهیه و تحویل تجهیزات و ماشینها و مصالح و وسایل مکانیکی ساختمانی که در ایران یافت نمیشود .

— اعزام کارشناسان شوروی بایران برای جمع‌آوری اطلاعات لازم اولیه و انجام عملیات اکتشافی ، نظارت در اجراء و مشاوره هنگام ساختن تأسیسات ، تعلیم فنی افراد ایرانی برای کمک در نصب و تنظیم و بکارانداختن تجهیزات و ماشینها بمنظور بهره‌برداری از آن .

— پذیرفتن افراد ایرانی در مؤسسات اتحاد شوروی برای کسب تعلیمات فنی در امور تولیدی بمنظور بکارگماردن این افراد در تأسیساتی که در این موافقتنامه بین‌بینی شده است .

— تسلیم اسناد و مدارک فنی ضروری برای تأمین بهره‌برداری عادی از تأسیسات پیش‌بینی شده در این موافقتنامه بظرف ایرانی .

— اسناد و مدارک فنی مذکور که سازمانهای شوروی به سازمانهای ایرانی تسلیم مینمایند از طرف ایران منحصرآ در تأسیسات ایران مورد استفاده واقع خواهد شد . اسناد و مدارک فنی مذکور بدون موافقت قبلی سازمانهای شوروی بسه شخصیت‌های حقوقی خارجی یا اتباع خارجه تسلیم نخواهد شد .

۲- سازمانهای ایرانی اقدامات زیر را عهده دار خواهند شد :

— دادن اطلاعات اولیه که طرف ایرانی در اختیار دارد و برای طراحی ضروری است بسازمانهای شوروی و همکاری با سازمانهای شوروی در جمع‌آوری و تنظیم سایر اطلاعات مورد لزوم .

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

موافقتنامه

بین دولت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و دولت

شاهنشاهی ایران راجع به همکاری اقتصادی و فنی

دولت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و دولت شاهنشاهی ایران با توجه به مناسبات حسن همجواری و همکاری موجود و با پیروی از تمایل طرفین به بسط و تحکیم همکاری اقتصادی و فنی بر اساس تساوی حقوق و عدم مداخله در امر داخلی یکدیگر و احترام کامل به حق حاکمیت ملی هر دو کشور و تصحیح کثرتند این موافقتنامه را بشرح زیر منعقد کنند:

ماده ۱

اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و ایران در احداث تأسیساتی که در برنامه عمرانی پنجساله چهارم ایران (از ماه مارس سال ۱۹۶۸ تا ماه مارس سال ۱۹۷۳) (سالهای ۱۳۴۷ — ۱۳۵۱) پذیرایی شده اند بشرح زیر همکاری خواهند نمود:

— توسعه کارخانه ذوب آهن اصفهان و منجمه توسعه مناسب تکیه گاه سسنگ آهن و معادن سنگ آهن و ولومیت رنگ نسوز و همچنین ساختن کانهای زغال سنگ با کارخانه های تخلیض برای بدست آوردن ذغالهار قابل کت شدن .

— ساختن کارخانه ذوب سرب و روی و اجراء عملیات اکتشافی زمین شناسی و مجوز نمودن معادن مقتضی واحداث کارخانه تخلیض برای کارخانه مذکور و نیز .

— ترمیم و تجدید ساختمان راه آهن جلفا — تبریز و ایستگاه جلفا ایران .
قدرت تولیدی و ترکیب تأسیسات مذکور و انواع تکنیکها و فنی و حجم و مواعد کمکهای کسبه سازمانها و شوروی در ساختن آن تأسیسات خواهد بود با توافق سازمانها و صاحبان دارایی در زمین پس از تنظیم قراردادها و فنی و اقتصادی که بران هر یک از تأسیسات تهیه میگرد تعیین خواهند شد .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE
IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN CONCERNING
ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Imperial Government of Iran,

Considering the relations of good-neighbourliness and co-operation which exist between the USSR and Iran, and

Moved by a common desire to develop further and to strengthen economic and technical co-operation based on the principles of equality, non-interference in domestic affairs and full respect for the national sovereignty of the two countries,

Have decided to conclude this Agreement as follows :

Article 1

The Union of Soviet Socialist Republics and Iran shall co-operate in the construction of the following projects, which are provided for in Iran's fourth five-year development plan (March 1968-March 1973, corresponding to 1347-1351) :

- The expansion of the steel mill at Esfahan, including a corresponding expansion of the iron ore depot, the lime, dolomite and refractory clay quarry and the construction of pits with concentration plants for producing coking coals;
- The construction of a lead and zinc mill and the conduct of geological surveys, the equipping of the necessary mines and the construction of a concentration plant for this mill, and also
- The reconstruction of the Jolfa-Tabriz railway and of the Iranian station at Jolfa.

The capacity and the component parts of the above-mentioned projects and the forms, extent and duration of the technical co-operation to be provided by the Soviet organizations in their construction shall be established by agreement between the competent organizations of the Parties after the preparation of technical and economic reports on each of the projects.

¹ Came into force on 25 February 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 18.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'IRAN

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement impérial d'Iran,

Se fondant sur les relations de bon voisinage et de coopération qui existent entre l'URSS et l'Iran, et

Mutuellement désireux de développer et de renforcer encore la coopération économique et technique fondée sur les principes de l'égalité, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et du respect total de la souveraineté nationale des deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Iran coopéreront en vue de la construction des installations suivantes prévues par le quatrième plan quinquennal de développement de l'Iran (mars 1968 — mars 1973, ce qui correspond à 1347 — 1351) :

- Agrandissement de l'usine sidérurgique d'Ispahan, y compris l'accroissement correspondant de la source d'approvisionnement en minerais, de la carrière de chaux, de dolomie et d'argile réfractaire, ainsi que la construction de mines et d'installations d'enrichissement pour obtenir du charbon cookéfiable.
- Construction d'une usine de production de plomb et de zinc et travaux de prospection géologique, équipement des mines appropriées et construction d'une installation d'enrichissement destinée à cette usine;
- Reconstruction de la voie ferrée Djoulfa-Tabriz et de la gare de Djoulfa (Iran).

Les capacités de production, la structure des installations susmentionnées, la forme, l'ampleur et la durée du concours technique fourni par les organisations soviétiques pour mener à bien ces constructions seront déterminées par voie d'accord entre les organisations compétentes des Parties, après établissement des rapports technico-économiques concernant chacune de ces installations.

¹ Entré en vigueur le 25 février 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 18.

Article 2

For the purposes of the co-operation provided for in article 1 of this Agreement :

1. The Soviet organizations shall :

- Execute the necessary planning and exploratory work;
- Deliver any equipment, machines, building machinery and materials which are unobtainable in Iran;
- Dispatch Soviet experts to Iran to collect the necessary initial data, execute exploratory work, furnish designer's supervision and advice in the construction of the projects, give technical industrial training to Iranian citizens and assist in the assembly, installation and initial operation of equipment;
- Receive Iranian citizens for technical industrial training at USSR enterprises, with a view to employing them subsequently in the projects provided for in this Agreement;
- Transmit to the Iranian Party the technical documentation needed to ensure the smooth operation of the projects provided for in this Agreement.

The aforesaid technical documentation to be transmitted by the Soviet organizations to the Iranian Party shall be used by the latter solely in Iranian enterprises. Such documentation shall not be transmitted to any foreign juridical person or citizen without the prior consent of the Soviet organizations.

2. The Iranian organizations shall :

- Transmit to the Soviet organizations any initial data in the possession of the Iranian Party which are needed for planning and co-operate with the Soviet organizations in the collection and preparation of other necessary data;
- Review plans and, when these are acceptable, approve them within two months of their submission by the Soviet organizations;
- Undertake, with the technical assistance of the Soviet organizations, the construction of the projects and the execution of the other work in accordance with the plans;
- Provide manpower, electricity, water, gas, transportation and any necessary materials obtainable in Iran for the construction of the projects and the execution of the work and construct access roads, subsidiary installations and external communication lines to the construction site;

Article 2

Au titre de la coopération prévue à l'article premier du présent Accord :

1. Les organisations soviétiques :

- Effectueront les travaux d'étude nécessaires;
- Fourniront les équipements, les machines, le matériel de construction et les matériaux qu'on ne peut se procurer en Iran;
- Détacheront en Iran des spécialistes soviétiques qui recueilleront les données de base indispensables, procéderont aux travaux d'étude, assureront la supervision du constructeur et donneront des avis lors de la construction des installations, assureront la formation professionnelle et technique de ressortissants iraniens et participeront au montage, au réglage et à la mise en service des équipements;
- Accueilleront des ressortissants iraniens qui recevront une formation professionnelle et technique dans des entreprises de l'URSS pour être ensuite employés dans les installations prévues dans le présent Accord;
- Communiqueront à la Partie iranienne la documentation technique nécessaire pour assurer l'exploitation normale des installations prévues dans le présent Accord.

La documentation technique susmentionnée, qui doit être communiquée à la Partie iranienne par les organisations soviétiques, sera utilisée par la Partie iranienne dans des entreprises iraniennes exclusivement. Cette documentation ne pourra être transmise à des personnes morales ou physiques étrangères, quelles qu'elles soient, sans le consentement préalable des organisations soviétiques à cet effet.

2. Les organisations iraniennes :

- Communiqueront aux organisations soviétiques les données de base disponibles qui sont nécessaires pour l'établissement des projets et coopéreront avec les organisations soviétiques pour le rassemblement et le traitement des autres données nécessaires;
- Examineront les projets et, si ceux-ci rencontrent leur agrément, les approuveront dans les deux mois de leur présentation par les organisations soviétiques.
- Procéderont, avec le concours technique d'organisations soviétiques, à la construction des installations et à l'exécution des travaux conformément aux projets;
- Fourniront, pour la construction des installations et l'exécution des travaux, la main-d'œuvre, l'énergie électrique, l'eau, le gaz, les moyens de transport et les matériaux nécessaires qu'il est possible de se procurer en Iran, et se chargeront en outre de la construction des voies d'accès, des installations auxiliaires et des lignes de communication extérieures jusqu'au chantier;

- Purchase in third countries certain equipment and materials not manufactured in the USSR or Iran;
- Arrange financing for the construction of the projects and the execution of other work and provide without charge accommodation, medical facilities, necessary services and transportation for official travel within Iran for the Soviet experts dispatched to Iran to provide technical assistance in accordance with this Agreement;
- If necessary, purchase licences for technological processes and equipment, wherever these are needed;
- When the projects are constructed, ensure their operation and furnish them with raw materials.

Article 3

If the Iranian Party so desires, the Soviet organizations shall assist the Iranian organizations in the achievement of the designed capacity and the operation of the projects constructed in accordance with this Agreement and the contracts concluded under it, by dispatching Soviet experts and delivering spare parts, replacement equipment and necessary materials, under the terms of a supplementary arrangement between the Parties.

Article 4

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall grant the Imperial Government of Iran a loan in the amount of 160 million roubles (1 rouble = 0.987412 gramme of fine gold) at 2.5 per cent interest per annum to pay for the technical assistance to be provided to Iran by the Soviet organizations in the construction of the projects provided for in article 1 of this Agreement. This loan shall be used by the Imperial Government to pay for :

- The planning and exploratory work to be executed by the Soviet organizations;
- The equipment, machines, building machinery and materials unobtainable in Iran to be delivered from the USSR, c.i.f. Iranian ports or f.o.b. the Soviet-Iranian frontier;
- The expenses incurred in connexion with the dispatch of Soviet experts to Iran to provide technical assistance in the construction of the projects provided for in this Agreement, with the exception of expenses within Iran, which are to be paid by the Iranian Party in rials;

- Achèteront dans des pays tiers, certains équipements et matériaux qui ne sont pas produits en URSS ou en Iran;
- Financeront la construction des installations et l'exécution des autres travaux, et fourniront en outre gratuitement aux spécialistes soviétiques détachés en Iran pour y prêter leur concours technique en vertu du présent Accord, des logements, des services médicaux, les services d'utilité courante nécessaires et des moyens de transport pour leurs déplacements à l'intérieur du territoire iranien;
- Le cas échéant, achèteront, là où il sera nécessaire de le faire, des licences de brevets pour l'utilisation de procédés techniques et d'équipements;
- Assureront l'exploitation des installations construites ainsi que leur approvisionnement en matières premières.

Article 3

Si la Partie iranienne en exprime le désir, les organisations soviétiques prêteront leur concours aux organisations iraniennes pour leur permettre d'atteindre les capacités de production prévues et d'exploiter les installations construites en vertu du présent Accord et des contrats conclus sur la base du présent Accord, en détachant à cet effet des spécialistes soviétiques et en fournissant des pièces et des équipements de rechange ainsi que les matériaux nécessaires, dans des conditions qui feront l'objet d'un accord supplémentaire entre les Parties.

Article 4

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques consent au Gouvernement impérial d'Iran un crédit d'un montant de 160 millions de roubles (un rouble correspondant à 0,987412 gramme d'or fin), portant intérêt au taux de 2,5 p. cent par an, destiné à couvrir le coût du concours technique qui sera fourni à l'Iran par les organisations soviétiques pour la construction des installations visées à l'article premier du présent Accord. Le crédit susmentionné sera utilisé par le Gouvernement impérial d'Iran pour financer :

- les travaux d'étude qui doivent être exécutés par les organisations soviétiques;
- la livraison, à partir de l'URSS, CAF ports iraniens ou franco frontière soviéto-iranienne, des équipements, des machines, du matériel de construction et des matériaux qu'on ne peut se procurer en Iran;
- les dépenses relatives au détachement en Iran de spécialistes soviétiques appelés à prêter leur concours technique pour la construction des installations visées dans le présent Accord, à l'exception des dépenses encourues sur le territoire iranien, qui seront payées en rials par la Partie iranienne;

—The expenses for the subsistence in the USSR of Iranian citizens sent for technical industrial training at appropriate USSR enterprises.

If the total amount of the expenses incurred by the Soviet organizations in connexion with the provision of the technical assistance envisaged in this Agreement exceeds the amount of the loan mentioned above, the amount in excess shall be paid by the Iranian Party in accordance with the trade and payments agreements in force between the USSR and Iran.

Article 5

The portions of the loan granted in accordance with this Agreement which are taken down in each calendar year shall be repaid by the Imperial Government of Iran over 12 years, in equal annual instalments, beginning with the year following the year in which the relevant portion of the loan was taken down. Such payments shall be effected on or before 1 October of each year.

Interest on the loan shall accrue from the date on which the relevant portion of the loan is taken down and shall be paid during the first three months of the year following the year for which it is payable. The last payment of interest shall be made at the same time as the payment of the principal of the loan.

The date on which the loan was taken down for the purchase of equipment and materials shall be deemed to be the seventh day from the date of the bill of lading or the date of the stamp of the frontier railway station on the railway way-bill (this date may be indicated in the statement of arrival of the cargo at the frontier station and, confirmed by the relevant Iranian customs office), and the date on which it was taken down to pay for other types of technical co-operation shall be deemed to be the date of the account.

Article 6

For the purpose of recording the use and repayment of the loan and the payment of the interest on the loan granted in accordance with this Agreement, the State Bank of the USSR (or on its behalf the Bank for Foreign Trade of the USSR) and the Central Bank of Iran shall open for each other special loan accounts in roubles and shall together determine the technical procedure for the settlement and management of the loan accounts.

Article 7

In the event of a change in the gold content of the rouble referred to in article 4 of this Agreement, the State Bank of the USSR (or on its behalf the Bank for Foreign Trade of the USSR) and the Central Bank of Iran shall adjust the balances in the loan accounts opened in accordance with article 6 of this

— les frais de subsistance des ressortissants iraniens envoyés en URSS pour y recevoir une formation technique et professionnelle dans des entreprises appropriées de l'URSS.

Si le total des dépenses susmentionnées encourues par les organisations soviétiques pour la fourniture du concours technique prévu dans le présent Accord dépasse le montant indiqué du crédit, la Partie iranienne réglera le solde conformément aux accords de commerce et de paiements en vigueur entre l'Union soviétique et l'Iran.

Article 5

Le Gouvernement impérial d'Iran remboursera les parties du crédit consenti en vertu du présent Accord qui auront été utilisées au cours d'une année civile donnée au moyen de versements annuels égaux s'échelonnant sur douze ans, le premier versement ayant lieu l'année suivant celle au cours de laquelle la partie correspondante du crédit aura été utilisée. Les versements seront effectués au plus tard le 1^{er} octobre de chaque année.

Les intérêts courront à compter de la date d'utilisation de la partie correspondante du crédit et seront payés dans les trois premiers mois de l'année suivant celle pour laquelle ils seront dus. Le dernier versement effectué en paiement des intérêts aura lieu en même temps que le dernier versement effectué en remboursement du principal du crédit.

En ce qui concerne les équipements et matériaux, la date d'utilisation du crédit sera réputée être le septième jour à compter de la date du connaissance ou la date du cachet apposé par la gare frontière sur la lettre de voiture (cette date peut être indiquée dans l'avis d'arrivée de la marchandise à la gare frontière, attesté par le poste de douane iranien approprié) et, en ce qui concerne les autres modalités de concours technique, la date de la facture.

Article 6

Aux fins de la comptabilité de l'utilisation et du remboursement du crédit consenti en vertu du présent Accord, ainsi que du paiement des intérêts s'y rapportant, la Banque d'État de l'URSS (ou, à sa demande, la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS) et la Banque centrale d'Iran s'ouvriront mutuellement des comptes spéciaux de crédit en roubles et arrêteront par voie d'accord les modalités techniques des règlements et de la tenue desdits comptes de crédit.

Article 7

Si l'équivalence or du rouble indiquée à l'article 4 du présent Accord vient à être modifiée, la Banque d'État de l'URSS (ou, à sa demande, la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS) et la Banque centrale d'Iran ajusteront dans la même proportion les soldes des comptes de crédit ouverts conformément à

Agreement, on the date of the change in the gold content of the rouble and in the proportion equivalent to such change. The amount of the unused loan shall be adjusted in the same manner.

Article 8

The repayment of the portions of the loan taken down and the payment of interest accrued thereon shall be effected by the Iranian Party by the deposit of Iranian rials (1 Iranian rial = 0.0117316 gramme of fine gold) in a separate account to be opened in the Central Bank of Iran in the name of the State Bank of the USSR (or on its behalf the Bank for Foreign Trade of the USSR). The conversion of roubles into rials shall be effected on the basis of the gold value of the rouble and the rial on the date of payment.

The sums deposited in this account shall be used for the purchase of gas, lead, zinc, finished industrial products and other Iranian goods, as agreed upon by the Parties under the terms of the trade and payments agreements in force between the USSR and Iran and of the Agreement of 13 January 1966¹ concerning the delivery of Iranian gas to the USSR, and also for other payments by the Soviet organizations. In the event that it should not be possible to purchase such goods in Iran to the total sum deposited in the above-mentioned account, the remainder of such sums may, at the request of the State Bank of the USSR (or on its behalf the Bank for Foreign Trade of the USSR), be converted into a freely convertible currency. The conversion of rials into a freely convertible currency shall be effected on the basis of the parity of the Iranian rial and the freely convertible currency concerned on the day of conversion. Such purchases shall be over and above the quotas provided for in the trade agreement in force between the USSR and Iran.

In the event of a change in the gold content of the Iranian rial, the State Bank of the USSR (or on its behalf the Bank for Foreign Trade of the USSR) and the Central Bank of Iran shall make the necessary adjustment in the balance in the separate account provided for in this article, on the day on which the change in the gold content of the Iranian rial occurs and in the proportion equivalent to such change.

Article 9

The Imperial Government of Iran shall reimburse the Soviet Party the expenses incurred by the Soviet organizations for the subsistence of Soviet experts in Iran in Iranian rials, by entering the amounts concerned in the separate account provided for in article 8 of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 633, p. 123.

l'article 6 du présent Accord, le jour où interviendra la modification. Le montant de la partie inutilisée du crédit sera ajusté de la même manière.

Article 8

Aux fins du remboursement du montant des crédits utilisés et du paiement des intérêts échus s'y rapportant, la Partie iranienne déposera des rials iraniens (un rial iranien correspond à 0,0117316 gramme d'or fin) à un compte spécial qui sera ouvert à la Banque centrale d'Iran au nom de la Banque d'État de l'URSS (ou, à sa demande, au nom de la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS). La conversion des roubles en rials s'effectuera sur la base de la parité or du rouble et du rial au jour du paiement.

Les sommes déposées au compte susmentionné seront utilisées pour l'achat de gaz, de plomb, de zinc, de produits industriels finis et d'autres marchandises iraniennes par voie d'accord entre les Parties dans les conditions prévues par les accords de commerce et de paiements en vigueur entre l'Union soviétique et l'Iran, l'Accord du 13 janvier 1966¹ relatif à la fourniture de gaz iranien à l'URSS, ainsi que pour d'autres paiements à effectuer par des organisations soviétiques. Si les achats en Iran desdites marchandises n'atteignent pas le montant total déposé au compte susmentionné, les sommes restantes pourront, sur la demande de la Banque d'État de l'URSS (ou, à sa demande, sur celle de la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS), être converties en une devise librement convertible. La conversion des rials en une devise librement convertible s'effectuera sur la base de la parité du rial iranien et de la devise librement convertible au jour du paiement. L'achat des marchandises susmentionnées s'effectuera en sus des contingents prévus par l'accord de commerce en vigueur entre l'Union soviétique et l'Iran.

Si l'équivalence or du rial iranien vient à être modifiée, la Banque d'État de l'URSS (ou, à sa demande, la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS) et la Banque centrale d'Iran ajusteront dans la même proportion le solde du compte spécial prévu dans le présent Accord, le jour où interviendra la modification en question.

Article 9

Le Gouvernement impérial d'Iran remboursera à la Partie soviétique les dépenses en rials iraniens des organisations soviétiques résultant du séjour des spécialistes soviétiques en Iran et déposera à cet effet les sommes correspondantes au compte spécial prévu à l'article 8 du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 633, p. 123.

Article 10

The Soviet organizations may, in the execution of the planning work, the delivery of equipment and materials and the provision of other kinds of technical assistance by the Soviet Party, co-operate with appropriate organizations in third countries. If, however, experts are to be dispatched from these countries to Iran, the Soviet organizations shall first obtain the consent of the Iranian Party.

Article 11

The Government of the USSR and the Imperial Government of Iran shall inform each other, as soon as possible after the signing of this Agreement, which Soviet and Iranian organizations, respectively, will be designated to implement this Agreement. The aforesaid Governments may designate one or more organizations for such purposes. Each of the Parties shall have the right to change the organizations previously designated to implement the Agreement in accordance with this article, after notifying the other Party of such change.

Both Governments reserve the right to transfer all or part of the rights and obligations deriving from this Agreement to such Soviet and Iranian organizations as are considered appropriate by the Government concerned.

Article 12

The Soviet and Iranian organizations designated to implement this Agreement and the contracts shall provide each other with any information and assistance which may reasonably be requested by each of the Parties in connexion with this Agreement and the contracts concluded under it and, in particular, shall provide each other with particulars concerning the progress of work and other information connected with the work schedules for the construction of the projects provided for in this Agreement and the contracts concluded under it.

Article 13

The Soviet and Iranian Parties shall encourage the widest possible participation of Iranian organizations in the execution of the exploratory and planning work and in deliveries of equipment and materials for the construction of the projects provided for in this Agreement.

Article 14

The Soviet authorities shall guarantee that :

Article 10

En ce qui concerne l'exécution des travaux d'étude, la livraison d'équipements et de matériaux et les autres modalités de concours technique à fournir par la Partie soviétique, les organisations soviétiques pourront coopérer avec des organisations appropriées de pays tiers; toutefois, au cas où il serait envisagé de détacher en Iran des spécialistes de pays tiers, les organisations soviétiques devront obtenir le consentement préalable de la Partie iranienne.

Article 11

Le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement impérial d'Iran se feront savoir le plus tôt possible après la signature du présent Accord quelles seront les organisations soviétiques et les organisations iraniennes habilitées à exécuter l'Accord. Lesdits Gouvernements pourront à cette fin habiliter une ou plusieurs organisations. Chacune des Parties aura le droit de remplacer par d'autres organisations les organisations précédemment habilitées aux fins de l'exécution de l'Accord conformément au présent article, après avoir fait connaître cette modification à l'autre Partie.

Les deux Gouvernements conserveront le droit de déléguer, en totalité ou en partie, les droits et obligations découlant du présent Accord à telles organisations soviétiques et iraniennes auxquelles le Gouvernement intéressé jugera nécessaire de déléguer lesdits droits et obligations.

Article 12

Les organisations soviétiques et iraniennes habilitées à exécuter le présent Accord et les contrats conclus sur la base du présent Accord se communiqueront réciproquement tous les renseignements et s'apporteront toute l'aide dont chacune des Parties pourra raisonnablement avoir besoin touchant le présent Accord et lesdits contrats; en particulier, elles se communiqueront tous renseignements sur le déroulement des travaux et autres renseignements relatifs aux programmes d'exécution des travaux de construction des installations prévues dans le présent Accord et dans les contrats conclus sur la base du présent Accord.

Article 13

La Partie soviétique et la Partie iranienne favoriseront la plus large participation possible des organisations iraniennes en ce qui concerne aussi bien l'exécution des travaux d'étude que la fourniture d'équipements et de matériaux pour la construction des installations prévues dans le présent Accord.

Article 14

Les organisations soviétiques garantissent que :

1. The project plans to be drawn up by them conform to the production capacities provided for in the contracts.
2. The equipment, machinery and materials to be delivered from the USSR conform to the planning documentation mentioned above.
3. The performance of the equipment to be delivered from the USSR conforms to the output specified in the technical plans.

The periods of guarantee, procedure for implementing the guarantees and other conditions shall be specified in the contracts to be concluded under this Agreement.

Article 15

The execution of the planning and exploratory work, the delivery of equipment and materials, the technical industrial training of Iranian citizens and the provision of other forms of technical assistance in accordance with this Agreement shall be effected on the basis of the contracts to be concluded between the competent Soviet and Iranian organizations, designated for this purpose in accordance with article 11 of this Agreement, and these contracts shall be examined and signed by the Parties not later than two months after the date of their submission by the Soviet organizations.

Within two or three months following the date of approval of the plans by the Iranian Party, the Soviet organizations shall submit to the Iranian organizations their tenders for the delivery of equipment, machinery and materials in the form of draft contracts.

The contracts shall specify quantities, delivery periods, prices, arrangements for the delivery of equipment and materials, list the necessary documents submitted for payment and specify arrangements for the technical industrial training of Iranian citizens, penalties for delays in the performance of obligations and other detailed conditions for the provision to the Iranian organizations of the technical assistance provided for in this Agreement. The prices of the equipment and materials to be delivered from the USSR for the construction of the projects provided for in article 1 of this Agreement shall, by agreement between the Parties, be determined on the basis of world market prices. In addition, the contracts shall specify the obligations of the Iranian organizations as regards collection of initial data, preparation of the construction sites, provision for the Soviet experts of housing with the necessary facilities, medical services and transportation for official travel, examination and approval of plans, recruitment of workers and experts, and other matters, and shall prescribe periods for the performance of these obligations.

1. Les projets d'installations établis par elles correspondront aux capacités de production prévues dans les contrats;
2. Les équipements, les machines et les matériaux livrés d'URSS seront conformes aux projets techniques susmentionnés;
3. Les performances des équipements livrés d'URSS correspondront aux rendements prévus dans les projets techniques.

Les périodes de garantie, ainsi que les modalités d'application des garanties et autres conditions, seront définies dans les contrats qui doivent être conclus conformément au présent Accord.

Article 15

L'exécution des travaux d'étude, les livraisons des équipements et des matériaux, la formation professionnelle et technique de ressortissants iraniens et la fourniture d'autres modalités de concours technique en vertu du présent Accord s'effectueront sur la base de contrats qui devront être conclus entre les organisations soviétiques et iraniennes compétentes, habilitées à cet effet conformément à l'article 11 du présent Accord, étant entendu que lesdits contrats seront examinés et signés par les Parties dans un délai de deux mois au plus tard à compter du jour où ils auront été présentés par les organisations soviétiques.

Dans un délai de deux à trois mois à compter du jour où les projets auront été approuvés par la Partie iranienne, les organisations soviétiques présenteront aux organisations iraniennes, sous forme de projets de contrats, leurs propositions concernant la fourniture d'équipements, de machines et de matériaux.

Les contrats fixeront les quantités, les délais de livraison, les prix, les modalités de la fourniture d'équipements et de matériaux, la liste des documents nécessaires à présenter pour le paiement, les modalités de la formation professionnelle et technique des ressortissants iraniens, les amendes en cas de non-accomplissement dans les délais prescrits des obligations, ainsi que d'autres conditions détaillées touchant la fourniture aux organisations iraniennes du concours technique prévu dans le présent Accord, étant entendu que les prix des équipements et matériaux livrés d'URSS pour la construction des installations prévues à l'article premier du présent Accord seront arrêtés par voie d'accord entre les Parties sur la base des prix du marché mondial. En outre, les contrats fixeront les obligations des organisations iraniennes en ce qui concerne le rassemblement des données de base, la préparation des chantiers de construction, la fourniture aux spécialistes soviétiques de logements dotés des installations nécessaires, d'une assistance médicale et de moyens de transport pour leurs déplacements officiels, l'examen et l'approbation des projets, le recrutement des ouvriers, des spécialistes, etc., ainsi que les délais précis dans lesquels les obligations susmentionnées devront être exécutées.

Article 16

If the execution of this Agreement is interrupted for any period of time for any reason beyond the control of either Party, the representatives of the Government of the USSR and of the Imperial Government of Iran shall consult each other and agree on the necessary measures. If no understanding can be reached within an acceptable period of time, the Iranian organizations shall have the right to continue work on the construction of the projects independently. In this event, however, all the rights and obligations of the Parties which were assumed under this Agreement before that time shall remain in force.

Article 17

If any disagreement arises between the Soviet and the Iranian organizations on any question connected with this Agreement or the relevant contracts concluded under it, the representatives of the Government of the USSR and of the Imperial Government of Iran shall consult each other and endeavour to resolve the disagreement.

Article 18

This Agreement, consisting of 18 articles, shall be subject to ratification in accordance with the established procedure in each country and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

DONE at Teheran, on 22 June 1968, corresponding to 1 Tir 1347, in two original copies, each in the Russian and Persian languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

[S. SKACHKOV]

For the Imperial Government
of Iran :

[A. N. ALIKHANI]

Article 16

Si l'exécution du présent Accord se trouve, pendant une période quelconque, perturbée pour une raison quelconque qui échappe au contrôle de l'une ou l'autre des Parties, les représentants du Gouvernement de l'URSS et du Gouvernement impérial d'Iran se consulteront et arrêteront d'un commun accord les mesures nécessaires. Au cas où l'accord à cet effet ne pourrait être réalisé dans des délais acceptables, les organisations iraniennes auront le droit de poursuivre directement les travaux de construction des installations. Toutefois, même dans ce cas, tous les droits et obligations des Parties qui auront pris naissance antérieurement en vertu du présent Accord subsisteront.

Article 17

Au cas où des différends surgiraient entre les organisations soviétiques et iraniennes sur toute question découlant du présent Accord ou des contrats conclus sur la base du présent Accord, les représentants du Gouvernement de l'URSS et les représentants du Gouvernement impérial d'Iran se consulteront et s'efforceront de régler les différends en question.

Article 18

Le présent Accord, qui comprend 18 articles, est sujet à ratification conformément à la procédure établie de chaque pays; il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

FAIT à Téhéran, le 22 juin 1968 (1^{er} tir 1347), en deux exemplaires originaux en langues russe et persane, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[S. SKATCHKOV]

Pour le Gouvernement
impérial d'Iran :

[A. N. ALIKHANI]

No. 11072

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at Moscow on
7 February 1969**

Authentic texts: Russian and Arabic.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 4 May 1971.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE
DU YÉMEN**

**Accord de commerce (avec annexes). Signé à Moscou le
7 février 1969**

Textes authentiques: russe et arabe.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 4 mai 1971.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ ЮЖНОГО ЙЕМЕНА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Народной Республики Южного Йемена, желая развивать торговые отношения между обеими странами на основе равноправия и взаимной выгоды, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут принимать все меры для поощрения и развития товарооборота между обеими странами.

Статья 2

Оба Правительства будут предоставлять друг другу режим наибольшего благоприятствования в отношении всех товаров, ввозимых на соответствующие территории Договаривающихся Сторон.

Наибольшее благоприятствование будет применяться в отношении всех вопросов, касающихся таможенных пошлин и сборов любого характера, налагаемых на импорт или экспорт, в отношении правил, требований и формальностей, связанных с импортом или экспортом, и в отношении всех внутренних налогов любого характера, а также в том, что касается режима ввоза и вывоза товаров и выдачи разрешений на ввоз и вывоз.

Обе Договаривающиеся Стороны будут также применять режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении физических и юридических лиц, нахождение которых на территории одной из Договаривающихся Сторон будет необходимо в связи с торговыми операциями по настоящему Соглашению.

Статья 3

Торговый обмен между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Южного Йемена будет осуществляться на основе списков «А» и «Б», приложенных к настоящему Соглашению.

Список «А» включает товары, экспортируемые из Союза Советских Социалистических Республик в Южный Йемен, а список «Б» включает товары, экспортируемые из Южного Йемена в СССР.

Торговый обмен может также осуществляться на основе списков, которые будут согласованы в будущем между Договаривающимися Сторонами.

Статья 4

Положения статьи 3 не затрагивают прав советских внешнеторговых организаций и частных лиц и торговых организаций Южного Йемена на заключение контрактов на товары, не упомянутые в списках «А» и «Б» статьи 3 настоящего Соглашения, в соответствии с местными законами и официальными распоряжениями по вопросам импорта и экспорта.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны предоставят друг другу право транзита товаров, происходящих из территории каждой из них, при соблюдении законов и постановлений, действующих в каждой стране.

Статья 6

Режим наибольшего благоприятствования будет предоставляться для судов каждой из Сторон, их экипажам, грузам и пассажирам в территориальных водах и портах другой Стороны в отношении входа, выхода и пребывания в них, а также во всем, что касается торгового судоходства.

Статья 7

Режим наибольшего благоприятствования, предусмотриваемый настоящим Соглашением, не распространяется:

- a)* на особые права и преимущества, которые Правительство Народной Республики Южного Йемена предоставило или предоставит одной из арабских стран;
- b)* на льготы, которые предоставлены или будут предоставлены в будущем одной из Договаривающихся Сторон соседнему государству в целях облегчения пограничной торговли.

Статья 8

Все платежи за товары, поставляемые в соответствии с настоящим Соглашением, будут производиться в английских фунтах стерлингов или в другой валюте по согласованию Сторон.

Статья 9

Ввиду того, что в СССР по его законам монополия внешней торговли принадлежит государству, Советский Союз учредит в Южном Йемене свое Торговое представительство. Оба Правительства в ближайшее время проведут

переговоры с целью согласования правового положения этого Торгового представительства.

Статья 10

Настоящее Соглашение будет ратифицировано каждой Договаривающейся Стороной в соответствии с ее законодательством. Оно вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами и будет действовать в течение двух лет со дня вступления его в силу.

Оно будет автоматически возобновляться из года в год, если одна из Сторон не уведомит письменно другую Сторону за шесть месяцев до истечения любого годового периода действия Соглашения о своем желании денонсировать его.

СОВЕРШЕНО в Москве 7 февраля 1969 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

Н. ПАТОЛИЧЕВ
Министр внешней торговли

По уполномочию
Правительства Народной Республики
Южного Йемена:

[Signed — Signé]

АБДЕЛЬ МАЛИК ИСМАИЛ
Министр экономики, торговли
и планирования

П Р И Л О Ж Е Н И Е

К ТОРГОВОМУ СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СССР И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НРЮЙ ОТ 7 ФЕВРАЛЯ 1969 ГОДА

СПИСОК « А »

товары для экспорта из СССР в Народную Республику Южного Йемена

Машины разные, включая
компрессоры;
насосы;
оборудование для электростанций;
мельничное оборудование (жернова и др.);
станки деревообрабатывающие и металлобрабатывающие;
оборудование для обработки кож и изготовления обуви;
строительное оборудование;
ножарное оборудование;
сельскохозяйственные машины разные, включая тракторы;
 плуги;
 сеялки и др.;
электрооборудование, включая
 моторы;
 электрические передвижные станции;
 трансформаторы и др.;
Автомобили легковые и грузовые;
Мотоциклы и велосипеды;
Режущие инструменты, абразивы, твердые сплавы;
Измерительные приборы и инструменты;
Точные инструменты;
Оптические инструменты;
Пишущие машинки;
Счетные машины;
Счетные линейки;
Чертежные инструменты;
Радиоприемники;
Швейные машины;
Фотопринадлежности;
Часы разные;
Спортивные ружья и охотничьи принадлежности;
Медицинские и фармацевтические товары;
Химические товары;
Чернила и краски;
Лесоматериалы (пиломатериалы, фанера);
Строительные материалы;
Асбест;
Прокат черных металлов;
Бумага газетная и другая;

Сахар;
Семена сельскохозяйственных культур;
Ткани хлопчатобумажные, шерстяные, из искусственного шелка и нитки;
Ковры разные;
Изделия из пластмассы;
Электролампы;
Фарфоровая, фаянсовая и другая посуда;
Изоляторы высокого напряжения;
Кинофильмы, произведения печати, грампластинки и филателия;
Спички.

ПРИЛОЖЕНИЕ

К ТОРГОВОМУ СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СССР И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НРЮЙ ОТ 7 ФЕВРАЛЯ 1969 ГОДА

СПИСОК « Б »

товары для экспорта из Народной Республики Южного Йемена в СССР

Кофе;	Тамбак;
Хлопок;	Бананы;
Гуммиарабик;	Кинофильмы, произведения
Смолы разные;	печати, грампластинки
Кожсырье;	и филателия.

الملحق
بالاتفاق التجاري
بين حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية
السوفياتية و حكومة جمهورية اليمن الجنوبية
الشعبية الموقع بـ ٧ فبراير سنة ١٩٦٦

القائمة "ب"
البضائع التي تصدرها جمهورية اليمن الجنوبية الشعبية الى الاتحاد السوفياتي

البن
القطن
اللبان
الصمغ
الجلود
التبناك
الموز
المطبوعات و الاسطوانات و طوابع البريد

- الات و اجهزة قياس
الات دقيقة
الات بسوية
ماكينات كاتبة
ماكينات حاسبة
ادوات رسم
اجهزة راديو
ماكينات خياصة
اجهزة تصوير
ساعات مختلفة
بنادق صيد و معدات تنص
بضائع طبية و صيدلية
بضائع كيميائية
حبر و اصباغ
خشب "كتل و معاكس"
مواد بنا"
حجر الفنتيل (اسيستوس)
معادن مطروقة
ورق للصحف و غيرها
سكر
بذور للمنتجات الزراعية
اقمشة قطنية و صوفية و من حرير اصطناعي و جيوط
ابسطة مختلفة
بضائع بلاستيك
لعبات كهربائية
ارانس عيني و فخار و غيرها
عوازل ضغط عالي
افلام سينمائية و مضبوغات و اسطوانات و طوابع برید
كبريت (نحاطات)

الملحق
 بالاتفاق التجاري
 بين حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية
 السوفياتية و حكومة جمهورية اليمن الجنوبية
 الشعبية الموقع بـ ٧ فبراير سنة ١٩٦٩

القائمة ١٠ *

البضائع التي يصددها الاتحاد السوفياتي الى جمهورية اليمن الجنوبية الشعبية

الات مختلفة بما فيها
 مكابس
 طلعبات
 اجهزة مطاحن (احجار مطاحن و خلافاها)
 الات صناعية لاشغال التجارة و اشغال المعادن
 اجهزة لديغ الجلود و لصنع الاحذية
 اجهزة تشييد
 اجهزة لمكانحة الحريق
 اجهزة زراعية مختلفة بما فيها
 جرارات
 محارث
 الات بذر و غيرها
 اجهزة كهربائية بما فيها
 مواتر
 محطات كهرباء متقلة
 محولات و غيرها
 سيارات ركوب و لوريات
 موتوسيكلات و دراجات
 الات قاطعة و مجلخات و سبائك صلدة

١٠ * الحقوق الخاصة و النافع التي منحها او ستمنحها حكومة جمهورية اليمن الجنوبية الشعبية لاي بلد من البلدان العربية .
 ب * الامتيازات التي منحها او سينحها في المستقبل احد الطرفين المتعاقدين الى اي بلد مجاور لتسهيل العلاقات التجارية عبر الحدود .

المادة الثامنة

يجرى تسديد اثمان البضائع المستوردة و المصدرة بموجب هذا الاتفاق بالجنبيه الاسترليني او باية عملة اخرى يتفق عليها الطرفان .

المادة التاسعة

نظرا لان 'تجارة الخارجية في الاتحاد السوفياتي محتكرة للدولة وفقا لقوانينه فان اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية سينشئ ممثلية تجارية في جمهورية اليمن الجنوبية الشعبية و ستجرى الحكومتان مباحثات في اقرب وقت للاتفاق على الوضع القانوني لهذه الممثلة التجارية .

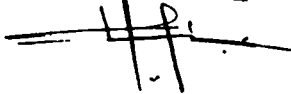
المادة العاشرة

يصدق هذا الاتفاق من قبل كل طرف متعاقد وفقا لتشريعته و يصبح نافذا عند تبادل وثائق التصديق و يبقى ساريا لمدة سنتين من تاريخ نفاذه و يجدد سنة بعد سنة بصورة تلقائية ما لم ينقضه احد الطرفين كتابيا بابلغ الطرف الاخر رغبته في ذلك قبل ستة اشهر من انقضاء اي سنة من سني نفاذ الاتفاق .

حرر في موسكو بتاريخ ٧ فبراير سنة ١٩٦٦ في نسختين اصليتين كل منهما باللغة الروسية و باللغة العربية و تعتبر كل منهما ماثلة للاخرى و يعتمد على كلا النصين .

عن حكومة

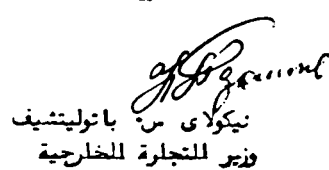
جمهورية اليمن الجنوبية الشعبية



عبد الملك اسماعيل
 وزير الاقتصاد و التجارة و التخطيط

عن حكومة

اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية



نيكولاي من باتوليتشيف
 وزير للتجارة للخارجية

المادة الثالثة

يجرى التبادل التجارى بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية و جمهورية اليمن الجنوبية الشعبية على اساس القائمتين ١° و ٢° الملحقتين بهذا الاتفاق.

القائمة ١° تحتوى على البضائع التى يصدرها اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية الى جمهورية اليمن الجنوبية الشعبية و القائمة ٢° تحتوى على البضائع التى تصدرها جمهورية اليمن الجنوبية الشعبية الى اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية .

و يمكن اجراء التبادل التجارى كذلك على اساس القوائم التى يتفق عليها الطرفان المتعاقدان فى المستقبل .

المادة الرابعة

لا تسرى نصوص المادة الثالثة على حقوق الافراد و المنظمات التجارية اليمنية الجنوبية و حقوق المنظمات التجارية السوفياتية فى عقد صفقات تجارية فى البضائع التى لم تذكر فى القائمة ١° و القائمة ٢° المشار اليهما فى المادة الثالثة لهذا الاتفاق على ان تراعى القوانين و الانظمة المحلية الخاصة بالاستيراد و التصدير .

المادة الخامسة

يمنح الطرفان المتعاقدان الواحد للآخر حق عبور البضائع من اراضى كل منهما مع مراعاة القوانين و الانظمة السارية فى كل من البلدين .

المادة السادسة

يمنح الطرفان المتعاقدان الواحد للآخر معاملة الدولة الاكثر رعاية لسفن كل منهما و اعضاء طاقمها و ركابها فى المياه الاقليمية و الموانئ البحرية لكل من الطرفين و ذلك فيما يتعلق بالدخول و الخروج و البقاء فيها و كذلك فى كل المسائل المتعلقة بالملاحة التجارية .

المادة السابعة

لا تسرى معاملة الدولة الاكثر رعاية المذكورة فى هذا الاتفاق على ما يلى :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق تجارى

بين

حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية
و حكومة جمهورية اليمن الجنوبية الشعبية

ان حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية و حكومة جمهورية اليمن الجنوبية الشعبية رغبة منهما فى تنمية العلاقات التجارية بين بلديهما على اساس المساواة و المنافع المتبادلة قد اتفقتا على ما يلى .

المادة الاولى

سيعمل الطرفان المتعاقدان على اتخاذ جميع التدابير لتشجيع و تنمية التبادل التجارى بين البلدين .

المادة الثانية

تنح الحكومتان الواحدة للاخرى بالمقابل المعاملة التى يمنحانها للدولة الاكثر رعاية و ذلك بالنسبة لجميع البضائع المستوردة الى اراضى الطرفين المتعاقدين . و تطبق معاملة الدولة الاكثر رعاية على انظمة تصدير و استيراد البضائع و على جميع الرسوم و الضرائب الجمركية و الاجور من اى نوع يفرض على الاستيراد و التصدير و تطبق على القواعد و التعليمات و الاوامر الرسمية المتعلقة بها و على جميع الرسوم المحلية و تسهيل منح اجازات الاستيراد و التصدير . و يطبق الطرفان المتعاقدان ايضا معاملة الدولة الاكثر رعاية على الاشخاص و الهيئات القانونية و المعنوية الذين سيكون وجودهم ضروريا فى اراضى احد الطرفين المتعاقدين بخصوص العمليات التجارية بموجب هذا الاتفاق .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF SOUTHERN YEMEN

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of Southern Yemen, desiring to develop trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall take all steps to promote and develop trade between the two countries.

Article 2

The two Governments shall grant each other most-favoured-nation treatment in respect of all goods imported into the respective territories of the Contracting Parties.

Most-favoured-nation treatment shall be applied in respect of all matters relating to customs duties and taxes of any kind imposed on the import and export of goods, to regulations, requirements and formalities connected with the import or export of goods, to all internal charges of any kind and to matters relating to the system for the import and export of goods and the issue of import and export licences.

The two Contracting Parties shall also apply most-favoured-nation treatment in respect of physical and juridical persons whose presence in the territory of either Contracting Party is required in connexion with trade operations under this Agreement.

Article 3

Trade between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Southern Yemen shall be effected on the basis of schedules A and B annexed to this Agreement.

Schedule A includes goods to be exported from the Union of Soviet Socialist Republics to Southern Yemen and schedule B includes goods to be exported from Southern Yemen to the USSR.

¹ Came into force on 3 February 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Aden, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COMMERCE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SO-
VIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE POPULAIRE DU YÉMEN DU SUD

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire du Yémen du Sud, désireux de développer les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité de droits et de l'avantage mutuel, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prendront toutes mesures pour encourager et développer les échanges commerciaux entre les deux pays.

Article 2

Les deux Gouvernements s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne toutes les marchandises importées sur les territoires respectifs des Parties contractantes.

Le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera aux droits de douane et taxes de toute nature qui frappent les importations ou les exportations, aux règles, obligations et formalités relatives aux importations ou aux exportations, aux impôts intérieurs de toute nature ainsi qu'au régime des importations et exportations de marchandises et à la délivrance des autorisations d'entrée et de sortie.

Les Parties contractantes accorderont également le traitement de la nation la plus favorisée aux personnes physiques et morales dont la présence sur le territoire de l'une des Parties contractantes est nécessaire pour des opérations commerciales effectuées en vertu du présent Accord.

Article 3

Les échanges commerciaux entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire du Yémen du Sud s'effectueront sur la base des listes A et B annexées au présent Accord.

La liste A énumère les produits exportés de l'Union des Républiques socialistes soviétiques vers la République du Yémen du Sud et la liste B énumère les produits exportés du Yémen du Sud vers l'URSS.

¹ Entré en vigueur le 3 février 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Aden, conformément à l'article 10.

Trade may also be effected on the basis of schedules to be agreed upon in the future between the Contracting Parties.

Article 4

The provisions of article 3 shall not affect the rights of Soviet foreign trade organizations or of private individuals or trade organizations of Southern Yemen to conclude contracts in respect of goods not specified in schedules A and B referred to in article 3 of this Agreement, in accordance with the local laws and official regulations governing matters relating to the import and export of goods.

Article 5

The Contracting Parties shall grant each other the right of transit in respect of goods originating in the territory of each Contracting Party, provided that the laws and regulations in force in each country are observed.

Article 6

Most-favoured-nation treatment shall be granted to the vessels of each Party and their crews, cargoes and passengers in the territorial waters and ports of the other Party in respect of entry, departure and sojourn and in all matters relating to merchant shipping.

Article 7

The most-favoured-nation treatment provided for under this Agreement shall not apply to :

- (a) Special rights and advantages which have been or may hereafter be granted by the Government of the People's Republic of Southern Yemen to one of the Arab countries;
- (b) Exemptions which have been or may hereafter be granted by either Contracting Party to a contiguous State for the purpose of facilitating frontier traffic.

Article 8

All payments for goods delivered in accordance with this Agreement shall be made in pounds sterling or in another currency to be agreed upon between the Parties.

Les échanges commerciaux pourront également s'effectuer sur la base de listes qui seront établies dans l'avenir de commun accord entre les Parties contractantes.

Article 4

Les dispositions de l'article 3 ne limitent pas les droits des organismes du commerce extérieur soviétique et ceux des particuliers et des organismes commerciaux du Yémen du Sud de conclure, conformément aux lois nationales et aux règlements officiels régissant les questions d'importation et d'exportation, des contrats portant sur des produits qui ne figurent pas sur les listes A et B mentionnées dans l'article 3 du présent Accord.

Article 5

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le droit de transit pour les marchandises provenant de chacun des deux pays, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

Article 6

Le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera aux navires de chacune des Parties contractantes, à leur équipage, cargaisons et passagers dans les eaux territoriales et les ports de l'autre Partie contractante pour ce qui est de leur entrée, de leur sortie et de leur séjour ainsi que pour tout ce qui concerne la navigation commerciale.

Article 7

Le traitement de la nation la plus favorisée prévu dans le présent Accord ne s'applique pas :

- a) Aux droits et avantages spéciaux qui ont été ou pourront être accordés par le Gouvernement de la République populaire du Yémen du Sud à un autre pays arabe;
- b) Aux avantages qui ont été ou pourront être accordés dans l'avenir par l'une des Parties contractantes à un État limitrophe en vue de faciliter le trafic frontalier.

Article 8

Tous les paiements relatifs à des marchandises livrées en vertu du présent Accord seront effectués en livres sterling ou en une autre monnaie dont les Parties pourront convenir.

Article 9

In view of the fact that, under the laws of the USSR, foreign trade is a State monopoly, the Soviet Union shall establish a Trade Delegation in Southern Yemen. The two Governments shall, in the near future, conduct negotiations with a view to reaching agreement upon the legal status of the said Trade Delegation.

Article 10

This Agreement shall be ratified by each Contracting Party in accordance with its own legislation. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for two years after the date of its entry into force.

It shall be automatically renewed from year to year, unless one of the Parties gives written notice to the other Party, six months before the expiry of any one-year period, of its desire to denounce it.

DONE at Moscow on 7 February 1969, in duplicate in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

[*Signed*]

N. PATOLICHEV
Minister of Foreign Trade

For the Government
of the People's Republic of
Southern Yemen :

[*Signed*]

ABDEL MALIK ISMAIL
Minister of Economics, Trade
and Planning

A N N E X

TO THE TRADE AGREEMENT OF 7 FEBRUARY 1969 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE USSR
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF SOUTHERN YEMEN

SCHEDULE A

Goods for export from the USSR to the People's Republic of Southern Yemen

Machinery of various types, including :

Compressors;

Pumps;

Equipment for power stations;

Milling equipment (millstones, etc.);

Wood-working and metal-working machine tools;

Equipment for dressing hides and sewing shoes;

Article 9

Étant donné qu'en URSS, en vertu de sa législation, le monopole du commerce extérieur appartient à l'État, l'Union soviétique établira au Yémen du Sud une Représentation commerciale. Les deux Gouvernements entameront dans un proche avenir des négociations en vue de déterminer de concert la situation juridique de cette Représentation commerciale.

Article 10

Le présent Accord sera ratifié par chacune des Parties contractantes conformément à sa législation. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et sera valable pendant deux ans à compter du jour de son entrée en vigueur.

Il sera automatiquement renouvelé d'année en année à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante son désir d'y mettre fin six mois avant l'expiration de l'une quelconque de ses périodes de validité annuelles.

FAIT à Moscou, le 7 février 1969, en deux exemplaires, chacun en langue russe et en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]

N. PATOLITCHEV
Ministre du commerce extérieur

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Yémen du Sud :

[Signé]

ABDEL MALIK ISMAIL
Ministre de l'économie, du commerce
et de la planification

A N N E X E

À L'ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'URSS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU YÉMEN DU SUD DU 7 FÉVRIER 1969

LISTE A

Produits à exporter de l'URSS vers la République populaire du Yémen du Sud

Machines diverses, y compris :

Compresseurs;

Pompes;

Matériel pour centrales électriques;

Matériel de minoterie (meules, etc.);

Machines outils pour le travail du bois et des métaux;

Matériel pour le travail des cuirs et peaux et la confection de chaussures;

Building equipment;
Fire-fighting equipment;
Agricultural machinery of various types, including :
 Tractors;
 Ploughs;
 Seeding-machines, etc. ;
 Electrical equipment, including :
 Motors;
 Portable electric generators;
 Transformers, etc. ;
Motor cars and lorries;
Motor cycles and bicycles;
Cutting tools, abrasives, hard alloys;
Measuring instruments and tools;
Precision instruments;
Optical instruments;
Typewriters;
Calculating machines;
Slide-rules;
Draughtsman's instruments;
Radio sets;
Sewing machines;
Photographic equipment;
Clocks and watches of various types;
Sporting guns and hunting gear;
Medical and pharmaceutical products;
Chemical products;
Ink and dyes;
Lumber (sawn wood, plywood);
Building materials;
Asbestos;
Rolled ferrous metals;
Newsprint and other paper;
Sugar;
Seeds for agricultural crops;
Cotton, woollen, artificial silk and artificial fibre fabrics;
Rugs and carpets of various types;
Articles of plastic materials;
Electric light bulbs;
China, pottery and other kitchenware;
High-tension insulators;
Cinematographic films, printed matter, gramophone records and postage stamps;
Matches.

Matériel de construction;
Matériel de lutte contre l'incendie;
Machines agricoles diverses, y compris :
 Tracteurs;
 Charrues;
 Semoirs, etc. ;
Matériel électrique, y compris :
 Moteurs;
 Groupes électrogènes mobiles;
 Transformateurs, etc. ;
Voitures de tourisme et camions;
Motocycles et bicyclettes;
Instruments à découper, abrasifs, alliages durs;
Instruments et appareils de mesure;
Instruments de précision;
Instruments optiques;
Machines à écrire;
Machines à calculer;
Règles à calcul;
Instruments de dessin;
Postes de radio;
Machines à coudre;
Accessoires photographiques;
Articles d'horlogerie;
Fusils et articles de chasse;
Produits médicaux et pharmaceutiques;
Produits chimiques;
Encres et peintures;
Bois (contreplaqué et bois sciés);
Matériaux de construction
Amiante;
Produits sidérurgiques laminés;
Papier journal et autre;
Sucre;
Semences de plantes agricoles;
Tissus de coton, de laine, de soie artificielle et fils;
Tapis divers;
Articles en matières plastiques;
Lampes électriques;
Vaisselle de porcelaine, de faïence et autre;
Isolateurs de haute tension;
Films cinématographiques, imprimés, disques et articles de philatélie;
Allumettes.

ANNEX

TO THE TRADE AGREEMENT OF 7 FEBRUARY 1969 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE URSS
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF SOUTHERN YEMEN

SCHEDULE B

Goods for export from the People's Republic of Southern Yemen to the USSR

Coffee;	Tumbak;
Cotton;	Bananas;
Gum arabic;	Cinematographic films,
Resins of various types;	printed matter, gramophone
Hides;	records and postage stamps

ANNEXE

À L'ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'URSS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU YÉMEN DU SUD DU 7 FÉVRIER 1969

LISTE B

Produits à exporter de la République populaire du Yémen du Sud vers l'URSS

Café	Tabac persan
Coton	Bananes
Gomme arabique	Films cinématographiques,
Résines diverses	imprimés, disques et
Cuir verts	articles de philatélie

No. 11073

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Treaty regulating the nationality of persons having dual
nationality. Signed at Berlin on 11 April 1969**

Authentic texts: Russian and German.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 4 May 1971.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Traité réglementant la nationalité des personnes ayant la
double nationalité. Signé à Berlin le 11 avril 1969**

Textes authentiques: russe et allemand.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 4 mai 1971.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ОБ УРЕГУЛИРОВАНИИ ВОПРОСА О ГРАЖДАНСТВЕ ЛИЦ С ДВОЙНЫМ ГРАЖДАНСТВОМ

Союз Советских Социалистических Республик и Германская Демократическая Республика,

Принимая во внимание, что на их территории имеется некоторое число лиц, которых каждая из Сторон в соответствии со своим законодательством считает своими гражданами, и

Руководимые желанием ликвидировать на основе добровольного выбора гражданства заинтересованными лицами имеющиеся случаи двойного гражданства, а также предотвратить возникновение случаев двойного гражданства в будущем,

Решили заключить настоящий Договор и с этой целью назначили своими уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Петра Андреевича Абрасимова, Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза Советских Социалистических Республик в Германской Демократической Республике,

Председатель Государственного Совета Германской Демократической Республики — Оскара Фишера, Заместителя Министра Иностранных дел Германской Демократической Республики,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, договорились о нижеследующем.

Статья 1

Лица, которых обе Договаривающиеся Стороны на основании своего законодательства считают своими гражданами, могут в соответствии с настоящим Договором избрать гражданство любой из Договаривающихся Сторон.

Статья 2

(1) Указанные в статье 1 лица имеют право избрать гражданство одной из Договаривающихся Сторон в течение одного года после вступления в силу настоящего Договора.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER UNION DER SOZIALISTISCHEN
SOWJETREPUBLIKEN UND DER DEUTSCHEN DEMO-
KRATISCHEN REPUBLIK ZUR REGELUNG VON
FRAGEN DER DOPPELTEN STAATSBÜRGERSCHAFT

Die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und die Deutsche Demokratische Republik sind, unter Berücksichtigung dessen, daß es auf ihren Hoheitsgebieten eine Reihe von Personen gibt, die jede Seite entsprechend ihrer Gesetzgebung als ihre Bürger betrachtet, und geleitet von dem Wunsch, die doppelte Staatsbürgerschaft von Bürgern durch freiwillige Wahl zu beseitigen sowie zu verhindern, daß künftig Fälle einer doppelten Staatsbürgerschaft entstehen, übereingekommen, diesen Vertrag zu schließen.

Zu diesem Zweck haben als Bevollmächtigte ernannt :

das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken : Pjotr Andrejewitsch Abrassimow, Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Deutschen Demokratischen Republik

der Vorsitzende des Staatsrates der Deutschen Demokratischen Republik : Oskar Fischer, Stellvertreter des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbarten :

Artikel 1

Personen, die beide Vertragspartner auf Grund ihrer Gesetzgebung als ihre Bürger betrachten, können sich entsprechend diesem Vertrag für die Staatsbürgerschaft einer der beiden Seiten entscheiden.

Artikel 2

(1) Die im Artikel 1 bezeichneten Personen haben das Recht, sich innerhalb einer Frist von einem Jahr nach Inkrafttreten dieses Vertrages für die Staatsbürgerschaft eines der beiden Vertragspartner zu entscheiden.

(2) Лица, имеющие свое местожительство на территории одной из Договаривающихся Сторон и желающие избрать гражданство другой Договаривающейся Стороны, подают об этом заявления в двух экземплярах дипломатическому или консульскому представительству той Договаривающейся Стороны, гражданство которой они решили избрать.

(3) Лица, проживающие на территории третьего государства, подают заявления о выборе гражданства в дипломатическое или консульское представительство или министерство иностранных дел того государства, гражданство которого они решили избрать.

(4) Лица, подавшие заявления об избрании гражданства, считаются гражданами той Договаривающейся Стороны, гражданство которой они избрали.

Статья 3

(1) Лица, которые в течение одного года после вступления в силу настоящего Договора не подадут указанным в статье 2 органам заявления об избрании гражданства, будут считаться гражданами той Договаривающейся Стороны, на территории которой они в это время имеют свое местожительство.

(2) Если указанные в пункте 1 лица проживают не на территории Договаривающихся Сторон, то они по истечении одного года после вступления в силу настоящего Договора будут считаться гражданами той Договаривающейся Стороны, на территории которой они имели свое местожительство до выезда за границу.

Статья 4

(1) Для несовершеннолетних детей, родившихся до вступления в силу настоящего Договора и имеющих одновременно гражданство обеих Договаривающихся Сторон, родители могут по обоюдному согласию в течение одного года после вступления в силу Договора избрать гражданство одной из Договаривающихся Сторон.

Если несовершеннолетним детям в этот момент исполнилось 14 лет, то требуется их согласие.

(2) Для несовершеннолетних детей, родившихся после вступления в силу настоящего Договора, один из родителей которых является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй — гражданином другой Стороны, родители могут в течение одного года после их рождения по обоюдному согласию избрать гражданство одной из Договаривающихся Сторон.

(2) Personen, die ihren Wohnsitz auf dem Hoheitsgebiet eines der beiden Vertragspartner haben und sich für die Staatsbürgerschaft des anderen Vertragspartners entscheiden, geben darüber eine Erklärung in zweifacher Ausfertigung bei der diplomatischen oder konsularischen Vertretung des Vertragspartners ab, für dessen Staatsbürgerschaft sie sich entschieden haben.

(3) Personen, die auf dem Hoheitsgebiet eines dritten Staates ihren Wohnsitz haben, geben ihre Erklärung zugunsten einer Staatsbürgerschaft bei der diplomatischen oder konsularischen Vertretung beziehungsweise dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Staates ab, für dessen Staatsbürgerschaft sie sich entschieden haben.

(4) Personen, die eine Erklärung abgegeben haben, sind Bürger des Vertragspartners, für dessen Staatsbürgerschaft sie sich entschieden haben.

Artikel 3

(1) Personen, die keine Erklärung zugunsten einer Staatsbürgerschaft gegenüber den im Artikel 2 genannten Organen abgegeben haben, sind nach Ablauf einer Frist von einem Jahr nach Inkrafttreten dieses Vertrages Staatsbürger des Vertragspartners, auf dessen Hoheitsgebiet sie zu diesem Zeitpunkt ihren Wohnsitz haben.

(2) Haben die im Absatz 1 genannten Personen ihren Wohnsitz außerhalb des Hoheitsgebietes der Vertragspartner, sind sie nach Ablauf einer Frist von einem Jahr nach Inkrafttreten dieses Vertrages Staatsbürger des Vertragspartners, auf dessen Hoheitsgebiet sie vor der Ausreise in den dritten Staat ihren Wohnsitz hatten.

Artikel 4

(1) Für Minderjährige, die vor Inkrafttreten des Vertrages geboren wurden und die Staatsbürgerschaft beider Vertragspartner besitzen, können sich die Eltern innerhalb einer Frist von einem Jahr nach Inkrafttreten des Vertrages übereinstimmend für eine der beiden Staatsbürgerschaften entscheiden. Haben Minderjährige zu diesem Zeitpunkt bereits das 14. Lebensjahr vollendet, ist deren Einwilligung zur Entscheidung der Eltern erforderlich.

(2) Für Minderjährige, die nach Inkrafttreten des Vertrages geboren werden, können sich die Eltern, von denen der eine Teil die Staatsbürgerschaft des einen und der andere Teil die Staatsbürgerschaft des anderen Vertragspartners besitzt, innerhalb einer Frist von einem Jahr nach deren Geburt übereinstimmend für eine der beiden Staatsbürgerschaften entscheiden.

Статья 5

(1) Если родители для своих несовершеннолетних детей изберут гражданство того государства, на территории которого они имеют местожительство, то заявления об избрании гражданства подаются в указанный в статье 4 срок компетентному государственному органу страны, на территории которой они проживают.

(2) Если родители изберут для своих несовершеннолетних детей гражданство Договаривающейся Стороны, на территории которой родители не имеют совместного местожительства, заявление об избрании гражданства подается дипломатическому или консульскому представительству соответствующей Договаривающейся Стороны.

(3) Если родители имеют совместное местожительство на территории третьего государства, заявление об избрании гражданства для несовершеннолетних детей подается дипломатическому или консульскому представительству или консульскому представительству или министерству иностранных дел той Договаривающейся Стороны, гражданство которой родители избрали.

(4) Заявление об избрании гражданства подается в двух экземплярах. Если заявление подается не лично, подписи родителей должны быть заверены надлежащим порядком.

Статья 6

В случае, когда родители в течение указанного в статье 4 срока не подадут заявление или не придут к согласию об избрании гражданства для несовершеннолетних детей или не имеется согласия ребенка, достигшего 14-летнего возраста, на изменение гражданства, то гражданство этого ребенка определяется следующим образом:

- если ребенок родился до вступления в силу настоящего Договора, он является гражданином той Договаривающейся Стороны, на территории которой он имеет местожительство по истечении срока, указанного в статье 4 настоящего Договора;
- если ребенок родился после вступления в силу настоящего Договора, он является гражданином той Договаривающейся Стороны, на территории которой родился;
- если ребенок родился на территории третьего государства или там проживает, он является гражданином той Договаривающейся Стороны, на территории которой родители имели местожительство до выезда за границу;
- если ребенок родился в третьем государстве или там проживает и его родители до выезда не имели совместного местожительства на территории одной из Договаривающихся Сторон, он является гражданином той Договаривающейся Стороны, гражданство которой имеет мать.

Artikel 5

(1) Wählen die Eltern für ihr minderjähriges Kind die Staatsbürgerschaft des Staates, auf dessen Hoheitsgebiet sie ihren gemeinsamen Wohnsitz haben, ist eine Erklärung innerhalb der im Artikel 4 genannten Frist gegenüber dem für ihren gemeinsamen Wohnsitz zuständigen staatlichen Organ abzugeben.

(2) Wird die Staatsbürgerschaft des Vertragspartners gewählt, auf dessen Hoheitsgebiet die Eltern nicht ihren gemeinsamen Wohnsitz haben, ist die Erklärung gegenüber der diplomatischen oder konsularischen Vertretung des betreffenden Vertragspartners abzugeben.

(3) Haben die Eltern auf dem Hoheitsgebiet eines dritten Staates ihren gemeinsamen Wohnsitz, ist ihre Erklärung über die für das minderjährige Kind gewählte Staatsbürgerschaft gegenüber der diplomatischen oder konsularischen Vertretung beziehungsweise gegenüber dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Vertragspartners abzugeben, für dessen Staatsbürgerschaft sich die Eltern entschieden haben.

(4) Die Erklärung zugunsten einer Staatsbürgerschaft hat in zweifacher Ausfertigung zu erfolgen. Wenn die Erklärung nicht persönlich abgegeben wird, müssen die Unterschriften der Eltern in gehöriger Form beglaubigt sein.

Artikel 6

Wird von den Eltern keine oder keine übereinstimmende schriftliche Erklärung über die für das minderjährige Kind gewählte Staatsbürgerschaft innerhalb der im Artikel 4 genannten Frist abgegeben oder wird seitens des Kindes nicht gemäß Artikel 4 Absatz 1 eingewilligt, ist dieses, sofern es

- vor Inkrafttreten des Vertrages geboren wurde, Staatsbürger des Vertragspartners auf dessen Hoheitsgebiet es nach Ablauf der im Artikel 4 genannten Frist seinen Wohnsitz hat;
- nach Inkrafttreten des Vertrages geboren wird, Staatsbürger des Vertragspartners, auf dessen Hoheitsgebiet es geboren wurde;
- auf dem Hoheitsgebiet eines dritten Staates geboren wurde oder seinen Wohnsitz hat, Staatsbürger des Vertragspartners, auf dessen Hoheitsgebiet die Eltern vor der Ausreise ihren letzten gemeinsamen Wohnsitz hatten;
- in einem dritten Staat geboren wurde oder dort seinen Wohnsitz hat und dessen Eltern vor der Ausreise keinen gemeinsamen Wohnsitz auf dem Hoheitsgebiet eines der Vertragspartner hatten, Staatsbürger des Vertragsstaates, dessen Staatsbürgerschaft die Mutter besitzt.

Статья 7

(1) Если родители не состоят в браке или брак был расторгнут или объявлен недействительным до вступления в силу настоящего Договора и не подадут в течение указанного в статье 4 срока письменного заявления или не придут к соглашению об избрании гражданства для несовершеннолетнего ребенка, этот ребенок будет иметь гражданство родителя, на воспитании которого он находится.

(2) Если после вступления в силу Договора брак будет расторгнут или признан недействительным до истечения указанного в статье 4 срока, и родители не подали заявление или не пришли к соглашению о выборе гражданства для несовершеннолетнего ребенка, этот ребенок будет иметь гражданство родителя, которому он передан на воспитание.

(3) Если родители состоят в браке, но проживают отдельно и в течение указанного в статье 4 срока не подадут заявление или не придут к соглашению об избрании для ребенка гражданства, ребенок будет иметь гражданство родителя, на воспитании которого он находится.

Статья 8

(1) Несовершеннолетние дети, родителя которых умерли или их местопребывание не известно или родители которых лишены родительских прав, сохраняют гражданство той Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают ко дню истечения срока для подачи заявления, установленного статьей 4 настоящего Договора.

(2) Несовершеннолетние дети, один из родителей которых умер или его местопребывание не будет известно ко дню истечения срока для подачи заявления, установленного настоящим Договором, следуют гражданству другого родителя.

Статья 9

(1) Избранное согласно положениям настоящего Договора гражданство действительно:

- для лиц, родившихся до вступления в силу настоящего Договора — со дня поступления заявления в указанные в Договоре компетентные органы;
- для лиц, родившихся после вступления в силу настоящего Договора — со дня их рождения.

Artikel 7

(1) Sind die Eltern nicht miteinander verheiratet oder wurde ihre Ehe vor Inkrafttreten des Vertrages geschieden oder für nichtig erklärt und geben sie innerhalb der im Artikel 4 genannten Frist keine oder keine übereinstimmende Erklärung über die für das minderjährige Kind gewählte Staatsbürgerschaft ab, ist das Kind Staatsbürger des Vertragspartners, dessen Staatsbürgerschaft der Elternteil besitzt, dem das Erziehungsrecht obliegt.

(2) Wird die Ehe der Eltern nach Inkrafttreten des Vertrages vor Ablauf der im Artikel 4 genannten Frist geschieden oder für nichtig erklärt und geben die Eltern keine oder keine übereinstimmende Erklärung über die für das minderjährige Kind gewählte Staatsbürgerschaft innerhalb der im Artikel 4 genannten Frist ab, ist das Kind Staatsbürger des Vertragspartners, dessen Staatsbürgerschaft der Elternteil besitzt, dem das Erziehungsrecht übertragen worden ist.

(3) Leben die Eltern bei bestehender Ehe getrennt und wird von ihnen keine oder keine übereinstimmende Erklärung über die für das minderjährige Kind gewählte Staatsbürgerschaft innerhalb der im Artikel 4 genannten Frist abgegeben, ist das Kind Staatsbürger des Vertragspartners, dessen Staatsbürgerschaft der Elternteil besitzt, der das Erziehungsrecht ausübt.

Artikel 8

(1) Minderjährige, deren Eltern verstorben sind oder deren Aufenthaltsort unbekannt ist oder deren Eltern das Erziehungsrecht entzogen wurde, behalten die Staatsbürgerschaft des Vertragspartners, auf dessen Hoheitsgebiet sie nach Ablauf der im Artikel 4 genannten Frist ihren Wohnsitz haben.

(2) Minderjährige, denen ein Elternteil verstorben ist oder bei denen der Aufenthaltsort eines Elternteils zum Zeitpunkt der in diesem Vertrag festgelegten Frist zur Abgabe der Erklärung nicht bekannt ist, behalten die Staatsbürgerschaft, die der andere Elternteil besitzt.

Artikel 9

(1) Die nach den Bestimmungen des vorliegenden Vertrages gewählte Staatsbürgerschaft gilt

- für Personen, die vor Inkrafttreten dieses Vertrages geboren wurden, von dem Tage an, an dem die Erklärung bei den im Vertrag genannten zuständigen Organen eingegangen ist;
- für Personen, die nach Inkrafttreten dieses Vertrages geboren werden, vom Tage der Geburt an.

(2) В тех случаях, когда не будет подано заявление или нет согласия между родителями об избрании гражданства для детей, их гражданство действительно по истечении сроков, указанных в статьях 2 и 4 настоящего Договора.

Статья 10

Заявления о выборе гражданства, поданные в соответствии с настоящим Договором и выданные в связи с этим документы, освобождаются от всех сборов.

Статья 11

(1) Каждая из Договаривающихся Сторон не позднее шести месяцев по истечении срока, указанного в статьях 2 и 4 настоящего Договора, предоставит другой Договаривающейся Стороне дипломатическим путем списки лиц, избравших ее гражданство, с указанием необходимых данных и адресов.

Договаривающиеся Стороны в течение первых трех месяцев каждого года будут передавать друг другу дипломатическим путем списки детей, родители которых подали в течение прошедшего года заявления об избрании гражданства детей, родившихся после вступления в силу настоящего Договора.

(2) К спискам прилагаются заявления в одном экземпляре.

Статья 12

Лица, которые будут проживать на территории одной Договаривающейся Стороны, после избрания в соответствии с настоящим Договором гражданства другой Договаривающейся Стороны, будут иметь статус иностранцев.

Статья 13

Каждая Договаривающаяся Сторона после вступления в силу настоящего Договора не будет принимать в свое гражданство лиц, которые являются гражданами другой Договаривающейся Стороны, без согласия компетентных органов носителей.

Статья 14

Вопросы, которые могут возникнуть между Договаривающимися Сторонами в связи с толкованием и применением настоящего Договора, будут решаться дипломатическим путем.

(2) In den Fällen, in denen keine oder keine übereinstimmende Erklärung abgegeben wurde, wird die gemäß diesem Vertrag festgelegte Staatsbürgerschaft nach Ablauf der in den Artikeln 2 und 4 genannten Frist von einem Jahr wirksam.

Artikel 10

Für alle gemäß dieses Vertrages abgegebenen Erklärungen und für die sich aus dem Vertrag ergebenden Maßnahmen der zuständigen staatlichen Organe der Vertragspartner werden keine Gebühren erhoben.

Artikel 11

(1) Die Vertragspartner tauschen

- spätestens sechs Monate nach Ablauf der in den Artikeln 2 und 4 dieses Vertrages genannten Frist auf diplomatischem Wege Listen mit Angabe der Personalien und Wohnanschriften der Personen aus, die eine Erklärung zugunsten ihrer Staatsbürgerschaft abgegeben haben;
- innerhalb der ersten drei Monate jeden Jahres auf diplomatischem Wege Listen mit Angabe der Personalien und Wohnanschriften der Minderjährigen aus, die nach Inkrafttreten des Vertrages geboren wurden und für die von den Eltern im Verlauf des vorangegangenen Jahres eine übereinstimmende Erklärung über die gewählte Staatsbürgerschaft abgegeben worden ist.

(2) Den Listen ist jeweils ein Exemplar der Erklärungen beizufügen.

Artikel 12

Personen, die auf dem Hoheitsgebiet des einen Vertragspartners ihren Wohnsitz haben und sich für die Staatsbürgerschaft des anderen Vertragspartners entscheiden oder diese gemäß den Bestimmungen dieses Vertrages besitzen, tragen den Status von Ausländern.

Artikel 13

Nach Inkrafttreten dieses Vertrages wird jeder Vertragspartner die Verleihung der Staatsbürgerschaft an Personen des anderen Vertragspartners von der Zustimmung der zuständigen staatlichen Organe zum Erwerb beziehungsweise von der Entlassung aus der Staatsbürgerschaft des anderen Vertragspartners abhängig machen.

Artikel 14

Fragen, die zwischen den Vertragspartnern in Zusammenhang mit der Anwendung und Auslegung des vorliegenden Vertrages auftreten, sind auf diplomatischem Wege zu klären.

Статья 15

(1) Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу по истечении тридцати дней со дня обмена ратификационными грамотами, который состоится в ближайшее время в Москве.

(2) Настоящий Договор заключен на неопределенный срок и сохраняет силу до истечения 6 месяцев со дня заявления одной из Договаривающихся Сторон о его денонсации.

(3) Настоящий Договор будет опубликован Договаривающимися Сторонами.

НАСТОЯЩИЙ Договор составлен в Берлине 11 апреля 1969 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских
Социалистических Республик:

За Германскую
Демократическую Республику:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by P. Abrasimov — Signé par P. Abrassimov.

² Signed by O. Fischer — Signé par O. Fischer.

Artikel 15

(1) Der vorliegende Vertrag bedarf der Ratifikation. Er tritt nach Ablauf von dreißig Tagen nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft, der in nächster Zeit in Moskau erfolgen wird.

(2) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen und behält seine Gültigkeit bis zum Ablauf von sechs Monaten nach seiner Kündigung durch einen der beiden Vertragspartner.

(3) Dieser Vertrag wird von den Vertragspartnern veröffentlicht.

Der vorliegende Vertrag wurde am 11. April 1969 in Berlin in zwei Exemplaren, jedes in russischer und deutscher Sprache, ausgefertigt, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die
Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken :

[Signed — Signé]¹

Für die
Deutsche Demokratische
Republik :

[Signed — Signé]²

¹ Signed by P. Abrasimov — Signé par P. Abrassimov.

² Signed by O. Fischer — Signé par O. Fischer.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUB-
LIC REGULATING THE NATIONALITY OF PERSONS
HAVING DUAL NATIONALITY

The Union of Soviet Socialist Republics and the German Democratic Republic,

Considering that there are a number of persons in their territory whom both Parties, in accordance with their legislation, regard as their nationals, and

Desiring to eliminate the existing cases of dual nationality on the basis of the free choice of nationality by the persons concerned and to prevent cases of dual nationality from arising in the future,

Have decided to conclude this Treaty and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics :

Pëtr Andreevich Abrasimov, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics to the German Democratic Republic;

The Chairman of the Council of State of the German Democratic Republic :

Oskar Fischer, Deputy Minister for Foreign Affairs of the German Democratic Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Persons whom both Contracting Parties, in accordance with their legislation, regard as their nationals may, under this Treaty, opt for the nationality of either Contracting Party.

Article 2

1. The persons referred to in article 1 shall have the right to opt for the nationality of one of the Contracting Parties within one year after the entry into force of this Treaty.

¹ Came into force on 13 February 1970, i.e. 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 14 January 1970, in accordance with article 15 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE RÉGLEMENTANT LA NATIONALITÉ
DES PERSONNES AYANT LA DOUBLE NATIONALITÉ

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique allemande,

Considérant qu'il se trouve sur leurs territoires un certain nombre de personnes que chacune des Parties contractantes, en vertu de sa législation, considère comme étant ses ressortissants, et

Désireux d'éliminer les cas de double nationalité existants en permettant auxdites personnes d'opter librement, et d'empêcher de tels cas de se reproduire dans l'avenir,

Ont décidé de conclure le présent Traité et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Piotr Andréievitch Abrassimov, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République démocratique allemande;

Le Président du Conseil d'État de la République démocratique allemande :

M. Oskar Fischer, Ministre-adjoint des affaires étrangères de la République démocratique allemande,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les personnes que les deux Parties contractantes considèrent comme étant leurs ressortissants en vertu de leurs législations respectives pourront conformément au présent Traité, opter pour la nationalité de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 2

1. Les personnes visées à l'article premier auront le droit d'opter pour la nationalité de l'une ou l'autre des Parties contractantes dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

¹ Entré en vigueur le 13 février 1970, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 14 janvier 1970, conformément à l'article 15, paragraphe 1.

2. Persons who maintain their residence in the territory of one of the Contracting Parties and who opt for the nationality of the other Contracting Party shall file a declaration to that effect, in duplicate, with the diplomatic or consular mission of the Contracting Party for whose nationality they opt.

3. Persons who are resident in the territory of a third State shall file their declaration of option with the diplomatic or consular mission or the Ministry of Foreign Affairs of the State for whose nationality they opt.

4. Persons who have filed a declaration of option shall be regarded as nationals of the Contracting Party for whose nationality they opt.

Article 3

1. Persons who fail to file a declaration of option with the authorities referred to in article 2 within one year after the entry into force of this Treaty shall be regarded as nationals of the Contracting Party in whose territory they maintain their residence at that time.

2. Where the persons referred to in paragraph 1 are resident outside the territory of the Contracting Parties they shall, upon the expiry of one year after the entry into force of this Treaty, be regarded as nationals of the Contracting Party in whose territory they maintained their residence before going abroad.

Article 4

1. The parents of a person under full age born before the entry into force of this Treaty and having the nationality of both Contracting Parties may agree, within one year after the entry into force of this Treaty, to opt on his behalf for one of the two nationalities.

If the person under full age has completed his fourteenth year by that date, his consent shall be required.¹

2. In the case of a person under full age born after the entry into force of this Treaty one of whose parents is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, the parents may, within one year after the birth of the child, agree to opt on his behalf for the nationality of one of the Contracting Parties.

¹ In the authentic Russian text this sentence appears as a separate sub-paragraph of article 4 (1). In the authentic German text, it comes immediately after the preceding sentence.

2. Les personnes résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui désirent opter pour la nationalité de l'autre Partie contractante présenteront à cet effet une déclaration en double exemplaire à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante pour la nationalité de laquelle elles auront décidé d'opter.

3. Les personnes résidant sur le territoire d'un État tiers présenteront une déclaration d'option de nationalité soit à la mission diplomatique ou consulaire, soit au ministère des affaires étrangères de l'État pour la nationalité duquel elles auront décidé d'opter.

4. Les personnes qui auront présenté une déclaration d'option de nationalité seront considérées comme étant des ressortissants de la Partie contractante pour la nationalité de laquelle elles auront décidé d'opter.

Article 3

1. Les personnes qui, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, n'auront pas présenté de déclaration d'option de nationalité aux organes indiqués à l'article 2, seront considérées comme étant des ressortissants de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles auront alors leur résidence.

2. Si les personnes visées au paragraphe 1 résident ailleurs que sur le territoire d'une des Parties contractantes, elles seront considérées, à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, comme ayant la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résidaient avant de partir pour l'étranger.

Article 4

1. S'agissant d'enfants mineurs nés avant l'entrée en vigueur du présent Traité et possédant simultanément la nationalité des deux Parties contractantes, les parents pourront, d'un commun accord, opter pour la nationalité de l'une des Parties contractantes dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

Si, à ce moment-là, les enfants mineurs ont 14 ans révolus, leur assentiment sera nécessaire.¹

2. S'agissant d'enfants mineurs nés après l'entrée en vigueur du présent Traité et dont l'un des parents est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre un ressortissant de l'autre Partie, les parents pourront, d'un commun accord, dans un délai d'un an à compter du jour de la naissance de l'enfant, opter pour la nationalité de l'une des Parties contractantes.

¹ Dans le texte authentique russe, cette phrase constitue un des deux alinéas de l'article 4, paragraphe 1. Dans le texte authentique allemand, elle vient immédiatement à la suite de la phrase précédente.

Article 5

1. Where the parents of a person under full age opt on his behalf for the nationality of the State in whose territory they maintain their residence, they shall file a declaration of option with the competent State authorities within the time-limit specified in article 4.

2. Where the parents do not maintain their joint residence in the territory of the Contracting Party for whose nationality they opt, the declaration of option shall be filed with the diplomatic or consular mission of the Contracting Party concerned.

3. Where the parents maintain their joint residence in the territory of a third State, the declaration of option regarding the nationality of a person under full age shall be filed with the diplomatic or consular mission or the Ministry of Foreign Affairs of the Contracting Party for whose nationality they opt.

4. The declaration of option shall be filed in duplicate. If the declaration is not filed by the parents in person, their signatures shall be duly authenticated.

Article 6

Where the parents fail to file a declaration or to reach agreement regarding the choice of nationality of a person under full age within the time-limit specified in article 4, or where a child who has reached the age of 14 years does not consent to the change of nationality, the nationality of such child shall be determined as follows :

- If born before the entry into force of this Treaty, he shall be a national of the Contracting Party in whose territory he is resident on the date of the expiry of the time-limit specified in article 4;
- If born after the entry into force of this Treaty, he shall be a national of the Contracting Party in whose territory he is born;
- If born or resident in the territory of a third State, he shall be a national of the Contracting Party in whose territory his parents maintained their residence before going abroad;
- If born or resident in the territory of a third State, and if his parents had no joint residence in the territory of either Contracting Party before going abroad, he shall be a national of the Contracting Party of which his mother is a national.

Article 7

1. Where the parents are not married to each other, or where their marriage is dissolved or annulled before the entry into force of this Treaty, and they fail

Article 5

1. Si les parents optent au nom de leurs enfants mineurs, pour la nationalité de l'État sur le territoire duquel ils résident, la déclaration d'option de nationalité devra être présentée dans le délai indiqué à l'article 4, à l'organe compétent dudit État.

2. Si les parents optent, au nom de leurs enfants mineurs, pour la nationalité de la Partie contractante sur le territoire duquel ils n'ont pas de résidence commune, la déclaration d'option de nationalité devra être présentée à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante concernée.

3. Si les parents ont une résidence commune sur le territoire d'un État tiers, la déclaration d'option de nationalité au nom d'enfants mineurs devra être présentée soit à la mission diplomatique ou consulaire, soit au ministère des affaires étrangères de la Partie contractante pour la nationalité de laquelle les parents ont opté.

4. La déclaration d'option de nationalité devra être présentée en double exemplaire. Si la déclaration n'est pas présentée personnellement par les parents, les signatures de ceux-ci devront être authentifiées dans les formes voulues.

Article 6

Si, dans le délai indiqué à l'article 4, les parents n'ont pas présenté de déclaration ou ne sont pas parvenus à s'entendre sur le choix d'une nationalité pour un enfant mineur, ou bien si, dans le cas d'un enfant âgé de 14 ans révolus, l'assentiment de celui-ci fait défaut, la nationalité de l'enfant en question sera déterminée de la manière suivante :

- si l'enfant est né avant l'entrée en vigueur du présent Traité, il sera considéré étant un ressortissant de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il résidera à l'expiration du délai indiqué à l'article 4 du présent Traité;
- si l'enfant est né après l'entrée en vigueur du présent Traité, il sera considéré comme étant un ressortissant de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il est né;
- si l'enfant est né sur le territoire d'un État tiers ou s'il y réside, il sera considéré comme étant un ressortissant de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ses parents résidaient avant de partir pour l'étranger;
- si l'enfant est né dans un État tiers ou s'il y réside, et si ses parents n'avaient pas de résidence commune sur le territoire d'une des Parties contractantes avant leur départ, il sera considéré comme étant un ressortissant de la Partie contractante dont la mère possède la nationalité.

Article 7

1. Si les parents ne sont pas mariés ou si leur mariage a été dissous ou déclaré nul avant l'entrée en vigueur du présent Traité et si, dans le délai indiqué

to file a written declaration, or to reach agreement, regarding the choice of nationality of their child under full age within the time-limit specified in article 4, such child shall have the nationality of the parent in whose custody he has been placed.

2. Where the marriage of the parents is dissolved or annulled after the entry into force of this Treaty and before the expiry of the time-limit specified in article 4, and they have failed to file a declaration, or to reach agreement, regarding the choice of nationality of their child under full age within the time-limit specified in article 4, the child shall have the nationality of the parent in whose custody he has been placed.

3. Where the parents are married but reside separately and they fail to file a declaration, or to reach agreement, regarding the choice of nationality of their child under full age within the time-limit specified in article 4, the child shall have the nationality of the parent in whose custody he has been placed.

Article 8

1. A person under full age whose parents are dead, or the whereabouts of whose parents is unknown, or whose parents have been deprived of parental authority, shall retain the nationality of the Contracting Party in whose territory he is resident on the date of the expiry of the time-limit for filing a declaration as specified in article 4 of this Treaty.

2. A person under full age, one of whose parents is dead or the whereabouts of one of whose parents is unknown on the date of the expiry of the time-limit specified for the filing of a declaration, shall retain the nationality of the other parent.

Article 9

1. Nationality chosen in accordance with the provisions of this Treaty shall be effective :

- In the case of persons born before the entry into force of this Treaty, from the date on which the declaration is filed with the competent authorities specified herein;
- In the case of persons born after the entry into force of this Treaty, from the date of their birth.

2. In cases where no declaration is filed, or no agreement is reached between parents regarding the choice of nationality of their child, nationality shall be effective upon the expiry of the time-limits specified in articles 2 and 4 of this Treaty.

à l'article 4, ils n'ont pas présenté de déclaration écrite ou ne sont pas parvenus à s'entendre sur le choix d'une nationalité pour un enfant mineur, celui-ci aura la nationalité du parent qui exerce l'autorité parentale.

2. Si, après l'entrée en vigueur du présent Traité, le mariage est dissous ou déclaré nul avant l'expiration du délai indiqué à l'article 4, et si les parents n'ont pas présenté de déclaration ou ne sont pas parvenus à s'entendre sur le choix d'une nationalité pour un enfant mineur, celui-ci aura la nationalité du parent qui exerce l'autorité parentale.

3. Si les parents sont mariés mais résident séparément et si, dans le délai indiqué à l'article 4, ils n'ont pas présenté de déclaration ou ne sont pas parvenus à s'entendre sur le choix d'une nationalité pour un enfant mineur, celui-ci aura la nationalité du parent qui exerce l'autorité parentale.

Article 8

1. Les enfants mineurs dont les parents sont décédés, n'ont pas de domicile connu, ou sont déchus de l'autorité parentale, conserveront la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résideront à la date de l'expiration du délai prévu à l'article 4 du présent Traité pour la présentation de la déclaration d'option.

2. Les enfants mineurs dont l'un des parents est décédé ou n'a pas de domicile connu à la date de l'expiration du délai prévu dans le présent Traité pour la présentation de la déclaration d'option, auront la nationalité de l'autre parent.

Article 9

1. La nationalité choisie conformément aux dispositions du présent Traité sera considérée comme acquise :

- dans le cas de personnes nées avant l'entrée en vigueur du présent Traité : à dater du jour de la présentation de la déclaration aux organes compétents indiqués dans le présent Traité;
- dans le cas de personnes nées après l'entrée en vigueur du présent Traité : à dater du jour de leur naissance.

2. Dans les cas où il n'a pas été présenté de déclaration ou si les parents ne sont pas parvenus à s'entendre sur une nationalité pour leurs enfants, la nationalité de ceux-ci sera considérée comme acquise à l'expiration des délais indiqués aux articles 2 et 4 du présent Traité.

Article 10

Declarations of option filed pursuant to this Treaty and documents issued in connexion therewith shall not be subject to any taxes.

Article 11

1. Each of the Contracting Parties shall, not later than six months after the expiry of the time-limit specified in articles 2 and 4 of this Treaty, submit to the other Contracting Party, through the diplomatic channel, lists of persons who have opted for its nationality, together with the requisite particulars and addresses.

The Contracting Parties shall, within the first three months of each year, communicate to each other, through the diplomatic channel, lists of children born after the entry into force of this Treaty in respect of whom the parents have filed a declaration of option during the preceding year.

2. One copy of each declaration shall be attached to such lists.

Article 12

Persons who reside in the territory of one Contracting Party after opting for the nationality of the other Contracting Party in accordance with this Treaty shall have the status of aliens.

Article 13

After the entry into force of this Treaty, neither Contracting Party shall, without the consent of the competent authorities of the other Contracting Party, grant its nationality to persons who are nationals of the latter.

Article 14

Any questions which may arise between the Contracting Parties in the interpretation and application of this Treaty shall be settled through the diplomatic channel.

Article 15

1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the expiry of 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow as soon as possible.

Article 10

Les déclarations d'option de nationalité présentées conformément au présent Traité et les documents y relatifs seront exempts de tous droits.

Article 11

1. Chacune des Parties contractantes communiquera par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante six mois au plus tard après l'expiration du délai prévu aux articles 2 et 4 du présent Traité une liste des personnes ayant opté pour la nationalité de cette autre Partie, en indiquant leurs adresses et tous renseignements utiles.

Dans le courant des trois premiers mois de chaque année, les Parties contractantes se communiqueront par la voie diplomatique, une liste des enfants nés après l'entrée en vigueur du présent Traité et dont les parents auront présenté au cours de l'année précédente une déclaration d'option de nationalité.

2. Les listes seront accompagnées des déclarations en un exemplaire.

Article 12

Les personnes résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui auront opté pour la nationalité de l'autre Partie contractante conformément au présent Traité seront soumises au même régime juridique que les étrangers.

Article 13

Après l'entrée en vigueur du présent Traité, aucune des Parties contractantes ne naturalisera une personne ayant la nationalité de l'autre Partie contractante sans l'assentiment des organes compétents de celle-ci.

Article 14

Les questions relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Traité qui pourront se poser entre les Parties contractantes seront réglées par la voie diplomatique.

Article 15

1. Le présent Traité est sujet à ratification; il entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu dès que possible à Moscou.

2. This Treaty is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the expiry of six months after the date of its denunciation by either of the Contracting Parties.

3. This Treaty shall be published by the Contracting Parties.

DONE at Berlin on 11 April 1969 in two copies, each in the Russian and German languages, the two texts being equally authentic.

For the Union of Soviet
Socialist Republics :

[P. ABRASIMOV]

For the German Democratic
Republic :

[O. FISCHER]

2. Le présent *Traité* est conclu pour une durée indéterminée et demeurera en vigueur pendant six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes l'aura dénoncé.

3. Le présent *Traité* sera publié par les Parties contractantes.

FAIT à Berlin, le 11 avril 1969, en double exemplaire, en langues russe et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[P. ABRASSIMOV]

Pour la République
démocratique allemande :

[O. FISCHER]

No. 11074

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
IRAQ**

**Agreement on economic and technical co-operation in the
development of national oil production industry of the
Republic of Iraq. Signed at Moscow on 4 July 1969**

Authentic texts: Russian, Arabic and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 4 May 1971.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
IRAK**

**Accord de coopération économique et technique pour le
développement de l'industrie pétrolière nationale de la
République d'Irak. Signé à Moscou le 4 juillet 1969**

Textes authentiques: russe, arabe et anglais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 4 mai 1971.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИРАКСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ И ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ В РАЗВИТИИ НАЦИОНАЛЬНОЙ НЕФТЕДОБЫВАЮЩЕЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ ИРАКСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Иракской Республики,

руководствуясь отношениями дружбы и сотрудничества, существующими между обеими странами,

стремясь к дальнейшему расширению экономических связей между Союзом Советских Социалистических Республик и Иракской Республикой, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

Статья 1

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Иракской Республики будут сотрудничать в развитии национальной нефтедобывающей промышленности Иракской Республики, для чего советские организации на условиях генерального подряда выполняют следующие работы:

- обустройство нефтяного месторождения Северная Румейла мощностью 5 млн. тонн нефти в год с возможностью ее увеличения до 18 млн. тонн в год;
- строительство нефтепровода от района добычи до порта Фао.

Проектные работы по обустройству нефтяного месторождения и строительству нефтепровода со всеми вспомогательными сооружениями будут выполнены советскими организациями в соответствии с заданием на проектирование, выданным иракской стороной.

2. Все местные материалы и внутренние затраты, а также материалы, оборудование, трубы для нефтепровода и лицензии из третьих стран будут оплачены Иракской Стороной.

3. Иракская Сторона обеспечит приобретение местных материалов и осуществит строительные работы в объеме и в соответствии с графиком, предусмотренными в контракте.

4. Все работы будут завершены, с тем чтобы объекты могли быть пущены в эксплуатацию в первом квартале 1972 г., при условии своевременного

выполнения Иракской Стороной обязательств, предусмотренных в контракте, который будет заключен в возможно короткие сроки.

Статья 2

1. Советские организации выполняют проект разработки и проектно-изыскательские работы по обустройству пяти нефтяных месторождений на юге Ирака (Нахр-Умр, Лухэис, Раджи, Дуджейла, Халфая), после чего будет рассмотрен вопрос о возможности оказания технического содействия в проведении работ по обустройству указанных пяти месторождений.

2. Советская Сторона также окажет техническое содействие в обустройстве нефтяного месторождения Ратави и проведении геологопоисковых, геофизических и буровых работ на нефть и газ на территории и в объемах по согласованию компетентных организаций Сторон.

3. Все местные материалы и внутренние затраты, а также оборудование, материалы и лицензии из третьих стран, необходимые для оказания технического содействия, предусмотренного пунктом 2 настоящей статьи, будут оплачены Иракской Стороной.

4. График выполнения обязательств по оказанию технического содействия в проведении геологоразведочных и буровых работ, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи, будет согласован обеими Сторонами в течение 6 месяцев после подписания настоящего Соглашения.

Статья 3

Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставляет Правительству Иракской Республики кредит в сумме до 60 млн. рублей (один рубль содержит 0,987412 грамма чистого золота) из расчета 2,5% годовых.

Предоставляемый в соответствии с настоящей статьей кредит будет использоваться для оплаты расходов советских организаций, связанных с выполнением ими проектно-изыскательских работ по обустройству нефтяных месторождений Северная Румейла и Ратави, строительству нефтепровода и по указанным пяти месторождениям, поставкой из СССР на условиях КАФ иракские порты оборудования и материалов, необходимых для проведения геологоразведочных работ на нефть и газ, обустройства нефтяных месторождений Северная Румейла и Ратави, строительства нефтепровода от района добычи до порта Фао, а также расходов, связанных с содержанием в СССР иракских граждан, направленных для производственно-технического обучения.

В случае, если общая сумма расходов советских организаций, связанных с оказанием технического содействия, предусмотренного в настоящем Согла-

шении, превысит сумму указанного кредита, то сумма превышения будет оплачена Иракской Стороной поставками в СССР нефти на условиях действующего Советско-Иракского Торгового Соглашения и/или свободно конвертируемой валютой, определяемой по согласованию между Государственным Банком СССР (или по его поручению Банком для внешней торговли СССР) и Центральным Банком Ирака.

Проценты по указанному кредиту будут начисляться с даты использования соответствующей части кредита. Датой использования кредита для оплаты стоимости оборудования, машин и материалов считается дата представления отгрузочной документации в Государственный Банк СССР, а датой использования кредита для оплаты расходов по проектным, геологоразведочным и другим работам — дата представления счета в указанный Банк.

В случае задержки в выдаче Центральным Банком Ирака Государственному Банку СССР доверительных иисем в период до получения этих писем по соответствующим контрактам, Государственный Банк СССР будет оплачивать счета и другие документы, выписанные в соответствии с контрактами, заключенным надлежащим образом между советскими и иракскими организациями, в день предъявления счетов и документов в Госбанк СССР.

В случае изменения указанного в настоящей статье золотого содержания рубля сумма использованной и подлежащей использованию части кредита будет пересчитана в соответствующей этому изменению пропорции, чтобы сохранить золотой эквивалент кредита.

Статья 4

Правительство Иракской Республики обеспечит погашение использованных до 1 января 1973 г. частей кредита, предусмотренного в статье 3 настоящей Соглашения, равными ежегодными долями в течение 7 лет, начиная с 1 января 1973 г.

Части кредита, использованные после 1 января 1973 г., будут погашаться 7-ю равными ежегодными долями, начиная с года, следующего за годом использования соответствующей части кредита.

Проценты, начисленные на 1 января 1973 г., будут погашаться до 1 апреля 1973 г., а проценты, начисленные за каждый последующий год — до 1 апреля года, следующего за годом, за который они начислены.

Иракская Сторона может осуществлять погашение кредита и начисленных процентов по кредиту в более короткие сроки, чем 7 лет, предусмотренные в настоящей статье.

Статья 5

Погашение кредита и начисленных по нему процентов будет производиться поставками из Ирака в СССР нефти по ценам свободного международного

нефтяного рынка в количестве, сроки и на условиях по согласованию компетентных организаций Сторон.

Для этих целей Центральный Банк Ирака откроет специальный счет в иракских динарах (один динар содержит 2,48828 грамма чистого золота) на имя Государственного Банка СССР (или по его поручению Банка для внешней торговли СССР). Пересчет рублей в иракские динары будет производиться по золотому паритету рубля и динара на день платежа. Суммы, поступившие на этот счет, будут использоваться советскими организациями на покупку иракской нефти.

В случае изменения золотого содержания иракского динара Государственный Банк СССР (или по его поручению Банк для внешней торговли СССР) и Центральный Банк Ирака осуществят соответствующий пересчет сальдо по указанному выше специальному счету на день такого изменения.

Статья 6

Расходы в иракских динарах советских организаций в Ираке, связанные с обустройством нефтяного месторождения Северная Румейла и со строительством нефтепровода, предусмотренным настоящим Соглашением, Иракская Сторона будет оплачивать в иракских динарах вне кредита в соответствии с контрактами, заключенными между компетентными организациями Сторон.

Статья 7

Правительство Иракской Республики будет оплачивать Советской Стороне расходы советских организаций, связанные с командированием в Ирак советских специалистов для оказания технического содействия в строительстве объектов и проведении работ, предусмотренных настоящим Соглашением, путем зачисления обусловленных в контрактах сумм в иракских динарах на отдельный счет, который будет открыт в Центральном банке Иракской Республики на имя Государственного банка СССР в пользу советских организаций.

Суммы, поступившие на этот счет, могут быть использованы на текущие расходы советских организаций в Ираке, а остаток неиспользованных средств может быть переведен в конвертируемую валюту, определяемую по согласованию между Государственным банком СССР и Центральным банком Иракской Республики.

Статья 8

В целях учета использования и погашения кредита и уплаты процентов по кредиту, предоставленному в соответствии с настоящим Соглашением, Государственный Банк СССР (или по его поручению Банк для внешней торговли СССР) и Центральный Банк Ирака совместно установят технический порядок расчетов по кредиту, а также согласуют технический порядок

расчетов в местной валюте, предусмотренных в статье 6 настоящего Соглашения.

Статья 9

Советская и Иракская Стороны своевременно известят друг друга, какие советские и соответственно иракские организации будут уполномочены на выполнение настоящего Соглашения. Каждая из Сторон имеет право заменить организации, уполномоченные на выполнение Соглашения в соответствии с настоящей статьей, и проинформирует об этом другую Сторону.

Статья 10

Советские и иракские организации, уполномоченные на выполнение настоящего Соглашения, будут представлять друг другу все сведения и оказывать помощь, которые могут разумно потребоваться каждой из этих организаций для надлежащего выполнения обязательств по настоящему Соглашению и заключенных на его основании контрактов, и, в частности, будут представлять друг другу сведения о ходе работ и другую информацию, связанную с программами осуществления работ по строительству объектов, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 11

Иракская Сторона обеспечит в самые короткие сроки выдачу въездных и выездных виз советским специалистам, командированным в Ирак для оказания содействия в соответствии с настоящим Соглашением, а также обеспечит бесплатное предоставление советским специалистам оборудованных служебных помещений и жилой площади с необходимыми коммунально-бытовыми услугами, медицинского обслуживания, транспорта для служебных поездок в пределах Иракской Республики.

Статья 12

Выполнение проектно-изыскательских и геологоразведочных работ, поставка из СССР оборудования, машин и материалов, командирование в Ирак советских специалистов, производственно-техническое обучение иракских граждан и оказание Советской Стороной других видов технического содействия, предусмотренного настоящим Соглашением, будут осуществляться на основе контрактов, подлежащих заключению между компетентными советскими и иракскими организациями, уполномоченными на то соответственно Правительством СССР и Правительством Иракской Республики, причем эти контракты будут рассматриваться и подписываться в кратчайший срок с даты их представления советскими организациями. В контрактах будут определены объемы, сроки, цены (на базе цен мирового рынка), гарантии качества оборудо-

вания и машин, ответственность Сторон в случае возникновения обстоятельств форс-мажорного характера, а также другие подробные условия выполнения взаимных обязательств по настоящему Соглашению.

Статья 13

Количество нефти, которая должна поставляться из Ирака в СССР в погашение затрат советских организаций на оказание технического содействия в развитии иракской нефтедобывающей промышленности, предусмотренного настоящим Соглашением, а также сроки и условия поставки нефти будут определены в контрактах между Всесоюзным объединением «Союзнефтеэкспорт» и Иракской Национальной нефтяной Компанией.

При этом имеется в виду, что цены на иракскую нефть будут устанавливаться на базе цен, складывающихся на свободном мировом рынке нефти.

В случае, если Иракская Сторона не сможет доставлять Советской Стороне нефть, как это предусматривается в статье 5 настоящего Соглашения, платежи будут производиться Иракской Стороной в свободной валюте.

Пересчет иракских динаров в свободно конвертируемую валюту будет производиться по паритету иракского динара и соответствующей свободно конвертируемой валюты на день конверсии.

Иракская сторона обеспечит поставку в Советский Союз нефти из иракских портов, включая глубоководные причалы.

Статья 14

Советские организации могут сотрудничать при выполнении поставок оборудования и материалов и осуществлении других видов технического содействия, оказываемого Советской Стороной, с соответствующими организациями третьих стран, однако, в случае возникновения вопроса о командировании в Ирак специалистов из указанных стран, советские организации будут заранее получать согласие Иракской Стороны.

Статья 15

В случае возникновения каких-либо разногласий между советскими и иракскими организациями по любому вопросу, вытекающему из настоящего Соглашения или контрактов, заключенных на его основании, представители Правительства СССР и Правительства Иракской Республики проконсультируются друг с другом и приложат усилия для урегулирования таких разногласий.

Статья 16

Представители Сторон будут встречаться не реже одного раза в год по предложению одной из них в целях проверки хода реализации настоящего

Соглашения и подготовки, если это будет сочтено необходимым, соответствующих рекомендаций. Эти рекомендации будут представляться па рассмотрение Правительств Договаривающихся Сторон.

Упомянутые встречи будут иметь место в Москве и Багдаде поочередно.

Статья 17

Настоящее Соглашение подлежит ратификации в соответствии с установленным порядком в каждой стране и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Багдаде.

СОВЕРШЕНО в Москве, « 4 » июля 1969 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском, арабском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу, текст па английском языке является рабочим документом.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик :

[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Правительства Иракской
Республики :

[Signed — Signé]

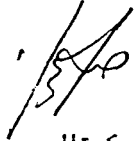
САЛЕХ МАХДИ АММАШ


¹ Signed by V. Novikov — Signé par V. Novikov.

المادة (١٧)

ان قيده الاتفاقية خاضعة للمصادقة حسب الاصول المتبعة في كلا البلدين وتصبح نافذة المفعول من تاريخ تبادل وثائق المصادقة عليها والذي سيتم في بغداد .

حرر في موسكو في اليوم الرابع من شهر تموز ١٩٦٩ بنسختين اعليتين باللغات الروسية والعربية والانكليزية وان النص الانكليزي هو المعمول عليه .


عن حكومة الجمهورية
المرايبة

عن حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية
المؤقتة


- ومن المقصود ان اسعار النفط العراقي ستحدد على اساس الاسعار المتحققة في سوق النفط العالمية الحرة .
- في حالة عدم امكان الطرف العراقي من تسليم النفط الى الطرف السوفيتي وفقاً لتصر عليه المادة الخامسة من هذه الاتفاقية تكون التسديدات من قبل الجانب العراقي بعملة قابلة للتحويل .
- وجرى تحويل الدينار العراقي الى عملة قابلة للتحويل على اساس سعر التعادل بالنسبة للدينار العراقي والعملة القابلة للتحويل في تاريخ التحويل .
- يضمن الطرف العراقي تسليم النفط الى الاتحاد السوفيتي من الموانئ العراقية بضمنها الارصفة العميقة .

المادة (١٤)

- للمؤسسات السوفيتية ان تتعاون مع مؤسسات مماثلة من بلدان ثالثة خلال تسليم المعدات والمواد وتقديم المساعدة الفنية الاخرى المقدمة من قبل الطرف السوفيتي ولكنه في حالة ظهور ضرورة ايفاد خبراء من البلدان الثالثة المذكورة اعلاه تقوم المؤسسات السوفيتية بالحصول مقدماً على موافقة الجانب العراقي على ذلك .

المادة (١٥)

- في حالة حدوث أي خلاف بين المؤسسات السوفيتية والمؤسسات العراقية حول اية مسألة ناجمة عن هذه الاتفاقية أو عن العقود التي سيتم توقيعها بموجبها يقوم ممثلو حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية وحكومة الجمهورية العراقية بالتشاور وذلك الجهود لحل تلك الخلافات .

المادة (١٦)

- يجتمع ممثلو الطرفين مرة واحدة في السنة على الاقل بطلب من احدهما وذلك لغرض متابعة تنفيذ هذه الاتفاقية وتقديم التوصيات اللازمة اذا تطلب الامر ذلك . وتقدم التوصيات اعلاه الى حكومتى الطرفين المتعاقدين للنظر فيها .
- وتعقد هذه الاجتماعات في موسكو ومخمسداد بالتناوب .

للاتزامات الواردة في هذه الاتفاقية والمعقود المبرمة بموجبها والخاصة بهيئتين الى الطرف الاخر المعلومات المتعلقة بتقديم العمل والمعلومات الاخرى التي تخص برامج تنفيذ انشاء المشاريع بموجب هذه الاتفاقية .

المادة (١١)

يضمن الجانب العراقي منح صلاحيات الدخول والخروج باسرع وقت ممكن للاخصائين السوفيت المؤهلين الى العراق لتقديم المساعدة بموجب هذه الاتفاقية كما يوفر للاخصائين السوفيت بدون مقابل الدواير والمكان السكن المؤقتة والمجهزة بالخدمات اللازمة وكذلك الخدمات الطبية وسائط النقل للمقرات المتعلقة بالعمل داخل الجمهورية العراقية .

المادة (١٢)

ان تنفيذ التصاميم والمسح واعمال البحث الجيولوجي وتسلم المعدات والمكائن والمواد السوفيتية وايقاد الخبراء السوفيت للعراق والتدريب المهني والفني للمواطنين العراقيين في الاتحاد السوفيتي والمساعدات الفنية الاخرى المقدمة من قبل الطرف السوفيتي والمنصوص عليها في هذه الاتفاقية . ستتم على اسم العقود التي سيجري عقدها بين المؤسسات السوفيتية المختصة والمؤسسات العراقية المخولة بذلك من قبل حكومة الاتحاد السوفيتي وحكومة الجمهورية العراقية على ان يتم النظر في هذه العقود والتوقيع عليها في اقصر وقت ممكن من تاريخ تقديمها من قبل المؤسسات السوفيتية . وتحدد هذه العقود نطاق الكميات والمواعيد والاسعار (على اساس اسعار السوق العالمية) وضمانات الجودة للمعدات والالات ومسؤولية الطرفين في حالة حدوث الظروف القاهرة كما تحدد هذه العقود الظروف والشروط الخاصة بتنفيذ التزامات الطرفين المشتركة الناجمة من هذه الاتفاقية .

المادة (١٣)

ان كميات النفط التي ستسلم من العراق الى الاتحاد السوفيتي تمهددا لنفقات المؤسسات السوفيتية عن تقديم المساعدة الفنية في تطوير صناعة النفط الوطنية الانتاجية العراقية المنصوص عليها في هذه الاتفاقية وكذلك مواعيد واحكام وشروط تسليم النفط سيتم تثبيتها بمعقود بين شركة النفط الوطنية العراقية ومؤسسة (سوفي نيفتي اكسپورت) السوفيتية .

المادة (٧)

تدفع حكومة الجمهورية العراقية الى الطرف السوفيتي نفقات المؤسسات السوفيتية المتعلقة بايفاد الاخصائيين السوفيت الى العراق لغرض تقديم المساعدة الفنية في انشاء المشاريع وتنفيذ الاعمال المنصوص عليها في هذه الاتفاقية وذلك بتسجيل المبالغ بالدينار العراقي والمنصوص عليها في العقود بحساب خاص يفتح في البنك المركزي العراقي لصالح بنك الدولة للاتحاد السوفيتي للمؤسسات السوفيتية .

يمكن استعمال المبالغ المسجلة في هذا الحساب لتسديد المصاريف الجارية للمؤسسات السوفيتية في العراق علما بان الرصيد المتبقى من الحساب غير المستعمل يمكن تحويله الى عملة قابلة للتحويل يتفق عليها من قبل بنك الدولة للاتحاد السوفيتي والبنك المركزي العراقي .

المادة (٨)

بغية تسجيل المبالغ المستعملة من القرض المقدم بموجب هذه الاتفاقية وتحديد مع فوائده ، يحدد بنك الدولة للاتحاد السوفيتي (أو بتحويل منه بنك التجارة الخارجية للاتحاد السوفيتي) والبنك المركزي العراقي باتفاق مشترك بينهما الترتيبات الفنية لتسمية الحسابات الخاصة بالقرض كما يتفقان على الترتيبات الفنية لتسمية الحسابات بالعملة المحلية المنصوص عليها في المادة ٦ من هذه الاتفاقية .

المادة (٩)

يقوم كل من الطرف السوفيتي والطرف العراقي في موعدة بايلاغ كل منهما الآخر عن المؤسسات السوفيتية والعراقية على التوالي المخولة بتنفيذ هذه الاتفاقية . صحت لأي من الطرفين تعديل المؤسسات المخولة بتنفيذ الاتفاقية بموجب هذه المادة وسيتم ابلاغ ذلك الى الطرف الاخر .

المادة (١٠)

تقوم كل من المؤسسات السوفيتية والعراقية المخولة بتنفيذ هذه الاتفاقية بتزويد جميع المعلومات وتقديم المساعدات المعقولة الى الطرف الاخر والتي قد يطلبها احد الطرفين للتنفيذ المناسب

في حالة تجاوز المبلغ الاجمالي لنفقات المؤسسات المؤقتية لتقديم المساعدة الفنية المنصوص عليها بموجب هذه الاتفاقية عن مبلغ القرض المذكور يقوم الجانب العراقي بتغطية ذلك التجاوز بتعليم النقط الى الاتحاد المؤقت بموجب احكام وشروط الاتفاقية التجارية المؤقتية العراقية المعمول بها و 7 / أو بعملة قابلة للتحويل تثبت وتفق عليها بين بنك الدولة للاتحاد المؤقت (أو بتحويل منه بواسطة بنك التجارة الخارجية للاتحاد المؤقت) والبنك المركزي العراقي .

تحتسب الفائدة المترتبة على القرض المذكور اعلاه من تاريخ استعمال ذلك الجزء من القرض .

يعتبر تاريخ استعمال القرض لغرض تمديد اثنان المعدات والمكان والمواد هو تاريخ تقديم وثائق الشحن الى بنك الدولة للاتحاد المؤقت . كما يعتبر تاريخ تقديم قائمة الحساب الى البنك المذكور تاريخاً لاستعمال القرض لغرض تمديد نفقات التصاميم والمسوحات الاستكشافية الجيولوجية والاعمال الاخرى .

يدفع بنك الدولة للاتحاد المؤقت مبالغ قوائم الحساب والمستندات بتاريخ تقديمها من قبل المؤسسات المؤقتية وبموجب العقود المؤقتة بين المؤسسات المؤقتية والعراقية وذلك في حالات تأخير اصدار كتب التخويل بموجب العقود المذكورة من قبل البنك المركزي العراقي الى بنك الدولة للاتحاد المؤقت بانتظار استلام كتب التخويل من قبل بنك الدولة للاتحاد المؤقت .

في حالة حدوث أي تغيير في المحتوى الذهبي للروبل المشار اليه في هذه المادة يعاد احتساب المبالغ المستعملة من القرض والمبالغ غير المستعملة من القرض بنفس نسبة ذلك التغيير للمحافظة على قيمة القرض بما يساويه من الذهب .

المادة (٤)

تقوم حكومة الجمهورية العراقية بتأمين تمديد المبالغ المستعملة قبل ١ كانون الثاني ١٩٧٣ من القرض المنصوص عليه في المادة الثالثة من هذه الاتفاقية بانقضاء سنة مساهمة خلال مدة سبع سنوات ابتداءً من ١ كانون الثاني ١٩٧٣ .

تحدد الاجزاء المستعملة من القرض بعد تاريخ ١ كانون الثاني ١٩٧٣ بمسح اقساط سنوية مساهمة ابتداءً من السنة التي تلي السنة التي استعمل فيها ذلك الجزء من القرض .

المادة (٢)

- ١ • تقوم المؤسسات السوفيتية بتحضير مشروع التطوير والمسح وأعمال التصميم لتهيئة وتشغيل حقول النفط الخمسة في جنوب العراق (نهر عمر ، لحيس ، راجي ، دجيلسة ، حلفايا) ومن ثم النظر في امكانيات تقديم المساعدة الفنية في تنفيذ اعمال تهيئة وتشغيل الحقول النفطية الخمسة المذكورة اعلاه .
- ٢ • يقدم الجانب السوفيتي ايضا المساعدة الفنية في تهيئة وتشغيل حقول النفط الرطاي وللقيام بعمليات المسح الجيولوجي والجيوفيزيائي وعمليات الحفر للبحث عن النفط والغاز في المناطق ووفقا لنطاق العمل الذي سيتفق عليه بين المؤسسات المختصة للطرفين .
- ٣ • يقوم الجانب العراقي بتسديد نفقات المواد المحلية والنفقات الداخلية بما في ذلك المعدات والمواد والتراخيص الصناعية من أي بلد ثالث وللإلزمة لتقديم المساعدة الفنية المنصوص عليها في الفقرة الثانية من هذه المادة .
- ٤ • يتفق الطرفان على جدول تنفيذ الالتزامات لتقديم المساعدة الفنية للقيام بالمسح الجيولوجي وعمليات الحفر المنصوص عليها في الفقرة (٢) من هذه المادة وذلك خلال فترة ٦ أشهر من تاريخ توقيع هذه الاتفاقية .

المادة (٣)

- تقدم حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية لحكومة الجمهورية العراقية قرضاً مبلغ (٦٠) ستين مليون روبل (يعادل الروبل الواحد ١٨٧٤١٢ ر . غرام من الذهب الخالص) بغائدة قدرها ٢,٥ ٪ سنويا .
- يستخدم القرض المقدم بموجب هذه المادة لغرض تمديد نفقات المؤسسات السوفيتية الخاصة بتنفيذ مشروع التطوير والمسح وأعمال التصميم لتهيئة وتشغيل حقول نفط شمال الرملة والرطاي ولانشاء خط انابيب النفط وللحقول الخمسة المذكورة اعلاه . وكذلك لتجهيز المعدات والمواد من الاتحاد السوفيتي من اند أف المواني العراقية اللازمة للتنقيب عن النفط والغاز وتهيئة وتشغيل حقول نفط شمال الرملة والرطاي ولانشاء خط انابيب النفط من منطقة الانتاج الى ميناء الفار وكذلك للنفقات المتعلقة باقامة المواطنين العراقيين المؤهدين لاغراض التدريب المهني والفني في الاتحاد السوفيتي .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية وحكومة
الجمهورية العراقية بصدد التعاون الاقتصادي والفني لتطوير صناعة النفط الوطنية
الانتاجية في الجمهورية العراقية

ان حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية وحكومة الجمهورية العراقية
انطلاقاً من علاقات الصداقة والتعاون القائمة بين البلدين ورغبة منهما في تنمية علاقات
اقتصادية اوسع بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية والجمهورية العراقية قد
اتفقتا على ما يأتي :-

المادة (١)

- ١ • ان حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية وحكومة الجمهورية العراقية تتمازنان
في تطوير صناعة النفط الوطنية الانتاجية للجمهورية العراقية ولهذا الغاية تقوم المؤسسات
السوفيتية على اساس العقد العام بتنفيذ الاعمال الآتية :-
- تهيئة وتشغيل حقل النفط في شمال الرميصة لغرض الانتاج بحصة ٥ مليون طن سن
في السنة مع امكانية زيادة الانتاج الى ١٨ مليون طن في السنة •
- انشاء خط انابيب النفط من منطقة انتاج النفط الى ميناء الفاو •
- تقوم المؤسسات السوفيتية بالاعمال التصميمية الخاصة لتهيئة وتشغيل حقل النفط
لغرض الانتاج ولانشاء خط انابيب النفط ولجميع المرافق الاخرى وفقاً للتعليمات التصميمية
المقدمة من قبل الطرف العراقي •
- ٢ • يقوم الطرف العراقي بتحديد نفقات جميع المواد المحلية والنفقات الداخلية بما في ذلك
المواد والمعدات والانابيب اللازمة لخط انابيب النفط والتراخيص الصناعية من أي بلد
ثالث •
- ٣ - يقوم الطرف العراقي بشراء المواد المحلية وتنفيذ الجزء الخاص باعمال الهندسة
المدنية من العمل بحدود متطلبات العقد وفقاً للجدول الزمني المرفق فيه •
- ٤ • يتم انجاز جميع الاعمال للمباشرة بتشغيل المشاريع خلال الربع الاول من عام ١٩٧٢ •
شريطة تنفيذ الجانب العراقي التزاماته المنصوص عليها في العقد الذي سيتم التوقيع
عليه في اسرع وقت ممكن •

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE DEVELOPMENT OF NATIONAL OIL PRODUCTION INDUSTRY OF THE REPUBLIC OF IRAQ

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Iraq,

Guided by the relations of friendship and cooperation existing between the two countries,

Striving for further development of economic relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Iraq,

Have concluded this Agreement as follows :

Article 1

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Iraq shall co-operate in the development of national oil production industry of the Republic of Iraq, to this end the Soviet organizations on the basis of the General contract shall execute the following works :

- production completion of the Northern Roumeila Oil Field of annual capacity of 5 mill. tons of oil with possible extension up to 18 mill. tons per annum;
- construction of the oil pipeline from the oil production area to the Fao port.

Design work for the production completion of the oil field and for the construction of the oil pipeline and all other facilities shall be carried out by the Soviet organizations in accordance with the Design Assignment issued by the Iraqi Party.

2. All local materials and local expenses as well as materials, equipment, pipes for the pipeline and licenses from any third country shall be financed by the Iraqi Party.

3. The Iraqi Party shall undertake the purchase of local materials and execute the civil engineering part of the work to the extent required by the contract and in accordance with the time schedule specified therein.

¹ Came into force on 2 February 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Baghdad, in accordance with article 17.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAK POUR LE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE PÉTROLIÈRE NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAK

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République d'Irak,

Se fondant sur les relations d'amitié et de coopération qui existent entre les deux pays,

Désireux d'élargir encore les relations économiques entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République d'Irak,

Ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

I. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République d'Irak coopéreront en vue de développer l'industrie pétrolière nationale de la République d'Irak; à cette fin, les organisations soviétiques, sur la base d'un contrat d'entreprise générale, effectueront les travaux suivants :

— Équipement du gisement pétrolifère de Roumeila-Nord en vue d'une capacité de production de 5 millions de tonnes de pétrole par an, qui pourra être portée à 18 millions de tonnes par an;

— Construction d'un oléoduc entre la région d'extraction et le port de Fao.

Les travaux d'étude relatifs à l'équipement du gisement de pétrole et à la construction de l'oléoduc avec toutes les installations connexes seront effectués par les organisations soviétiques conformément aux objectifs en matière de projets définis par la Partie irakienne.

2. Toutes les dépenses relatives aux matériaux et frais locaux, ainsi qu'aux matériaux, au matériel, aux tuyaux d'oléoduc et aux licences de brevets en provenance de pays tiers seront assumées par la Partie irakienne.

3. La Partie irakienne se chargera de l'acquisition des matériaux locaux et exécutera les travaux de construction selon l'ampleur et le calendrier prévu dans le contrat.

¹ Entré en vigueur le 2 février 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bagdad, conformément à l'article 17.

4. All works shall be completed to commission the projects within the first quarter of 1972 subject to timely fulfilment by the Iraqi Party of the obligations stipulated in the contract which will be signed in the shortest possible time.

Article 2

1. The Soviet organizations shall prepare the development project and survey & design work for the production completion of five oil fields in South Iraq (Nahr-Umr, Luhais, Raji, Dujalia, Halfaia), then the possibilities of rendering the technical assistance in the production completion of the above five oil fields shall be considered.

2. The Soviet Party shall also render technical assistance in the production completion of the Ratavi oil field and in carrying out geological survey, geophysical and drilling operation for oil and gas in the areas and in scopes to be agreed upon by the competent organizations of the Parties.

3. All local materials and local expenses as well as equipment, materials and licenses from any third countries required for rendering technical assistance stipulated by point 2 hereof shall be financed by the Iraqi Party.

4. The schedule of the fulfilment of obligations on rendering technical assistance in carrying out geological prospecting and drilling stipulated in point 2 hereof shall be agreed upon by the Parties within 6 months after the signature of this Agreement.

Article 3

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall extend to the Government of the Republic of Iraq a credit to the amount of 60 million Roubles (one Rouble contains 0.987412 grams of fine gold) at the rate of 2.5 per cent per annum.

The credit extended under this Article, shall be utilized for the reimbursement of expenses incurred by the Soviet organizations in connection with the execution by them of the design and survey works, for production completion of Northern Roumeila and Ratavi oil fields, for the construction of the oil pipeline and for the above mentioned five oil fields, delivery from the USSR c.a.f. Iraqi ports of equipment and materials required for oil and gas prospecting, and production completion of Northern Roumeila and Ratavi oil fields, construction of oil pipe line from the oil production area to the port of Fao, as well as the expenses pertaining to the upkeep in the USSR of the Iraqi nationals sent for vocational training.

4. Tous les travaux seront achevés de manière que les installations puissent être mises en service au cours du premier trimestre de 1972, à la condition que la Partie irakienne se soit acquittée en temps voulu de ses obligations prévues dans le contrat, qui sera conclu dans les plus brefs délais.

Article 2

1. Les organisations soviétiques établiront le projet de mise en valeur et effectueront des travaux d'étude en vue de l'équipement de cinq gisements pétrolifères situés dans le sud de l'Irak (Nahr-Umr, Luhais, Raji, Dujalia, Halfaia), après quoi sera examinée la question de la possibilité de fournir un concours technique pour les travaux d'équipement des cinq gisements sus-indiqués.

2. La Partie soviétique fournira également un concours technique pour l'équipement du gisement pétrolifère de Ratavi et l'exécution de travaux de prospection géologique, géophysiques et de forage en vue de trouver du pétrole et du gaz dans les régions et avec une ampleur dont il sera convenu entre les organisations compétentes des deux Parties.

3. Toutes les dépenses relatives aux matériaux et frais locaux, ainsi qu'au matériel, aux matériaux et aux licences de brevets en provenance de pays tiers qui seront nécessaires pour assurer la fourniture du concours technique prévu au paragraphe 2 du présent article seront assumées par la Partie irakienne.

4. Le calendrier de l'exécution des engagements en matière de concours technique pour la réalisation des travaux de prospection géologique et de forage prévus au paragraphe 2 du présent article sera arrêté de concert par les deux Parties au cours des six mois qui suivront la signature du présent Accord.

Article 3

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques consent au Gouvernement de la République d'Irak un crédit d'un montant total de 60 millions de roubles (un rouble correspond à 0,987412 gramme d'or fin) portant intérêt au taux de 2,5 p. 100 par an.

Le crédit consenti conformément au présent article sera utilisé pour couvrir les dépenses encourues par les organisations soviétiques pour l'exécution des travaux d'étude relatifs à l'équipement des gisements pétrolifères de Roumeila-Nord et de Ratavi, à la construction de l'oléoduc et aux cinq gisements sus-indiqués; pour la livraison en provenance d'URSS, c.a.f. ports irakiens, du matériel et des matériaux nécessaires à l'exécution de travaux de prospection géologique en vue de trouver du pétrole et du gaz, à l'équipement des gisements pétrolifères de Roumeila-Nord et de Ratavi et à la construction de l'oléoduc entre la région d'extraction et le port de Fao, ainsi que les frais de subsistance des ressortissants irakiens envoyés en URSS pour y recevoir une formation professionnelle et technique.

In case the total amount of the expenses incurred by the Soviet organizations for rendering technical assistance stipulated by this Agreement, exceeds the amount of the said credit the excess amount shall be covered by the Iraqi Party by delivery of oil to the USSR under the terms and conditions of the Soviet-Iraqi Trade Agreement in force,¹ and/or in convertible currency to be determined and agreed upon by the USSR State Bank (or on its authorization by the USSR Bank for Foreign Trade) and the Central Bank of Iraq.

The interest on the above credit shall accrue from the date of utilization of the appropriate part of the credit. The date of using the loan for paying the values of equipment, machinery and materials shall be deemed that of submitting the shipping documents to the State Bank of the USSR, besides, the date of submitting the invoice to the said Bank shall be deemed the date for using the loan for paying the expenses of designs, exploratory geological surveys and other works.

The State Bank of the USSR shall pay on the date of presentation invoices and documents presented by the Soviet organizations in accordance with duly signed contracts between the Iraqi and Soviet organizations in cases of delay of issuing letters of authorization under the said contracts by the Central Bank of Iraq to the State Bank of the USSR pending receipt of the letters of authorizations by the State Bank of the USSR.

In the event of any change of the gold content of the Rouble, referred to in this Article, the amount of the utilized and unutilized part of the credit shall be recalculated in proportion to such a change in order to retain the gold equivalent of the credit.

Article 4

The Government of the Republic of Iraq shall provide for the repayment of utilized parts before January 1, 1973 of the credit stipulated in article 3 of this Agreement by equal annual instalments within 7 years starting from January 1, 1973.

Parts of the credit, utilized after January 1, 1973 shall be repaid by 7 equal annual instalments starting from the year following the year of utilization of the appropriate part of the credit.

The interest accrued as on January 1, 1973, shall be repaid before April 1, 1973, and the interest accrued for each subsequent year—before April 1 of the year, following the year during which it accrued.

The Iraqi Party may effect repayment of the credit and the interest accrued thereon at earlier dates than 7 years stipulated in this article.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 328, p. 95.

Si le total des dépenses encourues par les organisations soviétiques pour la fourniture du concours technique prévu dans le présent Accord dépasse le montant du crédit susmentionné, la Partie irakienne réglera le solde par des livraisons de pétrole à l'URSS selon les modalités stipulées dans l'Accord de commerce soviéto-irakien en vigueur¹ et/ou en une monnaie librement convertible dont seront convenues la Banque d'État de l'URSS (ou, à sa demande, la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS) et la Banque centrale d'Irak.

Les intérêts du crédit susmentionné courront à compter de la date d'utilisation de la partie correspondante du crédit. En ce qui concerne le paiement du coût du matériel, des machines et des matériaux, la date d'utilisation du crédit sera réputée être la date de la présentation des documents d'expédition à la Banque d'État de l'URSS et, en ce qui concerne le paiement des dépenses relatives aux travaux d'étude, de prospection géologique et autres, la date de la présentation du relevé de compte à ladite Banque.

Au cas où la Banque centrale d'Irak tarderait à remettre à la Banque d'État de l'URSS les lettres d'autorisation relatives aux contrats appropriés, la Banque d'État de l'URSS, en attendant de recevoir ces lettres, réglera les relevés de compte et autres documents établis conformément à des contrats régulièrement conclus entre des organisations soviétiques et irakiennes, et ce le jour de la présentation de ces relevés de compte et documents à la Banque d'État de l'URSS.

Si l'équivalence or du rouble indiquée dans le présent article vient à être modifiée, le montant de la partie utilisée et celui de la partie non utilisée du crédit seront ajustés dans la même proportion, afin de maintenir l'équivalence or du crédit.

Article 4

Le Gouvernement de la République d'Irak remboursera les parties du crédit consenti conformément à l'article 3 du présent Accord et utilisées avant le 1^{er} janvier 1973 au moyen de versements annuels égaux s'échelonnant sur sept ans, le premier versement ayant lieu le 1^{er} janvier 1973.

Les parties du crédit utilisées après le 1^{er} janvier 1973 seront remboursées au moyen de sept versements annuels égaux, le premier versement ayant lieu l'année suivant celle au cours de laquelle aura été utilisée la partie correspondante du crédit.

Les intérêts échus au 1^{er} janvier 1973 seront payés avant le 1^{er} avril 1973 et les intérêts dus pour chacune des années subséquentes le seront avant le 1^{er} avril de l'année suivant celle pour laquelle ils seront dus.

La Partie irakienne aura le droit de rembourser le principal du crédit et de payer les intérêts échus y relatifs dans un délai inférieur aux sept ans prévus dans le présent article.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 95.

Article 5

The repayment of the credit and the interest accrued thereon shall be effected by the deliveries of oil from Iraq to the USSR at prices realized on the free international oil market in the amounts, under terms and conditions to be agreed by the competent organizations of the Parties.

For this purpose the Central Bank of Iraq shall open a special account in the Iraqi Dinars (one Dinar contains 2.48828 grams of fine gold) in favour of the USSR State Bank (or on its authorization the USSR Bank for Foreign Trade). The recalculation of the Rouble into the Iraqi Dinars shall be effected in accordance with the gold parities of the Rouble and Iraqi Dinar as on the day of payment. The amounts charged on the above account shall be utilized by the Soviet organizations for the purchase of Iraqi oil.

In case of any change in the gold content of the Iraqi Dinar, the USSR State Bank (or on its authorization the USSR Bank for Foreign Trade) and the Central Bank of Iraq shall recalculate the appropriate balance on the above account as on the day of such a change.

Article 6

The expenses in the Iraqi Dinars incurred by the Soviet organizations in Iraq in connection with production completion of oil fields in Northern Roumeila and construction of oil pipeline stipulated by this Agreement shall be paid by the Iraqi Party in the Iraqi Dinars other than on account of the credit in accordance with Contracts concluded between the competent organizations of the Parties.

Article 7

The Government of the Republic of Iraq shall reimburse to the Soviet Party the expenses by Soviet organizations connected with deputing Soviet specialists to Iraq for rendering technical assistance in the construction of projects and the performance of work stipulated in this Agreement by charging the amounts in Iraqi dinars stipulated in contracts to a special account to be established with the Central Bank of the Republic of Iraq in favour of the USSR State Bank for the Soviet organizations.

The amounts charged to this account may be utilized for current expenses of the Soviet organizations in Iraq, whereas the balance of unutilized credit may be converted into the convertible currency to be agreed upon between the USSR State Bank and the Central Bank of Iraq.

Article 5

La Partie irakienne remboursera le principal du crédit et paiera les intérêts y relatifs en livrant d'Irak en URSS du pétrole aux prix en vigueur sur le marché international libre du pétrole, en quantités, dans des délais et aux conditions dont seront convenues les organisations compétentes des Parties.

À cette fin, la Banque centrale d'Irak ouvrira un compte spécial en dinars irakiens (un dinar irakien correspond à 2,48828 grammes d'or fin) au nom de la Banque d'État de l'URSS (ou, à sa demande, au nom de la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS). La conversion des roubles en dinars irakiens s'effectuera sur la base de la parité or du rouble et du dinar le jour du paiement. Les sommes déposées à ce compte seront utilisées par les organisations soviétiques pour l'achat de pétrole irakien.

Si l'équivalence or du dinar irakien vient à être modifiée, la Banque d'État de l'URSS (ou, à sa demande, la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS) et la Banque centrale d'Irak ajusteront dans la même proportion le solde du compte spécial susmentionné, le jour où interviendra la modification en question.

Article 6

Les dépenses en dinars irakiens encourues par les organisations soviétiques en Irak en vue de l'équipement du gisement pétrolier de Roumeila-Nord et de la construction de l'oléoduc prévu dans le présent Accord seront remboursées par la Partie irakienne en dinars irakiens, en dehors du cadre du crédit, conformément à des contrats conclus entre les organisations compétentes des deux Parties.

Article 7

Le Gouvernement de la République d'Irak remboursera à la Partie soviétique les dépenses effectuées par les organisations soviétiques pour l'envoi en Irak de spécialistes soviétiques chargés de prêter leur concours technique pour la construction des installations et l'exécution des travaux prévus dans le présent Accord, en versant les sommes stipulées dans les contrats, en dinars irakiens, à un compte distinct qui sera ouvert à la Banque centrale de la République d'Irak au nom de la Banque d'État de l'URSS à l'intention des organisations soviétiques.

Les sommes versées à ce compte pourront être utilisées par les organisations soviétiques en Irak pour leurs dépenses courantes, le solde inemployé pouvant être converti en une monnaie convertible dont seront convenues la Banque d'État de l'URSS et la Banque centrale de la République d'Irak.

Article 8

With an object of registering the utilization and redemption of the credit and interest accrued on the credit extended in accordance with this Agreement, the USSR State Bank (or on its authorization the USSR Bank for Foreign Trade) and the Central Bank of Iraq shall mutually establish the procedure for credit payments as well as agree upon the payment procedure in local currency, stipulated in article 6 hereof.

Article 9

The Soviet and Iraqi Parties shall duly notify each other of the respective Soviet and Iraqi organizations authorized for the execution of this Agreement. Either Party has the right to change the organizations authorized for the execution of this Agreement under this article and shall make the notification to the other Party.

Article 10

The Soviet and Iraqi organizations authorized for the execution of this Agreement shall make available all information and render assistance to the other Party which may be reasonably required by either Party for due execution of obligations under this Agreement and contracts concluded on its basis and, in particular, shall make available to the other Party the information in regard to the progress of work and other data pertaining to the programs of executing construction of projects by this Agreement.

Article 11

The Iraqi Party shall secure within the shortest possible time the obtaining of entry and exit visas to the Soviet specialists sent to Iraq for rendering assistance in accordance with this Agreement as well as shall provide the Soviet specialists, free of charge, with furnished business and dwelling premises having necessary utility services, as well as with medical care and transport means for business trips within the Republic of Iraq.

Article 12

Execution of design, survey and geological prospecting works, delivery of the USSR equipment, machinery and materials, sending of Soviet specialists to Iraq, vocational training of Iraqi nationals and other kinds of technical assistance to be rendered by the Soviet Party under this Agreement shall be

Article 8

Aux fins de la comptabilité de l'utilisation et du remboursement du crédit consenti en vertu du présent Accord, ainsi que du paiement des intérêts s'y rapportant, la Banque d'État de l'URSS (ou, à sa demande, la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS) et la Banque centrale d'Irak arrêteront par voie d'accord les modalités techniques de la tenue des comptes relatifs au crédit et celles de la tenue des comptes en monnaie locale, prévus à l'article 6 du présent Accord.

Article 9

Les Parties soviétiques et irakiennes se feront savoir en temps opportun quelles seront les organisations soviétiques et les organisations irakiennes habilitées à exécuter le présent Accord. Chacune des Parties aura le droit de remplacer par d'autres organisations les organisations habilitées aux fins de l'exécution de l'Accord conformément au présent article et de faire connaître cette modification à l'autre Partie.

Article 10

Les organisations soviétiques et irakiennes habilitées à exécuter le présent Accord se communiqueront réciproquement tous les renseignements et s'apporteront toute l'aide dont chacune des Parties pourra raisonnablement avoir besoin pour s'acquitter convenablement des obligations découlant du présent Accord et des contrats conclus sur la base du présent Accord; en particulier, elles se communiqueront tous renseignements sur le déroulement des travaux et autres renseignements relatifs aux programmes d'exécution des travaux de construction des installations prévues dans le présent Accord.

Article 11

La Partie irakienne assurera dans les plus brefs délais la délivrance de visas d'entrée et de sortie aux spécialistes soviétiques détachés en Irak en vue d'apporter leur concours en vertu du présent Accord et mettront gratuitement à la disposition des spécialistes soviétiques des locaux à usage de bureaux équipés et des logements dotés des installations nécessaires, ainsi qu'une assistance médicale et des moyens de transport pour leurs déplacements officiels à l'intérieur de la République d'Irak.

Article 12

L'exécution des travaux d'étude et de prospection géologique, les livraisons en provenance d'URSS de matériel, de machines et de matériaux, le détachement en Irak de spécialistes soviétiques, la formation professionnelle et technique de ressortissants irakiens et la fourniture par la Partie soviétique d'autres modalités

effected on the basis of contracts to be concluded by competent Soviet and Iraqi organizations duly authorized by the USSR Government and the Government of the Republic of Iraq, the above contracts being considered and signed within the shortest possible time of the submission date by the Soviet organizations of the same.

The Contract shall specify scopes, time terms, prices (on the world market basis), quality guarantees for the equipment and machinery, the responsibility of the Parties should the force-majeure arise as well as the other specific terms and conditions for executing mutual liabilities under this Agreement.

Article 13

The amount of oil to be supplied from Iraq to the USSR in repayment of the expenses by the Soviet organizations on rendering technical assistance in the development of the Iraqi oil production industry stipulated by this agreement, as well as the timing, the terms and conditions of oil deliveries shall be specified by the contracts between Vsesojuznoje Objedinenije "Sojuznefte-export" and the Iraq National Oil Company.

It is also understood, that the prices for the Iraqi oil shall be established on the basis of prices formed at the free international oil market.

In case the Iraqi Party fails to supply oil to the Soviet Party as stipulated in article 5 of this Agreement the payment shall be effected by the Iraqi Party in convertible currency. The recalculation of the Iraqi Dinar into convertible currency shall be effected in accordance with the parities of the Iraqi Dinar and the appropriate convertible currency as on the day of conversion.

The Iraqi Party shall secure the delivery to the USSR of oil from Iraqi ports including deep-sea berthing facilities.

Article 14

The Soviet organizations may cooperate with respective organizations of third countries while executing the deliveries of the equipment, materials and effecting other kinds of technical assistance to be rendered by the Soviet Party, however, should the necessity arise as to sending the above specialists to Iraq from the above countries the Soviet organizations shall obtain in advance the Iraqi Party's consent thereto.

Article 15

Should any difference arise between the Soviet and Iraqi organizations in respect to any problem connected with this Agreement or contracts concluded

de concours technique en vertu du présent Accord s'effectueront sur la base de contrats qui devront être conclus entre les organisations soviétiques et irakiennes compétentes habilitées à cet effet par le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement de la République d'Irak, étant entendu que lesdits contrats seront examinés et signés dans les plus brefs délais après qu'ils auront été présentés par les organisations soviétiques.

Les contrats fixeront les quantités, les délais de livraison, les prix (sur la base des prix en vigueur sur le marché mondial), les garanties quant à la qualité du matériel et des machines, la responsabilité des Parties en cas d'événement de force majeure, ainsi que d'autres modalités détaillées de l'exécution par les Parties de leurs engagements aux termes du présent Accord.

Article 13

La quantité de pétrole devant être livrée d'Irak en URSS pour rembourser les dépenses encourues par les organisations soviétiques pour fournir le concours technique au développement de l'industrie pétrolière irakienne prévu dans le présent Accord, ainsi que les délais et modalités de livraison du pétrole, seront définis dans des contrats à conclure entre le consortium soviétique « Soyouzneft export » et la Compagnie nationale des pétroles d'Irak.

Il est également entendu que le prix du pétrole irakien sera fixé sur la base des prix pratiqués sur le marché international libre du pétrole.

Au cas où la Partie irakienne ne serait pas en mesure de livrer le pétrole à la Partie soviétique comme prévu dans l'article 5 du présent Accord, la Partie irakienne effectuera les paiements en monnaies convertibles. La conversion des dinars irakiens en une monnaie librement convertible s'effectuera sur la base de la parité du dinar irakien et de celle de la monnaie convertible en question au jour de la conversion.

La Partie irakienne mettra à disposition les moyens nécessaires pour assurer les livraisons de pétrole en Union soviétique à partir de ports irakiens, y compris des postes d'amarrage en eau profonde.

Article 14

En ce qui concerne la livraison de matériel et de matériaux et les autres modalités de concours technique à fournir par la Partie soviétique, les organisations soviétiques pourront coopérer avec des organisations appropriées de pays tiers; toutefois, au cas où il serait envisagé de détacher en Irak des spécialistes de pays tiers, les organisations soviétiques devront obtenir le consentement préalable de la Partie irakienne.

Article 15

Au cas où des différends surgiraient entre les organisations soviétiques et irakiennes sur toute question découlant du présent Accord ou des contrats

on its basis, the representatives of the USSR Government and the Government of the Republic of Iraq shall exchange consultations and make efforts to settle such differences.

Article 16

The representatives of the Parties shall meet at least once a year at the proposal of either Party with an object of checking the progress in the execution of this Agreement and preparing, if necessary, the respective recommendations. The above recommendations shall be submitted for consideration of the Governments of Contracting Parties. The above meetings shall be held in Moscow and Baghdad in turn.

Article 17

This Agreement is subject to ratification in accordance with the procedure existing in either country and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place in Baghdad.

DONE in Moscow this 4th day of July 1969 in two original copies, each in the Russian, Arabic and English languages, all the three texts being equally authentic and the English text being the operative one.

On behalf of the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

[Signed—Signé]¹

On behalf of the Government
of the Republic of Iraq :

[Signed—Signé]²

¹ Signed by V. Novikov — Signé par V. Novikov.

² Signed by Saleh Makhdi Ammash — Signé par Saleh Makhdi Ammach.

conclus sur la base du présent Accord, les représentants du Gouvernement de l'URSS et les représentants du Gouvernement de la République d'Irak se consulteront et s'efforceront de régler les différends en question.

Article 16

Des représentants des Parties se réuniront au moins une fois par an, sur la proposition de l'une des Parties, afin de contrôler le déroulement de l'exécution du présent Accord et de préparer, s'ils le jugent nécessaire, des recommandations appropriées. Ces recommandations seront soumises aux gouvernements des Parties contractantes pour examen. Les réunions susmentionnées auront lieu alternativement à Moscou et à Bagdad.

Article 17

Le présent Accord est sujet à ratification conformément à la procédure établie de chaque pays; il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bagdad.

FAIT à Moscou, le 4 juillet 1969, en deux exemplaires originaux en langues russe, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi et le texte anglais servant de document de travail.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[V. NOVIKOV]

Pour le Gouvernement
de la République d'Irak :
[Signé]

SALEH MAKHDI AMMACH

No. 11075

FRANCE
and
SPAIN

Convention concerning the construction of a road linking the Roncal valley to Arette by way of the Pierre-Saint-Martin pass. Signed at Bayonne on 4 October 1968

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 5 May 1971.

FRANCE
et
ESPAGNE

Convention concernant la construction de la route reliant la vallée de Roncal à Arette, par le col de la Pierre-Saint-Martin. Signée à Bayonne le 4 octobre 1968

Textes authentiques: français et espagnol.

Enregistrée par la France le 5 mai 1971.

CONVENTION¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DE L'ÉTAT ESPAGNOL
CONCERNANT LA CONSTRUCTION DE LA ROUTE
RELIANT LA VALLÉE DE RONCAL À ARETTE, PAR
LE COL DE LA PIERRE SAINT-MARTIN

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'État espagnol, considérant les recommandations de la Commission des Pyrénées lors de ses sessions à Madrid du 6 au 11 juin 1966 et à Paris du 22 au 26 avril 1968, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

OBJET DE LA CONVENTION

a) Une route sera construite pour relier :

— La route espagnole allant de la vallée de Roncal au col d'Eraicé (borne 256), par Belagua;

— La route française allant d'Arette aux environs du col de la Pierre Saint-Martin (borne 262).

b) Les modalités de construction et d'exploitation de ladite route, qui pour des raisons topographiques traverse à plusieurs reprises la frontière, sont précisées dans la présente Convention.

Article 2

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Ladite route aura les caractéristiques suivantes :

a) La largeur de l'emprise sera de 7 mètres, dont 5 mètres consacrés à la chaussée, avec un mètre de chaque côté pour les accotements;

b) Le rayon minimum des courbes sera de 25 mètres;

c) La pente maxima sera de 8 p. 100;

d) Elle comportera des ouvrages permettant le bon écoulement des eaux;

e) Elle tiendra compte des normes en matière de surcharges en vigueur dans les deux pays.

¹ Entrée en vigueur le 15 novembre 1970, date fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements contractants après l'exécution des procédures constitutionnelles requises dans chacun des deux États, conformément à l'article 11.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPUBLICA
FRANCESA Y EL ESTADO ESPAÑOL, RELATIVO A LA
CONSTRUCCION DE LA CARRETERA QUE UNIRA EL
VALLE DEL RONCAL CON ARETTE, POR EL PUERTO
DE LA PIEDRA DE SAN MARTIN

El Gobierno de la República Francesa, El Gobierno del Estado Español, considerando las recomendaciones de la Comisión Internacional de los Pirineos, en sus reuniones celebradas en Madrid, del 6 al 11 de junio de 1966 y, en Paris, del 22 al 26 de abril de 1968, convienen lo siguiente :

Artículo 1

OBJETO DE ESTE CONVENIO

- a) Se construirá una carretera para enlazar :
- La carretera española que va del Valle del Roncal al puerto de Eraice (muga 256) por Balagua;
 - La carretera francesa que va de Arette a los alrededores del puerto de la Piedra de San Martín (muga 262);
- b) En el presente Convenio se fijan las modalidades de construcción y de explotación de dicha carretera que por razones topográficas cruza varias veces la frontera.

Artículo 2

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Dicha carretera tendrá las siguientes características :

- a) El ancho de la explanación será de siete metros, de los cuales cinco metros corresponderán a la calzada, con un metro de arcén a cada lado.
- b) El radio mínimo de las curvas será de 25 metros.
- c) La pendiente máxima será del 8 %.
- d) Se construirán las obras de fábrica necesarias para un buen desagüe.
- e) Se tendrán en cuenta las normas en vigor, en ambos países, en lo relativo a las sobrecargas.

Article 3

MODALITÉS DE CONSTRUCTION

- a) La route allant du col d'Eraicé à celui de la Pierre Saint-Martin est divisée en deux sections de longueur sensiblement égale :
- La première allant du col d'Eraicé au Pas des Basques;
 - La seconde allant du Pas des Basques à la Pierre Saint-Martin.
- b) L'Espagne sera maître d'œuvre pour l'ensemble des travaux; elle en assurera l'étude et la réalisation.

Article 4

MODALITÉS DE PAIEMENT

- a) Chacun des deux Gouvernements paiera la moitié du coût total de construction de ladite route, ainsi évalué :
- Pour la première section sera adopté le coût réel des travaux;
 - Pour la seconde section sera adopté le montant de l'évaluation établie par les services français, soit 1 500 000 F.
- b) La part incombant au Gouvernement espagnol sera payée par la Diputación Foral de Navarra, et la part incombant au Gouvernement français par le département des Basses-Pyrénées.
- c) La Diputación Foral de Navarra, maître d'œuvre de l'ensemble des travaux, fera l'avance de la dépense. Le département des Basses-Pyrénées paiera sa part, moitié en 1970, moitié en 1971.

Article 5

COMMISSION TECHNIQUE

- a) Pour résoudre les problèmes susceptibles de se poser durant la période d'étude et de réalisation de ladite route une Commission technique mixte sera constituée.
- b) Ladite Commission a notamment pour mission de vérifier les dépenses effectuées, d'établir, en tenant compte des valeurs successives éventuelles des taux de change et des revisions éventuelles des prix, le montant des versements à effectuer par le Gouvernement Français, conformément à l'article 4 de la présente Convention.
- c) La Commission a également pour mission de déterminer la situation et l'importance des terrains à mettre à la disposition de l'entrepreneur, de choisir les lieux où pourront être ouvertes des carrières et ceux où pourront être mis en dépôt les excédents de déblais.

Artículo 3

MODALIDADES DE CONSTRUCCIÓN

a) La carretera que va del puerto de Eraice al de la Piedra de San Martín se divide en dos secciones de longitud sensiblemente igual.

— La primera que va del puerto de Eraice al Paso de Vascos;

— La segunda que va del Paso de Vascos a la Piedra de San Martín.

b) España se encargará de la dirección del conjunto de los trabajos, así como de su estudio y realización.

Artículo 4

MODALIDADES DE PAGO

a) Cada uno de los Gobiernos pagará la mitad del coste total de construcción de dicha carretera, que se evalúa como sigue :

— Para la primera sección se adoptará el coste real de las obras,

— Para la segunda sección se adoptará el importe de la valoración establecida por los servicios franceses, que asciende a 1.500.000 francos.

b) Los gastos que correspondan al Gobierno español serán abonados por la Diputación Foral de Navarra y los que correspondan al Gobierno francés serán abonados por el Departamento de los Bajos Pirineos.

c) La Diputación Foral de Navarra, responsable del conjunto de los trabajos, anticipará el importe del coste.

Artículo 5

COMISIÓN TÉCNICA

a) Se constituirá una Comisión Mixta Técnica para resolver los problemas que puedan presentarse durante el período de estudio y de realización de dicha carretera.

b) La referida Comisión tendrá especialmente por misión comprobar los gastos efectuados, establecer, teniendo en cuenta los valores sucesivos eventuales de los tipos de cambio y las revisiones también eventuales de los precios, el total de los gastos que haya de efectuar el Gobierno francés, con arreglo al artículo 4º del presente Convenio.

c) Asimismo la Comisión determinará la localización y la importancia de los terrenos que deban ponerse a disposición del contratista, escogerá los lugares donde hayan de abrirse canteras y aquéllos donde podrán depositarse los excedentes de los desmontes.

d) La Commission sera composée de délégués français et de délégués espagnols en nombre égal, dont les noms feront l'objet d'une communication par la voie diplomatique.

Elle sera présidée par l'ingénieur des ponts et chaussées espagnol.

Article 6

RELATIONS AVEC L'ENTREPRENEUR

Les relations avec l'entrepreneur en ce qui concerne ladite route seront de la seule compétence de la Diputación Foral de Navarra.

Article 7

TERRAINS

a) Pendant l'exécution des travaux, les terrains nécessaires à la construction de ladite route seront mis par chaque Gouvernement à la disposition de l'autre Gouvernement.

b) Lesdits terrains resteront sous la surveillance des services de douane et de police qui relèvent de l'État sur lequel lesdits terrains sont situés.

Article 8

RÉCEPTION ET ENTRETIEN DE LA ROUTE

a) L'ensemble de la route fera l'objet de la part des deux Gouvernements contractants d'une réception provisoire et, un an plus tard, d'une réception définitive.

b) La province de Navarre assurera l'entretien de la première section et le département des Basses-Pyrénées celui de la deuxième section.

Article 9

QUESTIONS DOUANIÈRES

a) Pour la construction et l'entretien de la route, chacun des États :

— Ne prélèvera aucun droit de douane d'importation sur les matériaux de construction, les matières premières et les matériels originaires et en provenance de l'autre État, destinés à y être incorporés ou à être consommés pendant les travaux;

— Laissera passer les matériaux, matières premières et matériels libres d'interdiction ou de restriction économique d'importation.

b) Les Administrations compétentes se concerteront pour accorder aux matériels admis temporairement en suspension des droits de douane et autres

d) La Comisión se compondrá de Delegados españoles y franceses en igual número, cuyos nombres serán objeto de comunicación por vía diplomática. Estará presidida por un ingeniero de caminos español.

Artículo 6

RELACIONES CON EL CONTRATISTA

Las relaciones con el contratista, por lo que se refiere a dicha carretera, serán únicamente de la competencia de la Diputación Foral de Navarra.

Artículo 7

TERRENOS

a) Durante la ejecución de las obras, cada Gobierno pondrá a disposición del otro Gobierno los terrenos necesarios para la construcción de dicha carretera.

b) Dichos terrenos quedarán bajo la vigilancia de los servicios de Aduanas y policía que correspondan al estado en el cual estén situados.

Artículo 8

RECEPCIÓN Y CONSERVACIÓN DE LA CARRETERA

a) El conjunto de la carretera será objeto por parte de los dos Gobiernos contratantes de una recepción provisional y, un año después, de la recepción definitiva.

b) La provincia de Navarra se encargará de la conservación de la primera sección y el Departamento de los Bajos Pirineos de la segunda.

Artículo 9

CUESTIONES ADUANERAS

a) Para la construcción y conservación de la carretera, cada uno de los Estados se compromete :

- A no cobrar derecho alguno de aduana sobre la importación de los materiales de construcción, materias primas y materiales originarios y que procedan del otro Estado, y destinados a ser utilizados durante las obras o incorporados a las mismas.
- A permitir el paso de los materiales, materias primas y materiales, libre de prohibiciones o restricciones económicas a la importación.

b) Las autoridades competentes se pondrán de acuerdo para conceder todas las facilidades compatibles con su legislación y reglamentación a los materiales

taxes applicables à l'importation pour l'exécution des travaux, toutes les facilités compatibles avec leur législation et leur réglementation.

Article 10

LITIGES

Les litiges pouvant survenir au sujet de l'application et de l'interprétation de la présente Convention seront réglés par la voie diplomatique.

Article 11

ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention entrera en vigueur à une date fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements contractants, après l'exécution des procédures constitutionnelles requises dans chacun des deux États.

FAIT à Bayonne, le 4 octobre 1968, en deux exemplaires, chacun rédigé en français et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

J.-P. GARNIER

Pour le Gouvernement
espagnol :

D. GERMÁN BURRIEL

admitidos temporalmente en franquicia, libres de derechos y tasas de importación para la ejecución de las obras.

Artículo 10

LITIGIOS

Los litigios que puedan originarse con motivo de la aplicación e interpretación del presente Convenio serán resueltos por vía diplomática.

Artículo 11

ENTRADA EN VIGOR

El Presente Convenio entrará en vigor en la fecha que se fijará de común acuerdo por los dos Gobiernos contratantes, una vez cumplimentados los procedimientos constitucionales que exija cada uno de los Estados.

Firmado en Bayonne el 4 de octubre 1968 en dos ejemplares, uno redactado en francés y otro en español, haciendo igualmente fe cada uno de ambos textos.

Por el Gobierno
de la República Francesa :

[Signed – Signé]¹

Por el Gobierno
del Estado Español :

[Signed – Signé]²

¹ Signed by J.-P. Garnier — Signé par J.-P. Garnier.

² Signed by D. Gernián Burriel — Signé par D. Gernián Burriel.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE SPANISH STATE CONCERNING
THE CONSTRUCTION OF A ROAD LINKING THE RONCAL VALLEY
TO ARETTE BY WAY OF THE PIERRE SAINT-MARTIN PASS

The Government of the French Republic and the Government of the Spanish State, bearing in mind the recommendations of the Pyrénées Commission meeting in Madrid from 6 to 11 June 1966 and in Paris from 22 to 26 April 1968, have agreed as follows :

Article 1

PURPOSE OF THE CONVENTION

- (a) A road shall be constructed to connect :
- The Spanish road from the Roncal valley to the Eraice pass (marker 256), via Belagua;
 - The French road from Arette to near the Pierre Saint-Martin pass (marker 262).
- (b) Arrangements for building and using the above-mentioned road, which for topographical reasons crosses the frontier at several points, are prescribed in this Convention.

Article 2

SPECIFICATIONS

The road shall have the following specifications :

- (a) The right-of-way shall be seven metres wide, with a roadway of five metres and a one-metre verge on either side;
- (b) The minimum radius of curves shall be 25 metres;
- (c) The gradient shall not exceed 8 per cent;
- (d) Provisions shall be made for drainage;
- (e) Loading regulations in force in the two countries shall be taken into account.

¹ Came into force on 15 November 1970, the date established by agreement between the two Contracting Governments after the constitutional procedures required in the two States had been completed, in accordance with article 11.

Article 3

CONSTRUCTION

(a) The road between the Eraice and Pierre Saint-Martin passes shall be divided into two sections of approximately the same length :

- The first section shall extend from the Eraice pass to Pas des Basques (Paso de Vascos);
- The second section shall extend from Pas des Basques (Paso de Vascos) to Pierre Saint-Martin.

(b) Spain shall supervise the entire operation; it shall be responsible for the work of surveying and execution.

Article 4

PAYMENT

(a) The two Governments shall each pay half of the total road construction costs, determined as follows :

- For the first section the actual cost of construction shall be used;
- For the second section the estimate prepared by the French services, or 1,500,000 francs, shall be used.

(b) The Spanish Government's share shall be paid by the Diputación Foral de Navarra, and the French Government's share by the Department of the Basses-Pyrénées.

(c) The Diputación Foral de Navarra, acting as general supervisor of works, shall advance the funds. The Department of the Basses-Pyrénées shall pay half of its share in 1970 and the balance in 1971.

Article 5

TECHNICAL COMMISSION

(a) A joint Technical Commission shall be established to deal with any problems which may arise during the survey or construction of the road.

(b) The functions of the Commission shall include auditing expenditure and establishing, in the light of any changes in the exchange rate or revisions of cost estimates, the amount of payments to be made by the French Government under article 4 of this Convention.

(c) The Commission shall also be responsible for determining the location and amount of land to be put at the disposal of the contractor and for selecting quarrying and debris-dumping sites.

(d) The Commission shall consist of an equal number of French and Spanish members whose names shall be communicated through the diplomatic channel.

It shall be presided over by a Spanish highway engineer.

Article 6

RELATIONS WITH THE CONTRACTOR

Relations with the contractor in connexion with the road shall come within the exclusive competence of the Diputación Foral de Navarra.

Article 7

LAND

(a) In the execution of the project, the two Governments shall put at each other's disposal any land required for the construction of the road.

(b) Such land shall remain subject to the control of the customs and police authorities of the State in which it is located.

Article 8

ACCEPTANCE AND MAINTENANCE OF THE HIGHWAY

(a) The completed road shall be accepted provisionally and, one year later finally, by the two Contracting Governments.

(b) The province of Navarre shall be responsible for maintaining the first section and the Department of the Basses-Pyrénées for maintaining the second section.

Article 9

CUSTOMS

- (a) For the construction and the maintenance of the road, the two States :
- Shall impose no import duties on building materials, raw materials or equipment originating in and received directly from the other State, where they are to be used for or consumed in the course of operations;
 - Shall exempt such materials and equipment from any prohibitions or economic restrictions on importation.

(b) The competent authorities shall arrange to accord, in respect of equipment admitted temporarily without customs duties or other import charges for the purposes of the project, all facilities permitted under their laws and regulations.

Article 10

DISPUTES

Any dispute arising in connexion with the application or interpretation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 11

ENTRY INTO FORCE

This Convention shall enter into force on a date to be established by agreement between the two Contracting Governments, after the constitutional procedures required in the two States have been completed.

DONE at Bayonne on 4 October 1968 in duplicate in French and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic :

J.-P. GARNIER

For the Spanish Government :

D. GERMÁN BURRIEL

No. 11076

FRANCE
and
SWITZERLAND

Convention concerning the financing of the works for the development of the Rhine between Strasbourg/Kehl and Lauterbourg/Neuburgweier (with exchange of letters). Signed at Paris on 22 July 1969

Authentic text: French.

Registered by France on 5 May 1971.

FRANCE
et
SUISSE

Convention concernant le financement des travaux d'aménagement du Rhin entre Strasbourg/Kehl et Lauterbourg/Neuburgweier (avec échange de lettres). Signée à Paris le 22 juillet 1969

Texte authentique: français.

Enregistrée par la France le 5 mai 1971.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE CONCERNANT LE FINANCEMENT DES TRAVAUX D'AMÉNAGEMENT DU RHIN ENTRE STRASBOURG/KEHL ET LAUTERBOURG/NEUBURGWEIER

Le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse, Considérant que la République française et la République fédérale d'Allemagne entendent réaliser en commun l'aménagement du Rhin entre Strasbourg/Kehl et Lauterbourg/Neuburgweier et que cet aménagement permettra notamment d'assurer sur ce secteur des conditions de navigation au moins équivalentes quant au mouillage à celles qui seront atteintes entre Lauterbourg/Neuburgweier et Saint-Goar après achèvement des travaux en cours;

Considérant les avantages économiques qui résulteront de cet aménagement pour les deux Parties contractantes;

Vu la Convention conclue le 4 juillet 1969² entre la République française et la République fédérale d'Allemagne concernant ledit aménagement;

Vu la résolution de la Commission centrale pour la navigation du Rhin du 24 avril 1969 constatant que cet aménagement est urgent et améliorera les conditions de navigation, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

1. Le Gouvernement de la République française s'engage, en ce qui le concerne, à réaliser en commun avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'aménagement du Rhin entre Strasbourg/Kehl et Lauterbourg/Neuburgweier conformément au projet général de septembre 1968 présenté par les délégations française et allemande à la Commission centrale pour la navigation du Rhin et à la résolution adoptée par celle-ci le 24 avril 1969.

¹ Entrée en vigueur le 15 mars 1971, date fixée d'un commun accord par les deux Parties contractantes après l'exécution des procédures constitutionnelles prévues dans chacun des deux États, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 760, n° I-10901.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING THE FINANCING OF THE WORKS FOR THE DEVELOPMENT OF THE RHINE BETWEEN STRASBOURG/KEHL AND LAUTERBOURG/NEUBURGWEIER

The Government of the French Republic and the Swiss Federal Council,

Considering that the French Republic and the Federal Republic of Germany intend to undertake the joint development of the Rhine between Strasbourg/Kehl and Lauterbourg/Neuburgweier and that such development will in particular ensure in that sector conditions for navigation at least equivalent, as regards the depth of the channel, to those which will be attained between Lauterbourg/Neuburgweier and Sankt Goar on completion of the work in progress;

Considering the economic benefits which the two Contracting Parties will derive from such development;

Having regard to the Convention concluded on 4 July 1969² between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning such development

Having regard to the resolution of the Central Commission for the Navigation of the Rhine of 24 April 1969 noting that such development is urgent and will improve the conditions for navigation,

Have agreed on the following provisions :

Article 1

1. The Government of the French Republic agrees, for its part, to undertake with the Government of the Federal Republic of Germany the joint development of the Rhine between Strasbourg/Kehl and Lauterbourg/Neuburgweier in accordance with the general project of September 1968 submitted by the French and German delegations to the Central Commission for the Navigation of the Rhine and with the resolution adopted by the Commission on 24 April 1969.

¹ Came into force on 15 March 1971, the date fixed by agreement between the two Contracting Parties after the constitutional formalities provided for in each of the two States had been completed, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 760, No. I-10901.

2. Les travaux visés au paragraphe 1 ci-dessus consistent essentiellement :
- a) À construire deux chutes sur le Rhin à :
- Gamsheim/Freistett (chute de Gamsheim) et à Beinheim/Iffezheim (chute d'Iffezheim);
 - Chacune des deux chutes sera équipée d'installations de navigation comprenant deux écluses de 270×24 m avec les garages correspondants ainsi que les autres dispositifs nécessaires à la navigation.
- b) À aménager le cours du Rhin entre Beinheim/Iffezheim et Lauterbourg/Neuburgweiler en vue :
1. D'une part d'assurer que, dans ce secteur, la largeur du chenal navigable corresponde, après l'achèvement des travaux, au minimum aux conditions actuelles et que le mouillage dans ce chenal soit au moins égal à 2,10 mètres en étiage équivalent;
 2. D'autre part d'éviter l'érosion du lit et l'abaissement corrélatif du plan d'eau ou d'y remédier.
 3. Les travaux visés au paragraphe 2a ci-dessus devront être achevés vers l'année 1980.

Article 2

1. Le Conseil fédéral suisse accorde au Gouvernement de la République française un prêt de trente-trois millions de francs suisses destiné à faciliter le financement de la part française dans les travaux d'aménagement indiqués à l'article 1^{er} (§ 2, a et b, 1).

2. Le prêt sera versé sous forme de tranches de trois millions de francs suisses qui seront payées au début de chaque année civile, pour autant que les travaux progressent normalement. La première tranche sera payée dans les trente jours qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. La somme versée rapportera un intérêt de cinq pour cent l'an à partir du 1^{er} janvier 1981. Un sursis est accordé pour le paiement des intérêts. Aucun intérêt composé ne sera perçu.

4. Sauf arrangement contraire entre les deux Gouvernements, le remboursement du prêt et le paiement des intérêts échus seront effectués à partir du 1^{er} janvier 1990 en onze annuités d'un égal montant.

Article 3

Les représentants compétents du Ministère français de l'équipement et du logement et de l'Office fédéral de l'économie hydraulique effectueront en commun chaque année au printemps un voyage d'inspection pour examiner l'état des travaux et les perspectives de réalisation. Leurs constatations seront consignées dans un procès-verbal.

2. The works referred to in paragraph 1 above shall comprise primarily :
- (a) The construction of two barrages on the Rhine at :
- Gamsheim/Freistett (Gamsheim barrage) and at Beinheim/Iffezheim (Iffezheim barrage);
 - Each of the two barrages shall be equipped with navigation installations including two 270 m × 24 m locks with the corresponding holding basins and other necessary navigation facilities.
- (b) The development of the course of the Rhine between Beinheim/Iffezheim and Lauterbourg/Neuburgweier with a view to :
1. Assuring that on completion of the works in that sector the width of the navigable channel corresponds at least to existing conditions and that the depth of the channel is at least equal to 2.10 metres at the low water level;
 2. Preventing or remedying erosion of the river-bed and the related lowering of the water level.
 3. The works referred to in paragraph 2 (a) above shall be completed around 1980.

Article 2

1. The Swiss Federal Council shall grant a loan of 33 million Swiss francs to the Government of the French Republic to help finance the French part of the development works referred to in article 1 (paragraphs 2 (a) and (b) 1).

2. The loan shall be made in the form of tranches of 3 million Swiss francs which shall be paid at the beginning of each calendar year provided that the works proceed normally. The first tranche shall be paid within 30 days after the entry into force of this Convention.

3. The loan shall bear interest at the rate of 5 per cent a year from 1 January 1981. The payment of interest shall be deferred. No compound interest shall be paid.

4. Unless otherwise agreed between the two Governments, reimbursement of the loan and payment of outstanding interest shall be made in 11 equal annual instalments from 1 January 1990.

Article 3

The competent representatives of the French Ministry of Equipment and Housing and of the Federal Office of Water Management shall each spring make a joint inspection tour to examine the state of the works and the prospects for completion. Their findings shall be noted in a report.

Article 4

La présente Convention ne crée pas de précédent pouvant engager le Conseil fédéral suisse à accorder à l'avenir des participations financières au profit d'autres travaux d'aménagement du Rhin.

Article 5

Les engagements que le Gouvernement de la République française prend au sujet du paiement des intérêts et du remboursement du prêt accordé deviendront caducs si les Parties contractantes constatent, au plus tard en 1990, par l'échange de déclarations identiques, que, sur le secteur du Rhin compris entre Strasbourg/Kehl et Lauterbourg/Neuburgweier, la largeur du chenal navigable correspond au minimum aux conditions actuelles et que le mouillage dans ce chenal est au moins égal à 2,10 mètres en étiage équivalent.¹

Article 6

La présente Convention entrera en vigueur à une date fixée d'un commun accord par les deux Parties contractantes après l'exécution des procédures constitutionnelles prévues dans chacun des deux États.

FAIT à Paris en deux exemplaires originaux, le 22 juillet 1969.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

AUGUSTIN JORDAN

[SCEAU]

Pour le Conseil fédéral suisse :

[Signé]

MAX OESTERHAUS

[SCEAU]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 22 juillet 1969

Monsieur le Président,

Me référant à la Convention concernant le financement des travaux d'aménagement du Rhin entre Strasbourg/Kehl et Lauterbourg/Neuburgweier,

¹ Voir échange de lettres publié en annexe.

Article 4

This Convention shall not create a precedent which might commit the Swiss Federal Council to making a financial contribution in the future to other works for the development of the Rhine.

Article 5

The commitments made by the Government of the French Republic regarding the payment of interest and reimbursement of the loan granted to it shall lapse when the Contracting Parties establish, at the latest in 1990, by the exchange of identical statements that, on the sector of the Rhine between Strasbourg/Kehl and Lauterbourg/Neuburgweier, the width of the navigable channel corresponds at least to existing conditions and that the depth of the channel is at least equal to 2.10 metres at the low water level.¹

Article 6

This Convention shall enter into force on a date fixed by agreement between the two Contracting Parties after the constitutional formalities provided for in each of the two States have been completed.

DONE at Paris in duplicate, on 22 July 1969.

For the Government
of the French Republic :

[Signed]

AUGUSTIN JORDAN

[SEAL]

For the Swiss Federal Council :

[Signed]

MAX OESTERHAUS

[SEAL]

EXCHANGE OF LETTERS

I

LIBERTY — EQUALITY — FRATERNITY
FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 22 July 1969

Sir,

With reference to the Convention concerning the financing of the works for the development of the Rhine between Strasbourg/Kehl and Lauterbourg/

¹ See exchange of letters published as an annex.

conclue en date de ce jour entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

L'article 5 de ladite Convention stipule que les engagements que le Gouvernement de la République française prend au sujet du paiement des intérêts et du remboursement du prêt accordé deviendront caducs si les Parties Contractantes constatent au plus tard en 1990, par l'échange de déclarations identiques, que, sur le secteur du Rhin compris entre Strasbourg/Kehl et Lauterbourg/Neuburgweier, la largeur du chenal navigable correspond au minimum aux conditions actuelles et que le mouillage dans ce chenal est au moins égal à 2,10 m en étiage équivalent.

Le Gouvernement de la République française s'engage, en ce qui le concerne, à faire en sorte que les travaux d'aménagement soient menés de telle manière que les conditions de navigation indiquées à l'article 5 soient réalisées si possible dès 1983 et que l'échange des déclarations puisse intervenir au plus tard le 1^{er} janvier 1986.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

A. JORDAN

Monsieur Oesterhaus
Directeur de l'Office Fédéral
de l'Économie Hydraulique
Président de la Délégation Suisse
Berne

II

DÉLÉGATION SUISSE

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai pris acte, au nom du Conseil fédéral suisse, de cet engagement du Gouvernement de la République Française et vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Paris, le 22 juillet 1969

[*Signé*]

M. OESTERHAUS

M. Augustin Jordan
Ministre plénipotentiaire
Président de la Délégation Française

Neuburgweier, concluded today between the Swiss Federal Council and the Government of the French Republic, I have the honour to inform you of the following :

Article 5 of the Convention provides that the commitments made by the Government of the French Republic regarding the payment of interest and reimbursement of the loan granted to it shall lapse when the Contracting Parties establish, at the latest in 1990, by the exchange of identical statements that, on the sector of the Rhine between Strasbourg/Kehl and Lauterbourg/Neuburgweier, the width of the navigable channel corresponds at least to existing conditions and that the depth of the channel is at least equal to 2.10 metres at the low water level.

The Government of the French Republic, for its part, undertakes to ensure that the development works shall be carried out in such a way that the conditions for navigation set forth in article 5 are attained, if possible, as early as 1983 and that the exchange of statements may take place at the latest on 1 January 1986.

Accept, Sir, etc.

A. JORDAN

Mr. Oesterhaus
Director, Federal Office of Water Management
Chairman of the Swiss Delegation
Berne

II

SWISS DELEGATION

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, by which you informed me of the following :

[See letter I]

On behalf of the Swiss Federal Council, I have taken note of this undertaking on the part of the Government of the French Republic and request you, Sir, to accept the assurances of my highest consideration.

Paris, 22 July 1969

[Signed]

M. OESTERHAUS

Mr. Augustin Jordan
Minister Plenipotentiary
Chairman of the French Delegation

No. 11077

**FRANCE
and
TURKEY**

**Agreement concerning international road transport. Signed
at Ankara on 14 November 1969**

Authentic text: French.

Registered by France on 5 May 1971.

**FRANCE
et
TURQUIE**

**Accord concernant les transports routiers internationaux.
Signé à Ankara le 14 novembre 1969**

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 5 mai 1971.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Turquie, désireux de favoriser les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux États, ainsi que le transit à travers leur territoire, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

1. Les transporteurs ayant leur siège en France ou en Turquie sont autorisés à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises au moyen de véhicules, y compris les remorques et semi-remorques, immatriculés dans l'un ou l'autre des deux États, soit entre les territoires des deux Parties contractantes, soit en transit par le territoire de l'une ou l'autre d'entre elles, dans les conditions définies par le présent Accord.

2. Le terme « transporteurs » visé au paragraphe 1 du présent article désigne une personne physique ou morale qui, soit en France, soit en Turquie, effectue des transports de voyageurs ou de marchandises par route, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, en conformité avec les lois et règlements nationaux.

TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Article 2

Tous les transports de voyageurs entre les deux États ou en transit par leur territoire, effectués au moyen de véhicules aptes à transporter plus de neuf personnes assises y compris le conducteur, sont soumis au régime de l'autorisation préalable, à l'exception des transports visés à l'article 3 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 6 août 1970, soit un mois après la date de l'échange des notifications confirmant l'exécution des procédures constitutionnelles (19 décembre 1969 et 6 juillet 1970), conformément à l'article 25, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING INTER-
NATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Turkey, desiring to promote the transport of passengers and goods by road between the two States and in transit through their respective territories, have agreed as follows :

Article 1

1. Carriers which have their head office in France or in Turkey shall be entitled to carry passengers or goods by means of vehicles, including trailers and semi-trailers, registered in either of the two States, between the territories of the two Contracting Parties or in transit through the territory of either, subject to the conditions laid down in this Agreement.

2. The term “carriers” referred to in paragraph 1 of this article shall mean a natural or juridical person carrying out, either in France or in Turkey, the transport of passengers or goods by road, for others or on their own account, in accordance with national laws and regulations.

PASSENGER TRANSPORT

Article 2

All passenger transport operations between the two States or in transit through their territory, carried out by means of vehicles designed to carry more than nine seated persons, including the driver, shall require prior authorization, with the exception of the transport operations referred to in article 3 of this Agreement.

¹ Came into force on 6 August 1970, i.e., one month after the date of the exchange of the notifications (19 December 1969 and 6 July 1970) announcing that the constitutional procedures had been carried out, in accordance with article 25 (1).

Article 3

1. Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation préalable :
- a) Les transports touristiques occasionnels, à condition que le véhicule transporte sur tout le trajet un même groupe de voyageurs et revienne à son point de départ sans charger ni déposer de voyageurs en cours de route;
 - b) Les entrées à vide de véhicules de dépannage.
2. Les transporteurs effectuant des transports touristiques occasionnels doivent établir une déclaration dont les modalités sont fixées d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 4

1. Les transporteurs d'une Partie contractante ne peuvent exploiter une ligne régulière de transport de voyageurs, sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en transit par ce territoire, que sous le couvert d'une autorisation préalable délivrée par les autorités compétentes de cette autre Partie contractante.
2. Les autorités compétentes des Parties contractantes fixent d'un commun accord la procédure de délivrance des autorisations mentionnées au paragraphe 1 du présent article.
3. Les autorités compétentes délivrent ces autorisations, en principe sur la base de la réciprocité.

Article 5

Les demandes d'autorisation pour les autres transports de voyageurs, en particulier pour les services de navette, doivent être soumises par le transporteur aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 6

Tous les transports de marchandises entre les deux États ou en transit par leur territoire sont soumis au régime de l'autorisation préalable.

Article 7

1. Les autorisations sont de deux types :
- a) Autorisations au voyage, valable pour un ou plusieurs voyages, dont la durée de validité ne peut dépasser trois mois;
 - b) Autorisations à temps, valables pour un nombre indéterminé de voyages, dont la durée de validité est d'un an.

Article 3

1. Prior authorization shall not be required for :

- (a) Occasional tourist transport operations, provided that the vehicle carries the same group of passengers throughout the journey and returns to the starting-point without taking up or setting down passengers on the way;
- (b) The entry of empty breakdown vehicles.

2. Carriers engaged in occasional tourist transport operations must prepare a statement, the form of which shall be established by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 4

1. Carriers of one Contracting Party may operate a regular passenger transport service in the territory of the other Contracting Party or in transit through that territory only with a prior authorization issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree upon a procedure for issuing the authorizations mentioned in paragraph 1 of this article.

3. The competent authorities shall, in principle, issue such authorizations on a basis of reciprocity.

Article 5

Applications for authorization for other passenger transport operations, in particular for shuttle services, shall be submitted by the carrier to the competent authorities of the other Contracting Party.

GOODS TRANSPORT

Article 6

All goods transport operations between the two States or in transit through their territory shall require prior authorization.

Article 7

1. Authorizations shall be of two types :

- (a) Journey authorizations, valid for one or more journeys and for a period not exceeding three months;
- (b) Time authorizations, valid for an unspecified number of journeys and for a period of one year.

2. Les autorisations seront valables pour prendre en charge, au retour, des marchandises selon les conditions fixées d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 8

1. Les autorisations sont délivrées aux transporteurs, pour leurs véhicules, par les autorités compétentes de l'État d'immatriculation de ces véhicules, dans la limite du contingent fixé annuellement d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Ce contingent est établi en fonction des nécessités du trafic.

3. Toutefois des autorisations seront accordées hors contingent pour des transports dont la liste sera arrêtée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 9

1. Les autorisations sont imprimées dans les langues des deux Parties contractantes, selon des modèles arrêtés d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Ces autorités se transmettent, en blanc, les autorisations en nombre suffisant pour effectuer les transports soumis au présent Accord.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 10

Les transporteurs d'une Partie contractante ne peuvent pas effectuer des transports entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 11

1. Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie contractante.

2. Si cette autorisation limite la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne peut être exécuté que sur cet itinéraire.

Article 12

1. Les autorités compétentes délivrent gratuitement les autorisations prévues par le présent Accord.

2. Authorizations shall be valid for the taking on of a return load of goods, in accordance with conditions to be established by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 8

1. Authorizations shall be issued to carriers, for their vehicles, by the competent authorities of the State in which the vehicles are registered, within the limits of a quota to be agreed upon annually by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. This quota shall be established on the basis of traffic requirements.

3. Nevertheless, authorizations shall be granted regardless of the quota for transport operations specified in a list to be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 9

1. Authorizations shall be printed in the languages of the two Contracting Parties in conformity with models to be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. These authorities shall send each other as many blank permits as are required in order to carry out transport operations under this Agreement.

GENERAL PROVISIONS

Article 10

Carriers of one Contracting Party shall not be authorized to engage in transport operations between two points in the territory of the other Contracting Party.

Article 11

1. Where the weight or dimensions of a vehicle or load exceeds the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle must be provided with a special authorization issued by the competent authority of that Contracting Party.

2. Where this authorization restricts the vehicle to a specified route, the transport operations may be carried out only over that route.

Article 12

1. The competent authorities shall issue free of charge the authorizations required under this Agreement.

2. Les autorisations de transport ainsi que les déclarations visées à l'article 3, paragraphe 2, du présent Accord doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

3. Les autorités compétentes de l'État où les véhicules sont immatriculés peuvent exiger de leurs transporteurs l'établissement d'un compte rendu à l'occasion de chaque voyage effectué.

4. Les comptes rendus ainsi que les déclarations doivent être revêtus des cachets des services de douane de l'autre État, à l'entrée et à la sortie.

Article 13

Les transporteurs effectuant des transports prévus par le présent Accord sont exonérés, pour les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante, des impôts, taxes et charges en vigueur sur ce territoire dans la mesure fixée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 14

Les membres de l'équipage du véhicule peuvent importer temporairement en franchise et sans autorisation d'importation leurs effets personnels et l'outillage normal destiné aux réparations urgentes.

Article 15

Les facilités accordées à l'importation temporaire des pièces détachées destinées à la réparation d'un véhicule effectuant un transport visé par le présent Accord sont déterminées d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 16

Les conditions d'admission du carburant contenu dans les réservoirs des véhicules sont fixées d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 17

Les autorités compétentes des Parties contractantes reconnaissent réciproquement les certificats nationaux d'immatriculation des véhicules ainsi que les permis de conduire nationaux conformes aux dispositions des Conventions internationales sur la circulation routière auxquelles les deux États sont parties¹.

¹ Voir « Convention sur la circulation routière » du 19 septembre 1949, dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 125, p. 3.

2. Authorizations for transport operations and statements required under article 3, paragraph 2, of this Agreement shall be carried on board vehicles and shall be produced whenever required by inspection officials.

3. The competent authorities of the State in which the vehicles are registered may impose on their carriers an obligation to prepare a report on each transport operation carried out.

4. Reports and statements shall be stamped by the customs authorities of the other State upon entry and departure.

Article 13

Carriers engaged in transport operations covered by this Agreement shall, in respect of transport operations carried out in the territory of the other Contracting Party, be exempt from the duties, taxes and charges levied in that territory to the extent to be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 14

Members of the crew of vehicles may import temporarily, free of duty and without import licence, their personal effects and the standard equipment required for urgent repairs.

Article 15

Facilities granted for the temporary import of spare parts required for the repair of vehicles carrying out transport operations covered by this Agreement shall be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 16

Conditions for the admission of the fuel contained in the supply tanks of vehicles shall be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 17

The competent authorities of the Contracting Parties shall grant reciprocal recognition to national vehicle registration certificates and to national driving licences, in accordance with the provisions of the International Conventions on Road Traffic to which the two States are party.¹

¹ See "Convention on road traffic" of 19 September 1949, in United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 3.

Article 18

1. Les paiements à effectuer en vertu des dispositions du présent Accord sont réglés conformément aux termes de l'Accord de paiement en vigueur entre les deux États.

2. Dans le cas où un tel Accord n'existe pas ou ne contient pas de dispositions à ce sujet, lesdits paiements sont réglés suivant la législation nationale de la Partie contractante au profit de laquelle ils sont effectués.

Article 19

Les transporteurs et leur personnel sont tenus de respecter les dispositions du présent Accord, ainsi que les dispositions législatives et réglementaires concernant les transports et la circulation routière en vigueur sur le territoire des Parties contractantes.

Article 20

La législation interne de chaque Partie contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord.

Article 21

1. En cas de violation des dispositions du présent Accord, les autorités compétentes de l'État sur le territoire duquel l'infraction a été commise prennent les mesures prévues par la législation de cet État et en informent les autorités compétentes de l'État d'immatriculation du véhicule, si elles le jugent utile.

2. Les autorités compétentes de l'État sur le territoire duquel l'infraction a été commise peuvent demander aux autorités compétentes de l'autre État d'appliquer les mesures suivantes :

- a) Avertissement;
- b) Retrait, à titre temporaire ou définitif, partiel ou total, du droit d'effectuer des transports sur le territoire de l'État où la violation a été commise.

3. Les autorités compétentes concernées donnent suite à cette demande et informent des mesures prises les autorités compétentes de l'autre État. Elles peuvent toutefois, au préalable, leur demander de réviser leur position.

Article 22

Les Parties contractantes se notifient les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord et de l'échange des renseignements nécessaires, statistiques ou autres.

Article 18

1. Payments made under the provisions of this Agreement shall be settled under the Payments Agreement in force between the two States.

2. Where such an Agreement does not exist or does not contain provisions on that subject, such payments shall be settled under the national legislation of the Contracting Party to which they are made.

Article 19

Carriers and their personnel shall be required to comply with the provisions of this Agreement and with the laws and regulations concerning transport and road traffic in force in the territory of the Contracting Parties.

Article 20

The domestic legislation of each Contracting Party shall apply to all matters not regulated by this Agreement.

Article 21

1. If the provisions of this Agreement are violated, the competent authorities of the State in whose territory the infringement was committed shall take the measures provided for in the legislation of that State and shall, if they consider it necessary, so inform the competent authorities of the State in which the vehicle is registered.

2. The competent authorities of the State in whose territory the infringement was committed may request the competent authorities of the other State to apply the following measures :

- (a) Delivery of a warning;
- (b) The withdrawal, temporarily or permanently, partially or completely, of the right to carry out transport operations in the territory of the State in which the violation was committed.

3. The competent authorities concerned shall accede to that request and shall inform the competent authorities of the other State of the measures taken. Nevertheless, the former authorities may first request the latter authorities to reconsider their position.

Article 22

The Contracting Parties shall inform each other which competent authorities are authorized to apply this Agreement and to exchange all necessary statistical or other information.

Article 23

1. Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord et résoudre les problèmes éventuels, les deux Parties contractantes instituent une Commission mixte.

2. Ladite Commission se réunit à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement sur le territoire de chacune d'elles.

Article 24

1. Les Parties contractantes règlent les modalités d'application du présent Accord par un Protocole signé en même temps que ledit Accord.

2. La Commission mixte prévue à l'article 23 du présent Accord est compétente pour modifier en tant que de besoin ledit Protocole.

Article 25

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date d'échange des notifications informant de l'exécution des procédures constitutionnelles.

2. Cet Accord sera valable pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur, et sera prorogé tacitement, d'année en année, sauf dénonciation par une des Parties contractantes trois mois au moins avant la date d'expiration de sa validité.

FAIT à Ankara, le 14 novembre 1969, en deux exemplaires originaux, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

JEAN GABARRA

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :

[Signé]

RAHMI GÜMRÜMÇÜOĞLU

Article 23

1. The two Contracting Parties shall establish a Mixed Commission for the purpose of ensuring the proper application of the provisions of this Agreement and solving any problems.

2. The said Commission shall meet, at the request of either Contracting Party, alternately in the territory of each Party.

Article 24

1. The Contracting Parties shall determine the procedures for the application of this Agreement in a Protocol signed at the same time as the Agreement.

2. The Mixed Commission established under article 23 of this Agreement shall be competent to make any necessary amendments to the said Protocol.

Article 25

1. This Agreement shall enter into force one month after the date of the exchange of notifications announcing that the constitutional procedures have been carried out.

2. This Agreement shall be valid for a period of one year from the date of its entry into force, and shall be extended automatically from year to year unless it is denounced by one of the Contracting Parties at least three months before the expiry of the current term.

DONE at Ankara on 14 November 1969 in duplicate in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic :

[Signed]

JEAN GABARRA

For the Government
of the Republic of Turkey :

[Signed]

RAHMI GÜMRÜMÇÜOĞLU

No. 11078

**FRANCE
and
NORWAY**

**Agreement concerning the international transport of goods
by road (with Protocol of 28 September 1970 drawn up
pursuant to article 16 of the Agreement). Signed at
Oslo on 25 September 1970**

Authentic text: French.

Registered by France on 5 May 1971.

**FRANCE
et
NORVÈGE**

**Accord concernant les transports routiers internationaux de
marchandises (avec Protocole du 28 septembre 1970
établi en vertu de l'article 16 dudit Accord). Signé à
Oslo le 25 septembre 1970**

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 5 mai 1971.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Norvège, désireux de favoriser les transports routiers de marchandises entre les deux États, ainsi que le transit à travers leur territoire, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au trafic international de marchandises, c'est-à-dire aux transports pour compte d'autrui ou pour compte propre, en provenance ou à destination de l'un des États contractants, assurés au moyen de véhicules immatriculés dans l'autre État contractant, ainsi qu'au trafic assuré à travers le territoire de l'un des États contractants par un véhicule automobile immatriculé dans l'autre État contractant.

Article 2

1. Les entreprises d'une Partie contractante ne sont pas autorisées à effectuer des transports intérieurs sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les entreprises d'une Partie contractante sont autorisées à effectuer des transports entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers, si elles ont obtenu une autorisation spéciale de cette autre Partie contractante.

Article 3

Pour assurer des transports sur le territoire de l'un des États, les véhicules immatriculés dans l'autre État doivent être munis d'une autorisation.

Article 4

Sont toutefois dispensés des autorisations prévues à l'article 3 du présent Accord :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1970, conformément à l'article 17.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING THE
INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Norway, desiring to promote the transport of goods by road between the two States and in transit through their respective territories, have agreed as follows :

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to international goods traffic, that is, transport operations for others or on own account, originating in or destined for one of the Contracting States, carried out in vehicles registered in the other Contracting State, and to traffic in transit carried out through the territory of one of the Contracting States by a motor vehicle registered in the other Contracting State.

Article 2

1. Enterprises of one Contracting Party shall not be entitled to carry out transport operations between points in the territory of the other Contracting Party.

2. Enterprises of one Contracting Party shall be entitled to carry out transport operations between the territory of the other Contracting Party and a third State, provided that they have obtained special authorization from the other Contracting Party.

Article 3

In order to carry out transport operations in the territory of one of the States, vehicles registered in the other State must be provided with an authorization.

Article 4

Nevertheless, the authorizations referred to in article 3 of this Agreement shall not be required for :

¹ Came into force on 1 October 1970, in accordance with article 17.

- a) Les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs, ainsi que les transports de bagages par tout genre de véhicules à destination ou en provenance des aéroports;
- b) Les transports postaux;
- c) L'entrée des véhicules de dépannage et de remorquage, ainsi que le transport de véhicules endommagés;
- d) Les transports d'ordures et d'immondices;
- e) Le transport de cadavres d'animaux pour l'équarrissage;
- f) Les transports d'abeilles ou d'alevins;
- g) Les transports funéraires.

Article 5

1. Les autorisations de transport sont délivrées aux entreprises par les autorités compétentes de l'État d'immatriculation des véhicules au moyen desquels sont effectués les transports, et, le cas échéant, dans la limite des contingents fixés chaque année, d'un commun accord, par les Parties contractantes.

2. À cette fin, les Administrations compétentes des deux États échangent les imprimés nécessaires.

Article 6

Sont soumis à autorisation mais placés hors contingent :

- a) Les transports de marchandises au moyen de véhicules automobiles dont le poids total en charge (y compris celui des remorques) n'excède pas 6 tonnes;
- b) Les transports d'objets et d'œuvres d'art destinés à des expositions ou à des fins commerciales;
- c) Les transports occasionnels d'objets et de matériels destinés exclusivement à la publicité ou à l'information;
- d) Les transports de déménagements effectués par des entreprises disposant de personnel et de matériel spécialisés;
- e) Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues pour le cinéma ou la télévision.

Article 7

1. Les autorisations sont de deux types :

- a) Autorisations à temps valables pour un nombre indéterminé de voyages et pour une durée de un an;

- (a) The transport of luggage by trailers attached to vehicles intended for passenger transport, and the transport of luggage by vehicles of any type to and from airports;
- (b) Postal transport operations;
- (c) The entry of breakdown and towing vehicles, and the transport of damaged vehicles;
- (d) The transport of refuse;
- (e) The transport of animal carcasses for flaying;
- (f) The transport of bees and fish fry;
- (g) Funeral transport operations.

Article 5

1. Transport authorizations shall be issued to enterprises by the competent authorities of the State of registration of the vehicles carrying out the transport operations and, where appropriate, within the limits of quotas agreed upon annually by the Contracting Parties.

2. For this purpose, the competent Administrations of the two States shall exchange the necessary forms.

Article 6

The following shall require authorization but shall not be subject to quota :

- (a) The transport of goods by means of motor vehicles whose total laden weight (including trailers) does not exceed six tons;
- (b) The transport of *objets d'art* and works of art intended for exhibitions or for commercial purposes;
- (c) The occasional transport of articles and material intended exclusively for publicity or information purposes;
- (d) Furniture removals carried out by enterprises employing specialized staff and equipment;
- (e) The transport of equipment, properties and animals to and from theatrical, musical and cinematographic presentations, sports events, circuses and fairs and the transport of equipment, properties and animals for use in radio, cinematographic or television productions.

Article 7

1. Authorizations shall be of two types :

- (a) Time authorizations, valid for an unspecified number of journeys and for a period of one year;

b) Autorisations au voyage valables pour un ou plusieurs voyages et dont la durée de validité ne peut excéder trois mois.

2. L'autorisation de transport confère au transporteur le droit de prendre des marchandises en charge au retour.

Article 8

1. Les autorisations sont accompagnées d'un compte rendu de voyage qui doit être rempli par les transporteurs avant chaque voyage;

2. Ces comptes rendus sont revêtus par la douane de son cachet.

Article 9

Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie contractante.

Article 10

1. Les entreprises effectuant des transports prévus par le présent Accord sont soumises aux impôts et taxes en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante pour les transports effectués sur ce territoire.

2. Toutefois, les deux Parties contractantes peuvent accorder des réductions ou des exonérations de ces impôts et taxes dans la mesure définie au protocole visé à l'article 16 du présent Accord.

Article 11

1. Les bénéficiaires des autorisations et leur personnel sont tenus de respecter, sur le territoire parcouru, les réglementations en vigueur concernant les transports, la circulation routière, la douane et la police.

2. Le transport exécuté doit être conforme aux spécifications de l'autorisation, qui doit se trouver à bord du véhicule et être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Article 12

La législation interne de chaque Partie contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord.

Article 13

Les deux Administrations se communiquent périodiquement le relevé des autorisations délivrées. Elles échangent les renseignements statistiques obtenus à partir des autorisations émises.

(b) Journey authorizations, valid for one or more journeys and for a period not exceeding three months.

2. Authorizations shall entitle the carrier to take on a return load of goods.

Article 8

1. Authorizations shall be accompanied by a log-book which shall be completed by carriers before each journey.

2. These log-books shall be stamped with the seals of the customs authorities.

Article 9

Where the weight or dimensions of a vehicle or load exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle must be provided with a special authorization issued by the competent authority of that Contracting Party.

Article 10

1. Enterprises engaged in transport operations covered by this Agreement shall be liable to the duties and taxes levied in the territory of the other Contracting Party for transport operations carried out in its territory.

2. Nevertheless, the two Contracting Parties may grant reductions in or exemptions from these duties or taxes to the extent established in the Protocol referred to in article 16 of this Agreement.

Article 11

1. Enterprises receiving authorizations, and their personnel, shall be required to comply, in the territory traversed, with the regulations in force concerning transport, road traffic, customs and police.

2. The transport operation carried out must conform to the specifications in the authorization, which must be carried on board the vehicle and be produced whenever required by inspection officials.

Article 12

The domestic legislation of each Contracting Party shall apply to all matters not regulated by this Agreement.

Article 13

The two Administrations shall periodically communicate to each other a statement of authorizations issued. They shall exchange statistical information obtained from the authorizations issued.

Article 14

1. En cas de violation des dispositions du présent Accord commise sur le territoire d'une des Parties contractantes, les autorités compétentes de l'État où le véhicule est immatriculé sont tenues, sur la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, d'appliquer l'une des sanctions suivantes :

- a) Avertissement;
- b) Suppression, à titre temporaire ou définitif, partiel ou total, de la possibilité d'effectuer des transports visés à l'article 1^{er} du présent Accord sur le territoire de l'État où la violation a été commise.

2. Les autorités qui prennent la sanction sont tenues d'en informer celles qui l'ont demandée.

Article 15

1. Les représentants des deux Administrations se réunissent en Commission mixte, en tant que de besoin, pour assurer la bonne exécution de l'Accord et l'adapter à l'évolution du trafic.

2. Ladite Commission se réunit, à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 16

1. Les Parties contractantes règlent les modalités d'application du présent Accord par un Protocole¹ signé en même temps que ledit Accord.

2. La Commission mixte prévue à l'article 15 du présent Accord est compétente pour modifier en tant que de besoin, ledit Protocole.

Article 17

Le présent Accord est conclu pour un an et renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation avec préavis de trois mois.

Il entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1970.

FAIT à Oslo, le 25 septembre 1970, en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

P. VAUCELLES

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

[Signé]

STRAY

[SCEAU]

¹ Voir p. 248 du présent volume.

Article 14

1. If the provisions of this Agreement are violated in the territory of one of the Contracting Parties, the competent authorities of the State in which the vehicle is registered shall, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, apply one of the following penalties :

- (a) Delivery of a warning;
- (b) Denial, temporarily or permanently, partially or completely, of the opportunity to carry out the transport operations referred to in article 1 of this Agreement in the territory of the State in which the violation was committed.

2. The authorities applying the penalty shall inform the requesting authorities of the action taken.

Article 15

1. Representatives of the two Administrations shall, as necessary, meet as a Mixed Commission to ensure the proper implementation of this Agreement, and to modify it in accordance with traffic developments.

2. The said Commission shall meet, at the request of either Contracting Party, alternately in the territory of each Contracting Party.

Article 16

1. The Contracting Parties shall determine the procedures for the application of this Agreement in a Protocol¹ signed at the same time as the Agreement.

2. The Mixed Commission established under article 15 of this Agreement shall be competent to make any necessary amendments to the said Protocol.

Article 17

This Agreement is concluded for one year and shall be automatically renewed unless it is denounced with three months' notice.

It shall enter into force on 1 October 1970.

DONE at Oslo on 25 September 1970 in duplicate in the French language.

For the Government
of the French Republic :

[Signed]

P. VAUCELLES

[SEAL]

For the Government
of the Kingdom of Norway :

[Signed]

STRAY

[SEAL]

¹ See p. 249 of this volume.

PROTOCOLE ÉTABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 16 DE L'ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT
LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE
MARCHANDISES

En vue de l'exécution de l'Accord sur les transports routiers de marchandises entre la France et la Norvège, les modalités d'application suivantes sont convenues :

I. — POUR CE QUI CONCERNE L'ARTICLE 5

Le nombre annuel de voyages (aller et retour ou transit) que les transporteurs de l'un des États sont admis à exécuter sur le territoire de l'autre État est fixé, chaque année, d'un commun accord par les Parties contractantes;

Les deux Administrations procèdent périodiquement à l'échange des imprimés nécessaires et se concertent, le cas échéant, pour éviter toute solution de continuité dans leur approvisionnement respectif;

II. — POUR CE QUI CONCERNE LES ARTICLES 7 ET 8

a) Les autorisations sont rédigées en langues norvégienne et française. À titre provisoire, les imprimés en vigueur dans les relations franco-danoises seront utilisés jusqu'au 31 décembre 1970.

b) Chaque Gouvernement fait imprimer et numérotter les autorisations et les adresse aux services de l'autre État chargés de les délivrer aux transporteurs.

c) Les autorisations à temps sont imprimées sur un carton de couleur blanche. Les autorisations au voyage sont imprimées sur un papier de couleur verte.

d) Un cachet sera apposé immédiatement à côté du titre de l'autorisation, lorsque celle-ci concernera un transport pour compte propre.

e) Les comptes rendus qui accompagnent les autorisations comportent :
Le numéro de l'autorisation à laquelle ils se rapportent.

Pour le véhicule :

Le numéro d'immatriculation;
La charge utile et le poids total en charge.

Pour les marchandises transportées :

Les points de chargement et de déchargement;
La nature et le poids;
Un emplacement pour le cachet de la douane.

Les comptes rendus sont visés à l'entrée et à la sortie par les services de la douane.

PROTOCOL DRAWN UP IN PURSUANCE OF ARTICLE 16 OF THE
AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
NORWAY CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT
OF GOODS BY ROAD

For the purpose of implementing the Agreement on the transport of goods by road between France and Norway, the following procedures for application have been agreed upon :

I. — WITH RESPECT TO ARTICLE 5

The annual number of journeys (round-trip or transit) which carriers from one of the States are permitted to effect in the territory of the other State shall be agreed upon annually by the Contracting Parties;

The two Administrations shall periodically exchange the necessary forms and shall act together, as appropriate, to avoid any interruption in the supply from each;

II. — WITH RESPECT TO ARTICLES 7 AND 8

(a) Authorizations shall be drawn up in the Norwegian and French languages. As a provisional measure, the existing forms for French-Danish relations shall be used until 31 December 1970.

(b) Each Government shall print and number the authorizations and shall send them to the authorities of the other State which are responsible for issuing them to carriers.

(c) Time authorizations shall be printed on white cardboard. Journey authorizations shall be printed on green paper.

(d) A stamp shall be placed next to the heading of the authorization, in cases where the authorization refers to transport operations on own account.

(e) The log-books which accompany the authorizations shall contain :

The number of the authorization to which they relate.

For the vehicle :

The registration number;

The useful load and total laden weight.

For the goods carried :

The places of loading and unloading;

The type and weight;

A space for the stamp of the customs authorities.

The log-books shall be stamped upon entry and departure by the customs authorities.

f) Les autorisations et les comptes rendus sont retournés par les bénéficiaires au service qui les a délivrés, après utilisation ou à l'expiration de leur période de validité en cas de non-utilisation :

En France :

Service régional de l'équipement de la région parisienne, (Arrondissement Transports), 23, rue du Renard, Paris (4^e).

En Norvège :

Administration publique des ponts et chaussées (Vegdirektoratet) Schwensensgate 3/5, Oslo - Dep.

III. — POUR CE QUI CONCERNE L'ARTICLE 9

Les autorisations spéciales doivent être demandées :

Pour les transporteurs français :

Administration publique des ponts et chaussées (Vegdirektoratet), Schwensensgate 3/5, Oslo - Dep.

Pour les transporteurs norvégiens :

Service régional de l'équipement de la région parisienne, (Arrondissement Transports), 23, rue du Renard, Paris (4^e).

IV. — POUR CE QUI CONCERNE L'ARTICLE 13

Les deux Administrations se communiquent, dans un délai de trois mois après l'expiration de chaque année civile, le relevé des autorisations qu'elles ont délivrées durant l'année écoulée.

Le relevé comportera les indications suivantes :

Les numéros de la première et de la dernière autorisations à temps délivrées ;

Les numéros de la première et de la dernière autorisations au voyage délivrées, ainsi que le nombre de voyages autorisés ;

Le nombre des voyages réellement effectués ;

Éventuellement, le nombre d'autorisations annulées ou non utilisées.

V. — POUR CE QUI CONCERNE LES ARTICLES 13, 14 ET 15

Les autorités compétentes pour l'exécution de l'Accord sont :

Du côté français :

Ministère des transports (Direction des transports terrestres), 244, boulevard Saint-Germain, Paris (7^e).

Du côté norvégien :

Ministère des communications (Samferdselsdepartementet), Oslo - Dep.

(f) The authorizations and log-books shall be returned by their users to the issuing authority after use or, in case of non-use, on their expiry date :

In France :

Regional Equipment Service of the Paris region, (Transport Section),
23 rue du Renard, Paris 4.

In Norway :

Department of Highways (Vegdirektoratet), Schwensengate 3/5, Oslo-Dep.

III. — WITH RESPECT TO ARTICLE 9

Applications for special authorizations shall be submitted to :

For French carriers :

Department of Highways (Vegdirektoratet), Schwensengate 3/5, Oslo-Dep.

For Norwegian carriers :

Regional Equipment Service of the Paris region, (Transport Section),
23 rue du Renard, Paris 4.

IV. — WITH RESPECT TO ARTICLE 13

The two Administrations shall send each other, within three months after the end of each calendar year, a statement of the authorizations issued by them during the preceding year.

The statement shall contain the following information :

The numbers of the first and last time authorizations issued;

The numbers of the first and last journey authorizations issued, and the number of journeys authorized;

The number of journeys actually carried out;

If appropriate, the number of authorizations cancelled or not used.

V. — WITH RESPECT TO ARTICLES 13, 14 AND 15

The authorities competent to implement the Agreement are :

In France :

Ministry of Transport (Department of Surface Transport), 244 boulevard
Saint-Germain, Paris 7.

In Norway :

Ministry of Communications (Samferdselsdepartementet), Oslo-Dep.

VI. — CONTINGENT

1. Le nombre de voyages aller et retour ou en transit que les transporteurs de l'un des États sont admis à exécuter sur le territoire de l'autre État est fixé à :

175 pour la période du 1^{er} octobre au 31 décembre 1970;
700 pour l'année 1971.

2. Chaque autorisation à temps est comptée forfaitairement pour vingt voyages.

FAIT à Oslo, le 28 septembre 1970

Pour la délégation française :

[Signé]

A. ROY

Pour la délégation norvégienne :

[Signé]

OLAV HAUKVIK

VI. — QUOTAS

1. The number of round-trip or transit journeys which carriers from either of the States are permitted to effect in the territory of the other State shall be fixed at :

175 for the period from 1 October to 31 December 1970;
700 for the year 1971.

2. Each time authorization shall be valid for a total of 20 journeys.

DONE at Oslo on 28 September 1970.

For the French delegation :

[Signed]

A. ROY

For the Norwegian delegation :

[Signed]

OLAV HAUKVIK

No. 11079

FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of phytosanitary control at the Franco-German frontier. Paris, 26 October and 1 December 1970

Authentic text: French.

Registered by France on 5 May 1971.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord en vue de l'institution d'un contrôle phytosanitaire à la frontière franco-allemande. Paris, 26 octobre et 1^{er} décembre 1970

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 5 mai 1971.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VUE DE L'INSTITU-
TION D'UN CONTRÔLE PHYTOSANITAIRE À LA
FRONTIÈRE FRANCO-ALLEMANDE

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

RK V 3-81/37/70

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et, afin de faciliter entre la République fédérale d'Allemagne et la République française les activités économiques et commerciales, particulièrement en matière d'échange de produits végétaux, a l'honneur de lui proposer d'instituer pour ces produits un contrôle phytosanitaire selon les modalités suivantes :

1. Les agents des Services français compétents sont habilités à effectuer, à proximité de la frontière, en territoire allemand, des prélèvements d'échantillons de produits végétaux destinés à être importés sur le territoire de la République française afin de procéder aux vérifications prévues par la législation française sur la protection des végétaux.

Les agents des Services allemands compétents sont habilités à effectuer, à proximité de la frontière, en territoire français, des prélèvements d'échantillons de produits végétaux destinés à être importés sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne afin de procéder aux vérifications prévues par la législation allemande sur la protection des végétaux.

2. En vue de l'application des dispositions qui précèdent, l'expression « État de séjour » désigne l'État sur le territoire duquel sont effectués les contrôles; l'expression « État limitrophe » désigne l'autre État.

3. Les lieux prévus pour les contrôles phytosanitaires visés au paragraphe 1 sont les suivants :

- a) L'embouchure du canal du Rhône au Rhin, à Niffer;
- b) Les débarcadères des docks d'Ottmarsheim;
- c) Les débarcadères du port de Neuf-Brisach;
- d) Les débarcadères situés dans la zone portuaire de Strasbourg.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE FED-
ERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE ESTABLISH-
MENT OF PHYTOSANITARY CONTROL AT THE
FRANCO-GERMAN FRONTIER

I

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RK V 3-81/37/70

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with a view to facilitating economic and trade activities between the Federal Republic of Germany and the French Republic, particularly with regard to the exchange of plant products, has the honour to propose the establishment of phytosanitary control in respect of such products in accordance with the following procedure :

1. Officials of the competent French authorities shall be empowered to take samplings in German territory, near the frontier, of plant products intended for importation into the territory of the French Republic, for the purpose of carrying out the inspections required by French legislation relating to plant protection.

Officials of the competent German authorities shall be empowered to take samplings in French territory, near the frontier, of plant products intended for importation into the territory of the Federal Republic of Germany, for the purpose of carrying out the inspections required by German legislation relating to plant protection.

2. For the purposes of the application of the foregoing provisions, the term "State of origin" shall mean the State in whose territory the control operations are carried out; the term "adjacent State" shall mean the other State.

3. The locations at which the phytosanitary control operations mentioned in paragraph 1 shall be carried out are as follows :

- (a) The mouth of the Rhône-Rhine canal at Niffer;
- (b) The unloading docks at Ottmarsheim;
- (c) The wharves at the port of Neuf-Brisach;
- (d) The wharves located in the port zone of Strasbourg.

¹ Came into force on 1 December 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Les deux Parties pourront convenir, d'un commun accord, de prévoir d'autres lieux de contrôle en territoire français ou en territoire allemand.

4. Chaque Partie communique à l'autre la liste de ses agents désignés pour procéder aux contrôles.

Les agents de l'État limitrophe autorisés par l'État de séjour à opérer sur son territoire ont le droit de procéder aux opérations de contrôle des végétaux prévues par les lois et règlements de l'État limitrophe. Ils peuvent établir des constats mais ne sont pas habilités à procéder à des arrestations ou à des saisies.

5. Les agents de l'État limitrophe agissant sur le territoire de l'autre État pourront procéder à des vérifications et prélèvements d'échantillons, avant l'accomplissement par les autorités de l'État de séjour des formalités de sortie des marchandises contrôlées.

Dans le cas où les contrôles effectués par les agents de l'État limitrophe donneraient lieu à des observations, celles-ci seront immédiatement communiquées aux autorités compétentes de l'État de séjour.

6. Les agents de l'État limitrophe appelés à travailler sur le territoire de l'État de séjour reçoivent de ce dernier toutes facilités pour l'accomplissement de leur tâche.

7. Les agents de l'État limitrophe sont autorisés à se rendre au lieu de leur intervention dans l'État de séjour sur justification de leur identité et de leur qualité par la production de pièces officielles.

8. Les services respectifs des deux Parties fixent, d'un commun accord, les modalités pratiques d'application du présent Arrangement. Sont compétents :

Du côté français : le Ministère de l'Agriculture (Service de la protection des végétaux), le Ministère de l'Économie et des Finances (Direction générale des douanes et droits indirects), le Ministère de l'Intérieur (Direction de la réglementation);

Du côté allemand : Bundesminister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten (Ministère fédéral de l'Alimentation, de l'Agriculture et des Forêts), Bundesminister der Finanzen (Ministère fédéral des Finances), Ministerium für Ernährung, Landwirtschaft, Weinbau und Forsten Baden-Württemberg (Ministère de l'Alimentation, de l'Agriculture, de la Viticulture et des Forêts du Land Bade-Wurtemberg).

Si le ministère est en mesure de donner son agrément à ce qui précède, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse qu'il lui adressera constitueront l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en vue de la création, en certains points voisins de la frontière commune, d'un contrôle phytosanitaire sur les produits végétaux échangés entre les deux Parties. L'Ambassade propose que cet accord entre en vigueur à la date de la réponse

The two Parties may decide, by agreement between them, to establish other control locations in French or German territory.

4. Each Party shall transmit to the other the list of its officials who are authorized to conduct the control operations.

Officials of the adjacent State who are authorized by the State of origin to work in its territory shall have the right to conduct such plant control operations as are provided for in the laws and regulations of the adjacent State. They may prepare reports, but shall not be empowered to make arrests or seizures.

5. Officials of the adjacent State working in the territory of the other State may begin their inspections and samplings before the authorities of the State of origin have completed the export formalities relating to the goods subject to control.

In the event that the control operations conducted by the officials of the adjacent State give rise to comments, the latter shall be communicated immediately to the competent authorities of the State of origin.

6. Officials of the adjacent State working in the territory of the State of origin shall be given every facility by the latter to carry out their task.

7. Officials of the adjacent State shall be authorized to travel to their inspection posts in the State of origin upon presentation of official documents proving their identity and their occupation.

8. The respective authorities of the two Parties shall determine, by agreement between them, the practical procedure for the application of this Agreement. The following bodies shall be competent for this purpose :

In the case of France : the Ministry of Agriculture (Plant Protection Department), the Ministry of Economics and Finance (General Department of Customs and Indirect Taxes), the Ministry of the Interior (Department of Controls);

In the case of the Federal Republic of Germany : the Federal Ministry of Nutrition, Agriculture and Forests, the Federal Ministry of Finance, the Ministry of Nutrition, Agriculture, Viticulture and Forests of Baden-Württemberg.

If the Ministry is in a position to agree to the foregoing provisions, the Embassy has the honour to propose that this note and the Ministry's reply thereto shall constitute an Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the establishment, at certain neighbouring points on their common frontier, of phytosanitary control of plant products exchanged between the two Parties. The Embassy proposes that this Agreement shall enter into force on the date

française et demeure en application jusqu'à expiration d'un délai de six mois à compter de la date de notification de sa dénonciation par l'une des Parties à l'autre Partie.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Paris, le 26 octobre 1970

Ministère des Affaires étrangères
Paris

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 1^{er} décembre 1970

N° 5901

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 26 octobre 1970 relative à l'établissement d'un contrôle phytosanitaire sur les produits végétaux dans la région frontalière, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade qu'il approuve les dispositions susvisées.

Dans ces conditions, la note précitée de l'Ambassade et la présente note constituent l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en vue de la création, en certains points voisins de la frontière commune, d'un contrôle phytosanitaire sur les produits végétaux échangés entre les deux Parties. Il est convenu que cet Accord entre en vigueur à la date de la présente note et demeure en application jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de notification de sa dénonciation par l'une des Parties à l'autre Partie.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne les assurances de sa très haute considération.

Ambassade de la République fédérale
d'Allemagne
Paris

of the French reply and remain in force until the expiry of a period of six months following the date on which one of the Parties notifies the other of its denunciation.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Paris, 26 October 1970

Ministry of Foreign Affairs
Paris

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 1 December 1970

No. 5901

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to acknowledge receipt of its note dated 26 October 1970 concerning the establishment of phytosanitary control of plant products in the frontier region, which reads as follows :

[See note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that it agrees to the foregoing provisions.

In these circumstances, the aforementioned note from the Embassy and this note shall constitute an Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the establishment, at certain neighbouring points on their common frontier, of phytosanitary control of plant products exchanged between the two Parties. It is agreed that this Agreement shall enter into force on the date of this note and shall remain in force until the expiry of a period of six months following the date on which one of the Parties notifies the other of its denunciation.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of the Federal Republic of Germany
Paris

No. 11080

**DENMARK, FINLAND, ICELAND,
NORWAY and SWEDEN**

**Agreement concerning a common Scandinavian labour market
for pharmacists. Signed at Copenhagen on 2 December
1969**

Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.

Registered by Denmark on 11 May 1971.

**DANEMARK, FINLANDE, ISLANDE,
NORVÈGE et SUÈDE**

**Accord concernant un marché commun nordique du travail
pour les pharmaciens. Signé à Copenhague le 2 décembre
1969**

Textes authentiques: danois, finnois, islandais, norvégien et suédois.

Enregistré par le Danemark le 11 mai 1971.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND,
ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM FÆLLES NORDISK
ARBEJDSMARKED FOR FARMACEUTER

De kontraherende stater,
som, bortset fra Island, tidligere har truffet overenskomst om et fælles nordisk arbejdsmarked,
som i princippet finder, at muligheden for fri bevægelighed for den farmaceutiske arbejdskraft mellem de nordiske stater ville være til gavn for udviklingen i disse stater,
som finder, at den grundlæggende uddannelse for farmaceuter er stort set ligeværdig i de respektive stater,
som finder, at der bør tilvejebringes den størst mulige ensartethed i den farmaceutiske uddannelse i de nordiske stater, og
som vil tilstræbe den størst mulige ensartethed i lovgivningen om farmaceutisk personel,
er enedes om følgende :

Artikel 1

Statsborgere i de kontraherende stater, som har aflagt

- dansk farmaceutisk kandidateksamen,
- finsk provisoreksamen,
- norsk apotekereksamen eller
- svensk apotekarexamen,

skal under de i denne overenskomst angivne forudsætninger kunne opnå myndighedernes tilladelse til at have ansættelse som provisor på et apotek i de øvrige kontraherende stater.

Hvad der i denne overenskomst er fastsat om tilladelse eller ret til at have ansættelse som provisor modsvares for Sveriges vedkommende af legitimation som apoteker.

Artikel 2

Som vilkår for meddelelse af tilladelse i medfør af artikel 1 kan en kontraherende stat kræve, at vedkommende farmaceut godtgør at have indhentet de fornødne kundskaber om det pågældende lands officielle formelsamlinger og medicinal-, eventuelt sociallovgivning. Endvidere kan der stilles krav om

tilfredsstillende sprogkundskab, herunder kendskab til den i landet almindeligt anvendte farmaceutiske nomenklatur, samt om kortere tids praktisk tjeneste på et apotek i landet.

Artikel 3

En statsborger i en kontraherende stat, som i henhold til artikel 1 og 2 ønsker tilladelse til at have ansættelse som provisor på et apotek i en anden kontraherende stat, skal til den centrale sundhedsmyndighed i den sidstnævnte stat indgive bevis for, at han opfylder vilkårene i artikel 1 og 2. Han skal herunder fremlægge en af den centrale sundhedsmyndighed i hans hjemland umiddelbart forinden udfærdiget erklæring om, at han er berettiget til at have ansættelse som provisor på apotek i dette land.

Ansøgere, som opfylder disse vilkår, har ret til at få meddelt den ansøgte tilladelse, hvis der ikke foreligger sådanne forhold, at en meddelt tilladelse kunne tilbagekaldes.

Underretning om en således meddelt tilladelse skal tilstilles den centrale sundhedsmyndighed i den stat, hvor den pågældende har aflagt eksamen, samt eventuelt sundhedsmyndigheden i den eller de stater, hvor den pågældende tidligere har opnået tilsvarende tilladelse.

Artikel 4

Såfremt en farmaceut efter aflagt eksamen i en af de kontraherende stater senere efter de i samme stat gældende regler er blevet fradømt eller i øvrigt har fortabt retten til at have ansættelse som provisor på apotek, bør en i medfør af artikel 1 og 2 meddelt tilladelse i anden kontraherende stat tilbagekaldes. I øvrigt kan en meddelt tilladelse kun tilbagekaldes efter gældende regler for fortabelse af ret til at have ansættelse som provisor på apotek i den stat, hvor den er meddelt, dog at der herved også kan tages hensyn til i anden kontraherende stat begået forbrydelse eller udvist uegnethed til gerningen.

I tilfælde, hvor en farmaceut fradømmes eller på anden måde fortaber retten til at have ansættelse som provisor på apotek i en af de kontraherende stater, er de centrale sundhedsmyndigheder i vedkommende stat forpligtet til at underrette myndighederne i anden kontraherende stat, såfremt den pågældende har aflagt eksamen eller opnået tilladelse i medfør af artikel 1 og 2 i den anden stat.

Artikel 5

Farmaceuter, der i medfør af artikel 1 og 2 har opnået tilladelse til at have ansættelse som provisor på apotek i en af de kontraherende stater, bør i princippet være ligestillet med farmaceuter uddannet i denne stat for så vidt angår løn og pension samt øvrige med tjenesten forbundne pligter og rettigheder. Tidligere

tjeneste som farmaceut i en af de kontraherende stater bør ligestilles med tilsvarende tjeneste i den stat, hvor den pågældende nu virker.

Artikel 6

Enhver af de kontraherende stater skal efter undertegnelsen af denne overenskomst i den udstrækning, det er muligt, gennemføre eller virke for gennemførelsen af ændringer i gældende bestemmelser i overensstemmelse med de i artikel 5 angivne principper.

Artikel 7

De centrale sundhedsmyndigheder i de kontraherende stater skal nøje følge udviklingen på arbejdsmarkedet for farmaceuter i de respektive stater, og når særlige foranstaltninger synes påkrævet, gøre anmeldelse derom til den i medfør af artikel 5 i overenskomsten af 22. maj 1954 om fælles arbejdsmarked nedsatte kommission.

De centrale sundhedsmyndigheder skal til stadighed give hinanden de meddelelser og oplysninger, som er af betydning for bedømmelsen af udviklingen på arbejdsmarkedet for farmaceuter i de respektive stater.

Artikel 8

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne deponeres i det danske udenrigsministeriums arkiv.

Overenskomsten træder i kraft, så snart samtlige ratifikationsinstrumenter er deponeret.

Enhver af de kontraherende stater kan opsiges overenskomsten med et varsel på seks måneder til ophør den 1. juli eller den 1. januar.

Enhver af de kontraherende stater kan med umiddelbar virkning sætte overenskomsten ud af kraft i forhold til en eller flere af de øvrige stater i tilfælde af krig eller krigsfare, eller hvis andre nationale eller internationale forhold måtte gøre det nødvendigt. Vedkommende stateres regeringer skal straks underrettes om beslutningen.

TIL BEKRÆFTELSE heraf har de befuldmægtigede repræsentanter for de respektive stater undertegnet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i København den 2. december 1969 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvoraf det danske udenrigsministerium vil tilstille de øvrige kontraherende stateres regeringer bekræftede genparter.

POUL HARTLING

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA
TANSKAN VÄLILLÄ FARMASIAN TUTKINNON SUO-
RITTANEIDEN HENKILÖIDEN YHTEISPOHJOISMAI-
SISTA TYÖMARKKINOISTA

Sopimusvaltiot,

jotka Islantia lukuunottamatta aikaisemmin ovat tehneet sopimuksen yhteispohjoismaisista työmarkkinoista,

jotka periaatteessa katsovat, että mahdollisuus farmaseuttisen työvoiman vapaaseen siirtymiseen Pohjoismaasta toiseen koituu hyödyksi kehitykselle näissä valtioissa,

jotka katsovat, että farmaseuttinen peruskoulutus on suurin piirtein samanarvoinen asianomaisissa valtioissa,

jotka katsovat että Pohjoismaissa on aikaansaattava mahdollisimman yhdenmukainen farmaseuttinen koulutus, ja

jotka haluavat pyrkiä mahdollisimman yhdenmukaiseen farmaseuttista henkilökuntaa koskevaan lainsäädäntöön,

ovat sopineet seuraavasta :

1 artikla

Sopimusvaltioiden kansalaisten, jotka ovat suorittaneet

- farmasian kandidaattitutkinnon Tanskassa,
- proviisoritutkinnon Suomessa,
- apteekkaritutkinnon Norjassa tai
- apteekkaritutkinnon Ruotsissa

tulee voida tässä sopimuksessa mainituin edellytyksin saada viranomaisten lupa toimia proviisorina apteekissa muissa sopimusvaltioissa.

Se, mitä tässä sopimuksessa on säädetty luvasta tai oikeudesta toimia proviisorina, vastaa Ruotsin osalta apteekkariksi laillistusta.

2 artikla

Ehtona 1 artiklan mukaiselle luvan saanmille voi sopimusvaltio vaatia, että asianomainen farmasian tutkinnon suorittanut henkilö osoittaa hankkineensa tarvittavat tiedot kyseessä olevan maan virallisista, lääkkeenvalmistusta koskevien

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS,
NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR UM NORRÆNAN VINNU-
MARKAÐ FYRIR LYFJAFRÆÐINGA

Samningsríkin

sem, að Íslandi undanskildu, áður hafa gert með sér samning um norrænan vinnumarkað,

sem telja að í grundvallaratriðum muni möguleiki á óhindruðum flutningi á vinnuafli lyfjafræðinga innan Norðurlandanna verða til gagns fyrir þróun ríkjanna,

sem telja að menntun lyfjafræðinga sé í aðalatriðum jafngild í ríkjunum,

sem telja að koma beri á sem mestri samræmingu í menntun lyfjafræðinga á Norðurlöndum og

sem vilja vinna að sem mestri samræmingu í löggjöf um starfslið á sviði lyfjafræði,

hafa komið sér saman um eftirfarandi :

1. gr.

Ríkisborgarar samningsríkjanna, sem lokið hafa :

- dönsku „farmaceutisk kandidateksamen“,
- finnsku „provisorexamen“,
- norsku „apotekereksamen“ eða
- sænsku „apotekareexamen“

skulu, með þeim skilyrðum, sem samningur þessi setur, geta fengið leyfi yfirvalda til að mega starfa sem lyfjafræðingar í lyfjabúð í hinum samningsríkjunum.

Það sem í samningi þessum er ákveðið um leyfi eða rétt til að starfa sem lyfjafræðingur í lyfjabúð jafngildir að því er Svíþjóð varðar löggildingu sem „apoteker“.

2. gr.

Samningsríki getur gert það að skilyrði fyrir leyfisveitingu samkvæmt 1. gr. að lyfjafræðingurinn sanni að hann hafi aflað sér nægilegrar þekkingar á löggiltum lyfjaforskriftum og lyfseðlasöfnum í landinu og lyfjalöggjöf og jafnvel félagslög-

ohjekirjojen kokoelmista ja lääkintä-, mahdollisesti sosiaalilainsäädännöstä. Lisäksi voidaan vaatia tyydyttävää kielitaitoa, johon kuuluu maassa yleisesti käytetyn farmaseuttisen nimitysten tuntemus, sekä lyhyehkön ajan käytännöllistä palvelua jossakin maan apteekissa.

3 artikla

Sopimusvaltion kansalaisen, joka 1-2 artiklan nojalla haluaa saada luvan toimia proviisorina toisen sopimusvaltion apteekissa, tulee viimeksimainitun maan lääkintäalan keskusviranomaiselle jättää todistus siitä, että hän täyttää 1 ja 2 artiklassa olevat ehdot. Hänen tulee samalla esittää kotimaansa lääkintäalan keskusviranomaisen välittömästi tätä ennen antama selvitys siitä, että hän on oikeutettu toimimaan proviisorina tämän maan apteekissa.

Hakijalla, joka täyttää nämä ehdot, on oikeus saada haettu lupa, ellei ole olemassa sellaisia olosuhteita, jotka voivat aiheuttaa annetun luvan peruuttamisen.

Ilmoitus täten annetusta luvasta tulee antaa sen valtion lääkintäalan keskusviranomaiselle, jossa kyseinen henkilö on suorittanut tutkintonsa, sekä mahdollisesti sen tai niiden valtioiden lääkintäalan keskusviranomaiselle, joissa kyseinen henkilö aikaisemmin on saanut vastaavan luvan.

4 artikla

Jos farmasian tutkinnon suorittanut henkilö jossakin sopimusvaltiossa suoritetun tutkinnon jälkeen sanotussa valtiossa voimassa olevien määräysten mukaan myöhemmin on tuomittu menettämään tai on muuten menettänyt oikeuden toimia proviisorina apteekissa, 1-2 artiklan nojalla annettu lupa on peruutettava toisessa sopimusvaltiossa. Muutoin voidaan annettu lupa peruuttaa vain niiden oikeuden menettämistä toimia proviisorina apteekissa koskevien määräysten perusteella, jotka ovat voimassa siinä valtiossa, jossa lupa on annettu, kuitenkin siten, että tällöin voidaan ottaa huomioon myös toisessa sopimusvaltiossa tehty rikos tai toiminnassa osoitettu sopimattomuus.

Siinä tapauksessa, että farmasian tutkinnon suorittanut henkilö tuomitaan menettämään tai hän muulla tavoin menettää oikeuden toimia proviisorina apteekissa jossakin sopimusvaltiossa, on kysymyksessä olevan sopimusvaltion lääkintäalan keskusviranomaisen velvollinen ilmoittamaan siitä toisen sopimusvaltion viranomaisille, mikäli asianomainen henkilö on suorittanut tutkinnon tai saanut 1-2 artiklan perusteella luvan toimia tässä toisessa valtiossa.

5 artikla

Farmasian tutkinnon suorittaneet henkilöt, jotka ovat 1-2 artiklan perusteella saaneet luvan toimia proviisoreina jonkin sopimusvaltion apteekissa, tulee periaatteessa olla samassa asemassa tässä valtiossa koulutettujen farmasian

gjöf. Einnig má gera kröfur um nægjanlega málakunnáttu, sérstaklega í algengum lyfjaheitum í landinu, ásamt nokkrum starfstíma í lyfjabúð í landinu.

3. gr.

Ríkisborgari samningsríkis, sem óskar eftir leyfi samkvæmt 1. og 2. gr. til að mega starfa sem lyfjafræðingur í lyfjabúð í öðru samningsríki, skal framvísa fyrir heilbrigðisstjórn síðar nefnda ríkisins sönnun fyrir því að hann uppfylli skilyrði samkvæmt 1. og 2. gr. Skal hann m. a. framvísa nýútgefinni yfirlýsingu frá heilbrigðisstjórn heimalands síns um að hann hafi leyfi til að starfa sem lyfjafræðingur í lyfjabúð í því landi.

Umsækjandi, sem fullnægir þessum skilyrðum, á rétt á að fá útgefið umbeðið leyfi enda séu ekki fyrir hendi aðstæður, sem kynnu að valda leyfis-sviptingu, væri það útgefið.

Tilkynna skal heilbrigðisstjórn þess ríkis, þar sem viðkomandi hefur tekið próf, um útgáfu leyfis samkvæmt framangreindu, og hafi viðkomandi fengið áður útgefið samsvarandi leyfi í öðru ríki eða ríkjum, skal einnig tilkynna það viðkomandi heilbrigðisstjórn eða stjórum.

4. gr.

Hafi lyfjafræðingur, sem lokið hefur prófi í samningsríki, síðar, eftir reglum þess sama ríkis, verið með dómi sviptur rétti til að vinna sem lyfjafræðingur í lyfjabúð eða misst þann rétt á annan hátt, skal afturkalla leyfi, sem veitt hefur verið í samræmi við 1. og 2. gr. í öðru samningsríki. Að öðru leyti má aðeins afturkalla veitt leyfi eftir þeim reglum, sem gilda um missi réttar til að starfa sem lyfjafræðingur í lyfjabúð í því ríki sem leyfi er veitt í, en þó er einnig heimilt við slíka ákvörðun að taka tillit til afbrots sem framið hefur verið í öðru samningsríki eða þess að viðkomandi hefur þar sýnt sig að því að vera óhæfur til starfsins.

Þegar um það er að ræða, að lyfjafræðingur er í einhverju samningsríki sviptur með dómi rétti til að starfa sem lyfjafræðingur í lyfjabúð eða missir þann rétt á annan hátt, er heilbrigðisstjórn þess ríkis skylt að tilkynna það heilbrigðisstjórn annars samningsríkis, hafi viðkomandi lokið þar prófi eða verið veitt þar leyfi samkvæmt 1. og 2. gr.

5. gr.

Lyfjafræðingum, sem samkvæmt 1. og 2. gr. hefur verið veitt leyfi til að starfa sem lyfjafræðingar í lyfjabúð í samningsríki, skulu í grundvallaratriðum vera jafnsettir lyfjafræðingum, sem menntaðir eru í því ríki að því er tekur til

tutkinnon suorittaneiden henkilöiden kanssa palkan, eläkkeen sekä muiden toimeen liittyvien velvollisuuksien ja oikeuksien osalta. Aikaisempi farmaseuttinen palvelus jossakin sopimusvaltiossa tulee rinnastaa vastaavaan palvelukseen siinä valtiossa, jossa kyseinen henkilö nyt toimii.

6 artikla

Jokaisen sopimusvaltion tulee tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen siinä laajuudessa kuin on mahdollista toimeenpanna muutoksia voimassa oleviin määräyksiin tai vaikuttaa määräysten muuttamiseen 5 artiklassa mainittujen periaatteiden mukaisesti.

7 artikla

Sopimusvaltioiden lääkintäalan keskusviranomaisten tulee tarkoin seurata farmasian alan työmarkkinoiden kehitystä asianomaisissa valtioissa, ja milloin erikoiset toimenpiteet näyttävät sitä vaativan, tehdä ilmoitus tästä 22 päivänä toukokuuta 1954 tehdyn sopimuksen 5 artiklan mukaan asetetulle yhteiselle työmarkkinakomissiolle.

Lääkintäalan keskusviranomaisten tulee säännöllisesti antaa toisilleen ne ilmoitukset ja tiedot, joilla on merkitystä farmasian alan työmarkkinoiden kehityksen arvioimiselle asianomaisissa valtioissa.

8 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava, ja ratifioimiskirjat talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriön arkistoon.

Sopimus tulee voimaan niin pian kuin kaikki ratifioimiskirjat on talletettu.

Jokainen sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen 6 kuukauden irtisanomisajalla päättyväksi 1 päivänä heinäkuuta tai 1 päivänä tammikuuta.

Jokainen sopimusvaltio voi välittömin vaikutuksin peruuttaa sopimuksen yhteen tai useampaan valtioon nähden sodan tai sodanvaaran sattuessa, tai muiden kansallisten tai kansainvälisten olosuhteiden tehdessä sen välttämättömäksi. Asianomaisten valtioiden hallituksille on välittömästi ilmoitettava päätöksestä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat asianomaisten valtioiden valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTY Kööpenhaminassa 2 päivänä joulukuuta 1969 yhtenä kappaleena islannin-, norjan-, ruotsin-, suomenja tanskankielellä, josta Tanskan ulkoasiainministeriö luovuttaa oikeaksi todistetut jäljennökset muiden sopimusvaltioiden hallituksille.

P. K. TARJANNE

launa og eftirlauna, svo og annarra réttinda og skyldna sem starfinu fylgja. Fyrri starf sem lyfjafræðingur í einhverju samningsríki skal jafngilda samsvarandi starfi í því ríki þar sem viðkomandi nú starfar.

6. gr.

Sérhvert samningsríki skal, eftir að samningur þessi hefur verið undirritaður, eftir því sem mögulegt er, gera, eða stuðla að því að gerðar séu, breytingar á gildandi ákvæðum til samræmis við þau grundvallaratriði, sem sett eru fram í 5. gr.

7. gr.

Heilbrigðisstjórnir samningsríkjanna skulu fylgjast nákvæmlega með þróun vinnumarkaðs lyfjafræðinga í viðkomandi ríkjum, og þegar sérstakra ráðstafana virðist þörf, tilkynna það til nefndar samkvæmt 5. gr. samnings frá 22. maí 1954 um sameiginlegan vinnumarkað.

Heilbrigðisstjórnirnar skulu að staðaldri skiptast á tilkynningum og upplýsingum sem hafa þýðingu við mat á þróun vinnumarkaðs lyfjafræðinga í viðkomandi ríkjum.

8. gr.

Þessi samningur skal staðfestur og staðfestingarskjölin geymd í skjalasafni utanríkisráðuneytisins danska.

Samningurinn tekur gildi þegar er öll staðfestingarskjölin hafa verið lögð inn.

Sérhvert samningsríkjanna getur sagt samningnum upp með 6 mánaða fyrirvara til að falla úr gildi 1. júlí eða 1. janúar.

Sérhvert samningsríki getur numið samninginn úr gildi gagnvart einu eða fleirum samningsríkjum, með gildistöku þegar í stað, ef um er að ræða styrjöld eða styrjaldarhættu, eða ef aðrar innanríkis eða alþjóðlegar aðstæður gera slíkt nauðsynlegt. Tilkynna skal ríkisstjórnnum viðkomandi ríkja slíka ákvörðun þegar í stað.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa umboðsmenn ríkjanna undirritað samning þennan og látið setja á hann innsigli sín.

GJÖRT í Kaupmannahöfn, hinn 2. desember 1969 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslenzku, norsku og sænsku, sem danska utanríkisráðuneytið lætur hinum samningsríkjunum í té staðfest endurrit af.

GUNNAR THORODDSEN

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OG SVERIGE OM FELLES NORDISK ARBEIDSMARKED FOR FARMASØYTER

De kontraherende stater,

som, bortsett fra Island tidligere har truffet overenskomst om et felles nordisk arbeidsmarked,

som i prinsippet finner at muligheten for fri bevegelighet for den farmasøytiske arbeidskraft mellom de nordiske stater ville være til gagn for utviklingen i disse stater,

som finner at den grunnleggende utdanning for farmasøyter er stort sett likeverdig i de respektive stater,

som finner at det bør oppnås størst mulig ensartethet i den farmasøytiske utdanning i de nordiske stater, og

som vil tilstrebe størst mulig ensartethet i lovgivningen om farmasøytisk personell,

er blitt enige om følgende :

Artikkel 1

Statsborgere i de kontraherende stater, som har avlagt

- dansk farmaceutisk kandidateksamen,
- finsk provisorieksamen,
- norsk apotekereksamen eller
- svensk apotekarexamen,

skal under de i denne overenskomst angitte forutsetninger kunne oppnå myndighetenes tillatelse til å inneha stilling som provisor på et apotek i de øvrige kontraherende stater.

Det som er fastsatt i denne overenskomst om tillatelse eller rett til å inneha stilling som provisor, tilsvares for Sveriges vedkommende av legitimasjon som apoteker.

Artikkel 2

Som vilkår for meddelelse av tillatelse etter artikkel 1 kan en kontraherende stat kreve at vedkommende farmasøyt godtgjør å ha innhentet de nødvendige kunnskaper om vedkommende lands offisielle formelsamlinger og medisinal- eventuelt sosiallovgivning. Videre kan det stilles krav om tilfredsstillende språkkunnskaper, herunder kjennskap til den i landet alminnelig benyttede far-

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM GEMENSAM NORDISK ARBETSMARKNAD FÖR FARMACEUTER

De fördragsslutande staterna,
som, bortsett från Island, tidigare har träffat överenskommelse om en gemensam nordisk arbetsmarknad,
som i princip finner, att möjligheterna till fri rörlighet för den farmaceutiska arbetskraften mellan de nordiska staterna skulle vara till nytta för utvecklingen i dessa stater,
som finner, att den grundläggande utbildningen av farmaceuter i stort sett är likvärdig i respektive stater,
som finner, att största möjliga likformighet bör åstadkommas i den farmaceutiska utbildningen i de nordiska staterna,
som vill eftersträva största möjliga likformighet i lagstiftningen om den farmaceutiska personalen,
har enats om följande :

Artikel 1

Medborgare i de fördragsslutande staterna, som har avlagt

- dansk farmaceutisk kandidateksamen,
- finsk provisorexamen,
- norsk apotekarexamen
- eller svensk apotekarexamen

skall under de i denna överenskommelse angivna förutsättningarna kunna erhålla myndigheternas tillstånd att inneha anställning som provisor på ett apotek i de övriga fördragsslutande staterna.

Vad i denna överenskommelse är stadgat om tillstånd eller rätt att inneha anställning som provisor motsvaras för Sveriges del av legitimation som apotekare.

Artikel 2

Som villkor för att lämna tillstånd enligt artikel 1 kan en fördragsslutande stat kräva, att vederbörande farmaceut intygar, att erforderliga kunskaper inhämtats om vederbörande lands samlingar av läkemedelsformler samt medicinal- och socialförfattningar. Dessutom kan det ställas krav på tillfredsställande språkkunskaper, därunder inbegripet kännedom om den i landet allmänt använda

masøytiske nomenklatur, samt om kortere tids praktisk tjeneste på et apotek i landet.

Artikkel 3

En statsborger i en kontraherende stat, som i henhold til artikkel 1-2 ønsker tillatelse til å inneha stilling som provisor på et apotek i en annen kontraherende stat, skal overfor de sentrale helsemyndigheter i sistnevnte stat fremlegge bevis for at han oppfyller vilkårene i artikkel 1 og 2. Han skal herunder fremlegge en nylig utferdiget erklæring fra den sentrale helsemyndighet i sitt hjemland om at han er berettiget til å inneha stilling som provisor på apotek i dette land.

Søkere som oppfyller disse vilkår, har rett til å få meddelt tillatelse, hvis det ikke foreligger slike forhold at en meddelt tillatelse kunne tilbakekalles.

Underretning om en således meddelt tillatelse skal tilstilles den sentrale helsemyndighet i den stat hvor vedkommende har avlagt eksamen, samt eventuelt helsemyndighetene i den eller de stater hvor vedkommende tidligere har oppnådd tilsvarende tillatelse.

Artikkel 4

Såfremt en farmasøyt etter avlagt eksamen i en av de kontraherende stater, senere etter de i samme stat gjeldende regler er blitt fradømt eller på annen måte har mistet retten til å inneha stilling som provisor på apotek, bør en i medhold av artikkel 1-2 meddelt tillatelse i annen kontraherende stat, tilbakekalles. For øvrig kan en meddelt tillatelse bare tilbakekalles etter gjeldende regler for tap av rett til å inneha stilling som provisor på apotek i den stat hvor den er meddelt, dog slik at det også kan tas hensyn til i annen kontraherende stat begått forbrytelse eller utvist uegnethet til gjerningen.

I tilfelle hvor en farmasøyt fradømmes eller på annen måte mister retten til å inneha stilling som provisor på apotek i en av de kontraherende stater, er de sentrale helsemyndigheter i vedkommende stat forpliktet til å underrette myndighetene i annen kontraherende stat, såfremt vedkommende har avlagt eksamen eller oppnådd tillatelse i medhold av artikkel 1-2 i den annen stat.

Artikkel 5

Farmasøyter som i medhold av artikkel 1-2 har oppnådd tillatelse til å inneha stilling som provisor på apotek i en av de kontraherende stater, bør i prinsippet være likestilt med farmasøyter utdannet i denne stat for så vidt angår lønn og pensjon samt øvrige med tjenesten forbundne plikter og rettigheter. Tidligere tjeneste som farmasøyt i en av de kontraherende stater bør likestilles med tilsvarende tjeneste i den stat hvor vedkommende nå arbeider.

farmaceutiska nomenklaturen, samt på kortare tids praktisk tjänstgöring på ett apotek i landet.

Artikel 3

Medborgare i en fördragsslutande stat, som med hänsyn till artiklarna 1-2 önskar erhålla tillstånd att inneha anställning som provisor på ett apotek i en annan fördragsslutande stat, skall till den centrala hälsovårdsmyndigheten i den sistnämnda staten ingiva intyg om att han uppfyller villkoren i artiklarna 1 och 2. I samband härmed skall han förete en omedelbart dessförinnan av den centrala hälsovårdsmyndigheten i hans hemland utfärdad förklaring om att han är berättigad att inneha anställning som provisor på apotek i detta land.

Sökande som uppfyller dessa villkor har rätt att bli beviljad det sökta tillståndet, såvida icke sådana förhållanden föreligger att ett beviljat tillstånd kan återkallas.

Underrättelse om ett sålunda beviljat tillstånd skall tillställas den centrala hälsovårdsmyndigheten i den stat, där vederbörande har avlagt examen samt i förekommande fall hälsovårdsmyndigheten i den eller de stater, där vederbörande tidigare har erhållit motsvarande tillstånd.

Artikel 4

Om en farmaceut efter avlagd examen i en av de fördragsslutande staterna senare i enlighet med i denna stat gällande bestämmelser har blivit fråntagen eller eljest har förverkat rätten att inneha anställning som provisor på apotek, bör ett med stöd av artiklarna 1-2 beviljat tillstånd i annan fördragsslutande stat återkallas. För övrigt kan ett beviljat tillstånd återkallas endast i enlighet med de bestämmelser som gäller för förverkande av rätt att inneha anställning som provisor på apotek i den stat, där tillståndet är beviljat. Härvid kan emellertid hänsyn även tagas till ett i annan fördragsslutande stat begånget brott eller påvisad olämplighet för verksamheten.

Om en farmaceut fråntages eller på annat sätt förverkar rätten att inneha anställning som provisor på apotek i en av de fördragsslutande staterna, är de centrala hälsovårdsmyndigheterna i vederbörande stat förpliktade att underrätta myndigheterna i annan fördragsslutande stat, om vederbörande har avlagt examen eller erhållit tillstånd i den andra staten med stöd av artiklarna 1-2.

Artikel 5

Farmaceuter, som med stöd av artiklarna 1-2 har erhållit tillstånd att inneha anställning som provisor på apotek i en av de fördragsslutande staterna, bör i princip vara likställda med farmaceuter utbildade i denna stat i vad avser lön och pension samt övriga med tjänsten förenade förpliktelser och rättigheter. Tidigare tjänster som farmaceut i en av de fördragsslutande staterna bör likställas med motsvarande tjänster i den stat, där vederbörande nu är verksam.

Artikkel 6

Hver av de kontraherende stater skal, etter undertegning av denne overenskomst, i den utstrekning det er mulig gjennomføre eller arbeide for gjennomførelsen av endringer i gjeldende bestemmelser i overensstemmelse med de i artikkel 5 angitte prinsipper.

Artikkel 7

De sentrale helsemyndigheter i de kontraherende stater skal nøye følge utviklingen på arbeidsmarkedet for farmasøyter i de respektive stater og, når særlige foranstaltninger synes påkrevet, gi meddelelse om det til den i medhold av artikkel 5 i overenskomsten av 22. mai 1954 om felles arbeidsmarked, nedsatte kommisjon.

De sentrale helsemyndigheter skal fortløpende gi hverandre meddelelser og opplysninger, som er av betydning for bedømmelsen av utviklingen på arbeidsmarkedet for farmasøyter i de respektive stater.

Artikkel 8

Denne overenskomst skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det danske utenriksdepartements arkiv.

Overenskomsten trer i kraft så snart samtlige ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Hver av de kontraherende stater kan si opp overenskomsten med et varsel på 6 måneder til opphør den 1. juli eller den 1. januar.

Hver av de kontraherende stater kan med umiddelbar virkning sette overenskomsten ut av kraft i forhold til en eller flere av de øvrige stater, i tilfelle av krig eller krigsfare, eller hvis andre nasjonale eller internasjonale forhold måtte gjøre det nødvendig. Vedkommende staters regjeringer skal straks underrettes om beslutningen.

TIL BEKREFTELSE på dette har de befullmektigede representanter for de respektive stater underskrevet nærværende overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i København den 2. desember 1969 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk hvorav det danske utenriksdepartement skal tilstille bekreftede gjensvarer til de øvrige kontraherende lands regjeringer.

B. AUGDAHL

Artikel 6

Var och en av de fördragsslutande staterna skall efter undertecknandet av denna överenskommelse i den utsträckning det är möjligt genomföra eller medverka till genomförandet av ändringar i gällande bestämmelser i överensstämmelse med de i artikel 5 angivna principerna.

Artikel 7

De centrala hälsovårdsmyndigheterna i de fördragsslutande staterna skall noga följa utvecklingen på arbetsmarknaden för farmaceuter i respektive stater och när särskilda åtgärder anses påkallade göra anmälan härom till den med stöd av artikel 5 i överenskommelsen den 22 maj 1954 om gemensam arbetsmarknad tillsatta kommissionen.

De centrala hälsovårdsmyndigheterna skall fortlöpande lämna varandra de meddelanden och upplysningar, som är av betydelse vid bedömningen av utvecklingen på arbetsmarknaden för farmaceuter i respektive stater.

Artikel 8

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten deponeras i det danska utrikesdepartementets arkiv.

Överenskommelsen träder i kraft så snart samtliga ratifikationsinstrument deponerats.

Var och en av de fördragsslutande staterna kan med ett varsel på sex månader uppsäga överenskommelsen att upphöra den 1 juli eller den 1 januari.

Var och en av de fördragsslutande staterna kan med omedelbar verkan sätta överenskommelsen ur kraft i förhållande till en eller flera av de övriga staterna i händelse av krig eller krigsfara eller om andra nationella eller internationella förhållanden gör det nödvändigt. Vederbörande staters regeringar skall omgående underrättas om sådant beslut.

TILL BEKRÄFTELSE härav har de befullmäktigade ombuden för respektive stater undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 2 december 1969 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, av vilket danska utrikesministeriet skall överlämna bestyrkta avskrifter till de övriga fördragsslutande staternas regeringar.

R. BELDING

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND,
NORWAY AND SWEDEN CONCERNING A COMMON
SCANDINAVIAN LABOUR MARKET FOR PHARMA-
CISTS

The Contracting States,

Having, with the exception of Iceland, previously concluded an Agreement concerning a common Scandinavian labour market,²

Considering in principle that the possibility of free movement of pharmaceutical workers between the Scandinavian countries will promote the development of those countries,

Considering that the basic training of pharmacists is essentially the same in the countries concerned,

Believing that maximum uniformity should be brought about in pharmaceutical training in the Scandinavian countries,

Endeavouring to achieve maximum uniformity in legislation relating to pharmaceutical personnel,

Have agreed as follows :

Article 1

Nationals of one Contracting State who have passed

- The Danish pharmaceutical candidates' examination (*farmaceutisk kandidateksamen*),
- The Finnish dispensers' examination (*proviisoritutkinto*),
- The Norwegian apothecaries' examination (*apotekereksamen*) or
- The Swedish apothecaries' examination (*apotekareexamen*)

may, under the conditions laid down in this Agreement, obtain a licence from the authorities to hold employment as dispensers in any other Contracting State.

¹ Came into force on 9 February 1971, the date of the deposit of the last of the instruments of ratification with the Government of Denmark, in accordance with article 8. The instruments were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Denmark	8 June 1970
Finland	9 February 1971
Iceland	16 March 1970
Norway	6 February 1970
Sweden	5 February 1970

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT UN MARCHÉ COMMUN NORDIQUE DU TRAVAIL POUR LES PHARMACIENS

Les États contractants,

Ayant, à l'exception de l'Islande, précédemment conclu un Accord relatif à un marché commun nordique du travail²,

Considérant en principe que la possibilité pour le personnel pharmaceutique de se rendre librement dans les différents pays nordiques contribuera au développement de ces pays,

Considérant que la formation de base donnée aux pharmaciens est essentiellement la même dans les pays intéressés,

Estimant qu'il convient d'uniformiser dans toute la mesure possible la formation donnée aux pharmaciens dans les pays nordiques,

S'efforçant d'uniformiser dans toute la mesure possible la réglementation applicable au personnel pharmaceutique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants d'un des États contractants qui ont subi avec succès :

- L'examen danois pour les candidats à la profession de pharmacien (*farmaceutisk kandidateksamen*),
- L'examen finlandais de préparateur en pharmacie (*proviisoritutkinto*),
- L'examen norvégien de pharmacien (*apotekereksamen*), ou
- L'examen suédois de pharmacien (*apotekareexamen*)

pourront, aux conditions énoncées dans le présent Accord, obtenir des autorités l'autorisation d'être employés en qualité de préparateurs en pharmacie dans tout autre État contractant.

¹ Entré en vigueur le 9 février 1971, date du dépôt du dernier instrument de ratification auprès du Gouvernement danois, conformément à l'article 8. Les instruments ont été déposés comme indiqué ci-après:

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
Danemark	8 juin 1970
Finlande	9 février 1971
Islande	16 mars 1970
Norvège	6 février 1970
Suède	5 février 1970

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 3.

The provisions of this Agreement relating to licensing or the right to hold employment as a dispenser correspond in the case of Sweden to authorization to exercise the occupation of an apothecary.

Article 2

A Contracting State may establish as a requirement for licensing in accordance with article 1 that a pharmacist shall furnish proof that he has acquired the necessary knowledge of the pharmacopoeia and the medical and social legislation of the country in question. Satisfactory knowledge of the language, including knowledge of the pharmaceutical nomenclature normally used in the country, and a short period of practical service in a pharmacy in the said country may also be required.

Article 3

A national of one Contracting State wishing to obtain a licence in accordance with articles 1 and 2 to hold employment as a dispenser in another Contracting State shall furnish proof to the central health authority of the latter State that he fulfils the conditions laid down in articles 1 and 2. He shall at the same time produce a declaration drawn up immediately beforehand by the central health authority in his own country to the effect that he is entitled to hold employment as a dispenser in that country.

An applicant who fulfils these conditions shall be entitled to obtain the licence applied for if no circumstances exist which could result in such licence being revoked.

Notification of licences thus granted shall be made to the central health authority of the State in which the person in question passed his examination and, in appropriate cases, to the central health authority of the State or States in which he had previously obtained a similar licence.

Article 4

Should a pharmacist who has passed an examination in one Contracting State subsequently be deprived of or otherwise lose, in accordance with the regulations in force in that State, the right to hold employment as a dispenser, any licence granted in another Contracting State under articles 1 and 2 shall be revoked. Licences may otherwise be revoked only in accordance with the regulations in force governing the loss of entitlement to hold employment as a dispenser in the State where the licence was granted, but account may also be taken of a crime committed or of demonstrated incompetence in another Contracting State.

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'une autorisation ou au droit d'être employé en qualité de préparateur en pharmacie correspondent, dans le cas de la Suède, à l'autorisation d'exercer la profession de pharmacien.

Article 2

Tout État contractant peut exiger, de tout pharmacien, comme condition à l'octroi de l'autorisation prévue à l'article premier, qu'il fournisse la preuve qu'il possède une connaissance suffisante de la pharmacopée et de la législation médicale et sociale du pays intéressé. Il pourra également être exigé de l'intéressé qu'il possède une connaissance satisfaisante de la langue de ce pays, notamment de la nomenclature pharmaceutique qui y est ordinairement utilisée, et qu'il accomplisse un bref stage pratique dans une pharmacie dudit pays.

Article 3

Tout ressortissant d'un des États contractants qui souhaite obtenir, conformément aux articles premier et 2, l'autorisation d'être employé en qualité de préparateur dans une pharmacie d'un autre État contractant devra fournir aux services de santé centraux de ce dernier État la preuve qu'il satisfait aux conditions énoncées aux articles premier et 2. Il présentera en même temps une attestation délivrée immédiatement auparavant par les services de santé centraux de son propre pays certifiant qu'il a le droit d'y être employé en qualité de préparateur en pharmacie.

Toute personne qui satisfait à ces conditions aura le droit d'obtenir l'autorisation qu'elle sollicite s'il n'existe pas de circonstances pouvant entraîner le retrait de ladite autorisation.

L'octroi de toute autorisation sera notifiée aux services de santé centraux de l'État dans lequel l'intéressé a passé son examen et, lorsqu'il y a lieu, de l'État ou des États dans lesquels il a précédemment obtenu une autorisation analogue.

Article 4

Au cas où un pharmacien ayant passé un examen dans un des États contractants serait par la suite privé du droit d'être employé en qualité de préparateur en pharmacie en application des règlements en vigueur dans cet État ou perdrait ce droit de toute autre manière, toute autorisation accordée dans un autre État contractant conformément aux articles premier et 2 lui sera retirée. Dans tous les autres cas, une autorisation ne pourra être retirée qu'en vertu des dispositions applicables à l'emploi de préparateur en pharmacie en vigueur dans l'État ayant octroyé ladite autorisation; il pourra cependant être tenu compte aussi de toute infraction commise par l'intéressé ou du fait qu'il aura fait preuve d'incompétence dans un autre État contractant.

Where a pharmacist is deprived of or otherwise loses the right to hold employment as a dispenser in one of the Contracting States, the central health authority of the State concerned shall be required to notify accordingly the authorities of any other Contracting State in which the person in question passed an examination or obtained a licence under articles 1 and 2.

Article 5

Pharmacists who have obtained a licence under articles 1 and 2 to hold employment as a dispenser in one of the Contracting States shall in principle be placed on the same footing as pharmacists trained in that State in so far as relates to salary, pensions and other rights and obligations connected with employment. Previous service as a pharmacist in one of the Contracting States shall be deemed equivalent to service of the same type in the State where the person concerned is currently working.

Article 6

Upon the signing of this Agreement, each of the Contracting States shall, to the maximum possible extent, amend or work towards the amendment of the regulations currently in force in accordance with the principles set out in article 5.

Article 7

The central health authorities of the Contracting States shall closely observe the trends in the labour market for pharmacists in the respective States and, where special measures are deemed necessary, shall report on them to the Committee established under article 5 of the Agreement of 22 May 1954,¹ concerning a common labour market.

The central health authorities shall provide each other on a continuing basis with such reports and information as may be useful for the purpose of evaluating trends in the labour market for pharmacists in the respective States.

Article 8

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs.

The Agreement shall enter into force when all the instruments of ratification have been deposited.

Any Contracting State may denounce the Agreement by giving six months' notice, and the denunciation shall become effective on 1 July or 1 January following the period of such notice.

¹ See note 2, p. 280 of this volume.

Si un pharmacien est privé du droit d'exercer ses fonctions dans un des États contractants ou perd ce droit de toute autre manière, les services de santé centraux dudit État devront en informer les autorités de tout autre État contractant dans lequel l'intéressé a passé un examen ou a obtenu une autorisation conformément aux articles premier et 2.

Article 5

Toute personne ayant obtenu, conformément aux articles premier et 2, l'autorisation d'être employée en qualité de préparateur en pharmacie dans l'un des États contractants, sera en principe assimilée aux pharmaciens ayant reçu leur formation dans cet État pour tout ce qui concerne les droits au traitement et à la pension et les autres droits et obligations attachés à l'emploi. Les services prêtés en qualité de pharmacien dans un des États contractants seront assimilés à des services prêtés dans l'État où l'intéressé exerce présentement ses fonctions.

Article 6

Chacun des États contractants s'engage, après la signature du présent Accord, à modifier ou à faire modifier dans toute la mesure possible les dispositions actuellement en vigueur sur son territoire, conformément aux principes énoncés à l'article 5.

Article 7

Les services de santé centraux des États contractants suivront l'évolution du marché du travail pour les pharmaciens dans lesdits États et, au cas où il s'avérerait nécessaire de prendre des mesures particulières, ils feront rapport à ce sujet à la Commission créée en vertu de l'article 5 de l'Accord du 22 mai 1954¹ relatif à un marché commun du travail dans les pays nordiques.

Les services de santé centraux se communiqueront régulièrement les rapports et les renseignements nécessaires pour suivre l'évolution du marché du travail pour les pharmaciens dans les États contractants.

Article 8

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés au Ministère des affaires étrangères du Danemark.

L'Accord entrera en vigueur lorsque tous les instruments de ratification auront été déposés.

Tout État contractant pourra dénoncer l'Accord moyennant un préavis de six mois, et la dénonciation prendra effet le 1^{er} juillet ou le 1^{er} janvier suivant l'expiration du délai de préavis.

¹ Voir note 2, p. 281 du présent volume.

Any Contracting State may abrogate the Agreement with immediate effect in respect of one or more of the other States in the event of war or a threat of war or if other national or international circumstances so require. The Governments of the States concerned shall be notified of the decision forthwith.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the respective States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.¹

DONE at Copenhagen on 2 December 1969, in a single original in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, certified copies of which shall be transmitted by the Danish Ministry of Foreign Affairs to the Governments of the other Contracting States.

For Denmark :

POUL HARTLING

For Finland :

P. K. TARJANNE

For Iceland :

GUNNAR THORODDSEN

For Norway :

B. AUGDAHL

For Sweden :

R. BELDING

¹ The signatories affixed their signature only once, under the text corresponding to the language of their country. (Information provided by the Government of Denmark.)

En cas de guerre ou de menace de guerre ou d'événements extraordinaires sur le plan national ou international, tout État contractant pourra abroger L'Accord, avec effet immédiat, à l'égard d'un ou de plusieurs autres États contractants. Les Gouvernements des États intéressés seront immédiatement avisés de la décision prise.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des États contractants ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau¹.

FAIT à Copenhague le 2 décembre 1969, en un seul exemplaire établi dans les langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, dont des copies conformes seront remises aux Gouvernements des autres États contractants par le Ministère des affaires étrangères du Danemark.

Pour le Danemark :

POUL HARTLING

Pour la Finlande :

P. K. TARJANNE

Pour l'Islande :

GUNNAR THORODDSEN

Pour la Norvège :

B. AUGDAHL

Pour la Suède :

R. BELDING

¹ Les signataires ont apposé leur signature une fois seulement, sous le texte correspondant à la langue de leur pays. (Renseignement fourni par le Gouvernement danois.)

No. 11081

**DENMARK
and
PAKISTAN**

**Agreement on a Danish Government Loan to Pakistan (with
annexes and exchange of letters). Signed at Copenhagen
on 21 January 1971**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 11 May 1971.

**DANEMARK
et
PAKISTAN**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Pakistan
(avec annexes et échange de lettres). Signé à Copenhague
le 21 janvier 1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 11 mai 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DEN-
MARK AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN ON
A DANISH GOVERNMENT LOAN TO PAKISTAN

The Government of Denmark and the Government of Pakistan, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Pakistan a Danish Government Loan will be extended to Pakistan in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached Annexes, which are considered an integral part of the Agreement :

Article I

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of Pakistan (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of 40 (forty) million Danish Kroner for the purposes described in Article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Pakistan Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of The National Bank of Pakistan (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower (or The National Bank of Pakistan) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

¹ Came into force on 21 January 1971 by signature, in accordance with article X, section 1.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE
GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF À UN PRÊT
DU GOUVERNEMENT DANOIS AU PAKISTAN

Le Gouvernement danois et le Gouvernement pakistanais,

Désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays,

Sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique du Pakistan, un prêt du Gouvernement danois sera consenti au Pakistan conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé le « Prêteur ») consentira au Gouvernement pakistanais (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») un prêt d'un montant de 40 (quarante) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II

COMPTE DU PRÊT

Paragraphe premier. À la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « Compte du prêt du Gouvernement pakistanais » (ci-après dénommé le « Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la National Bank of Pakistan (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et services achetés jusqu'à concurrence du montant du prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la National Bank of Pakistan) sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services achetés dans le cadre du prêt.

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1971 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article III

RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV

REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in thirty-five semi-annual instalments of 1,100,000 Danish Kroner each, commencing on April 1, 1978 and ending on April 1, 1995, and one final instalment of 1,500,000 Danish Kroner on October 1, 1995.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of Article VI, section 8, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in convertible Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Pakistan) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of Pakistan. An indicative list of such goods is contained in Annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Pakistan including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 4. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

Article III

TAUX D'INTÉRÊT

Le prêt ne portera pas intérêt.

Article IV

REMBOURSEMENT

Paragraphe premier. L'Emprunteur remboursera le prêt en trente-cinq versements semestriels de 1 100 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} avril 1978 et jusqu'au 1^{er} avril 1995, avec un versement final de 1 500 000 couronnes danoises le 1^{er} octobre 1995.

Paragraphe 2. Si le prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

Le prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises convertibles à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe premier. L'Emprunteur utilisera le prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark au Pakistan de biens d'équipement danois destinés à des projets identifiables et nécessaires au développement économique du Pakistan. Une liste indicative de ces biens figure à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets de développement du Pakistan, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du prêt.

Paragraphe 3. Tous les contrats, qui doivent être financés dans le cadre du prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 4. Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de financement dans le cadre du prêt ne sera pas interprété comme entraînant une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc. to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 5. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

Section 6. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 7. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 8. The Borrower may draw against the Loan Account in fulfillment of contracts approved by the Parties for up to three years after the entry into force of the Agreement or from such other date as may be mutually agreed by the Borrower and the Lender.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des marchandises et des services financés dans le cadre du prêt ainsi qu'en ce qui concerne la bonne exécution des projets, etc. pour lesquels les marchandises auront été livrées et les services fournis.

Paragraphe 5. Les contrats passés dans le cadre du prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise auxdits contrats.

Paragraphe 6. Les fonds provenant du prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du prêt ne pourront pas être utilisés pour payer à l'Emprunteur tout droit à l'importation, tout impôt, toute taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, tout droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou tous frais ou dépôts requis à l'occasion de la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 8. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période maximum de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir d'un commun accord.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Paragraphe premier. Pour le remboursement du prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe premier. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X

DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI

SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement :

For the Borrower :

Economic Coordination and External Assistance Division
President's Secretariat
Islamabad

Cablegrams :

Economic Islamabad

For the Lender with respect to disbursements :

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams :

Étrangères Copenhagen

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes qui seront habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord, se fera par écrit.

Article IX

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du prêt sera franc et net de taxes ou d'impôts quels qu'ils soient et ne sera soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

Article X

DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe premier. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque le prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI

ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Economic Coordination and External Assistance Division
Resident's Secretariat
Islamabad

Adresse télégraphique :

Economic Islamabad

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères
Agence danoise pour le développement international
Copenhague

Adresse télégraphique :

Étrangères Copenhague

For the Lender with respect to servicing of the Loan :

Ministry of Finance

Copenhagen

Cablegrams :

Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Copenhagen on this 21st day of January, 1971.

For the Government of Denmark :

K. HELVEG PETERSEN

For the Government of Pakistan:

IKBAL ATHAR

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Pakistan on a Danish Government Loan to Pakistan (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I

CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfillment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

Pour le Prêteur (questions relatives au service du prêt) :

Ministère des finances
Copenhague

Adresse télégraphique :
Finans Copenhagen

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Copenhague, le 21 janvier 1971.

Pour le Gouvernement danois :

K. HELVEG PETERSEN

Pour le Gouvernement pakistanais :

IKBAL ATHAR

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement pakistanais relatif à un prêt du Gouvernement danois au Pakistan (ci-après dénommé l'« Accord ») sont régis par les dispositions suivantes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier

ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe premier. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement contracté en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

The Government of Pakistan will use the proceeds of the Loan to finance imports from Denmark of Danish capital equipment and services included in the following indicative list :

1. Electrical equipment.
2. Dairy machines and equipment.
3. Ice plants and refrigeration equipment.
4. Slaughterhouse equipment.
5. Fruit-canning equipment.
6. Shop equipment.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Copenhagen, 21st January 1971

Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of Pakistan, I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner :

(1) The Danish exporter or consultant and the Pakistani importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the

Article II

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe premier. Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEXE II

Le Gouvernement pakistanais utilisera les fonds provenant du prêt pour financer l'importation du Danemark des biens d'équipement ou des services danois énumérés dans la liste indicative ci-après :

1. Matériel électrique.
2. Machines et matériel pour l'industrie laitière.
3. Installations pour la fabrication de glace et matériel de réfrigération.
4. Matériel d'abattoir.
5. Matériel pour l'industrie des conserves de fruits.
6. Matériel d'atelier.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Copenhague, le 21 janvier 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement pakistanais, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après;

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel pakistanais négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation

Pakistani and the Danish authorities. No contract below 200.000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of Pakistan will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts to be concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that.

- (a) the commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement;
- (b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of Pakistan of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of Pakistan may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Pakistan, I have the honour to suggest that this letter and Your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark :

K. HELVEG PETERSEN

His Excellency Mr. Iqbal Athar
Ambassador of Pakistan
Copenhagen

finale des autorités pakistanaises et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement pakistanais adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment que :

- a) Les marchandises ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord;
- b) Les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark ou que les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leur activité professionnelle au Danemark;

et informera le Gouvernement pakistanais du résultat de ses vérifications.

3. Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement pakistanais pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt afin de payer les marchandises mentionnées dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :

K. HELVEG PETERSEN

Son Excellence M. Iqbal Athar
Ambassadeur du Pakistan
Copenhague

II

Copenhagen, 21st January 1971

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Pakistan :

IKBAL ATHAR

His Excellency Mr. K. Helveg Petersen
Minister for Technical Co-operation
with Developing Countries
Copenhagen.

II

Copenhague, le 21 janvier 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement pakistanais :

IKBAL ATHAR

Son Excellence M. K. Helveg Petersen
Ministre de la coopération technique avec les pays
en voie de développement
Copenhague

No. 11082

**CZECHOSLOVAKIA
and
BULGARIA**

**Agreement concerning co-operation in the peaceful uses of
atomic energy. Signed at Sofia on 12 June 1970**

Authentic texts: Czech and Bulgarian.

Registered by Czechoslovakia on 11 May 1971.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
BULGARIE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique à des fins pacifiques. Signé à Sofia le 12 juin
1970**

Textes authentiques: tchèque et bulgare.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 11 mai 1971.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU BULHARSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI V OBLASTI MÍROVÉHO VYUŽÍVÁNÍ JADERNÉ ENERGIE

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Bulharské lidové republiky vedeny snahou rozšiřovat a upevňovat vědeckou a hospodářskou spolupráci v oblasti mírového využívání jaderné energie a majíce na zřeteli splnění vědeckovýzkumných úkolů vyplývajících z mnohostranné spolupráce socialistických států, organizovaných Spojeným ústavem jaderných výzkumů v Dubně a úkolů na úseku ekonomické spolupráce organizované Stálou komisí RVHP pro mírové využívání atomové energie se dohodly takto :

Článek 1.

Obě strany budou spolupracovat v rozvíjení vědeckovýzkumných prací a v praktickém využívání jaderné energie pro mírové účely, a to výměnou zkušeností, informací a dokumentace v oblastech :

- výroby a využití radioaktivních izotopů a značených sloučenin v lékařství, zemědělství a v průmyslu,
- fyziky, techniky a provozu výzkumných a energetických jaderných reaktorů,
- jaderné fyziky nízkých a vysokých energií a teoretické fyziky,
- radiační chemie,
- radiobiologické ochrany jaderných zařízení,
- přístrojů pro jadernou techniku.

Článek 2.

Pro provádění této Dohody je z československé strany příslušná Československá komise pro atomovou energii a ze strany bulharské Výbor pro mírové využívání atomové energie při radě ministrů Bulharské lidové republiky.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ЧЕХОСЛОВАШКАТА СОЦИАЛИСТИЧЕСКА РЕПУБЛИКА И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ИЗПОЛЗУВАНЕТО НА АТОМНАТА ЕНЕРГИЯ ЗА МИРНИ ЦЕЛИ

Правителството на Чехословашката социалистическа република и правителството на Народна република България, ръководейки се от желанието да се разширява и укрепва научното и икономическото сътрудничество в областта на мира и използването на ядрена енергия, имайки при това пред вид изпълнението на задачи, произтичащи от многостранното сътрудничество между социалистическите държави в областта на научните изследвания, организирани от Обединения институт за ядрени изследвания в Дубна, а също така на задачите в областта на икономическото сътрудничество, организирано от Постоянната комисия при СИБ по използването на атомната енергия за мирни цели, съгласуваха следното:

Член 1

Двете страни ще сътрудничат в развитието на научните изследвания и практическото прилагане на ядрена енергия за мирни цели и за тази цел ще обменят помежду си опит, информации, а също така съответни документации в областта на:

- производството и прилагането на радиоактивни изотопи и безядени съединения в медицината, селското стопанство и промишлеността;
- физиката, техниката и експлоатацията на изследователските и енергийните ядрени реактори;
- ядрената физика на ниски и високи енергии и теоретичната физика;
- радиационната химия;
- радиобиологичната защита на ядрените инсталации;
- уредите на ядрената техника.

Член 2

Компетентни при изпълнението на това споразумение са: от чехословашката страна — Чехословашката комисия за атомна енергия и от българската страна — Комитетът за използване на атомната енергия за мирни цели към Министерския съвет на НР България.

Článek 3.

Obě strany budou spolupráci zmíněnou v článku 1. uskutečňovat zejména těmito způsoby :

- a) navazováním přímých kontaktů mezi závody a vědeckovýzkumnými ústavy obou zemí,
- b) vzájemným přijímáním vědeckých pracovníků a specialistů za účelem získání praxe v závodech a vědecko-výzkumných ústavech,
- c) uskutečňováním společných výzkumů v rámci dohodnutých problémů zahrnujících vědeckotechnickou tematiku,
- d) účastí na kongresech, symposiích a seminářích organizovaných v druhé zemi,
- e) organizováním společných pracovních porad a seminářů na dohodnutá témata,
- f) výměnou odborné a vědecké literatury a technické dokumentace.

Článek 4.

Každá ze smluvních stran je povinna na požádání druhé strany zachovávat podmínky utajení, pokud jde o získané informace nebo technickou dokumentaci.

Článek 5.

Finanční a obchodní otázky, která vzniknou při provádění této Dohody, se budou řešit na základě platebních a obchodních smluv platných ve vztahu mezi oběma státy.

Článek 6.

Vzájemné přijímání vědeckých pracovníků a odborníků ke stáží a praxi se bude uskutečňovat na základě bezdevizové reciproční výměny v rozsahu dohodnutém oběma stranami ve dvouletých plánech vzájemné spolupráce.

Článek 7.

Orgány obou stran příslušné pro provádění této Dohody budou sjednávat dvouleté plány vzájemné spolupráce. Jednání o těchto protokolech budou probíhat střídavě v obou zemích.

Член 3

Двете страни ще осъществяват предвиденото в член 1 сътрудничество чрез:

- a) установяване на преки контакти между предприятията и научноизследователските институти на двете страни;
- б) взаимно приемане на научни работници, както и специалисти от другата страна за преминаване на практика в предприятията и научноизследователските институти;
- в) провеждане на съвместни изследвания в рамките на съгласуваните между двете страни проблеми, обхващащи научна и техническа тематика;
- г) участие в конгресите, конференциите и семинарите, организирани в другата страна;
- д) организиране на съвместни работни съвещания и семинари по съгласувани теми;
- е) размяна на специална и научна литература, както и на съответни технически документи.

Член 4

Всяка от страните по искане на другата страна е длъжна да запази условията на секретност за получаваните от нея информации или технически документи.

Член 5

Финансовите и търговските въпроси, които ще възникнат при осъществяването на това споразумение, ще се регулират от платежните и търговските договори, действащи в отношенията между двете държави.

Член 6

Взаимното приемане на научни работници и специалисти за стажуване и практика ще се осъществява по принципа на безвалутния обмен в мащаби, съгласувани между двете страни в периодичните планове.

Член 7

Органите на двете страни, компетентни за изпълнението на настоящото споразумение, ще сключват двугодишни протоколи за взаимно сътрудничество. Разговорите във връзка с тези протоколи ще се провеждат последователно ту в едната, ту в другата страна.

Článek 8.

Tato Dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu a může být vypovězena každou ze stran s tříměsíční výpovědní lhůtou.

Tato Dohoda byla sjednána v Sofii dne 12. června 1970 ve dvou původních vyhotoveních každé v českém a bulharském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

[*Signed — Signé*]¹

Za vládu
Československé socialistické
republiky

[*Signed — Signé*]²

Za vládu
Bulharské lidové republiky

¹ Signed by Jan Neumann — Signé par Jan Neumann.

² Signed by Ivan Popov — Signé par Ivan Popov.

Член 8

Настоящото споразумение влиза в сила от деня на подписването му и може да бъде денонсирано от всяка една от страните. То загубва своята сила след изтичане на три месеца от деня на получаването от другата страна на уведомление за неговото денонсиране.

Настоящата спогодба е сключена в София 12.6.1970 в два идентични по съдържание екземпляра, всеки от които на чешки и български език, при това и двата екземпляра имат еднаква сила.

[Signed — Signé]¹

От правителството на
Чехословашката социалистическа
република

[Signed — Signé]²

От правителството на
Народна република България

¹ Signed by Jan Neumann — Signé par Jan Neumann.

² Signed by Ivan Popov — Signé par Ivan Popov.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
BULGARIA CONCERNING CO-OPERATION IN THE
PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desiring to expand and intensify scientific and economic co-operation in the peaceful uses of atomic energy and with a view to accomplishing the tasks arising in connexion with multilateral co-operation between the socialist States in the field of scientific research, organized by the Joint Institute for Nuclear Research at Dubna, as well as the tasks connected with economic co-operation organized by the Standing Commission on the Peaceful Uses of Atomic Energy of the Council for Mutual Economic Assistance, have agreed as follows :

Article 1

The two Parties shall co-operate with one another in the development of scientific research and the practical utilization of atomic energy for peaceful purposes and to this end shall exchange experience, information and documentation in the following fields :

- The production and use of radio-active isotopes and tracer compounds in medicine, agriculture and industry;
- The physics, technology and operation of research and power nuclear reactors;
- Low and high-energy nuclear physics and theoretical physics;
- Radiochemistry;
- Radiobiological protection from nuclear installations;
- Equipment used in nuclear technology.

Article 2

For the purpose of implementing this Agreement, the competent agencies shall be, in the case of Czechoslovakia, the Czechoslovak Commission for Atomic Energy, and, in the case of Bulgaria, the Committee on the Peaceful Uses of Atomic Energy of the Council of Ministers of the People's Republic of Bulgaria.

¹ Came into force on 12 June 1970 by signature, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPU-
LAIRE DE BULGARIE CONCERNANT L'UTILISATION
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux de développer et d'intensifier la coopération scientifique et économique dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique et en vue d'accomplir les tâches liées à la coopération multilatérale entre les États socialistes en matière de recherche scientifique, organisées par l'Institut commun de recherches nucléaires de Doubno, ainsi que les tâches découlant de la coopération économique, organisées par la Commission permanente des utilisations pacifiques de l'énergie atomique du Conseil d'aide économique mutuelle, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties coopéreront en vue de développer la recherche scientifique et les utilisations pratiques de l'énergie atomique à des fins pacifiques et échangeront à cet effet des données d'expérience, des renseignements et de la documentation dans les domaines suivants :

- Production et utilisation d'isotopes radioactifs et de composés marqués en médecine, en agriculture et dans l'industrie;
- Physique, technique et fonctionnement des réacteurs nucléaires de recherche et de puissance;
- Physique nucléaire des basses et hautes énergies et physique théorique;
- Radiochimie;
- Protection radiobiologique dans les installations nucléaires;
- Matériel utilisé dans les techniques nucléaires.

Article 2

Aux fins de l'application du présent Accord, les organismes compétents seront, pour la Tchécoslovaquie, la Commission tchécoslovaque de l'énergie atomique et, pour la Bulgarie, le Comité des utilisations pacifiques de l'énergie atomique près du Conseil des ministres de la République populaire de Bulgarie.

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1970 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 3

The two Parties shall carry out the co-operation provided for in article 1 by :

- (a) Establishing direct contacts between the enterprises and scientific research institutions of the two countries;
- (b) Accepting, on a reciprocal basis, scientific workers and specialists from the other country so that they may gain practical experience in enterprises and scientific research institutions;
- (c) Carrying out joint research on agreed problems of a scientific and technical nature;
- (d) Participating in congresses, symposia and seminars held in the other country;
- (e) Organizing joint working sessions and seminars on agreed topics;
- (f) Exchanging specialized and scientific literature and technical documentation.

Article 4

Each Contracting Party shall be required, at the request of the other Party, to maintain secrecy with respect to the information or technical documentation received.

Article 5

Financial and commercial questions arising in connexion with the application of this Agreement shall be settled on the basis of the payments and trade treaties in force between the two States.

Article 6

Scientific workers and specialists sent for probationary training and practical experience shall be accepted by both Parties, under arrangements not entailing the exchange of currency, to the extent agreed upon in their two-year plans for mutual co-operation.

Article 7

The authorities of both Parties competent in matters concerning the implementation of this Agreement shall conclude two-year protocols for mutual co-operation. Consultations concerning the aforesaid protocols shall be held alternately in the two countries.

Article 3

Afin de réaliser la coopération prévue à l'article premier, les deux Parties :

- a) Établiront des contacts directs entre les entreprises et les instituts de recherche scientifique des deux pays;
- b) Accueilleront, à titre réciproque, des chercheurs et spécialistes de l'autre pays afin qu'ils puissent acquérir une expérience pratique dans les entreprises et les instituts de recherche scientifique;
- c) Exécuteront en commun des recherches portant sur des problèmes scientifiques et techniques choisis d'un commun accord;
- d) Participeront à des congrès, des colloques et des séminaires ayant lieu dans l'autre pays;
- e) Organiseront des séances de travail et séminaires mixtes sur des questions choisies d'un commun accord;
- f) Échangeront des ouvrages spécialisés et scientifiques et de la documentation technique.

Article 4

Chaque Partie contractante devra, sur la demande de l'autre Partie, garder le secret en ce qui concerne les renseignements ou la documentation technique qui lui auront été communiqués.

Article 5

Les questions financières et commerciales découlant de l'application du présent Accord seront réglées conformément aux dispositions des accords de paiement et des traités commerciaux en vigueur entre les deux États.

Article 6

Les deux Parties accueilleront des chercheurs et des spécialistes envoyés comme stagiaires afin d'acquérir une expérience pratique, en vertu d'accords ne prévoyant pas d'échange de monnaies, dans les limites fixées par leurs plans biennaux de coopération.

Article 7

Les autorités des deux Parties dont relève l'application du présent Accord signeront des protocoles biennaux de coopération. Les consultations relatives à ces protocoles auront lieu à tour de rôle dans chaque pays.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of signature and may be denounced by either Party on three months' notice. It shall cease to have effect three months after the date of receipt by the other Party of notice of denunciation.

This Agreement was concluded at Sofia on 12 June 1970, in duplicate in the Czech and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic :
[JAN NEUMANN]

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :
[IVAN POPOV]

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie sur préavis de trois mois. Il cessera d'avoir effet trois mois après la date à laquelle l'une des Parties aura reçu de l'autre notification de la dénonciation.

Fait à Sofia, le 12 juin 1970, en double exemplaire, en langues tchèque et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

[JAN NEUMANN]

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

[IVAN POPOV]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1168. STATUTE OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT LONDON ON 5 MAY 1949¹

AMENDMENT to article 25, paragraph (a), sub-paragraph (1), of the above-mentioned Statute

The Amendment was approved by the Committee of Ministers of the Council of Europe at the 190th meeting of the Ministers' Deputies, held from 1 to 5 June 1970, and by the Consultative Assembly of the Council of Europe on 18 September 1970.

It came into force on 14 October 1970, the date of the certificate of the Secretary-General of the Council of Europe certifying that it had been so approved, in accordance with article 41 (d) of the Statute.

Authentic texts of the Amendment: English and French.

The amended text of article 25, paragraph (a), sub-paragraph (1), is worded as follows :

“(a) The Consultative Assembly shall consist of representatives of each Member, elected by its parliament from among the members thereof, or appointed from among the members of that parliament, in such manner as it shall decide, subject, however, to the right of each Member government to make any additional appointments necessary when the parliament is not in session and has not laid down the procedure to be followed in that case. Each representative must be a national of the Member whom he represents, but shall not at the same time be a member of the Committee of Ministers.”

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 May 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 87, p. 103, and annex A in volumes 100, 196 and 614.

ANNEXE A

N° 1168. STATUT DU CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À LONDRES LE 5 MAI 1949¹

AMENDEMENT au paragraphe (a), 1^{er} alinéa, de l'article 25 du Statut susmentionné

L'Amendement a été approuvé par le Comité des ministres du Conseil de l'Europe au cours de la 190^{ème} réunion des délégués des ministres tenue du 1^{er} au 5 juin 1970, et par l'Assemblée consultative du Conseil de l'Europe, le 18 septembre 1970.

L'Amendement est entré en vigueur le 14 octobre 1970, date du Procès-verbal d'approbation dressé par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, en application des dispositions de l'article 41, paragraphe (d), du Statut.

Textes authentiques de l'amendement: anglais et français.

Le texte amendé du paragraphe (a), 1^{er} alinéa, de l'article 25 est libellé comme suit :

« (a) L'Assemblée Consultative est composée de Représentants de chaque Membre, élus par son Parlement en son sein ou désignés parmi les membres du Parlement selon une procédure fixée par celui-ci, sous réserve toutefois que le gouvernement de tout Membre puisse procéder à des nominations complémentaires quand le Parlement n'est pas en session et n'a pas établi la procédure à suivre dans ce cas. Tout représentant doit avoir la nationalité du Membre qu'il représente. Il ne peut être en même temps membre du Comité des Ministres. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 mai 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 103, et annexe A des volumes 100, 196 et 614.

No. 2631. AGREEMENT FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF VISUAL AND AUDITORY MATERIALS OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CHARACTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 15 JULY 1949¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

12 May 1971

LEBANON

(To take effect on 10 August 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 and 8, as well as annex A in volumes 634, 640 and 643.

N° 2631. ACCORD VISANT À FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DU MATÉRIEL VISUEL ET AUDITIF DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 15 JUILLET 1949¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

12 mai 1971

LIBAN

(Pour prendre effet le 10 août 1971.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 634, 640 et 643.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 4164. OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG KONGERIGET NORGE TIL UNGDÅELSE AF DOBBELTBESKATNING VEDRØRENDE SKATTER AF INDKOMST OG FORMUE

PROTOKOL OM ÆNDRING AF OVERENSKOMST MED SLUTPROTOKOL MELLEM KONGERIGET DANMARK OG KONGERIGET NORGE TIL UNGDÅELSE AF DOBBELTBESKATNING FOR SÅ VIDT ANGÅR SKATTER AF INDKOMST OG FORMUE

Kongeriget Danmark og Kongeriget Norge,

som ønsker at oprette en protokol til ændring af overenskomst med slutprotokol mellem de kontraherende parter til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter af indkomst og formue, undertegnet i Oslo den 22. februar 1957 med tillægsaftale, undertegnet i Oslo den 21. maj 1959,

har i denne anledning til befuldmægtigede udnævnt :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

Hans Excellence Eggert Adam greve Knuth, overordentlig og befuldmægtiget ambassadør

Hans Majestæt Norges Konge :

Udenrigsminister Sverre Strøm

som, efter at have undersøgt hinandens fuldmagter og fundet dem i god og behørig form, er blevet enige om følgende bestemmelser :

Artikel I

ÆNDRINGER I OVERENSKOMSTEN

1. Artikel 1, punkt 2, får følgende nye ordlyd :

„2. Hvis ikke en anden forståelse fremgår af sammenhængen, har følgende udtryk i overenskomsten denne betydning :

- a) „Danmark“ betyder Kongeriget Danmark, herunder ethvert område, hvorover Danmark ifølge sin lovgivning og i overensstemmelse med international ret kan udøve suverænitetsrettigheder med hensyn til udforskning og udnyttelse af kontinentalsokkelen; udtrykket omfatter ikke Færøerne og Grønland;
- b) „Norge“ betyder Kongeriget Norge, herunder ethvert område, som grænser til Norges søterritorium, hvor Norge ifølge sin lovgivning og i overensstemmelse med international ret kan udøve sine suverænitetsrettigheder med hensyn til udforskning og udnyttelse af havbunden og undergrunden; udtrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske besiddelser uden for Europa;
- c) „person“ omfatter en fysisk person, et selskab og enhver anden sammenslutning;
- d) „selskab“ betyder enhver juridisk person eller enhver enhed, som i skattemæssig henseende behandles som en juridisk person;

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 4164. AVTALE MELLOM KONGERIKET NORGE OG KONGERIKET DANMARK FOR Å FOREBYGGE DOBBELTBESKATNING FOR SÅ VIDT ANGÅR SKATTER AV INNTEKT OG FORMUE

PROTOKOLL OM ENDRING AV AVTALE MED SLUTTPROTOKOLL MELLOM KONGERIKET NORGE OG KONGERIKET DANMARK TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING FOR SÅ VIDT ANGÅR SKATTER AV INNTEKT OG FORMUE

Kongeriket Norge og Kongeriket Danmark,

som ønsker å opprette en protokoll til endring av avtale med sluttprotokoll mellom de Kontraherende Parter til unngåelse av dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter av inntekt og formue, undertegnet i Oslo 22. februar 1957 med tilleggsavtale, undertegnet i Oslo 21. mai 1959,

har i denne anledning oppnevnt som sine befullmektigede :

Hans Majestet Norges Konge :

Utenriksminister Sverre Strøm

Hans Majestet Kongen av Danmark :

Hans Eksellense Eggert Adam greve Knuth, overordentlig og befullmektiget ambassadør

som, etter å ha gransket hverandres fullmakter og funnet dem i god og riktig form, er blitt enige om følgende bestemmelser :

Artikkel I

ENDRINGER I AVTALEN

1. Artikkel 1, punkt 2, får følgende nye ordlyd :

„2. Hvis ikke en annen forståelse fremgår av sammenhengen, har følgende uttrykk i avtalen denne betydning :

- a) „Danmark“ betyr Kongeriket Danmark, herunder ethvert område hvor Danmark, i følge sin lovgivning og overensstemmende med internasjonal rett kan utøve suverenitets-rettigheter med hensyn til utforskning og utnyttelse av kontinentalsokkelen; uttrykket omfatter ikke Færøyene og Grønland;
- b) „Norge“ betyr Kongeriket Norge, herunder ethvert område som grenser til Norges sjøterritorium, hvor Norge i følge sin lovgivning og overensstemmende med internasjonal rett kan utøve sine suverenitets-rettigheter med hensyn til utforskning og utnyttelse av havbunnen og undergrunnen; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske besittelser utenfor Europa;
- c) „person“ omfatter en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenslutning;
- d) „selskap“ betyr enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;

e) „foretagende i en af staterne“ og „foretagende i den anden stat“ betyder henholdsvis et foretagende, som drives af en person bosat i en af staterne og et foretagende, som drives af en person bosat i den anden stat.“

2. Til Artikel 1 føjes som nyt punkt 3 :

„3. Ved en stats anvendelse af bestemmelserne i denne overenskomst skal ethvert udtryk, som ikke er defineret på anden måde, have den betydning, som følger af lovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter, som er omfattet af overenskomsten, hvis ikke en anden forståelse fremgår af sammenhængen.“

3. Til Artikel 4 føjes som nyt punkt 3 :

„3. Ved beregningen af indkomsten af en fast ejendom, som en person bosat i en af staterne har i den anden stat, skal der gives fradrag for udgifter (herunder renter af gæld), som er påført i anledning af ejendommen efter de samme regler, som gælder for personer bosat i den sidstnævnte stat.“

4. Til Artikel 8 føjes som nyt punkt 3 :

„3. Et foretagende, der udøver virksomhed som omhandlet under punkt 1 anses for at have sædet for sin virkelige ledelse i begge stater, når det drives af en sammenslutning eller et selskab med solidarisk og ubegrænset ansvarlige interessenter eller medlemmer, som i fællesskab udøver den virkelige ledelse, og en eller flere af disse er bosat i en af staterne og en eller flere i den anden stat.

I dette tilfælde beskattes indkomst som omhandlet under punkt 1 kun i den af staterne, hvor den enkelte deltager i foretagendet er bosat, i forhold til den andel af foretagendets indkomst, som tilfalder ham.“

5. Artikel 10 får følgende nye ordlyd :

„Artikel 10

„1. Dividender, som udloddes af et selskab hjemmehørende i en af staterne til en person bosat i den anden stat, kan beskattes i den sidstnævnte stat.

„2. Sådanne dividender kan imidlertid også beskattes i den stat, hvor det selskab er hjemmehørende, som udlodder dividender, i henhold til lovgivningen i denne stat. Denne skat må i så fald ikke overstige 15% af dividendernes bruttobeløb.

De kompetente myndigheder i begge stater skal ved gensidig overenskomst fastsætte nærmere regler for gennemførelsen af denne begrænsning.

Dette punkt berører ikke beskatningen af selskabet for så vidt angår det overskud, hvoraf dividenderne udloddes.

„3. I denne artikel skal med udtrykket „dividender“ forstås såvel afkast af aktier eller andre rettigheder, som ikke er gældsfordringer, med ret til andel i gevinst, som afkast af andre selskabsrettigheder, som er ligestillet med afkast af aktier efter skattelovgivningen i den stat, hvor det selskab, som foretager udlodningen, er hjemmehørende.

„4. I tilfælde, hvor dividenderne udloddes fra et selskab hjemmehørende i en af staterne til et aktieselskab hjemmehørende i den anden stat, og dette direkte eller indirekte behersker mindst 25% af stemmetallet for samtlige aktier i det

e) „foretagende i en av statene“ og „foretagende i den annen stat“ betyr henholdsvis et foretagende som drives av en person bosatt i en av statene og et foretagende som drives av en person bosatt i den annen stat.“

2. Artikkel 1 tilføyes som nytt punkt 3 :

„3. Ved en stats anvendelse av bestemmelsene i denne avtale skal ethvert uttrykk som ikke er definert på annen måte, ha den betydning som følger av lovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som går inn under avtalen, hvis ikke en annen forståelse fremgår av sammenhengen.“

3. Artikkel 4 tilføyes som nytt punkt 3 :

„3. Ved beregningen av inntekten av en fast eiendom som en person bosatt i en av statene har i den annen stat, skal det gis fradrag for utgifter (herunder gjeldsrenter) som er pådratt i anledning av eiendommen etter de samme regler som gjelder for personer bosatt i den sistnevnte stat.“

4. Artikkel 8 tilføyes som nytt punkt 3 :

„3. Et foretagende som utøver virksomhet som omhandlet under punkt 1, anses for å ha setet for sin virkelige ledelse i begge stater, når det drives av en sammenslutning eller et selskap med solidarisk og ubegrenset ansvarlige interessenter eller medlemmer, som i fellesskap utøver den virkelige ledelse og en eller flere av disse er bosatt i en av statene og en eller flere i den annen stat.

I dette tilfelle skattlegges inntekt som omhandlet under punkt 1 bare i den av statene hvor den enkelte deltager i foretaket er bosatt i forhold til den andel av foretaketets inntekt som tilfaller ham.“

5. Artikkel 10 får følgende nye ordlyd :

„Artikkel 10

„1. Dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i en av statene til en person bosatt i den annen stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

„2. Slike dividender kan imidlertid også skattlegges i den stat hvor det selskap er hjemmehørende som utdeler dividendene i henhold til lovgivningen i denne stat. Denne skatt må i såfall ikke overstige 15 prosent av dividendenes bruttobeløp.

De kompetente myndigheter i begge stater skal ved gjensidig avtale fastsette nærmere regler for gjennomføringen av denne begrensning.

Dette punkt berører ikke skattleggingen av selskapet for så vidt angår det overskudd hvorav dividendene utdeles.

„3. I denne artikkel skal med uttrykket „dividender“ forstås avkastning av aksjer eller andre rettigheter, som ikke er gjeldsfordringer, med rett til andel i gevinst, så vel som avkastning av andre selskapsrettigheter som er likestillet med avkastning av aksjer etter skattelovgivningen i den stat hvor det selskap som foretar utdelingen er hjemmehørende.

„4. I tilfelle hvor dividendene utdeles fra et selskap hjemmehørende i en av statene til et aksjeselskap hjemmehørende i den annen stat og dette direkte eller indirekte behersker minst 25 prosent av stemmetallet for samtlige aksjer i det selskap

selskab, som udlodder dividenderne, skal dividenderne være undtaget fra beskatning i den sidstnævnte stat i den udstrækning, dette ville have været tilfældet efter skattelovgivningen i denne stat, hvis begge selskaber havde været hjemmehørende der.

„5. Bestemmelserne i punkt 1 og 2 gælder ikke, når modtageren af dividenderne er bosat i en af staterne og opretholder et fast driftssted i den anden stat, hvor det selskab, som udlodder dividenderne, er hjemmehørende, og de aktier, hvoraf dividenderne udloddes, reelt er knyttet til den næringsdrift, som udøves gennem dette faste driftssted. I dette tilfælde finder bestemmelserne i artikel 5 anvendelse.“

6. Efter Artikel 11 tilføjes følgende nye artikel :

„Artikel 11 A

„1. Uanset bestemmelserne i artiklerne 5 og 11 kan indkomst som personer, såsom skuespillere, filmskuespillere, radio- eller fjernsynskunstnere samt musikere, såvel som professionelle idrætsmænd, erhverver ved professionel optræden til underholdning for almenheden, beskattes i den af staterne, hvor den nævnte virksomhed er udøvet.

„2. Når indkomst af personligt arbejde, som udføres af en kunstner eller en professionel idrætsmand, ikke tilfalder kunstneren eller idrætsmanden selv, men en anden person, kan denne indkomst, uanset bestemmelserne i artiklerne 5 og 11, beskattes i den af staterne, hvor kunstneren eller idrætsmanden udøver sin virksomhed.“

7. Til Artikel 16 føjes som nyt punkt 3 :

„3. Bestemmelserne i punkt 2 er ikke til hinder for, at en af staterne kan beskatte indkomst, som oppebæres af et fast driftssted efter reglerne i denne stats egen lovgivning, når det faste driftssted tilhører et selskab hjemmehørende i den anden stat. Den skattesats, som anvendes, skal svare til den sædvanlige skattesats, som pålægges et selskab hjemmehørende i den førstnævnte stat med hensyn til selskabets ikke-udloddede udbytte.“

8. Artikel 17 får følgende nye ordlyd :

„Artikel 17

„1. Når en person bosat i Norge oppebærer indkomst eller ejer formue, som i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i Danmark, skal Norge med forbehold af reglerne i punkt 3 undtage sådan indkomst eller formue fra beskatning. Ved beregningen af skatten af vedkommende persons øvrige indkomst eller formue kan dog den skattesats anvendes, som skulle have været anvendt, hvis den førstnævnte indkomst eller formue ikke var blevet undtaget fra beskatning.

„2. Når en person bosat i Danmark oppebærer indkomst eller ejer formue, som i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i Norge, er Danmark med forbehold af reglerne i punkt 3 berettiget til i beskatningsgrundlaget at medregne den indkomst og formue, som Norge har ret til at beskatte. Danmark vil i den skat, som er beregnet af den samlede indkomst og

som utdeler dividendene, skal dividendene være unntatt fra beskatning i den sistnevnte stat i den utstrekning dette ville ha vært tilfelle etter skattelovgivningen i denne stat, hvis begge selskaper hadde vært hjemmehørende der.

„5. Bestemmelsene i punkt 1 og 2 gjelder ikke når mottageren av dividendene er bosatt i en av statene og opprettholder et fast driftssted i den annen stat hvor selskapet som utdeler dividendene er hjemmehørende og de aksjer hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til den næringsdrift som utøves gjennom dette faste driftssted. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 5 anvendelse.“

6. Etter artikkel 11 tilføyes følgende nye artikkel :

„*Artikkel 11 A*

„1. Uansett bestemmelsene i artiklene 5 og 11, kan inntekt som personer, så som skuespillere, filmskuespillere, kunstnere i kringkasting eller fjernsyn, samt musikere, så vel som profesjonelle idrettsmenn, erverver med sikte på yrkesmessig opptreden til underholdning for almenheten, skattlegges i den av statene hvor den nevnte virksomhet er utøvet.

„2. Når inntekt av personlig arbeid, som utføres av kunstner eller profesjonell idrettsmann, ikke tilfaller kunstneren eller idrettsmannen selv, men en annen person, kan denne inntekt, uansett bestemmelsene i artiklene 5 og 11, skattlegges i den av statene hvor kunstneren eller idrettsmannen utøver sin virksomhet.“

7. Artikkel 16 tilføyes som nytt punkt 3 :

„3. Bestemmelsene i punkt 2 er ikke til hinder for at en av statene kan skattlegge inntekt som oppbæres av et fast driftssted etter reglene i denne stats egen lovgivning, når det faste driftssted tilhører et selskap hjemmehørende i den annen stat. Den skattesats som anvendes, skal tilsvare den vanlige sats som pålegges et selskap hjemmehørende i den førstnevnte stat med hensyn til selskapets ikke-utdelte utbytte.“

8. Artikkel 17 får følgende nye ordlyd :

„*Artikkel 17*

„1. Når en person bosatt i Norge oppbærer inntekt eller eier formue som i samsvar med bestemmelsene i denne avtale kan skattlegges i Danmark, skal Norge med forbehold av reglene i punkt 3 unnta slik inntekt eller formue fra beskatning. Ved beregningen av skatten av vedkommende persons gjenværende inntekt eller formue kan dog den skattesats brukes som ville ha kommet til anvendelse, hvis den førstnevnte inntekt eller formue ikke var blitt unntatt.

„2. Når en person bosatt i Danmark oppbærer inntekt eller eier formue som i samsvar med bestemmelsene i denne avtale kan skattlegges i Norge, er Danmark med forbehold av reglene i punkt 3 berettiget til i beskatningsgrunnlaget å medregne den inntekt og formue som Norge har rett til å beskatte. Danmark vil i den skatt som er beregnet av den samlede inntekt og formue, innrømme fradrag for den del

formue, indrømme fradrag med den del af skatten, som forholdsmæssigt falder på den indkomst og formue, som Norge har ret til at beskatte.

„3. Når en person bosat i en af staterne oppebærer indtægt, som i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 10 kan beskattes i den anden stat, skal den førstnævnte stat indrømme fradrag i vedkommende persons indkomstskat med et beløb, der svarer til den skat, som er betalt i den anden stat. Fradraget kan dog ikke overstige den del af skatten, beregnet før fradraget gives, der svarer til den indtægt, som hidrører fra den sidstnævnte stat.“

Artikel II

IKRAFTTRÆDELSE OG FØRSTE ANVENDELSE

I. Denne protokol skal træde i kraft den dag, hvor det ved noteveksling bekræftes, at hver af staterne har gennemført de forfatningsmæssige foranstaltninger, som kræves for ikrafttrædelsen i vedkommende stat.

2. Protokollen skal herefter have virkning :

- a) med hensyn til skatter af dividender, som er tilbageholdt ved kilden, for ydelser som forfalder til betaling den 1. februar 1971 eller senere;
- b) med hensyn til andre skatter, for skat af indkomst og formue, som vedrører det kalenderår, som følger umiddelbart efter det år, da protokollen træder i kraft eller noget regnskabsår, afsluttet i løbet af det nævnte kalenderår.

TIL BEKRÆFTELSE AF FORANSTÅENDE har de befuldmægtigede for begge de kontraherende parter undertegnet denne protokol og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i Oslo, den 8. december 1970 i to eksemplarer på dansk og norsk, således at de to tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmark :

E. KNUTH

For Kongeriget Norge :

SVENN STRAY

av skatten som forholdsmessig faller på den inntekt og formue som Norge har rett til å beskatte.

„3. Når en person bosatt i en av statene oppbærer inntekt som overensstemmende med bestemmelsene i artikkel 10 kan skattlegges i den annen stat, skal den førstnevnte stat innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektskatt et beløp som tilsvarende den skatt som er betalt i den annen stat. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av skatten, beregnet før fradraget gis, som tilsvarende den inntekt som skriver seg fra den sistnevnte stat.“

Artikkel II

IKRAFTTREDELSE OG FØRSTE GANGS ANVENDELSE

1. Denne protokoll skal tre i kraft den dag hvor det ved noteveksling bekreftes at hver av statene har gjennomført de forfatningsmessige foranstaltninger som kreves for ikrafttredelsen i vedkommende stat.

2. Protokollen skal heretter ha virkning :

- a) med hensyn til skatter av dividender som er holdt tilbake ved kilden, for ytelser som forfaller til betaling 1. februar 1971 eller senere;
- b) med hensyn til andre skatter, for skatt av inntekt og formue som gjelder det kalenderår som følger umiddelbart etter det år da protokollen trer i kraft eller noe regnskapsår avsluttet i løpet av det nevnte kalenderår.

TIL BEKREFTELSE AV FORANSTÅENDE har de befullmektigede for begge de Kontraherende Parter undertegnet denne protokoll og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Oslo, den 8. desember 1970 i to eksemplarer på norsk og dansk, slik at de to tekster har samme gyldighet.

For Kongeriket Norge :
SVENN STRAY

For Kongeriket Danmark :
E. KNUTH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4164. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT OSLO ON 22 FEBRUARY 1957¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT OSLO ON 8 DECEMBER 1970

Authentic texts: Danish and Norwegian.

Registered by Denmark on 12 May 1971.

The Kingdom of Denmark and the Kingdom of Norway,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement (with Final Protocol) between the Contracting Parties for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property, signed at Oslo on 22 February 1957,³ together with the Supplementary Agreement signed at Oslo on 21 May 1959,⁴

Have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Denmark :

His Excellency Eggert Adam Count Knuth, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

His Majesty the King of Norway :

Svenn Stray, Minister for Foreign Affairs,

who, having examined each other's full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

I. Article 1, paragraph 2, shall be amended to read as follows :

“2. For the purposes of the Agreement, unless the context requires otherwise :

“(a) The term ‘Denmark’ means the Kingdom of Denmark, including any area over which Denmark, under Danish law and in keeping with international law, is entitled to exercise sovereignty in respect of the exploration and use of the continental shelf; the term does not include the Faroe Islands or Greenland;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 127, and annex A in volume 348.

² Came into force on 1 February 1971, i.e. the date on which notice was given, by an exchange of notes, that each State had completed the prescribed constitutional procedures, in accordance with article II (1).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 127.

⁴ *Ibid.*, vol. 348, p. 366.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4164. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LE ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À OSLO LE 22 FÉVRIER 1957¹

PROCOLE² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À OSLO LE 8 DÉCEMBRE 1970

Textes authentiques : danois et norvégien.

Enregistré par le Danemark le 12 mai 1971.

Le Royaume du Danemark et le Royaume de Norvège,

Désireux de conclure un Protocole modifiant la Convention (avec protocole final) entre les Parties contractantes tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune, signée à Oslo le 22 février 1957³, ainsi que l'Avenant à cette Convention signé à Oslo le 21 mai 1959⁴,

ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi du Danemark,

Son Excellence M. le Comte Eggert Adam Knuth, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Sa Majesté le Roi de Norvège,

M. Svern Stray, Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

MODIFICATIONS À LA CONVENTION

1. Le paragraphe 2 de l'article premier est modifié comme suit :

« 2. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

« a) Le terme « Danemark » désigne le Royaume du Danemark, y compris les zones sur lesquelles le Danemark, en vertu de la législation danoise et conformément au droit international, est habilité à exercer sa souveraineté en ce qui concerne l'exploration et l'utilisation du plateau continental; ce terme n'englobe pas les îles Féroé et le Groenland;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 127, et annexe A du volume 348.

² Entré en vigueur le 1^{er} février 1971, date à laquelle chacun des États avait notifié à l'autre, par un échange de notes, l'accomplissement des procédures prévues par sa constitution, conformément à l'article II, paragraphe 1.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 127.

⁴ *Ibid.*, vol. 348, p. 367.

- “(b) The term ‘Norway’ means the Kingdom of Norway, including any area adjacent to the territorial waters of Norway over which Norway, under Norwegian law and in keeping with international law, is entitled to exercise sovereignty in respect of the exploration and use of the sea-bed and its subsoil; the term does not include Spitsbergen, Jan Mayen and the Norwegian dependencies outside Europe;
- “(c) The term ‘person’ includes individuals, companies or any other associations;
- “(d) The term ‘company’ means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- “(e) The terms ‘undertaking of one of the States’ and ‘undertaking of the other State’ mean respectively an undertaking operated by a person domiciled in one of the States and an undertaking operated by a person domiciled in the other State.”

2. The following new paragraph 3 shall be added to article 1 :

“3. In the application by a State of the provisions of this Agreement, any term not otherwise defined shall, unless the context requires otherwise, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.”

3. The following new paragraph 3 shall be added to article 4 :

“3. In the determination of the income from immovable property which a person domiciled in one of the States has in the other State, expenses (including interest on debts) which are incurred for the purposes of such property shall be allowed as deductions in accordance with the same rules as those applying to persons domiciled in the latter State.”

4. The following new paragraph 3 shall be added to article 8 :

“3. An undertaking carrying on an activity as specified in paragraph 1 shall be deemed to have its centre of actual management in both States if it is operated by an association or company with jointly and fully responsible partners or members who jointly exercise actual management and of whom one or more are domiciled in one of the States and one or more are domiciled in the other State.

“In such a case, income as specified in paragraph 1 shall be taxed only in the State in which the individual participant in the undertaking is domiciled and in respect of that share of the income of the undertaking which accrues to him.”

5. Article 10 shall be amended to read as follows :

“Article 10

“1. Dividends paid by a company domiciled in one of the States to a person domiciled in the other State may be taxed in the latter State.

“2. However, such dividends may also be taxed in the State in which the company paying the dividends is domiciled, and according to the law of that State. The tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

- « b) Le terme « Norvège » désigne le Royaume de Norvège, y compris toute région adjacente aux eaux territoriales norvégiennes sur lesquelles la Norvège, en vertu de la législation norvégienne et conformément au droit international, est habilitée à exercer sa souveraineté en ce qui concerne l'exploitation et l'utilisation du fond de la mer et de son sous-sol; ce terme n'englobe pas le Spitzberg, Jan-Mayen et les possessions norvégiennes situées hors d'Europe;
- « c) Le terme « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;
- « d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui, au regard de l'impôt, est assimilée à une personne morale;
- « e) Les expressions « entreprise d'un État » et « entreprise de l'autre État » désignent respectivement une entreprise exploitée par une personne domiciliée dans l'un des États et une entreprise exploitée par une personne domiciliée dans l'autre État. »

2. Il convient d'ajouter à l'article premier un paragraphe 3 ainsi conçu :

« 3) Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des États, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. »

3. Il convient d'ajouter à l'article 4 un paragraphe 3 ainsi conçu :

« 3) Aux fins du calcul des revenus de biens immobiliers qu'une personne domiciliée dans l'un des États possède dans l'autre État, les dépenses (y compris les intérêts de dettes) faites pour les besoins desdits biens sont admises en déduction, conformément aux mêmes règles que celles qui sont applicables aux personnes domiciliées dans cet État. »

4. Il convient d'ajouter à l'article 8 un paragraphe 3 ainsi conçu :

« 3) Une entreprise qui exerce le type d'activité visé au paragraphe 1 sera réputée avoir son siège de direction effective dans les deux États si elle est exploitée par un groupement ou une société dont les associés ou les membres sont conjointement et solidairement responsables et assument conjointement la direction effective de l'entreprise et dont un ou plusieurs d'entre eux sont domiciliés dans l'un des États et un ou plusieurs d'entre eux dans l'autre État.

En pareil cas, les revenus visés au paragraphe 1 ne sont imposés que dans l'État dans lequel la personne physique membre de l'entreprise est domiciliée et à concurrence de la part des revenus de l'entreprise qui lui revient. »

5. L'article 10 est modifié comme suit :

« Article 10

« 1. Les dividendes qu'une société domiciliée dans l'un des États verse à une personne domiciliée dans l'autre État sont imposables dans cet autre État.

« 2. Toutefois, l'État dans lequel la société distributrice des dividendes est domiciliée peut également imposer ces dividendes conformément à sa législation interne, mais le taux de l'impôt qu'il perçoit ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

“The competent authorities of the two States shall by mutual agreement establish specific rules for the application of this limitation.

“This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

“3. The term ‘dividends’ as used in this article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, and income from other corporate rights assimilated to income from shares under the taxation law of the State in which the company making the distribution is domiciled.

“4. Where the dividends are paid by a company domiciled in one of the States to a joint-stock company domiciled in the other State and the latter company controls, directly or indirectly, not less than 25 per cent of the entire voting power in the company paying the dividends, the dividends shall be exempt from taxation in the latter State to such extent as would have been the case under the taxation law of that State if both companies had been domiciled there.

“5. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being domiciled in one of the States, maintains a permanent establishment in the other State, in which the company paying the dividends is domiciled, and the shares by virtue of which the dividends are paid are actually connected with the business carried on through the permanent establishment. In that case, the provisions of article 5 shall apply.”

6. The following new article shall be added after article 11 :

“Article 11 A

“1. Notwithstanding the provisions of articles 5 and 11, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by professional athletes, from their personal activities as such may be taxed in the State in which these activities are exercised.

“2. Where income deriving from the personal activities of an artist or professional athlete does not accrue to the artist or athlete himself but to another person, such income may, notwithstanding the provisions of articles 5 and 11, be taxed in the State in which the artist or athlete exercises his activities.”

7. The following new paragraph 3 shall be added to article 16 :

“3. The provisions of paragraph 2 shall not prevent one of the States from taxing income received by a permanent establishment in accordance with the law of that State where the permanent establishment belongs to a company domiciled in the other State. The rate of tax applied shall correspond to the normal rate of tax applied to a company domiciled in the first-mentioned State in respect of the company’s undistributed profits.”

Les autorités compétentes des deux États contractants arrêteront d'un commun accord les modalités d'application de cette restriction.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition à laquelle la société est assujettie en ce qui concerne les bénéfices par prélèvements sur lesquels les dividendes sont versés.

« 3. Aux fins du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres titres, à l'exception des créances, de participation aux bénéfices, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est résidente assimilée aux revenus provenant d'actions.

« 4. Les dividendes qu'une société domiciliée dans l'un des États verse à une société par actions domiciliée dans l'autre État qui contrôle, directement ou indirectement, 25 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes, sont exonérés d'impôt dans ledit État, dans la mesure où ils l'auraient été en vertu de la législation fiscale dudit État si les deux sociétés y avaient été domiciliées.

« 5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes qui est domicilié dans l'un des États a, dans l'autre État dans lequel la société distributrice des dividendes est domiciliée, un établissement stable et si les actions génératrices de dividendes se rattachent effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 5 qui s'appliquent. »

6. Il convient d'inclure après l'article 11 le nouvel article suivant :

« Article 11 A

« 1. Nonobstant les dispositions des articles 5 et 11 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio, de la télévision, musiciens ou athlètes tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

« 2. Les revenus provenant de l'activité personnelle d'un artiste ou d'un athlète professionnel qui ne sont pas perçus par l'artiste ou l'athlète lui-même mais par un tiers, peuvent, nonobstant les dispositions des articles 5 et 11 de la présente Convention, être imposés dans l'État où ledit artiste ou athlète exerce son activité. »

7. Il convient d'ajouter à l'article 16 un paragraphe 3 ainsi conçu :

« 3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent pas l'un des États contractants d'imposer les revenus d'un établissement stable conformément à sa législation si ledit établissement stable appartient à une société domiciliée dans l'autre État. Le taux de l'impôt appliqué correspond au taux normal de l'impôt qui frappe les bénéfices non distribués d'une société domiciliée dans le premier État. »

8. Article 17 shall be amended to read as follows :

“Article 17

“1. Where a person domiciled in Norway receives income or owns property which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Denmark, Norway shall, subject to the provisions of paragraph 3, exempt such income or property from tax. It may, however, in calculating tax on the remaining income or property of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the first-mentioned income or property had not been so exempted.

“2. Where a person domiciled in Denmark receives income or owns property which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Norway, Denmark shall, subject to the provisions of paragraph 3, have the right to include in the tax base the income and property which Norway is entitled to tax. Denmark shall allow as a deduction from the tax calculated on the total income and property that part of the tax which is appropriate to the income and property which Norway is entitled to tax.

“3. Where a person domiciled in one of the States receives income which, in accordance with the provisions of article 10, may be taxed in the other State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in the other State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as calculated before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from the latter State.”

Article II

ENTRY INTO FORCE AND FIRST APPLICATION

1. This Protocol shall enter into force on the date on which notice is given, by an exchange of notes, that each State has completed the constitutional procedures prescribed for such entry into force in the State concerned.

2. The Protocol shall thereupon apply :

- (a) In respect of taxes on dividends withheld at the source, to payments falling due on or after 1 February 1971;
- (b) In respect of other taxes, to taxes on income and property pertaining to the calendar year immediately following the year in which the Protocol entered into force or to any accounting year ending in the aforesaid calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Oslo on 8 December 1970, in duplicate in the Danish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark :
E. KNUTH

For the Kingdom of Norway :
SVENN STRAY

8. L'article 17 est modifié comme suit :

« Article 17

« 1. Lorsque les revenus ou la fortune d'une personne domiciliée en Norvège sont, conformément aux dispositions de la présente Convention, imposables au Danemark, la Norvège, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, exonère d'impôt lesdits revenus ou ladite fortune. Elle peut toutefois aux fins du calcul des montants de l'impôt dû en ce qui concerne les autres éléments de revenus ou de fortune dudit résident, appliquer le taux de l'impôt qui aurait été applicable si lesdits revenus ou ladite fortune n'avaient pas été exonérés d'impôt.

« 2. Lorsque les revenus ou la fortune d'une personne domiciliée au Danemark sont, conformément aux dispositions de la présente Convention, imposables en Norvège, le Danemark, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, peut inclure dans l'assiette de l'impôt les revenus et la fortune imposables en Norvège. Le Danemark défalque de l'impôt calculé sur le total des revenus et de la fortune la fraction de l'impôt qui correspond aux revenus et à la fortune assujettis à l'impôt norvégien.

« 3. Lorsque les revenus d'une personne domiciliée dans l'un des États sont, conformément aux dispositions de l'article 10 de la présente Convention, imposables dans l'autre État, le premier État défalque de l'impôt frappant les revenus de ladite personne un montant égal à l'impôt acquitté dans l'autre État. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt calculé avant la déduction qui correspond aux revenus tirés de sources situées dans l'autre État. »

Article II

ENTRÉE EN VIGUEUR ET APPLICATION

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des États aura notifié à l'autre, par un échange de notes, l'accomplissement des procédures prévues par sa constitution pour l'entrée en vigueur du Protocole sur son territoire.

2. Le présent Protocole s'appliquera alors :

- a) En ce qui concerne les impôts sur les dividendes retenus à la source, aux versements exigibles à partir du 1^{er} février 1971;
- b) En ce qui concerne les autres impôts, aux impôts sur les revenus et aux impôts sur la fortune correspondant à l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le Protocole sera entré en vigueur ou à toute année comptable se terminant dans le courant de l'année civile susmentionnée.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Oslo le 8 décembre 1970, en double exemplaire, dans les langues danoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume du Danemark :
E. KNUTH

Pour le Royaume de Norvège :
SVENN STRAY

No. 4532. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT LONDON ON 18 JULY 1958¹

N° 4532. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À LONDRES LE 18 JUILLET 1958¹

EXTENSION

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Lisbon on 16 October 1970, which came into force on the same date by the exchange of the said notes, the validity of the above-mentioned Agreement was extended for a further six months by replacing the phrase "12 years and three months" in Article IX, already amended by the Agreement of 16 April 1970,² by the phrase "12 years and nine months".

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 May 1971.

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Lisbonne du 16 octobre 1970, entré en vigueur à la même date par l'échange desdites notes, la validité de l'Accord susmentionné a été prorogée pour une autre période de 6 mois en remplaçant la phrase : « 12 ans et trois mois » dans l'article IX, déjà modifié par l'Accord du 16 avril 1970², par celle de : « 12 ans et neuf mois ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 mai 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 313, p. 109, and annex A in volumes 661, 705, 725 and 752.

² *Ibid.*, vol. 752, No. A-4532.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 313, p. 109, et annexe A des volumes 661, 705, 725 et 752.

² *Ibid.*, vol. 752, n° A-4532.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 19² and 20³ annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION des Règlements n°s 19² et 20³ annexés à l'Accord susmentionné

Notification received on:

Notification reçue le:

5 May 1971

5 mai 1971

ITALY

ITALIE

(To take effect on 4 July 1971.)

(Pour prendre effet le 4 juillet 1971.)

APPLICATION of Regulations Nos. 4,⁴ 6,⁵ 7,⁶ 11⁷ and 17,⁸ annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION des Règlements n°s 4⁴, 6⁵, 7⁶, 11⁷ et 17⁸, annexés à l'Accord susmentionné

Notification received on:

Notification reçue le:

7 May 1971

7 mai 1971

SWEDEN

SUÈDE

(To take effect on 6 July 1971.)

(Pour prendre effet le 6 juillet 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 764, 768, 771, 772 and 774.

² *Ibid.*, vol. 768, No. A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 774, No. A-4789.

⁴ *Ibid.*, vol. 493, p. 308.

⁵ *Ibid.*, vol. 607, p. 282, and annex A of volume 754.

⁶ *Ibid.*, vol. 607, p. 308.

⁷ *Ibid.*, vol. 673, p. 354.

⁸ *Ibid.*, vol. 756, p. 286.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 764, 768, 771, 772 et 774.

² *Ibid.*, vol. 768, n° A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 774, n° A-4789.

⁴ *Ibid.*, vol. 493, p. 309.

⁵ *Ibid.*, vol. 607, p. 283, et annexe A du volume 754.

⁶ *Ibid.*, vol. 607, p. 309.

⁷ *Ibid.*, vol. 673, p. 355.

⁸ *Ibid.*, vol. 756, p. 287.

No. 7705. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO FISHING OPERATIONS IN THE NORTHEASTERN PACIFIC OCEAN. SIGNED AT WASHINGTON ON 14 DECEMBER 1964¹

N° 7705. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA PÊCHE DANS LE PACIFIQUE NORD-EST. SIGNÉ À WASHINGTON LE 14 DÉCEMBRE 1964¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as amended,¹ ceased to have effect on 12 February 1971, the date of entry into force of the Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics relating to fishing operations in the northeastern Pacific Ocean, signed at Washington on 12 February 1971,² in accordance with paragraph 10 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the United States of America on 4 May 1971.

ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel que modifié¹, a cessé de produire effet le 12 février 1971, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la pêche dans le Pacifique nord-est, signé à Washington le 12 février 1971², conformément au paragraphe 10 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 531, p. 213, and annex A in volumes 697 and 714.

² See p. 41 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 531, p. 213, et annexe A des volumes 697 et 714.

² Voir p. 41 du présent volume.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1965¹

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 18 MARS 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

29 March 1971

ITALY

(To take effect on 28 April 1971.)

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 May 1971.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le:

29 mars 1971

ITALIE

(Pour prendre effet le 28 avril 1971.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 mai 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 8, as well as annex A in volumes 608, 614, 638, 639, 642, 649, 656, 659, 674, 684, 686, 703, 720, 737, 743 and 754.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 614, 638, 639, 642, 649, 656, 659, 674, 684, 686, 703, 720, 737, 743 et 754.

N° 9502. CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE LA FRANCE ET LA YUGOSLAVIE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À PARIS LE 5 JANVIER 1950¹

AVENANT² À LA CONVENTION GÉNÉRALE SUSMENTIONNÉE, COMPLÉTÉE ET MODIFIÉE PAR L'AVENANT DU 8 FÉVRIER 1966,¹ ET CONCERNANT LA DÉTERMINATION DES DROITS À L'INDEMNISATION EN MATIÈRE DES MALADIES PROFESSIONNELLES. SIGNÉ À BELGRADE LE 13 FÉVRIER 1969

Textes authentiques: français et serbo-croate.

Enregistré par la France le 5 mai 1971.

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, résolu à développer leur coopération dans le domaine social; désireux, en particulier, d'améliorer les droits des travailleurs en matière de maladies professionnelles ont décidé, dans cet esprit, de compléter la Convention générale de sécurité sociale du 5 janvier 1950¹, modifiée par l'avenant du 8 février 1966¹, et sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I^{er}

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}

Au titre II (Dispositions particulières), chapitre VIII (Accidents du travail et maladies professionnelles) de la Convention générale de sécurité sociale, les articles 26B et 26C sont abrogés et remplacés par les dispositions des articles 26B à 26I ci-après :

« Article 26B

« Si la législation de l'un des États subordonne le bénéfice des prestations de maladies professionnelles à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre État.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 668, p. 91.

² Entré en vigueur le 1^{er} février 1971, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait notifié à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 7, paragraphe 2.

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 9502. SPORAZUM O IZMENAMA I DOPUNAMA OPŠTE KONVENCIJE O SOCIJALNOM OSIGURANJU POTPISANE 5. JANUARA 1950 GODINE IZMEDJU FRANCUSKE I JUGOSLAVIJE, DOPUNJENE I IZMENJENE NOVELOM OD 8. FEBRUARA 1966. GODINE A KOJI SE ODNOSI NA ODREĐIVANJE PRAVA NA OBEŠTEĆENJE U SLUČAJU PROFESIONALNIH BOLESTI

Vlada Republike Francuske i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

Rešene da razvijaju svoju saradnju u socijalnoj oblasti;

U želji, posebno, da poboljšaju prava radnika u pogledu profesionalnih bolesti, odlučile su u tom duhu, da dopune Opštu konvenciju o socijalnom osiguranju od 5. januara 1950. godine, izmenjenu Novelom od 8. februara 1966. godine i sporazumele su se o sledećim odredbama :

ODELJAK PRVI

OPŠTE ODREDBE

Član 1

U odeljku II (posebne odredbe), glava VIII (nesreće na poslu i profesionalne bolesti) Opšta konvencija o socijalnom osiguranju, ukidaju se članovi 26 B i 26 C i zamenjuju se niže navedenim odredbama članova 26 B do 26 I :

„Član 26 B

„Ako zakonodavstvo jedne od država priznanje davanja po osnovu profesionalnih bolesti uslovljava da je bolest prvi put medicinski utvrđena na njenoj teritoriji, smatraće se da je ovaj uslov ispunjen kad je ta bolest prvi put utvrđena na teritoriji druge države.

« Article 26C

« Lorsque la victime d'une pneumoconiose sclérogène a exercé une activité susceptible de provoquer cette maladie sur le territoire de la France et de la Yougoslavie, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de l'État sur le territoire duquel cette activité a été exercée en dernier lieu, sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation et compte tenu éventuellement des dispositions prévues aux articles 26B, 26D et 26E.

« Article 26D

« Si la législation de l'un des États subordonne le droit à réparation à la condition que la maladie professionnelle ait été constatée dans un délai déterminé après la cessation de la dernière activité susceptible de provoquer la maladie, l'institution compétente de cet État, lorsqu'elle examine à quel moment a été exercée cette dernière activité, prend en considération, s'il est nécessaire, les activités de même nature exercées sur le territoire de l'autre État, comme si elles avaient été exercées sur son propre territoire.

« Article 26E

« Si la législation de l'un des États subordonne le droit à réparation à la condition que les activités susceptibles de provoquer la maladie professionnelle aient été exercées pendant une certaine durée, l'institution compétente de cet État prend en considération, dans la mesure nécessaire, les périodes pendant lesquelles une telle activité a été exercée sur le territoire de l'autre État.

« Article 26F

« Les dispositions des articles 26D et 26E ne sont applicables que si la victime est atteinte de pneumoconiose sclérogène.

« Article 26G

« Si, compte tenu, lorsqu'il y a lieu, des dispositions des articles 26B, 26D et 26E, la victime ne remplit pas les conditions prévues par la législation de l'État sur le territoire duquel a été exercée, en dernier lieu, une activité susceptible de provoquer la maladie professionnelle, ses droits à réparation sont examinés par l'institution compétente de l'État sur le territoire duquel elle a été exposée au risque antérieurement et conformément à la législation de cet État, compte tenu, le cas échéant, des dispositions des articles précités.

« Article 26H

« Lorsqu'il est fait application des dispositions prévues aux articles 26D et 26E ou à l'un de ces articles, la charge des prestations en espèces, y compris des rentes, est répartie entre les institutions compétentes françaises et yougoslaves. Cette répartition est effectuée au prorata de la durée des périodes d'assurance vieillesse accomplies sous la législation de chacun de ces États, par rapport à la durée totale des

„Član 26 C

„Kada je lice obolelo od sklerogene pneumokonioze obavljalo rad, koji može da izazove ovu bolest, na teritoriji Jugoslavije i Francuske, davanja, na koja može da polaže pravo obolelo lice ili članovi njegove porodice, priznaju se isključivo prema zakonodavstvu one države na čijoj teritoriji je taj rad obavljen poslednji put, pod rezervom da zainteresovano lice ispunjava uslove predviđene tim zakonodavstvom i uzimajući u obzir odredbe predviđene eventualno u članovima 26 B, 26 D i 26 E.

„Član 26 D

„Ako zakonodavstvo jedne od država uslovljava pravo na naknadu time da je profesionalna bolest utvrđena u određenom roku posle prestanka poslednjeg rada koji može da izazove bolest, nadležna ustanova ove države će kad razmatra u kom vremenu je ovaj poslednji rad obavljen uzeti u obzir, ako je to potrebno, i rad iste prirode koji je obavljen na teritoriji druge države, kao da je taj rad obavljen u njenoj sopstvenoj teritoriji.

„Član 26 E

„Ako zakonodavstvo jedne od država uslovljava pravo na naknadu time da je rad koji može da izazove profesionalnu bolest obavljen u određenom trajanju, nadležna ustanova te države će uzeti u obzir, u onoj meri u kojoj to bude potrebno, periode u kojima je taj rad obavljen na teritoriji druge države.

„Član 26 F

„Odredbe članova 26 D i 26 E primenjuju se samo ako je lice obolelo od sklerogene pneumokonioze.

„Član 26 G

„Ako, uzimajući u obzir kad je to potrebno odredbe čl. 26 B, 26 D i 26 E, obolelo lice ne ispunjava uslove predviđene zakonodavstvom one države na čijoj je teritoriji poslednji put obavljen rad koji može da izazove profesionalnu bolest, njeno pravo na obeštećenje će razmatrati, uzimajući, eventualno, u obzir odredbe pomenutih članova nadležna ustanova one države na čijoj je teritoriji to lice bilo ranije izloženo tom riziku.

„Član 26 H

„U slučaju primene odredaba predviđenih u članovima 26 D i 26 E ili u jednom od tih članova, novčana davanja, uključujući i rente, dele se između nadležnih francuskih i jugoslovenskih ustanova. Ova podela se vrši srazmerno trajanju perioda osiguranja za slučaj starosti navršenih prema zakonodavstvu svake od tih država u odnosu na ukupno trajanje perioda osiguranja za slučaj starosti

périodes d'assurance vieillesse accomplies sous la législation des deux États, à la date à laquelle ces prestations ont pris cours.

« Article 26I

« Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, un travailleur qui a bénéficié ou qui bénéficie d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des États contractants fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre État, les règles suivantes sont applicables :

« I. Il a été fait application des dispositions de l'article 26H :

« a) L'institution compétente de l'État, au titre de la législation duquel les prestations étaient accordées conformément à l'article 26C ou à l'article 26G, reste tenue de servir les prestations en vertu de sa propre législation, compte tenu de l'aggravation.

« b) La charge des prestations en espèces reste répartie entre les institutions qui participaient à la charge des prestations antérieures, conformément aux dispositions de l'article 26H. Toutefois, si la victime a exercé, à nouveau, une activité susceptible de provoquer ou d'aggraver la maladie professionnelle considérée, l'institution compétente de l'État sur le territoire duquel a été exercée cette nouvelle activité supporte la charge de la différence entre le montant de la prestation dû, compte tenu de l'aggravation, et le montant qui était dû, compte non tenu de l'aggravation.

« II. Il n'a pas été fait application des dispositions de l'article 26H :

« a) Si le travailleur n'a pas exercé sur le territoire du dernier État une activité susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'institution compétente du premier État reste tenue de prendre à sa charge les prestations en vertu de sa propre législation, compte tenu de l'aggravation.

« b) Si le travailleur a exercé sur le territoire du dernier État une telle activité, l'institution compétente du premier État reste tenue de prendre à sa charge les prestations en vertu de sa propre législation, compte non tenu de l'aggravation ; l'institution compétente de l'autre État octroie au travailleur le supplément dont le montant est déterminé selon la législation de ce second État et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation, dû après l'aggravation, et le montant qui aurait été dû si la maladie, avant l'aggravation, s'était produite sur son territoire.

« c) Si, dans le cas visé à l'alinéa b, le droit aux prestations n'est pas ouvert en vertu de la législation du second État, l'institution compétente du premier État reste tenue de prendre à sa charge les prestations en espèces en vertu de sa propre législation, compte tenu de l'aggravation, et l'institution compétente du second État supporte la charge de la différence entre le montant dû par l'institution compétente du premier État compte tenu de l'aggravation et le montant qui était dû, compte non tenu de l'aggravation. Les dispositions du présent alinéa ne sont toutefois applicables que si le travailleur est atteint de pneumoconiose sclérogène. »

navršenih prema zakonodavstvu dveju država na dan kada su ova davanja počela da teku.

„Član 26 I

„Kad u slučaju pogoršanja profesionalne bolesti, radnik, koji je uživao ili uživa naknadu zbog profesionalne bolesti na osnovu zakonodavstva jedne od država ugovornica, zatraži zbog iste profesionalne bolesti pravo na naknadu na osnovu zakonodavstva druge države, primeniće se sledeća pravila :

„I. Slučaj kad je došlo do primene odredaba člana 26 H :

- „a) nadležna ustanova osiguranja države, na osnovu čijeg zakonodavstva su davanja odobrena u skladu sa članom 26 C ili članom 26 G, ostaje dužna da pruža na svoj teret davanja na osnovu svog sopstvenog zakonodavstva, uzimajući u obzir po oršanja;
- „b) teret novčanih davanja deli se između ustanova koje su učestvovala u snošenju ranijih davanja, u smislu člana 26 H. Međutim, ako je obolelo lice ponovo obavljalo rad koji je mogao da izazove ili pogorša odnosnu profesionalnu bolest, ustanova osiguranja države na čijoj teritoriji je obavljen taj novi rad snosi na svoj teret razliku između iznosa davanja koji pripada kad se uzme u obzir pogoršanje i iznosa koji pripada bez obzira na pogoršanje;

„II. Slučaj kad nije primenjen član 26 H :

- „a) ako radnik na teritoriji druge države nije obavljao rad koji može da izazove ili pogorša profesionalnu bolest, ustanova osiguranja prve države ostaje dužna da na svoj teret uzme isplatu davanja prema svom vlastitom zakonodavstvu, vodeći računa o pogoršanju;
- „b) ako je radnik na teritoriji druge države obavljao takav rad, ustanova osiguranja prve države ostaje dužna da plaća davanja na osnovu sopstvenog zakonodavstva ne uzimajući u obzir pogoršanje; ustanova osiguranja druge države priznaće radniku dodatak čiji se iznos određuje prema zakonodavstvu ove druge države, a taj iznos jednak je razlici između iznosa davanja koji se duguje posle pogoršanja i iznosa koji bi pripadao kad bi bolest pre pogoršanja nastala na njenoj teritoriji;
- „c) ako u slučaju iz tačke b) pravo na davanja nije priznato na osnovu zakonodavstva druge države, ustanova osiguranja prve države ostaje dužna da na svoj teret vrši isplatu novčanih davanja prema svom vlastitom zakonodavstvu, uzimajući u obzir pogoršanje, a ustanova osiguranja druge države snosi na svoj teret isplatu razlike između iznosa koji duguje ustanova osiguranja prve države na osnovu pogoršanja i iznosa koji bi dugovala bez obzira na pogoršanje. Odredbe ove tačke, međutim, primeniće se samo u slučaju kad je radnik oboleo od sklerogene pneumokonioze.“

TITRE II

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 2

Le présent avenant n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'Avenant du 8 février 1966 à la Convention générale.

Article 3

Toute période d'assurance ou période assimilée, ainsi que, le cas échéant, toute période d'emploi ou période assimilée accomplie en vertu de la législation d'un des deux États avant la date d'entrée en vigueur du présent Avenant est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions du présent avenant.

Article 4

Sous réserve des dispositions de l'article 2, une prestation est due en vertu du présent avenant, même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date de son entrée en vigueur.

Article 5

Les cas de pneumoconiose d'origine professionnelle qui ont fait l'objet d'une déclaration avant la date d'entrée en vigueur du présent avenant, mais qui n'ont pas donné droit à prestations en vertu de la législation française ou yougoslave, ou de la Convention générale susvisée, sont réglés conformément aux dispositions du présent avenant avec effet du 1^{er} février 1967, s'il a été constaté médicalement que la maladie professionnelle est survenue avant cette date, ou avec effet de la date à laquelle la maladie professionnelle a été constatée médicalement, lorsque cette dernière est postérieure au 1^{er} février 1967

Article 6

En ce qui concerne les déclarations effectuées après la date d'entrée en vigueur du présent avenant pour une maladie professionnelle dont il a été constaté médicalement qu'elle est survenue avant ladite date, les dispositions des législations françaises ou yougoslaves relatives à la déchéance et à la prescription des droits ne sont pas opposables aux intéressés, si ces déclarations sont présentées dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent avenant; si la déclaration est présentée après l'expiration de ce délai, le droit aux prestations, qui n'est pas frappé de déchéance ou qui n'est pas prescrit, est acquis à compter de la date de la déclaration, à moins que les dispositions plus favorables de la législation d'un des deux États ne soient applicables.

ODELJAK DRUGI

PRELAZNE ODREDBE

Član 2

Ovaj sporazum ne daje nikakvo pravo na isplatu davanja za period pre stupanja na snagu Sporazuma od 8. februara 1966. godine o izmenama Opšte konvencije.

Član 3

Svaki period osiguranja ili izjednačeni periodi, kao i, eventualno, svaki period zaposlenja ili snjim izjednačeni periodi, navršeni na osnovu zakonodavstva jedne od dve države pre stupanja na snagu ovog Sporazuma uzeće se u obzir pri odredjivanju prava na davanja po odredbama ovog Sporazuma.

Član 4

Na osnovu ovog Sporazuma pripadaju davanja i kad se odnose na slučaj pre njegovog stupanja na snagu, uz ograničenje iz člana 2.

Član 5

Slučajevi profesionalne pneumokonioze koji su prijavljeni pre stupanja na snagu ovog Sporazuma, ali koji nisu davali pravo na davanja prema jugoslovenskom ili francuskom zakonodavstvu, ili na osnovu Opšte konvencije, rešiće se u smislu odredaba ovog Sporazuma sa važnošću od 1. februara 1967. godine, ako je medicinski utvrđeno da je profesionalna bolest nastala pre toga datuma, ili sa važnošću od dana kada je medicinski utvrđena profesionalna bolest, ako je ova bolest utvrđena posle prvog februara 1967. godine.

Član 6

U pogledu prijava, podnetih posle stupanja na snagu ovog Sporazuma, o profesionalnoj bolesti za koju je medicinski utvrđeno da je nastala pre toga dana, odredbe jugoslovenskog ili francuskog zakonodavstva o ukidanju ili zastarelosti prava neće važiti za zainteresovana lica, ako je prijava podneta u roku od dve godine od stupanja na snagu ovog Sporazuma; ako je prijava podneta posle isteka tog roka, pravo na davanja koje nije ukinuto ili koje nije zastarelo, stiče se od dana podnošenja prijave, ukoliko se ne bi primenile povoljnije odredbe zakonodavstva jedne od dveju država.

Article 7

1. Le présent avenant est conclu pour la même durée que la Convention.

2. Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent avenant.

Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Beograd, le 13 février 1969, en double original en langues française et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

PIERRE FRANCFORT

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
fédérative de Yougoslavie

A. POLAJNAR

Član 7

1. Ovaj Sporazum je zaključon za isto vreme za koje je zaključena konvencija.
2. Svaka od strana ugovornica obavestiće drugu stranu o ispunjenju odgovarajućih ustavnih odredaba koje se odnose na stupanje na snagu ovog Sporazuma.

Sporazum važiće od prvog dana drugog meseca posle dana kada je dato poslednje obaveštenje.

RADJENO u Beogradu dana 13. februara 1969. godine u po dva originalna primerka na francuskom i srpskohrvatskom jeziku od kojih su obadva jednako punovažna.

Za Vladu
Republike Francuske :

[Signed — Signé]¹

Za Vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije :

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Pierre Francfort — Signé par Pierre Francfort.

² Signed by A. Polajnar — Signé par A. Polajnar.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9502. GENERAL CONVENTION BETWEEN FRANCE AND YUGOSLAVIA ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT PARIS ON 5 JANUARY 1950¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED GENERAL CONVENTION, AS COMPLETED AND AMENDED BY THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 8 FEBRUARY 1966,¹ AND CONCERNING THE DETERMINATION OF ENTITLEMENT TO COMPENSATION IN RESPECT TO OCCUPATIONAL DISEASES. SIGNED AT BELGRADE ON 13 FEBRUARY 1969

Authentic texts: French and Serbo-Croatian.

Registered by France on 5 May 1971.

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, being resolved to develop their co-operation in the social field; desiring, in particular, to improve the rights of employed persons in the matter of occupational diseases; have decided, in that spirit, to complete the General Convention on Social Security of 5 January 1950,¹ as amended by the Agreement of 8 February 1966,¹ and have agreed on the following provisions :

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

In title II (special provisions), chapter 8 (industrial accidents and occupational diseases), of the General Convention on Social Security, articles 26 B and 26 C shall be abrogated and replaced by articles 26 B-26 I below :

“Article 26 B

“Where the legislation of one State makes it a condition for the grant of occupational disease benefits that the disease in question is diagnosed for the first time in its territory, that condition shall be deemed to have been satisfied if the disease is first diagnosed in the territory of the other State.

“Article 26 C

“Where a person suffering from sclerogenous pneumoconiosis has carried on, in the territory of France and of Yugoslavia, an occupation capable of producing the disease, any benefits to which he or his survivors are entitled shall be granted exclusively under the legislation of the State in whose territory the occupation was last carried on, provided that the person concerned satisfies the conditions imposed by that legislation and having regard as appropriate to the provisions of articles 26 B, 26 D and 26 E.

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 91.

²Came into force on 1 February 1971, i.e. the first day of the second month following the date of the second notification by which each of the Contracting Parties notified the other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 7 (2).

“Article 26 D

“Where the legislation of one State makes it a condition for entitlement to compensation that the occupational disease is diagnosed within a specified period after the cessation of the last occupation capable of producing the disease, the competent institution of that State, in determining when the said occupation was carried on, shall if necessary take into account any like occupation carried on in the territory of the other State as if it had been carried on in its own territory.

“Article 26 E

“Where the legislation of one State makes it a condition for entitlement to compensation that an occupation capable of producing the occupational disease has been carried on for a specified period of time, the competent institution of that State shall take into account to the extent necessary any periods during which such an occupation was carried on in the territory of the other State.

“Article 26 F

“The provisions of articles 26 D and 26 E shall apply only if the person concerned has contracted sclerogenous pneumoconiosis.

“Article 26 G

“Where, having regard as appropriate to the provisions of articles 26 B, 26 D and 26 E, the person concerned does not satisfy the conditions imposed by the legislation of the State in whose territory he last carried on an occupation capable of producing the occupational disease, his entitlement to compensation shall be considered by the competent institution of the State in whose territory he was previously exposed to risk of the disease and in accordance with the legislation of that State, having regard as appropriate to the provisions of the above-mentioned articles.

“Article 26 H

“Where the provisions of articles 26 D and 26 E or of either of those articles are applied, responsibility for cash benefits, including annuities, shall be apportioned between the competent French and Yugoslav institutions. Such apportionment shall be based on the length of the old-age insurance periods completed under the legislation of each of the States in relation to the total length of the old-age insurance periods completed under the legislation of both States at the time when the benefits became payable.

“Article 26 I

“Where, in the case of a deterioration in the state of an occupational disease, a person who has received or is receiving compensation for an occupational disease under the legislation of one Contracting State claims a benefit under the legislation of the other State in respect of a like occupational disease, the following rules shall apply :

“I. Where the provisions of article 26 H have been applied :

- “(a) The competent institution of the State under whose legislation benefits were granted in accordance with article 26 C or article 26 G shall continue to be responsible for providing the benefit payable under its own legislation, taking the said deterioration into account.
- “(b) Responsibility for cash benefits shall continue to be apportioned between the institutions which shared responsibility for the previous benefits in accordance with the provisions of article 26 H. However, if the person concerned has again carried on an occupation capable of producing or aggravating the occupational disease in question, the competent institution of the State in whose territory the new occupation was carried on shall be responsible for the difference between the amount of benefit payable when the said deterioration is taken into account and that which would be payable if the deterioration was not taken into account.

“II. Where the provisions of article 26 H have not been applied :

- “(a) If the person concerned has not carried on in the territory of the latter State an occupation capable of producing or aggravating the occupational disease in question, the competent institution of the first State shall continue to be responsible for the benefit payable under its own legislation, taking the said deterioration into account.
- “(b) If the person concerned has carried on such an occupation in the territory of the latter State, the competent institution of the first State shall continue to be responsible for the benefit payable under its own legislation, no account being taken of the said deterioration; the competent institution of the other State shall pay the person concerned an additional benefit the amount of which shall be fixed in accordance with the legislation of that other State and shall be equal to the difference between the amount of benefit payable after the said deterioration and that which would have been payable if the disease, before the deterioration, had been contracted in its territory.
- “(c) If, in the case referred to in subparagraph (b), there is no entitlement to benefit under the legislation of the other State, the competent institution of the first State shall continue to be responsible for cash benefits under its own legislation, taking the said deterioration into account, and the competent institution of the other State shall pay the difference between the amount payable by the competent institution of the first State when the deterioration is taken into account and that which would be payable if the deterioration was not taken into account. The provisions of this subparagraph shall, however, apply only if the person concerned has contracted sclerogenous pneumoconiosis.”

TITLE II

TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 2

This Agreement shall not confer any entitlement to payment of benefits in respect of a period prior to the date of the entry into force of the Agreement of 8 February 1966 amending the General Convention.

Article 3

Any insurance period or period treated as such and, where appropriate, any period of employment or period treated as such which is completed under the legislation of one of the two States prior to the date of the entry into force of this Agreement shall be taken into account in determining entitlement to benefits under the provisions of this Agreement.

Article 4

Subject to the provisions of article 2, benefits shall be payable under this Agreement even if they relate to an event which occurred prior to the date of the entry into force of the Agreement.

Article 5

Cases of pneumoconiosis resulting from the exercise of an occupation shall, where they have been reported prior to the date of the entry into force of this Agreement but have not given rise to entitlement to benefits under French or Yugoslav legislation or under the above-mentioned General Convention, be regulated in accordance with the provisions of this Agreement with effect from 1 February 1967, if the diagnosis has shown the occupational disease to have been contracted prior to that date, or with effect from the date on which the occupational disease was diagnosed if such diagnosis was made after 1 February 1967.

Article 6

In the case of occupational diseases reported after the date of the entry into force of this Agreement which are shown by the diagnosis to have been contracted prior to that date, the provisions of French or Yugoslav legislation relating to forfeiture of entitlement and to the application of statutory limitations thereto shall not be enforceable against the person concerned if the report is submitted within two years after the entry into force of this Agreement; where the report is submitted after the expiration of that time-limit, entitlement to benefits shall, if it has not been forfeited and is not barred by a statutory limitation, be acquired as from the date of the report unless more favourable provisions of the legislation of one of the two States are applicable.

Article 7

1. This Agreement is concluded for the same term as the Convention.
 2. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required for the entry into force of this Agreement.
- The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the second such notification.

DONE at Belgrade on 13 February 1969, in duplicate in the French and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic :

PIERRE FRANCFORT

For the Government
of the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia :

A. POLAJNAR

N° 9508. CONVENTION DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE. SIGNÉE À PARIS LE 8 AVRIL 1966¹

AVENANT² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES). SIGNÉ À ALGER LE 22 AOÛT 1970

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 5 mai 1971.

Désireux de donner un nouvel élan à la Coopération technique et culturelle, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire sont convenus des dispositions suivantes qui se substituent à celles des articles 15 et 16 de la Convention du 8 avril 1966³ relative à la Coopération technique et culturelle entre la France et l'Algérie, et au troisième alinéa de l'article 52 de ladite convention :

Article 15

La rémunération des agents servant en coopération dans le cadre de la présente Convention comprend :

1. Un traitement obtenu en multipliant par le coefficient 1,85 le traitement indiciaire brut français soumis à retenue pour pension à la date d'effet du contrat. Pour les agents en fonctions, cette date est le 1^{er} septembre 1970.

Ce traitement indiciaire est déterminé :

Pour les agents titulaires, par référence à l'indice qu'ils ont dans la fonction publique française à la date d'effet du contrat, augmenté d'un échelon;

Pour les agents non titulaires, par référence à l'indice fixé d'un commun accord entre les autorités algériennes et les autorités françaises en tenant compte de leur qualification, de leurs antécédents professionnels et des fonctions exercées en Algérie.

Le traitement indiciaire brut français ainsi déterminé reste fixe pour la durée du contrat dans une limite de deux ans.

2. Le cas échéant :

A. Les majorations familiales pour enfants à charge définies à l'article 8 du décret français du 28 mars 1967. Ces majorations sont payées sur la base du taux correspondant au traitement indiciaire brut pris en compte pour le calcul du traitement défini à l'alinéa ci-dessus.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 668, p. 241, et annexe A du volume 772.

² Entré en vigueur le 22 août 1970 par la signature.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 668, p. 241.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9508. CONVENTION CONCERNING TECHNICAL AND CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA. SIGNED AT PARIS ON 8 APRIL 1966¹

ADDITIONAL AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH EXCHANGE OF LETTERS). SIGNED AT ALGIERS ON 22 AUGUST 1970

Authentic text: French.

Registered by France on 5 May 1971.

Desiring to give renewed impetus to technical and cultural co-operation, the Government of the French Republic and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria have agreed on the following provisions which shall supersede the provisions of articles 15 and 16 of the Convention concerning technical and cultural co-operation between France and Algeria of 8 April 1966³ and of the third paragraph of article 52 of the said Convention :

Article 15

The remuneration of officials serving under the co-operation programme established by this Convention shall include :

1. A salary computed by multiplying by the coefficient 1.85 the French gross index-based pensionable salary as of the effective date of the contract. For in-service officials the date shall be 1 September 1970.

The index-based salary shall be determined as follows :

For established officials, by reference to their index number in the French civil service on the effective date of their contract, raised by one step.

For officials other than established officials, by reference to the index number determined by agreement between the Algerian and French authorities on the basis of their qualifications, previous experience and the duties they will perform in Algeria.

The French gross index-based salary thus determined shall remain constant for the duration of the contract up to a limit of two years.

2. Where appropriate :

A. A family supplement for dependent children as defined in article 8 of the French decree of 28 March 1967. These supplements shall be paid at the rate applicable to the gross index-based salary used in calculating the salary defined in the above paragraph.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 241, and annex A in volume 772.

² Came into force on 22 August 1970 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 241.

Le coefficient visé au deuxième alinéa de cet article est celui appliqué aux fonctionnaires français servant en Algérie et classés dans le groupe IV. Il est tenu compte, en cours de contrat, des modifications intervenant dans la situation familiale.

B. Au moment du recrutement, l'indemnité d'établissement prévue à l'article 11 du décret français du 28 mars 1967. Cette indemnité n'est cumulable avec aucune autre indemnité de même nature.

C. Des primes de recherche et d'enseignement et des indemnités de technicité déterminées par accord entre les deux Gouvernements, en fonction des primes et indemnités dont peuvent bénéficier en France les agents de même catégorie. Elles sont précisées quant à leur nature et à leur montant, dans le contrat, lors du recrutement et sont révisables à chaque modification du traitement défini au paragraphe I ci-dessus.

D. La prime de soleil et l'indemnité spéciale du Sud telles qu'elles sont définies par la réglementation algérienne en vigueur.

E. Toutes autres primes ou indemnités que le Gouvernement français et le Gouvernement algérien décideraient d'un commun accord d'attribuer aux agents en coopération.

Article 16

La charge financière de la rémunération des agents servant en coopération dans le cadre de la présente Convention est répartie de la façon suivante :

I. — Le Gouvernement algérien verse aux agents servant en coopération dans le cadre de la présente convention 60 p. 100 des éléments de rémunération fixés à l'article 15 (1 et 2 [C et D]).

Cette part de rémunération, calculée en francs français, est payée en dinars algériens, au cours de change officiel à la date du règlement.

II. — Le Gouvernement français verse à ces mêmes agents 40 p. 100 des éléments de rémunération fixés à l'article 15 (1 et 2 [C et D]).

Cette part de rémunération est payée en France, en francs français convertibles.

Les majorations familiales et l'indemnité d'établissement prévues à l'article 15 (2 [A et B]) sont la charge exclusive du Gouvernement français. Elles sont payées en France, en francs français convertibles.

Article 52 (3^e alinéa)

Toutefois, les dispositions des articles 15 et 16 ci-dessus cesseront d'être applicables au 31 août 1974. Le coefficient de correction fixé à l'article 15 pourra faire l'objet d'une révision décidée par les deux Gouvernements et applicable à compter du 1^{er} septembre 1972. Les dispositions du présent avenant ne sont pas applicables aux personnels dont les fonctions prennent fin avant le 1^{er} octobre 1970.

FAIT à Alger, le 22 août 1970, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de la République française :

JEAN BASDEVANT

Pour le Gouvernement
de la République algérienne
démocratique et populaire :

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

The coefficient referred to in paragraph 1 of this article shall be that applied to French civil servants classified group IV serving in Algeria. Account shall be taken during the term of the contract of changes in the individual's family situation.

B. The installation allowance provided in article 11 of the French decree of 28 March 1967 at the time of recruitment. This allowance cannot be combined with any other similar allowance.

C. Research and education bonuses and allowances for technical expertise determined by agreement between the two Governments on the basis of the bonuses and allowances payable to officials of the same category in France. The nature and amount of such payments shall be stipulated in the contract at the time of recruitment and may be modified whenever an adjustment is made in the salary defined in paragraph 1 above.

D. The "sun bonus" and special allowance for persons serving in the southern territories as defined in Algerian regulations.

E. Any other bonus or allowance that the French and Algerian Governments may decide by agreement between them to grant to officials working under the co-operation programme.

Article 16

The financial costs of the remuneration of officials serving under the co-operation programme established by this Convention shall be apportioned as follows:

I. The Algerian Government shall pay officials serving under the co-operation programme established by this Convention 60 per cent of the elements of remuneration specified in article 15 (1 and 2 [C and D]).

This portion of the remuneration, calculated in French francs, shall be payable in Algerian dinars at the official rate of exchange in effect on the date of the settlement.

II. The French Government shall pay the same officials 40 per cent of the elements of remuneration specified in article 15 (1 and 2 [C and D]).

That portion of the remuneration shall be paid in France in convertible French francs.

The French Government, exclusively, shall bear the cost of the family supplements and the installation allowance referred to in article 15 (2 [A and B]). They shall be paid in France in convertible French francs.

Article 52 (third paragraph)

However, the provisions of articles 15 and 16 above shall cease to be applicable on 31 August 1974. The differential coefficient established in article 15 may be revised by agreement between the two Governments and may take effect as from 1 September 1972. The provisions of this additional agreement shall not apply to staff whose functions shall terminate before 1 October 1970.

DONE in Algiers, on 22 August 1970, in duplicate.

For the Government
of the French Republic :

JEAN BASDEVANT

For the Government
of the Democratic and Popular
Republic of Algeria :

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

ÉCHANGE DE LETTRES

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE EN ALGÉRIE

Alger, le 22 août 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence la modification suivante concernant la répartition des charges résultant de l'Échange de lettres en date du 27 juillet 1966¹, annexé à la Convention de coopération technique et culturelle entre l'Algérie et la France du 8 avril 1966, et relatif aux dispositions particulières applicables aux personnels français servant en coopération auprès de la Société nationale de l'électricité et du gaz et de la Société nationale des chemins de fer algériens. Les dispositions qui suivent annulent le paragraphe IV dudit Échange de lettres et établissent une nouvelle répartition des charges commune aux deux sociétés et définie sous la rubrique C : Répartition des charges :

« La rémunération des agents français servant en coopération à la Société nationale de l'électricité et du gaz et à la Société nationale des chemins de fer algériens fait l'objet, à partir du 1^{er} septembre 1970, du partage des charges suivant entre le Gouvernement algérien et le Gouvernement Français :

« A. Charges partagées selon la proportion 60 p. 100 pour le Gouvernement algérien et 40 p. 100 pour le Gouvernement français :

« 1. Pour les agents servant à la Société nationale de l'électricité et du gaz, les éléments de rémunération prévus aux paragraphes numérotés 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8 et 9 de l'Échange de lettres du 27 juillet 1966, annexé à la Convention de coopération technique et culturelle entre l'Algérie et la France du 8 avril 1966.

« 2. Pour les agents servant à la Société nationale des chemins de fer algériens, les éléments de rémunération prévus aux paragraphes numérotés I, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 10, 11 et 12 de l'Échange de lettres du 27 juillet 1966, annexé à la Convention de coopération technique et culturelle entre l'Algérie et la France du 8 avril 1966.

« B. Charges assumées exclusivement par le Gouvernement français :

« 1. Pour les agents servant à la Société nationale de l'électricité et du gaz, les éléments de rémunération prévus aux paragraphes numérotés 5, 10 et 11 de l'Échange de lettres du 27 juillet 1966.

« 2. Pour les agents servant à la Société nationale des chemins de fer algériens, les éléments de rémunération prévus aux paragraphes numérotés 7, 8 et 13 de l'échange de lettres du 27 juillet 1966.

« C. Charges assumées exclusivement par le Gouvernement algérien :

« 1. Pour les agents servant à la Société nationale de l'électricité et du gaz, les indemnités particulières attribuées en application du paragraphe numéroté 12 de l'Échange de lettres du 27 juillet 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 772, n°. A-9508.

EXCHANGE OF LETTERS

I

FRENCH REPUBLIC
EMBASSY OF FRANCE IN ALGERIA

Algiers, 22 August 1970

Sir,

I have the honour to propose to Your Excellency the following change in the apportionment of costs pursuant to the exchange of letters of 27 July 1966,¹ annexed to the Convention concerning Technical and Cultural Co-operation between Algeria and France of 8 April 1966, and with regard to the special provisions applicable to French officials serving under the co-operation programme with the Société nationale de l'électricité et du gaz and the Société nationale des chemins de fer algériens. The following provisions shall supersede paragraph IV of the said exchange of letters and shall provide for a new apportionment of costs for both companies under the heading C "Apportionment of costs":

"The costs of the remuneration of French officials serving under the co-operation programme with the Société nationale de l'électricité et du gaz and the Société nationale des chemins de fer algériens shall, as of 1 September 1970, be apportioned between the Algerian and French Governments as follows:

"A. — Sixty per cent of the following costs shall be paid by the Algerian Government and 40 per cent by the French Government:

"1. For officials serving with the Société nationale de l'électricité et du gaz, the elements of remuneration specified in paragraphs 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8 and 9 of the exchange of letters of 27 July 1966 annexed to the Convention concerning Technical and Cultural Co-operation between Algeria and France of 8 April 1966.

"2. For officials serving with the Société nationale des chemins de fer algériens, the elements of remuneration specified in paragraphs 1, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 10, 11 and 12 of the exchange of letters of 27 July 1966, annexed to the Convention concerning Technical and Cultural Co-operation between Algeria and France of 8 April 1966.

"B. The following costs shall be borne exclusively by the French Government:

"1. For officials serving with the Société nationale de l'électricité et du gaz, the elements of remuneration specified in paragraphs 5, 10 and 11 of the exchange of letters of 27 July 1966.

"2. For officials serving with the Société nationale des chemins de fer algériens, the elements of remuneration specified in paragraphs 7, 8 and 13 of the exchange of letters of 27 July 1966.

"C. The following costs shall be borne exclusively by the Algerian Government:

"1. For officials serving with the Société nationale de l'électricité et du gaz, the special allowances payable under paragraph 12 of the exchange of letters of 27 July 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 772, No. A-9508.

« 2. Pour les agents servant à la Société nationale des chemins de fer algériens, les indemnités particulières attribuées en application du paragraphe numéroté 14 de l'Échange de lettres du 27 juillet 1966. »

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me confirmer son accord sur ces dispositions.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

JEAN BASDEVANT

Son Excellence M. Abdelaziz Bouteflika
Ministre des Affaires étrangères
de la République algérienne
démocratique et populaire
Alger

II

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Alger, le 22 août 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, ainsi conçue :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous donner mon entier accord sur ces dispositions.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

Son Excellence M. Jean Basdevant
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Haut Représentant de la République française
en Algérie

“2. For officials serving with the Société nationale des chemins de fer algériens, the special allowances payable under paragraph 14 of the exchange of letters of 27 July 1966.”

I have the honour to request Your Excellency to confirm your agreement with these provisions.

Accept, Sir, etc.

JEAN BASDEVANT

His Excellency Mr. Abdelaziz Bouteflika
Minister for Foreign Affairs
of the Democratic and Popular
Republic of Algeria
Algiers

II

DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Algiers, 22 August 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that I am fully in agreement with the foregoing.
Accept, Sir, etc.

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

His Excellency Mr. Jean Basdevant
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
High Representative of the French Republic
in Algeria

No. 9848. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CERTAIN FISHERY PROBLEMS IN THE NORTHEASTERN PART OF THE PACIFIC OCEAN OFF THE COAST OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON ON 13 FEBRUARY 1967¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 12 February 1971, the date of entry into force of the Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on certain fisheries problems in the northeastern part of the Pacific Ocean off the coast of the United States of America, signed at Washington on 12 February 1971,² in accordance with paragraph I4 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the United States of America on 4 May 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, p. 157, and annex A in volumes 697 and 714.

² See p. 17 of this volume.

N° 9848. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À CERTAINES QUESTIONS POSÉES PAR L'EXERCICE DE LA PÊCHE DANS LA PARTIE NORD-EST DU PACIFIQUE AU LARGE DE LA CÔTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 13 FÉVRIER 1967¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé de produire effet le 12 février 1971, date d'entrée en vigueur de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique au large de la côte des États-Unis d'Amérique, signé à Washington le 12 février 1971², conformément au paragraphe 14 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, p. 157, et annexe A des volumes 697 et 714.

² Voir p. 17 du présent volume.

No. 10612. PROTOCOL ON THE AUTHENTIC TRILINGUAL TEXT OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION SIGNED AT CHICAGO ON 7 DECEMBER 1944.¹ SIGNED AT BUENOS AIRES ON 24 SEPTEMBER 1968²

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Government of the United States of America on:

14 January 1971*

KUWAIT

18 January 1971**

REPUBLIC OF CHINA³

15 March 1971*

AUSTRIA

Certified statement was registered by the United States of America on 4 May 1971.

* Acceptance under article III, 1 (c) and 3.

** Acceptance under article III, 1 (b) and 3.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as annex B in volumes 604, 730 and 764.

For the Protocols amending the Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209 and vol. 740, p. 21; for subsequent actions relating to the Protocols, see annex A in volumes 335, 418, 514, 696, 763 and 764 under the respective registration numbers.

² *Ibid.*, vol. 740, p. 21, and annex A in volumes 763 and 764.

³ By a note dated 30 March, 1971, the Embassy of the Socialist Republic of Romania at Washington stated:

“The Government of the Socialist Republic of Romania considers null and void the acceptance of the Protocol on the authentic trilingual text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944) done at Buenos Aires on September 24, 1968, by the so called Chiang Kai Shek authorities in so far as the only Government having right to assume obligations on behalf of China and to represent her in international relations is the Government of the People's Republic of China.”

N° 10612. PROTOCOLE CONCERNANT LE TEXTE AUTHENTIQUE TRILINGUE DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE SIGNÉE À CHICAGO LE 7 DÉCEMBRE 1944¹. SIGNÉ À BUENOS AIRES LE 24 SEPTEMBRE 1968²

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les :

14 janvier 1971*

KOWEÏT

18 janvier 1971**

RÉPUBLIQUE DE CHINE³

15 mars 1971*

AUTRICHE

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

* Acceptation en vertu de l'article III, paragraphes 1 (c) et 3.

** Acceptation en vertu de l'article III, paragraphes 1 (b) et 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'annexe B des volumes 604, 730 et 764.

Pour les Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209 et vol. 740, p. 21; pour les faits ultérieurs concernant ces Protocoles, voir l'annexe A des volumes 335, 418, 514, 696, 763 et 764 sous les numéros respectifs d'enregistrement.

² *Ibid.*, vol. 740, p. 21, et annexe A des volumes 763 et 764.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

³ Par une note datée du 30 mars 1971, l'Ambassadeur de la République socialiste de Roumanie à Washington a déclaré :

« Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie considère comme nulle et non avenue l'acceptation par les soi-disant autorités de Tchang Kai-chek du Protocole concernant le texte authentique trilingue de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944), signé à Buenos Aires le 24 septembre 1968, dans la mesure où le seul gouvernement qui ait le droit d'assumer des obligations au nom de la Chine et de représenter ce pays dans les relations internationales est le Gouvernement de la République populaire de Chine. »

No. 10626. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO THE IMPORTATION OF MEAT INTO THE UNITED STATES, FOR CONSUMPTION, DURING THE CALENDAR YEAR 1970. PANAMA, 12 FEBRUARY AND 4 MARCH 1970¹

Nº 10626. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS, DURANT L'ANNÉE CIVILE 1970, DE VIANDE DESTINÉE À LA CONSOMMATION. PANAMA, 12 FÉVRIER ET 4 MARS 1970¹

AMENDMENT to the above-mentioned Agreement

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Panama on 7 and 24 August 1970, which came into force on 24 August 1970 by the exchange of the said notes, the limit set forth in paragraph 2 of the above-mentioned Agreement was increased from 5,400,000 pounds to 5,600,000 pounds.

Certified statement was registered by the United States of America on 4 May 1971.

MODIFICATION de l'Accord susmentionné

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Panama des 7 et 24 août 1970, entré en vigueur le 24 août 1970 par l'échange desdites notes, la limite indiquée au paragraphe 2 de l'Accord susmentionné a été portée de 5 400 000 livres à 5 600 000 livres.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 740, p. 277.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 740, p. 277.

No. 10775. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT MONTEVIDEO ON 17 APRIL 1970¹

Nº 10775. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À MONTEVIDEO LE 17 AVRIL 1970¹

AMENDMENT to part II, item I, of the above-mentioned Agreement

Under an agreement concluded by an exchange of notes dated at Montevideo on 8 July and 20 October 1970, which came into force on 20 October 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, part II, item I of the above-mentioned Agreement was amended by substituting "July 1, 1970-June 30, 1971" (in Spanish: "1º de Julio de 1970-30 de Junio de 1971") for "July 1, 1969-August 31, 1970" and the succeeding reference to "1970" in respect of the Commodity "Tobacco, and/or tobacco products".

Certified statement was registered by the United States of America on 4 May 1971.

MODIFICATION de la deuxième partie, point I, de l'Accord susmentionné

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Montevideo des 8 juillet et 20 octobre 1970, lequel est entré en vigueur le 20 octobre 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes, la deuxième partie, point I, de l'Accord susmentionné a été modifiée par la substitution des mots « 1^{er} juillet 1970 - 30 juin 1971 » (en espagnol : « 1º de Julio de 1970 - 30 de Junio de 1971 ») aux mots « 1^{er} juillet 1969 - 31 août 1970 » et à la référence ultérieure à « 1970 » en ce qui concerne les « Tabac et/ou produits dérivés ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 751, p. 343.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 751, p. 343.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Ratifications and denunciations by the States listed below regarding the following three Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

29 April 1971

RATIFICATION by JAPAN

(To take effect on 29 April 1972.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 715 and 738.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et dénonciations des États énumérés ci-après concernant les trois Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 609. CONVENTION (n° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

29 avril 1971

RATIFICATION du JAPON

(Pour prendre effet le 29 avril 1972.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 715 et 738.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

5 April 1971

DENUNCIATION by BRAZIL

(To take effect on 5 April 1972.)

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961²

29 April 1971

RATIFICATION by JAPAN

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 11 May 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 603, 607, 613, 636, 667, 715, 735 and 754.

² *Ibid.*, vol. 423, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 607, 613, 648, 660, 667, 699, 711, 724, 738, 763 and 771.

N° 792. CONVENTION (n° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

5 avril 1971

DÉNONCIATION du BRÉSIL

(Pour prendre effet le 5 avril 1972.)

N° 6083. CONVENTION (n° 116) POUR LA RÉVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961²

29 avril 1971

RATIFICATION du JAPON

Les déclarations certifiées ont été enregistrées auprès du Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 11 mai 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 607, 613, 636, 667, 715, 735 et 754.

² *Ibid.*, vol. 423, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 613, 648, 660, 667, 699, 711, 724, 738, 763 et 771.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. SIGNED AT GENEVA ON 20 APRIL 1929¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 May 1971

PHILIPPINES

(To take effect on 3 August 1971.)

With the following reservation :

“... Articles 5 and 8 of the Convention shall be inoperative with respect to the Philippines unless and until Article 163 of the Revised Penal Code and Section 14 (a), Rule 110 of the Rules of Court in the Philippines, shall have been amended to conform to the said provisions of the Convention.”

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXII, p. 371. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4 and 6 to 8, as well as annex C in volumes 604, 607, 652, 670, 683, 708, 727 and 771.

ANNEXE C

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU
FAUX-MONNAYAGE. SIGNÉE À GENÈVE LE 20 AVRIL 1929¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 mai 1971

PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 3 août 1971.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les articles 5 et 8 de la Convention ne seront pas applicables en ce qui concerne les Philippines, tant que l'article 163 du Code pénal révisé et la section 14 (a) de l'article 110 du Règlement des tribunaux des Philippines n'auront pas été modifiés de manière à correspondre auxdites dispositions de la Convention.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371. Pour les faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 5 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4 et 6 à 8, ainsi que l'annexe C des volumes 604, 607, 652, 670, 683, 708, 727 et 771.

